ФИНСКО-РУССКО-ФИНСКИЙ СЛОВАРЬ БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

RAAMATTUPERÄISTEN FRAASIEN SUOMI-VENÄJÄ-SUOMI -SANAKIRJA

Составитель: © О. А. Храмцова

2012

Содержание

Вступление к финско-русско-финскому словарю библейских фразеологизмов …….. 3

Алфавитный указатель к финско-русскому словарю библейских фразеологизмов …… 4

Финско-русский словарь библейских фразеологизмов ……..…… 11

Русско-финский словарь библейских фразеологизмов …….. 332

Список использованной литературы к финско-русско-финскому словарю библейских фразеологизмов ……. 367

© О. А. Храмцова

Вступление к финско-русско-финскому словарю библейских фразеологизмов

Финско-русско-финский словарь библейских фразеологизмов включает слова и выражения финского языка, восходящие к Библии, и их переводческие эквиваленты в русском языке.

Финско-русская и русско-финская части словаря выстроены в алфавитном порядке. К финско-русской части словаря прилагается алфавитный указатель, снабженный гиперссылками, по которым можно выйти на соответствующую словарную статью. Гиперссылки на финско-русскую часть словаря имеются также в русско-финской части. В основной, финско-русской, части словаря имеются перекрёстные ссылки на фразеологизмы, объединённые общим библейским сюжетом, текстом и т. п.

Словарная статья финско-русской части словаря содержит финскую и русскую версию фразеологизма библейского происхождения, а также собственно библейский контекст на двух языках. Финский текст цитируется по переводам Библии на финский язык *Vanha kirkkoraamattu* (1933/38) и *Uusi kirkkoraamattu* (1992), в редких случаях по *Biblia* (1776). Русский текст цитируется по изданию: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – М.: Объединенные библейские общества. Перепечатано с синодального издания, 1992.

В финско-русской части словаря даются примеры современного использования библеизма в финском языке с переводом на русский язык. Количество приведённых примеров в определенной степени свидетельствует о частотности употребления фразеологизма в современном финском языке.

Знак слеш (косая черта /), использованный в финско-русской части словаря, разделяет варианты лексического и грамматического оформления библеизма в финском и русском языках.

Толкование происхождения библейских фразеологизмов в финско-русской части словаря дается с опорой на словарь *Aapeli Saarisalo «Raamatun sanakirja»,* статьи Библейской энциклопедии, комментарии А. П. Лопухина к Синодальному изданию Библии и другие источники, библиографическое описание которых дано в списке литературы к финско-русско-финскому словарю библейских фразеологизмов.

При отборе финских библеизмов для финско-русской части словаря использовались такие справочные издания и словари, как: «Kielitoimiston sanakirja. Cd-rom-versio» (2008), A. Saarisalo «Raamatun sanakirja» (1985), J. Parkkinen «Aasinsilta ajan hermolla» (2005), S. Virkkunen «Suomalainen fraasisanakirja Kivestä Kekkoseen» (1974), J. Laine «Suuri sitaattisanakirja» (1983), M. Sinnemäki «Lentävien lauseiden sanakirja» (1983), «Suurella sydämellä ihan sikana. Suomen kielen kuvaileva fraasisanakirja» / P. Muikku-Werner, J. Harri Jantunen, O. Kokko (2008), R. Ylimys «Sattuvat sanat. Ison Kirjan lentäviä lauseita» (2007) и др.

Некоторые финские библеизмы, предъявленные в финско-русской части словаря, были обнаружены через соответствующие словари русского, французского, английского и др. языков и включены в состав финско-русского словаря библеизмов после проверки на наличие финского соответствия по данным толковых и фразеологических словарей финского языка.

Упрощенная версия русско-финского словаря библейских фразеологизмов включает русский библеизм и его финское соответствие. Отсутствие ссылки на финско-русскую часть словаря свидетельствует о том, что в качестве соответствия предъявляется параллельный текст из финского перевода Библии, в котором не используются регулярные фразеологические единицы финского языка.

Словарь рассчитан на пользователя, не знакомого с Библией, но стремящегося понять и адекватно перевести библейский фразеологизм с финского языка на русский и с русского языка на финский.

© О. А. Храмцова

Алфавитный указатель к финско-русскому словарю библейских фразеологизмов:

A B D E F G H I J K L M N O P R S T U V Y Ä Ö

A

A ja O. / A ja o.
Aabrahamin / Abrahamin helma.
Aabrahamin koettelemus.
Aabrahamin siemen.
Aamen.
Aaronin viherіöitsevä sauva.
Aarre saviastioissa.
Aatami ja Eeva. / Aadam ja Eeva.
Aataminaikainen. / Aatamin aikainen.
Aataminomena.
Aataminpuvussa. / Aatamin puvussa.
Absalom.
Ahdas portti.
Aika aikaa(nsa) kutakin.
Aika on heitellä kiviä ja aika kerätä kivet.
Aina / Nyt ja iankaikkisesti.
Ajaa paha ulos Beelsebubin avulla.
Ajan merkit. / Aikain merkit. / Aikojen merkit.
Alussa Jumala Loimaan.
Alussa loi Jumala taivaan ja maan.
Alussa oli Sana.
Anna Antti ahvenia, Pekka pieniä kaloja.
Anna kuolleiden haudata kuolleensa.
Anokaa, niin teille annetaan.
Antaa almuja.
Antaa kiviä leivän asemesta.
Antakaa keisarille, mikä keisarille kuuluu.
Apokalyptiset ratsastajat. / Ilmestyskirjan ratsastajat.
Apostoli.
Apostolinkyydillä. / Apostolin kyydillä.
Armonaika. / Armon aika.
Arpa lankesi hyvästä maasta.
Autuaampi on antaa kuin ottaa.
Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat!
Autuaita ovat hengessään / hengellisesti köyhät, (sillä heidän on taivasten valtakunta).
Autuaita ovat hiljaiset, sillä he saavat maan periä.
Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.
Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.
Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, (sillä heidät ravitaan).
Autuaita puhdassydämiset: he saavat nähdä Jumalan.
Autuaita rauhantekijät: he saavat Jumalan lapsen nimen.
Avainten valta.
Avata jonkun silmät näkemään jotakin.

B

Baabelin kieltensekoitus.
Baabelin portto.
Baabelin / baabelin torni.
Baabelin vankeus.
Baasanin lehmät.
Behemot.
Belsassarin pidot.
Bileamin aasi.

D

Daavid ja Goljat. / Daavid vastaan Goljat.
Daavidin kaupunki.
Damaskon tie.

E

Eedenin puutarha.
Eevan tytär.
Egyptin lihapadat.
Egyptin orjuus.
Egyptin pimeys.
Egyptin vitsaukset.
Ei hiuskarvaakaan putoa.
Ei ihminen elä ainoastaan leivästä.
Ei jäänyt kiveä kiven päälle.

© О. А. Храмцова

Ei kukaan ole profeetta omassa maassaan / omalla maallaan.
Ei kunnian kukko laula jollekulle.
Ei mitään uutta auringon alla.
Ei ole eilisen teeren poikia.
Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä.
Ei ole opetuslapsi opettajaansa parempi.
Ei ole tästä maailmasta.
Ei ole täällä pysyväistä kaupunkia.
Ei osaa eikä arpaa. / Ei osaa, ei arpaa.
Ei yön eikä päivän rauhaa.
Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.
Elatuksen murheet.
Eloa on paljon, mutta työmiehiä on vähän.
Elämän koreus / korskeus.
Elämän kruunu.
Elämän leipä.
Elämän vesi.
Elämänlanka. / Elämän lanka.
Elämänpuu. / Elämän puu.
Elää kuin Herran kukkarossa.
Elää kuin viimeistä päivää.
Elää norsunluutornissa.
En tunne miestä, sano Ketola Jeesusta.
Enkeli.
Enkeli taivaan lausui näin.
Ennen kuin pappi oli sanonut aamen. / Ennen papin aamenta.
Ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät.
Ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi.
Epäilevä tuomas. / Epäilevä Tuomas.
Erottaa jyvät akanoista.
Erottaa lampaat vuohista.
Erämaan profeetta.
Esivalta ei turhaan miekkaa kanna.
Etsikkoaika.
Etsikää, niin te löydätte.
Etsivä löytää.

F

Fariseus.
Fariseus ja publikaani.

G

Getsemanen yö.
Gideonit.
Gileadin balsami.
Goog ja Maago(o)g.

H

Halleluja.
Hallita rautaisin ottein. / Johtaa rautaisin ottein.
Harmaged(d)on.
Hedelmistään puu tunnetaan.
Hedelmätön viikunapuu.
Heikompi astia.
Heinäsirkka kulkee kankeasti.
Heittää ensimmäinen kivi.
Heittää helmiä sioille.
Helisevä vaski tai kilisevä kulkunen.
Helmiä menee sioille.
Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan.
Helvetin tuli.
Hengen hedelmät.
Hengen miekka.
Hengen temppeli.
Hengessä mukana.
Hengessä palava.
Henki ja elämä.
Henki on altis, mutta liha on heikko.
Henki päällä.
Herra antoi, (ja) Herra otti.
Herran pelko on viisauden alku.
Herran voideltu.
Hidas puhe ja kankea kieli.
Hiukset nousevat pystyyn.
Hoitaa leiviskä(ä)nsä hyvin.
Hoosianna.
Hosua ilmaan.
Hullukin käy viisaasta, jos vaiti on.
Huono seura hyvät tavat turmelee.
Huuleni ovat sinetöidyt.
Huutaa suurella äänellä.
Huutaa taivaaseen asti.
Huutavan ääni korvessa / erämaassa.
Hyvä paimen.
Hyvä tahto.
Hyvän ja pahan tiedon puu. / Hyvän- ja pahantiedon puu.
Häpeäpilkku. / Häpeätahra.
Hävityksen kauhistus.

© О. А. Храмцова

I

Iankaikkiset käsivarret.
Ihmisten kalastajat.
Ikuinen tuli.
Iskeä silmänsä.
Istua lihapatojen ääressä.
Isät söivät raakoja rypäleitä, lasten hampaat heltyivät.
Itku ja hammasten kiristys.
Itämaan tietäjät.

J

Ja kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa?
Ja samalle kierrollensa tuuli palajaa.
Ja(a)kobin tikapuut. / Jaakobin tikkaat.
Jaakopinpaini. / Jaakobin paini.
Jeesus ratsasti aasilla Jerusalemiin.
Jehu.
Jeremiadi.
Jerikon pasuuna.
Jobinposti.
Johtotähti.
Joka aamu on armo uus.
Joka ei työtä tee, sen ei syömänkään pidä.
Joka itsensä ylentää, se alennetaan.
Joka köyhälle antaa, se ei puutteeseen joudu.
Joka miekkaan tarttuu, se miekkaan kaatuu.
Joka tietoa lisää, se tuskaa lisää.
Joka toiselle kuoppaa kaivaa, se itse siihen lankeaa.
Joka tuulen kylvää, se myrskyn niittää.
Jokapäiväinen leipä.
Jolla on korvat, se kuulkoon.
Jolle paljon on annettu, siltä paljon vaaditaan.
Joonaan merkki.
Jos eletään ja terveinä / terveenä ollaan.
Jos joku lyö sinua oikealle poskelle, käännä hänelle toinenkin.
Jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran.
Joutua leijonien / jalopeurain luolaan.
Juhlat Kapernaumissa.
Jumala on minun todistajani.
Jumalan armolahja.
Jumalan armosta.
Jumalan Karitsa.
Jumalan puhelinnumero: 5015.
Jumalan sormi.
Juudaksen / Juudaan suudelma.
Jäädä räystään alle.

K

Kadonnut lammas.
Kaikella on aikansa.
Kaiken pahan alku ja juuri.
Kaikkein pyhin. / Kaikkeinpyhin.
Kaikki on mahdollista sille, joka uskoo.
Kaikki tyynni.
Kainin merkki. / Kaininmerkki.
Kaivaa minä en jaksa, kerjuuta häpeän.
Kaksiteräinen miekka.
Kantaa päivän kuorma ja helle.
Kantaa ristiään.
Karistaa jonkun maan tomut jaloistaan.
Karttaa jotakuta kuin spitaalista.
Kasvoista kasvoihin.
Katkera kalkki.
Katso ihmistä.
Katso itse eteesi.
Katsoa henkilöön.
Kepeät mullat hänen haudalleen!
Kielletty hedelmä.
Kiireestä kantapäähän.
Kipujen mies.
Kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.
Kirjain tekemisellä ei ole loppua.
Kirjanoppinut.
Kirves on pantu puun juurelle.
Kivulla synnyttää.
Koi ja ruoste raiskaa.
Kointähti.
Koira palaa oksennukselleen.
Kolkuttakaa, niin teille avataan.
Kolmekymmentä hopearahaa.
Kompastuskivi.
Koota tulisia hiiliä jkn pään päälle.
Korkea veisu.
Korottaa äänensä.
Korpivaellus.
Kostaa isien pahat teot.
Kostaa paha pahalla.
Kuin Pietari hiilivalkealla.
Kuin tulta ja tulikiveä.
Kuinka hyvä onkaan sana aikanansa!
Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa malkaa omassa silmässäsi? / Kuinka näet roskan veljesi

© О. А. Храмцова

silmässä, mutta et huomaa, että omassa silmässäsi on hirsi?
Kuinka ovatkaan sankarit kaatuneet!
Kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!
Kulkea kaitaa tietä.
Kullakin on ristinsä.
Kulmakivi.
Kultainen vasikka.
Kunnioita isääsi ja äitiäsi.
Kuolemansynti.
Kurissa ja Herran nuhteessa.
Kuurnita / siivilöidä hyttysiä ja niellä kameleja.
Kylvää tuulta ja niittää / leikata myrskyä.
Kymmenen käskyä.
Kymmenen vanhurskasta.
Kyntää toisen vasikalla.
Kyykäärmeitten / kyykäärmeen sikiöt.
Kyynellaakso.
Kädet ristissä.
Kärsimyksen / kärsimysten malja.
Kätkeä jonkun sanat sydämeensä.
Kätkeä leiviskänsä maahan.
Kääntää toinen(kin) poski.
Käärme paratiisissa.
Köyhän miehen ainoa karitsa.

L

Laintaulut.
Langeta hyvään maaperään / maahan.
Lapset ovat Herran lahja.
Lasten ja imeväisten suusta saa kuulla totuuden.
Laupias samarialainen.
Lavea tie.
Legio on minun nimeni.
Leopardi / pantteri ei pääse pilkuistaan.
Lesken ropo.
Leviatan.
Liitonarkki. / Liitonarkku.
Lisääntykää ja täyttäkää maa.
Lootin vaimo.
Lukea kuin piru Raamattua.
Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen.
Luomakunnan kruunu.
Luonnon valtias.
Luvattu maa.
Lyödä rintoihinsa.
Lyödä sokeudella.
Lähettää leipä(ä) vetten yli.

M

Maailman napa.
Maallinen ihminen.
Maan hiljaiset.
Maan suola.
Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman.
Makean leivän päivät.
Maksaa hunajaa.
Mammonan palvelija.
Manttelinperijä.
Martta.
Matti / matti kukkarossa.
Mene, laiska, muurahaisen tykö.
Mene, äläkä tästedes syntiä tee.
Menkää rauhassa.
Mennä isiensä tykö.
Mennä itseensä.
Mennä teille ja aitovierille.
Mennä tulen ja veden läpi.
Miehen kylkiluu.
Miehen tie.
Miksi Saara nauroi?
Mikä on Sebedeuksen poikain isän nimi?
Mikä on totuus?
Minkä kirjoitin, sen kirjoitin.
Minkä teet, se tee pian.
Minun on kosto, minä olen maksava.
Missä on paljon viisautta, siinä on paljon surua.
Mitä (ihminen) kylvää, sitä (hän myös) niittää.
Mitä siihen lisätään, se on pahasta.
Molokin kitaan.
Monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut.
Muista pyhittää lepopäivä.
Munaskuita myöten.
Murtaa leipää.
Muruja pöydältä.
(Mutta) kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää.
Mutta kuka olet sinä, joka tuomitset lähimmäisesi?
Mutta olkaa sanan tekijöitä, eikä vain sen kuulijoita.
Muukalainen Jerusalemissa.
Myllynkivi kaulassa.
Myydä esikoisoikeutensa hernerokasta.

© О. А. Храмцова

N

Nainen vaietkoon seurakunnassa.
Niinkuin varas yöllä. / Kuin varas yöllä.
Nooan / No(o)akin arkki.
Nousta kattoon.
Nousta kuolleista.
Nukkua vanhurskaan unta.
Nuoruuden synnit.
Näyttää taivaan merkit.

O

Olen mikä olen.
Olenko minä veljeni vartija?
Oletko se sinä?
Olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.
Olkoon puheenne on, on, tai ei, ei.
Olla kaikille kaikkea.
Olla kuin nukkuvan / nukkuneen rukous.
Olla kuuliainen esivallalle.
Olla penseä jollekin asialle.
Olla piikkinä jonkun lihassa.
Olla poissa suunniltaan.
Olla seitsemän lukon / sinetin takana.
Olla siunatussa tilassa.
Olla temppelin harjalla.
Olla tienhaarassa.
Olla vain tomua ja tuhkaa.
Ontua molemmille puolille.
Orjantappurakruunu.
Otollinen aika.

P

Paaduttaa sydämensä.
Pahan päivän varalle.
Paistaa se päivä / aurinko risukasaankin.
Palava pensas.
Palavin lampuin.
Paljon haltija.
Palvella kahta herraa.
Panna liikkeelle taivaat ja maat.
Panna sanat jonkun suuhun.
Parantaja, paranna itsesi.
Paratiisi.
Parempi (on) naida kuin palaa.
Parempi on antaa kuin ottaa.
Pelko ja vavistus.
Pestä kätensä.
Pidä itsesi miehenä.
Pietarin kalansaalis.
Pikkulinnut lauloivat / visertävät.
Pimeyden valta.
Pistää sormensa johonkin.
Pitää kynttiläänsä vakan alla.
Pos se meistä.
Poika ei kanna isän syntivelkaa.
Potifarin vaimo.
Potkia tutkainta vastaan.
Pu(h)distaa (jonkun paikan) tomut jaloistaan.
Puhua kaanaan kieltä.
Puhua kuuroille korville.
Puhua suurilla kirjaimilla.
Pukeutua säkkiin ja tuhkaan.
Punnittu ja keveäksi / köykäiseksi havaittu.
Pyhä maa.
Pääkallo(n)paikka.
Päästää Barabbas (irti).
Päästä vihreälle oksalle.
Päätä pitempi.

R

Raataa otsa / otsansa hiessä.
Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.
Rakentaa hiekalle.
Rakkaus on pitkämielinen.
Rauha tälle talolle!
Rauhankyyhky(nen).
Rauhantekijä.
Repäistä vaatteensa.
Riemuvuosi.
Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse!
Ryövärien luola.

S

Saada monin verroin takaisin.
Saada sielulleen vahinkoa.
Saaronin lilja.
Saastaton sikiäminen.
Saattaa kiusaukseen.
Salomon tuomio. / Salomontuomio. / Salomonin tuomio. / Salomonintuomio.
Sana ajallaan.
Sana tuli lihaksi.
Sanoa kaikkeen jaa ja aamen.

© О. А. Храмцова

Sapattivuosi.
Sauluksesta tulee Paulus.
Savijaloilla seisova jättiläinen. / Savijalkainen jättiläinen.
Se on täytetty!
Seimi.
Seisoa kuin suolapatsaaksi jäykistyneenä.
Seitsemällä sinetillä suljettu kirja.
Seitsemän hunnun tanssi.
Seitsemän kuolemansyntiä.
Seitsemän lihavaa ja seitsemän laihaa vuotta.
Seitsemän vuotta Raakelin tähden.
Seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.
Seitsemäs taivas.
Sen tietää Jumala yksin.
Shibbolet.
Sielu.
Sillä ei ole mitään salattua, mikä ei tule ilmi.
Sillä he eivät tiedä, mitä he tekevät.
Silmä silmästä, hammas hampaasta.
Silmänpalvoja. / Silmänpalvelija.
Silmätikku.
Simonia.
Simson.
Sinapinsiemenen verran.
Sininauhaliitto.
Sinäpä sen sanoit.
Sodoma ja Gomorra.
Sokea taluttaa sokeaa. / Sokea sokeaa taluttaa.
Suomukset putosivat jonkun silmistä / silmiltä.
Susanna kylvyssä.
Susi lampaan / lammasten vaatteissa.
Sydämen kyllyydestä suu puhuu.
Synnin palkka.
Syntien anteeksiantamus.
Syntipukki.
Syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me kuolemme.
Särjetty ruoko.

T

Tahto on, mutta ei voimaa.
Taivaan akkunat aukenivat.
Taivaan joukot.
Taivaan manna. / Mannaa taivaasta.
Taivas.
Taivasten valtakunnan avaimet.
Takoa miekat auroiksi.
Tallata joku jalkoihinsa.
Tee toiselle, mitä tahtoisit itsellesi tehtävän.
Tehdä itselleen nimi.
Tehdä pimeyden töitä.
Tehdä tili.
Terveys ja hyvinvointi on parempi kuin kaikki kulta.
Tietää mitä rauhaan kuuluu.
Toinen tuleminen.
Totuuden puhujalla ei ole yösijaa.
Tuhlaajapoika.
Tule ja katso.
Tulesta temmattu kekäle.
Tulikaste.
Tulkoon valkeus / valo.
Tulla yhdeksi lihaksi.
Tunnusteko.
Tuomiopäivään asti.
Turhuuksien turhuus.
Tuskien tie.
Tuulen piekseminen / pieksäminen.
Tuulen tavoittelu.
Tuulen viemää.
Tyhjentää (elämän, kärsimyksen, tuskan) kalkki.
Työmies on palkkansa ansainnut.
Tähän asti, ei edemmäs.

U

Uhrata alttarille.
Ukkosenjylinän pojat. / Boanerges.
Usko ilman tekoja on kuollut.
Usko siirtää vuoria.
Usko, toivo, rakkaus.
Uudestisyntynyt.
Uusi Jerusalem.
Uusi liitto.
Uutta viiniä vanhassa leilissä.

V

Vaatia jonkun pää vadille.
Vaeltaa kuin Jerusalemin suutari.
Vaeltaa pimeydessä.
Vaimo kunnioittakoon miestänsä.
Vaivansa kullakin päivällä.
Valita hyvä osa.
Valittu kansa.
Valkeaksi kalkittu hauta.
Valo loistaa pimeydessä.

© О. А. Храмцова

Valta sitoa ja päästää.
Vanha aatami / Aatami.
Vanha hapatus.
Vanha kuin metusalemi / Metusalah.
Vanha liitto.
Vanhojen päiviemme tuki ja turva.
Vannomatta paras.
Vapaa kuin taivaan lintu.
Varastaa jonkun sydän.
Varjella kuin silmäteräänsä.
Vasen käsi ei tiedä, mitä oikea tekee.
Vatsan tähden.
Vedenpaisumus.
Vedetön lähde.
Vehnänjyvän tie.
Veljellinen rakkaus.
Viattomien lasten murha. / Betlehemin lastenmurha.
Vieraanvaraisuus.
Vihan malja.
Viikunanlehti.
Viimeinen tuomio.
Viimeinen villitys.
Viinipuu ja oksat.
Viisi leipää ja kaksi kalaa.
Viljellä ja varjella.
Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?
Voiteen haaskaus.
Voittaa paha hyvällä.
Vuorisaarna.
Vuotaa maitoa ja mettä.
Vyöttää kupeensa.
Väellä ja voimalla.
Väkeä kuin helluntain epistolassa / helluntaiepistolassa.
Väärä profeetta.

Y

Yhdennellätoista hetkellä.
Yhtenä miehenä.
Yksi on tarpeellinen. / Yksi vain on tarpeen.
Yksi sinulta puuttuu.
Yksi sydän ja yksi sielu.
Ylpeys käy lankeemuksen edellä.
Ymmärrätkö, mitä luet?

Ä

Älkää antako auringon laskea vihanne yli.
Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle.
Älkää riidelkö tiellä.
Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.
Älä himoitse lähimmäisesi vaimoa.
Älä pelkää, sinä piskuinen lauma.
Älä pelkää, usko ainoastaan.
Älä sano väärää todistusta lähimmäisestäsi.
Älä sido puivan härän suuta.
Älä tapa.
Älä tee huorin.
Älä tee itsellesi jumalankuvaa.
Älä turhaan lausu Herran, sinun Jumalasi, nimeä.
Älä varasta.
Ääni on Jaakobin, kädet kuin Esaun.

Ö

Öljypuun lehvä.

© О. А. Храмцова

A ja O. / A ja o.

«Альфа и Омега».

Альфа и Омега – первая и последняя буквы греческого алфавита. В Библии Альфа и Омега – бесконечность, все объемлющая собой и все превосходящая жизнь, торжественное обозначение Бога и превознесенного Христа. Согласно Новому Завету, когда Иоанн Богослов, один из двенадцати апостолов Иисуса Христа, находился в ссылке на греческом острове Патмос, ему явился Господь со словами:

”"Minä olen A ja O", sanoo Herra Jumala, joka on ja joka oli ja joka tuleva on, Kaikkivaltias.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Johanneksen ilmestys, 1:8.)	«Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель». (Библия. Новый Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 1, ст. 8.)

В современном финском языке выражение *a ja o / A ja O* используется в различных контекстах для характеристики чего-либо главного, существенного, а также как указание на основу, начало и конец чего-либо и т.п.:

- *Liikunta on terveyden kannalta kaiken a ja o.* Движение – это альфа и омега здоровья.
- *Koulutus on kaiken A ja O.* В основе всего лежит образование.
- *Valmistautuminen haastatteluun on kaiken A ja O.* Очень важно хорошо подготовиться к собеседованию.
- *Meille suunnittelu on kaiken A ja O.* Во главу угла мы ставим планирование.
- *Kristillinen kahvila Alfa & Omega.* Христианское кафе «Альфа & Омега». (Кафе находится в финском городе Ловийса. – *Прим. сост.*)

Aabrahamin / Abrahamin helma.

«Авраамово лоно». / «Лоно Авраамово».

В одной из евангельских притч рассказывается о богаче и нищем по имени Лазарь. При жизни богач одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно, а Лазарь лежал у его ворот в струпьях, страдая от голода. После смерти богач испытал мучения адского пламени, а нищий утешился в лоне Авраамовом:

”Niin tapahtui, että köyhä kuoli, ja enkelit veivät hänet Aabrahamin helmaan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 16:22.)	«Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 16, ст. 22.)

В современном финском языке образное выражение *Aabrahamin* / *Abrahamin helma* используется в текстах религиозного содержания для обозначения места, в котором души

© О. А. Храмцова

праведников наслаждаются покоем и блаженством (ср. в рус. языке *пребывать в лоне Авраамовом* /*в недрах Авраамовых*):

- *Köyhän käsi on Abrahamin helma.* Рука бедняка – лоно Авраамово. (Подавая бедному милостыню, верующий поступает, как праведник, душа которого после смерти сподобится рая. – *Прим. сост.*)
- *Kuollut Lasarus eli Aabrahamin helmassa.* После смерти Лазарь пребывал в недрах Авраамовых.
- *... kohta hän täältä erkanee ja saa Aaprahamin helmassa lohdutusta ja hoivaa ...* (Haanpää, Pentti Tuuli käy heidän ylitseen. Kertomuksia. – Porvoo : WSOY, 1927. – S. 56–57.) … скоро она покинет этот мир и упокоится с миром в лоне Авраамовом … (Хаанпяя, Пентти Ветер веет над ними. Сборник рассказов. – Порвоо : WSOY, 1927. – С. 56–57.)

Aabrahamin koettelemus.

«Искушение Авраама».

Согласно библейскому рассказу, Бог пожелал испытать силу веры Авраама и повелел ему принести во всесожжение своего любимого сына Исаака, рожденного в глубокой старости. Авраам, не колеблясь, повиновался. Когда отец связал сына, положил его на жертвенник поверх дров и занёс над ним нож, Ангел воззвал к нему с неба:

”Älä satuta kättäsi poikaan äläkä tee hänelle mitään, sillä nyt minä tiedän, että sinä pelkäät Jumalaa, kun et kieltänyt minulta ainokaista poikaasi.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 22:12.)

«... не поднимай руки твоей на отрока и не делай над ним ничего, ибо теперь Я знаю, что боишься ты Бога и не пожалел сына твоего, единственного твоего, для Меня». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 22, ст. 12.)

В Библии история о жертвоприношении Исаака является примером бесконечно высокой праведности. Выражение *Aabrahamin koettelemus* может использоваться для указания на готовность человека пожертвовать во имя веры самым дорогим, что у него есть.

Aabrahamin siemen.

«Семя Авраамово».

Ветхозаветному праведнику Аврааму было дано обетование о том, что в семени его, т.е. в потомстве, благословятся все народы земли. Исполнение обетования христианская традиция видит в рождении Иисуса. Выражение *Aabrahamin siemen* в значении ‘братья во Христе, христиане’ встречается в тексте Послания к Галатам Святого апостола Павла:

© О. А. Храмцова

”Mutta jos te olette Kristuksen omat, niin te siis olette Aabrahamin siementä, perillisiä lupauksen mukaan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje galatalaisille, 3:29.)

«Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники». (Библия. Новый Завет. Послание к Галатам, гл. 3, ст. 29.)

В финском языке выражение *Aabrahamin siemen* может использоваться также в значениях ‘евреи’, ‘иудеи’, ‘израильтяне’, ‘нисходящее поколение’, ‘наследники’, ‘род людской’ и т.п.:

- *Sillä olenhan minäkin israelilainen, Aabrahamin siementä.* Ибо и я Израильтянин, от семени Авраамова.
- *Jokainen Jeesukseen uskova on Aabrahamin siementä.* Каждый, верующий в Иисуса Христа, – семя Авраамово.

Aamen.

«Аминь».

Данное выражение используется в Священном Писании в значении ‘да будет так’, ‘истинно’ как форма, призванная усилить верность истин Божественного Откровения. *Aamen* произносится также в завершении молитвы, проповеди и является неотъемлемой частью богослужебной практики, т.е. литургической формулой:

”Hän, joka todistaa tämän, sanoo: "Tämä on tosi, minä tulen pian." Aamen. Tule, Herra Jeesus!” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Johanneksen ilmestys, 22:20.)

«Свидетельствующий сие говорит: ей, гряду скоро! Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе!» (Библия. Новый Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 22, ст. 20.)

В современном финском языке данное выражение входит в состав нескольких фразеологических оборотов (см. также *Ennen kuin pappi oli sanonut aamen*; *Sanoa kaikkeen jaa ja aamen*).

Aaronin (viheriöitsevä) sauva.

«(Цветущий) жезл Аарона».

Выражение восходит к Книге Чисел, в которой рассказывается о чудесно расцветшем и принесшем плоды сухом посохе Аарона. Первосвященник Аарон был левитом, сыном Амрама из колена Левия. Во время странствования израильтян по пустыне некоторые колена выразили недовольство тем, что только левиты избираются на служение Богу, и заявили своё притязание на такое же преимущество. Чтобы сильнее укрепить в народе веру в богоизбранность Левиина колена, Бог сотворил чудо. Посохи всех начальников колен были подписаны и положены на ночь в скинии собрания перед

© О. А. Храмцова

ковчегом откровения. Утром оказалось, что среди них только посох Аарона расцвёл миндалевидным деревом, что и послужило признаком утверждения левитов в их священном назначении:

”Kun Mooses seuraavana päivänä meni lain majaan, niin katso, Aaronin sauva, joka oli siinä Leevin sukukunnan puolesta, oli alkanut versoa, siihen oli ilmestynyt silmuja, puhjennut kukkia ja kasvanut kypsiä manteleita.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Neljäs Mooseksen kirja, Numeri, 17:8.)

«На другой день вошел Моисей [и Аарон] в скинию откровения, и вот, жезл Ааронов, от дома Левиина, расцвел, пустил почки, дал цвет и принес миндали». (Библия. Ветхий Завет. Числа, гл. 17, ст. 8.)

В финском языке *Aaronin sauva* является одним из народных названий Пояса Ориона – состоящего из трёх звезд астеризма в созвездии Ориона. Также *aaroninsauva* – название многолетнего травянистого растения (ср. в лат. языке *Arum maculatum*, в рус. языке *Аронник пятнистый*).

С именем первосвященника Аарона в финском языке связано также название камнеломки плетеносной или саксифраги (лат. *Saxifraga Sarmentosa*) – *Aaronin parta* (букв. «Борода Аарона»). В русском языке это растение имеет также народные названия паучок, ааронова борода, баронова борода, волосы Венеры, бабьи сплетни и др.

Aarre saviastioissa.

«Сокровище в глиняных сосудах».

Выражение восходит к тексту Второго послания к Коринфянам Святого апостола Павла, в котором Павел говорит о том, что тело человека является местом пребывания Святого Духа – величайшего Божьего дара для каждого верующего:

”Sillä Jumala, joka sanoi: "Loistakoon valkeus pimeydestä", on se, joka loisti sydämiimme, että Jumalan kirkkauden tunteminen, sen kirkkauden, joka loistaa Kristuksen kasvoissa, levittäisi valoansa. Mutta tämä aarre on meillä saviastioissa, että tuo suunnattoman suuri voima olisi Jumalan eikä näyttäisi tulevan meistä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Toinen kirje korinttilaisille, 4:6-7.)

«Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа. Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была приписываема Богу, а не нам». (Библия. Новый Завет. Второе послание к Коринфянам, гл. 4, ст. 6-7.)

В современном финском языке образное выражение *aarre saviastioissa* используется в текстах религиозного содержания как метафора пребывания бессмертной души в бренном теле человека:

- *Me olemme myöskin heikkoja ja kurjia miehiä, kantaen aarretta – kuten Paavali sanoo – saviastioissa, jotka voidaan helposti pirstoa.* И мы тоже всего лишь слабые, жалкие

© О. А. Храмцова

представители рода человеческого, несущие, по слову апостола Павла, сокровище в глиняных сосудах, которые можно легко разбить.

- *Saviastioita ovat jumalattomatkin, mutta heillä ei vaan ole aarretta sisällä.* Безбожники – тоже суть сосуды глиняные, но нет сокровища внутри них.
- *Aarre saviastioissa* – название композиции финско-алжирской певицы *Manna* (Mariam Jäntti) из альбома *Karu maa* (2011).

Aatami ja Eeva. / Aadam ja Eeva.

«Адам и Ева».

Адам и Ева в Библии – первые люди на Земле, сотворённые Богом, прародители человеческого рода. В Пятикнижии приводится подробное описание их жизни, включая искушение и грехопадение с последующим изгнанием из Эдема и т.д. (см. также *Aataminaikainen; Aataminomena; Aataminpuvussa; Eedenin puutarha; Eevan tytär; Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä; Hyvän ja pahan tiedon puu; Kielletty hedelmä; Kivulla synnyttää; Käärme paratiisissa; Lisääntykää ja täyttäkää maa*; *Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen; Luomakunnan kruunu; Luonnon valtias; Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman; Miehen kylkiluu; Raataa otsa / otsansa hiessä; Vanha aatami; Viikunanlehti*). Имя Адам переводится как ‘сын земли или человек’, Ева – как ‘живущая или дающая жизнь’:

”Ja mies antoi vaimolleen nimen Eeva, sillä hänestä tuli kaiken elävän äiti.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 3:20.)

«И нарек Адам имя жене своей: Ева, ибо она стала матерью всех живущих». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 3, ст. 20.)

В современном финском языке выражение *Aatami ja Eeva / Aadam ja Eeva* часто используется в значении ‘мужчина и женщина’:

- *Parturi-Kampaamo Aatami & Eeva.* Мужская и женская парикмахерская «Адам и Ева».
- *Avioliitto on naisen ja miehen välinen instituutio, Aatami ja Eeva, ei Aatami ja Eero, on lausahtanut eräs kansanedustaja.* Брак – это институт, соединяющий мужчину и женщину, Адама и Еву, а не Адама и Ээро, как выразился один депутат. (Ээро – финское мужское имя. – *Прим. сост.*)
- *Julkkisparien salat paljastuvat Nelosen uudessa Aatami & Eeva –viihdeohjelmassa 22.9. alkaen.* Тайны звёздных браков раскроет новая развлекательная передача «Адам & Ева», выходящая в эфир с 22.9.

Aataminaikainen. / Aatamin aikainen.

«Времён Адама».

Выражение связано с ветхозаветной легендой об Адаме – прародителе рода человеческого, первом человеке на земле (см. также *Aatami ja Eeva; Aataminomena; Aataminpuvussa; Eedenin puutarha; Eevan tytär; Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä; Hyvän ja pahan tiedon puu; Kielletty hedelmä; Kivulla synnyttää; Käärme paratiisissa; Lisääntykää ja*

© О. А. Храмцова

täyttäkää maa; *Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen*; *Luomakunnan kruunu*; *Luonnon valtias*; *Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman*; *Miehen kylkiluu*; *Raataa otsa / otsansa hiessä*; *Vanha aatami*; *Viikunanlehti*). Адам был сотворен Богом в шестой день творения мира по образу и подобию Божьему:

”Ja Jumala sanoi: "Tehkäämme ihminen kuvaksemme, kaltaiseksemme; ja vallitkoot he meren kalat ja taivaan linnut ja karjaeläimet ja koko maan ja kaikki matelijat, jotka maassa matelevat."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 1:26.)

«И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему [и] по подобию Нашему, и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, [и над зверями,] и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле …» (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 1, ст. 26.)

В современном финском языке выражение *aataminaikainen / Aatamin aikainen* довольно часто используют в значении ‘очень старый’, ‘допотопный’ с целью придания тексту шутливого, иронического характера:

- *Ehkäpä minun alkaa olla jo aika vaihtaa tuo aataminaikainen tulostin uuteen verkkolaseriin.* Наверное, и мне пора поменять свой допотопный принтер на новый, лазерный с Интернет-поддержкой.
- *Noh, ei tämä kone mikään aataminaikainen ole, vasta 10 vuotta vanha.* Ну, не такая уж эта машина и старая, ей всего-то 10 лет.
- *Pulpetit ovat aataminaikaisia.* Парты в школах допотопные.

Aataminomena.

«Адамово яблоко».

Значение данного выражения является результатом народно-поэтического переосмысления ветхозаветного сюжета о грехопадении Адама и Евы (см. также *Aatami ja Eeva*; *Aataminaikainen*; *Aataminpuvussa*; *Eedenin puutarha*; *Eevan tytär*; *Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä*; *Hyvän ja pahan tiedon puu*; *Kielletty hedelmä*; *Kivulla synnyttää*; *Käärme paratiisissa*; *Lisääntykää ja täyttäkää maa*; *Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen*; *Luomakunnan kruunu*; *Luonnon valtias*; *Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman*; *Miehen kylkiluu*; *Raataa otsa / otsansa hiessä*; *Vanha aatami*; *Viikunanlehti*). Часть запретного плода, который они вкусили, будто бы застряла в горле Адама:

”Ja vaimo näki, että siitä puusta oli hyvä syödä ja että se oli ihana katsella ja suloinen puu antamaan ymmärrystä; ja hän otti sen hedelmästä ja söi ja antoi myös miehellensä, joka oli hänen kanssansa, ja hänkin söi.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 3:6.)

«И увидела жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно для глаз и вожделенно, потому что дает знание; и взяла плодов его и ела; и дала также мужу своему, и он ел». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 3, ст. 6.)

В современном финском языке выражение *aataminomena* используется для обозначения твёрдого возвышения на горле людей, верхней части кадыка:

© О. А. Храмцова

- *Aataminomenaksi sanotaan kilpiruston etuosaa.* Адамовым яблоком называют переднюю часть щитовидного хряща.
- *Kaikilla miehillä on aataminomena, naisilla ei, se on luonnonlaki.* У всех мужчин есть адамово яблоко, у женщин – нет, таков закон природы.

Aataminpuvussa. / Aatamin puvussa.

«В костюме Адама».

По библейскому сказанию о первом человеке Адаме, который до грехопадения жил в раю без одежды (см. также *Aatami ja Eeva; Aataminaikainen; Aataminomena; Eedenin puutarha; Eevan tytär; Hyvän ja pahan tiedon puu; Kielletty hedelmä; Käärme paratiisissa; Lisääntykää ja täyttäkää maa*; *Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen; Luomakunnan kruunu; Luonnon valtias; Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman; Miehen kylkiluu; Raataa otsa / otsansa hiessä; Vanha aatami; Viikunanlehti*):

”Ja he olivat molemmat, mies ja hänen vaimonsa, alasti eivätkä hävenneet toisiansa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 2:25.)

«И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились». (Библия. Ветхий Завет. Первая Книга Моисеева. Бытие, гл. 2, ст. 25.)

В современном финском языке выражение *aataminpuvussa / Aatamin puvussa* используется как шутливая характеристика человека, полностью лишённого одежды (ср. в русском языке «быть в костюме Адама», т. е. ‘голышом’, ‘нагишом’):

- *Macbethia Aatamin puvussa ja vähän Eevankin. Floridan Casselberryn Club Juana -yökerhon tanssijoilla on tauon jälkeen jälleen lupa esittää Shakespearea alasti.* «Макбет» в костюмах от Адама и немножко от Евы. Танцорам ночного клуба “Club Juana” г. Касселберри (штат Флорида, США) после небольшого перерыва снова разрешили играть Шекспира нагишом.
- *Aatamin puvussa siis ollaan joko alasti tai viikunanlehdet stringeinä.* Таким образом, быть «в костюме Адама» означает либо ходить нагишом, либо – в стрингах из фиговых листьев.

Absalom.

«Авессалом».

Третий сын царя Давида Авессалом славился своими прекрасными густыми волосами. Будучи честолюбивым, Авессалом восстал против отца, вступил с ним в битву и потерпел поражение. Во время бегства с поля боя он запутался волосами в ветвях дуба и

© О. А. Храмцова

был убит. О поражении и гибели Авессалома повествуется во Второй Книге Царств Ветхого Завета (см. также *Ei hiuskarvaakaan putoa; Pelko ja vavistus; Varastaa jonkun sydän*):

”Ja Absalom sattui yhteen Daavidin palvelijain kanssa. Absalom ratsasti muulilla; ja kun muuli tuli suuren, tiheäoksaisen tammen alle, tarttui hän päästään tammeen, niin että hän jäi riippumaan taivaan ja maan välille, kun muuli juoksi pois hänen altansa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Samuelin kirja, 18:9.)

«И встретился Авессалом с рабами Давидовыми; он был на муле. Когда мул вбежал с ним под ветви большого дуба, то Авессалом запутался волосами своими в ветвях дуба и повис между небом и землею, а мул, бывший под ним, убежал». (Библия. Ветхий Завет. Вторая книга Царств, гл. 18, ст. 9.)

В современном финском языке имя *Absalom* может использоваться как нарицательное для характеристики человека, имеющего очень густые волосы:

- *Eltsu itsekin näyttää olevan punk-ideologiassa kiinni vain hiuksistaan kuten Absalom.* Похоже, сегодня Элтсу связывают с панк-идеологией только его длинные волосы: он запутался ими в прошлом, как Авессалом в ветвях дуба.

Ahdas portti.

«Тесные врата».

Во времена Христа въехать в город можно было по широкому пути через массивные, пышно украшенные ворота, которые закрывались вечером и открывались утром. Кроме больших ворот в крепостной стене, опоясывающей город, для разных экстренных случаев существовала и маленькая калитка, к которой вела неприметная узкая тропинка. Аллегория, связанная с противопоставлением широких и тесных врат, использована в Нагорной проповеди Иисуса Христа (см. также *Kulkea kaitaa tietä; Lavea tie*):

”Menkää ahtaasta portista sisälle. Sillä se portti on avara ja tie lavea, joka vie kadotukseen, ja monta on, jotka siitä sisälle menevät; mutta se portti on ahdas ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen löytävät.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 7:13-14.)

«Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 7, ст. 13-14.)

В современном финском языке выражение *ahdas portti* символизирует покаяние, аскетический и добродетельный образ жизни, различные трудности, преодолеваемые человеком на жизненном пути:

- *Sairauden ahdas portti.* Тесные врата болезни.
- *Kaita tie ja ahdas portti.* Узок путь и тесны врата.

© О. А. Храмцова

Aika aikaa(nsa) kutakin.

«Всему своё время».

Данную финскую пословицу связывают по происхождению с библейской фразой *Kaikella on aikansa* из Книги Екклесиаста:

”Kaikella on määräaika, ja aikansa on joka asialla taivaan alla. Aika on syntyä ja aika kuolla. Aika on istuttaa ja aika repiä istutus. Aika on surmata ja aika parantaa. Aika on purkaa ja aika rakentaa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Saarnaaja, 3:1-3.)

«Всему свое время, и время всякой вещи под небом: время рождаться, и время умирать; время насаждать, и время вырывать посаженное; время убивать, и время врачевать; время разрушать, и время строить …» (Библия. Ветхий Завет. Книга Екклесиаста, гл. 3, ст. 1-3.)

В современном финском языке фраза *Aika aikaa(nsa) kutakin* активно используется в значениях ‘всему своё время’, ‘времена меняются’, ‘ничто не вечно’, ‘всё (хорошее) когда-нибудь кончается’, ‘что было, то прошло’, ‘что было, то было’ и т.п.:

- *Aika aikaansa kutakin, ja samaan virtaan ei voi astua kahdesti.* Всему своё время, и в одну реку нельзя войти дважды.
- *Aika aikaansa kutakin, eihän mikään ikuisesti kestä.* Всё когда-нибудь кончается, ничто не может длиться вечно.

Aika on heitellä kiviä ja aika kerätä kivet.

«Время разбрасывать камни, и время собирать камни».

Выражение восходит к рассуждениям из ветхозаветной Книги Екклесиаста о зависимости человеческой жизни от Божественного миропорядка (см. также *Aika aikaa(nsa) kutakin*; *Kaikella on aikansa*):

”Kaikella on määräaika, ja aikansa on joka asialla taivaan alla. Aika on syntyä ja aika kuolla. Aika on istuttaa ja aika repiä istutus. Aika on surmata ja aika parantaa. Aika on purkaa ja aika rakentaa. Aika on itkeä ja aika nauraa. Aika on valittaa ja aika hypellä. Aika on heitellä kiviä ja aika kerätä kivet.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Saarnaaja, 3:1-8.)

«Всему свое время, и время всякой вещи под небом: время рождаться, и время умирать; время насаждать, и время вырывать посаженное; время убивать, и время врачевать; время разрушать, и время строить; время плакать, и время смеяться; время сетовать, и время плясать; время разбрасывать камни, и время собирать камни …» (Библия. Ветхий Завет. Книга Екклесиаста, гл. 3, ст. 1-8.)

В современном финском языке данная фраза часто используется в трансформированном виде:

© О. А. Храмцова

- *Monilla 'liikemiehillä' on aika kerätä heittämänsä kivet.* Для многих бизнесменов настало время собирать разбросанные ими камни.

Aina / Nyt ja iankaikkisesti.

«И ныне, и присно, и во веки веков».

Выражение используется как часть формулы прославления Бога в богослужениях, молитвах:

”Sillä tämä on Jumala, meidän Jumalamme, aina ja iankaikkisesti; hän johdattaa meitä kuolemaan asti.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Psalmit, 48:15.)

«... ибо сей Бог есть Бог наш на веки и веки: Он будет вождем нашим до самой смерти». (Библия. Ветхий Завет. Псалтирь. Псалом 47, ст. 15.)

В современном финском языке выражение *aina / nyt ja iankaikkisesti* используется в значениях ‘всегда’, ‘постоянно’ и т.п.:

- *Ikävä kyllä, yksinäisiä ja syrjäytyneitä tulee varmaan olemaan aina ja iankaikkisesti.* К сожалению, одинокие и отверженные люди – это извечная проблема любого общества.
- *Suklaakakku maistuu aina ja iankaikkisesti, eikä siihen taida olla selvempää syytä kuin se suklaa.* Шоколадный торт нравится всем и всегда, и виной тому, конечно же, шоколад!

Ajaa paha ulos Beelsebubin avulla.

«Изгонять бесов силою Вельзевула».

В христианских представлениях Вельзевул – демоническое существо, подручный дьявола. Иногда это имя связывают с упоминаемым в Ветхом Завете богом филистимлян Бааль-Зебубом, «повелителем мух». Согласно евангельским текстам, фарисеи-книжники утверждали, что Иисус Христос изгонял бесов из людей силой Вельзевула (см. также *Tehdä tili*):

”Silloin tuotiin hänen tykönsä riivattu mies, joka oli sokea ja mykkä, ja hän paransi hänet, niin että mykkä puhui ja näki. Ja kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: "Eiköhän tämä ole Daavidin poika?" Mutta kun fariseukset sen kuulivat, sanoivat he: "Tämä ei aja riivaajia ulos kenenkään muun kuin Beelsebulin, riivaajain päämiehen, voimalla."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 12:22-24.)

«Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого; и исцелил его, так что слепой и немой стал и говорить и видеть. И дивился весь народ и говорил: не это ли Христос, сын Давидов? Фарисеи же, услышав сие, сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как силою веельзевула, князя

© О. А. Храмцова

бесовского». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 12, ст. 22-24.)

В современном финском языке выражение *ajaa paha ulos Beelsebubin avulla* используется редко, оно означает, что какое-либо зло искореняется при помощи ещё большего зла и т.п.

Ajan merkit. / Aikain merkit. / Aikojen merkit.

«Знамения времён».

Однажды фарисеи и саддукеи приступили к Иисусу Христу, искушая его и прося показать им знамение небесное. Христос в ответ упрекнул их в том, что они, умея предсказывать погоду по небесным приметам, так и не научились различать знаки, посылаемые Богом:

”Taivaan muodon te osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 16:3.)

«… различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 16, ст. 3.)

В современном финском языке выражение *ajan merkit / aikain merkit / aikojen merkit* широко используется для описания различных предзнаменований, типичных для какого-либо периода явлений, примет времени и т.п.:

- *Ruotsalainen laulaja Carola Häggkvist pitää Haitin maanjäristystä ja sen aiheuttamia tuhoja Raamatun ennustamana lopun aikojen merkkinä.* Шведская певица Карола Хеггквист считает землетрясение на Гаити и его разрушительные последствия одним из знамений времени, предвещающих наступление конца света.
- *Trendit toivat eteemme uusia haasteita, jolloin tunnistimme ajan merkit ja aloimme tarjota kuntovälineiden valikoimaamme internetissä vuonna 1999.* Актуальные тенденции стали для нас новым вызовом, на который мы ответили в духе времени, представив в 1999 году свой ассортимент тренажёров в Интернете.

Alussa Jumala Loimaan.

«В начале Бог (сотворил) Лоймаа».

Оборот построен на комическом сближении звучания финского топонима *Loimaa* (Лоймаа – город в Финляндии. – *Прим. сост.*) и выражения из Ветхого Завета *loi maan* (букв. «сотворил землю»):

”Alussa loi Jumala taivaan ja maan.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 1:1.)

«В начале сотворил Бог небо и землю». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 1, ст. 1.)

© О. А. Храмцова

Финны в шутку используют фразу *Alussa Jumala Loimaan* как доказательство древности своего происхождения:

- *Alussa Jumala Loimaan ... Loimaa on siis maailman ensimmäinen paikka, ja sieltä ihminen on levittäytynyt muualle.* В начале Бог сотворил Лоймаа … Таким образом, Лоймаа – первое место обитания человека на Земле, и именно отсюда люди продолжили осваивать этот мир дальше.

Alussa loi Jumala taivaan ja maan.

«В начале сотворил Бог небо и землю».

Это первый стих Библии, им начинается рассказ о сотворении мира:

”Alussa loi Jumala taivaan ja maan. Ja maa oli autio ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 1:1-2.)

«В начале сотворил Бог небо и землю. Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 1, ст. 1-2.)

Alussa oli Sana.

«В начале было Слово».

Первая строка из Евангелия от Иоанна:

”Alussa oli Sana. Sana oli Jumalan luona, ja Sana oli Jumala.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 1:1.)

«В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 1, ст. 1.)

В современном финском языке данная фраза используется в текстах о созидающей силе слова, языка и т.п. Также довольно часто она трансформируется с целью актуализации значения абсолютного начала чего-либо, отправной точки какого-либо повествования и т.п.:

- *Alussa olivat suo, kuokka – ja Jussi.* В начале были болото, мотыга – и Юсси. (Первая строчка трилогии финского писателя Väinö Linna ”Täällä Pohjantähden alla”. – *Прим. сост.*)
- *Alussa oli – tietokone. Näin taitavat nykyajan luomiskertomukset alkaa.* В начале был … компьютер. Вероятно, именно так должны начинаться современные истории о сотворении мира.

© О. А. Храмцова

- *Alussa oli käännös.* В начале был перевод.

Anna Antti ahvenia, Pekka pieniä kaloja.

«Дай, Андрей, окуней, Пётр – маленьких рыбок».

Финское имя *Antti* указывает здесь на Св. Андрея, а *Pekka* – на Св. Петра (бывшего Симона). Выражение, предположительно, связано с евангельскими рассказами о галилейских рыбарях Андрее и его брате Симоне, ставших позднее апостолами Иисуса Христа (см. также *Ihmisten kalastajat*). Однажды Спаситель увидел на озере Геннисаретском две лодки и рыболовов. Он вошел в лодку Симона, попросил его отплыть от берега и, сев, учил народ из лодки:

”Mutta puhumasta lakattuaan hän sanoi Simonille: "Vie venhe syvälle ja heittäkää verkkonne apajalle." Niin Simon vastasi ja sanoi hänelle: "Mestari, koko yön me olemme tehneet työtä emmekä ole mitään saaneet; mutta sinun käskystäsi minä heitän verkot." Ja sen tehtyään he saivat kierretyksi suuren joukon kaloja, ja heidän verkkonsa repeilivät.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 5:4-6.)

«Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова. Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть. Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 5, ст. 4-6.)

Финны в шутку произносят фразу *Anna Antti ahvenia, Pekka pieniä kaloja* перед началом рыбалки (ср. в рус. языке – *Ловись рыбка большая и маленькая*):

- *Ensimmäistä kertaa matoa onkeen kiinnitettäessä luetaan seuraava loihtu: Anna Antti ahvenia, Pekka pieniä kaloja, (Jussi julman suuria, Heikki hevosen kokoisia, Taavetti tavattomia, Iisakki ihan isompia).* Насаживая первый раз червяка на крючок, приговаривают: «Дай, Антти, окуней, Пекка – маленьких рыбёшек, (Юсси – больших-пребольших рыб, Хейкки – рыб, размером с лошадь, Тааветти – рыб небывалой величины, Иисакки – ещё больших)».

Anna kuolleiden haudata kuolleensa.

«Предоставь мертвым погребать своих мертвецов».

В Евангелии от Матфея и Евангелии от Луки рассказывается о том, как однажды, когда Иисус велел одному из Своих учеников следовать за Ним, тот попросил Учителя разрешить ему сначала похоронить своего отца. На что Иисус ответил:

”Anna kuolleitten haudata kuolleensa, mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 9:60.)

© О. А. Храмцова

«… предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 9, ст. 60.)

Иносказательно: призыв смело оставлять за собою отжившее прошлое, жить настоящим, смотреть в будущее и т.п.

Anokaa, niin teille annetaan.

«Просите, и дано будет вам».

Выражение восходит к тексту Нагорной проповеди Иисуса Христа (см. также *Etsivä löytää*; *Kolkuttakaa, niin teille avataan*):

”Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan. Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 7:7-8.)

«Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 7, ст. 7-8.)

Иносказательно: для достижения цели требуются упорство и настойчивость.

Antaa almuja.

«Творить милостыню».

Выражение встречается в в тексте Нагорной проповеди Иисуса Христа:

”Kavahtakaa, ettette harjoita vanhurskauttanne ihmisten nähden, että he teitä katselisivat; muutoin ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa. Sentähden, kun annat almuja, älä soitata torvea edelläsi, niinkuin ulkokullatut tekevät synagoogissa ja kaduilla saadakseen ylistystä ihmisiltä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 6:1-2.)

«Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми с тем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного. Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 6, ст. 1-2.)

В современном финском языке выражение *antaa almuja* используется в значении ‘подавать милостыню’, ‘помогать кому-либо материально из сострадания’ и т.п.:

- *Tämän rahan voisi antaa almuina leskille ja muille vähävaraisille.* Эти деньги можно было бы отдать вдовам и другим нуждающимся.

© О. А. Храмцова

Antaa kiviä leivän asemesta.

«Подать камни вместо хлеба».

Выражение восходит к тексту Нагорной проповеди, первого публичного выступления Иисуса Христа с изложением основ христианского вероучения:

”Ei kai kukaan teistä anna pojalleen kiveä, kun hän pyytää leipää? Tai käärmettä, kun hän pyytää kalaa? Jos kerran te pahat ihmiset osaatte antaa lapsillenne kaikenlaista hyvää, niin paljon ennemmin teidän taivaallinen Isänne antaa hyvää niille, jotka sitä häneltä pyytävät.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 7:9-11.)

«Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень? и когда попросит рыбы, подал бы ему змею? Итак если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 7, ст. 9-11.)

В современном финском языке выражение *antaa kiviä leivän asemesta* используется в значении ‘дать кому-либо что-либо ненужное вместо того, в чём тот действительно нуждается’:

- *Olet antanut hänelle kiviä leivän sijaan, käärmeen kalan sijaan!* Ты подал ему камни вместо хлеба, змею вместо рыбы!

Antakaa keisarille, mikä keisarille kuuluu.

«Отдайте кесарю то, что принадлежит кесарю». / «Кесарю кесарево».

В Евангелии от Луки приводится ответ Иисуса Христа посланным от фарисеев лукавым людям, которые, намереваясь уловить Его в словах, спросили Иисуса, позволительно ли платить налоги кесарю:

”Jeesus huomasi heidän juonensa ja sanoi: "Näyttäkää minulle denaarin raha. Kenen kuva ja nimi siinä on?" "Keisarin", he vastasivat. Silloin Jeesus sanoi heille: "Antakaa siis keisarille mikä keisarille kuuluu ja Jumalalle mikä Jumalalle kuuluu." Niinpä he eivät kansan kuullen saaneet Jeesusta kiinni puheistaan. Jeesuksen vastaus sai heidät ymmälle, ja he vaikenivat.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 20:23-26.)

«Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете? Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы. Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 20, ст. 23-26.)

В переводе Евангелия от Луки на финский язык 1938 года данная фраза звучит следующим образом: *”Antakaa siis keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on”*. (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 20:25.)

© О. А. Храмцова

В Евангелии от Матфея также содержится ответ Иисуса Христа фарисеям на вопрос, нужно ли отдавать подать кесарю:

”Antakaa siis keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 22:21.)

«… итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 22, ст. 21.)

В современном финском языке фраза *Antakaa keisarille, mikä keisarille kuuluu* указывает на необходимость подчиняться власти и закону. Также она имеет значения ‘каждому своё’, ‘каждому – по заслугам’ и т.п.:

- *Raamattuhan käskee antamaan keisarille, mitä keisarille kuuluu, ja tottelemaan vallanpitäjiä.* Ведь и Библия призывает отдать кесарю кесарево и повиноваться властям предержащим.

Apokalyptiset ratsastajat. / Ilmestyskirjan ratsastajat.

«Всадники Апокалипсиса».

В Откровении Иоанна Богослова упоминаются четыре всадника Апокалипсиса, которых Бог в конце времён призовёт сеять святой хаос и разрушение в мире. Первый всадник, завоеватель, явится на белом коне, второй, война, – на огненно-красном, третий, голод, – на вороном, четвёртый, смерть, – на бледном:

”Ja kun Karitsa avasi neljännen sinetin, kuulin minä neljännen olennon äänen sanovan: "Tule!" Ja minä näin, ja katso: hallava hevonen; ja sen selässä istuvan nimi oli Kuolema, ja Tuonela seurasi hänen mukanaan …” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Johanneksen ilmestys, 6:7-8.)

«И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри. И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя "смерть"; и ад следовал за ним …» (Библия. Новый Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 6, ст. 7-8.)

В современных текстах на финском языке всадники Апокалипсиса упоминаются в связи с наступлением каких-либо грозных событий, бедствий, предчувствием больших потрясений и т.п.:

- *Vai joko ilmestyskirjan ratsastajat ovat liikkeellä?* Или уже явились миру всадники Апокалипсиса?

© О. А. Храмцова

Apostoli.

«Апостол».

Апостолы – ученики и последователи Иисуса Христа. По христианскому учению, за время своей жизни Иисус Христос призвал двенадцать учеников, чтобы они были с Ним, возвещали Евангелие и говорили от Его имени:

”Joka ottaa tykönsä teidät, se ottaa tykönsä minut; ja joka ottaa minut tykönsä, ottaa tykönsä hänet, joka on minut lähettänyt.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 10:40.)

«Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 10, ст. 40.)

В современном финском языке слово *apostoli* широко используется в значении ‘проповедник или последователь какой-либо идеи’, ‘борец за что-либо’, ‘первопроходец в каком-либо деле’ и т.п.:

- *Kansanterveyslaitoksen pääjohtaja Pekka Puska, väsymätön ja arvostettu suomalainen terveysapostoli, pitää ehdotusta erinomaisena.* Руководитель Национального института общественного здравоохранения Финляндии Пекка Пуска, этот неутомимый и всеми уважаемый пропагандист здорового образа жизни, считает данное предложение превосходным.

Apostolinkyydillä. / Apostolin kyydillä.

«Апостольским извозом».

Выражение восходит к библейским преданиям о хождениях апостолов (ср. в лат. языке *per pedes apostolorum*).

В современном финском языке шутливый оборот *apostolinkyydillä* широко используется в значении ‘пешком’, ‘на своих двоих’ и т.п.:

- *Tavallisesti pyhiinvaellukset kävellään apostolinkyydillä.* Обычно паломничество совершается пешком.
- *Henkilöautoja kun juuri ei ollut, niin liikkuminen tapahtui apostolinkyydillä, junalla, joskus bussilla, mutta enimmäkseen polkupyörillä.* Поскольку личных автомобилей не было, передвигались пешком, на поезде, иногда на автобусе, но чаще всего на велосипеде.

© О. А. Храмцова

Armonaika. / Armon aika.

«Время помилования».

Выражение восходит к тексту Псалтири. Псалом 101 (в пер. на фин. яз. *Psalmi 102*) заключает в себе пророчество о бедствиях иудейского народа в Вавилоне и о возвращении его оттуда. В то же время он предрекает призвание язычников и их спасение:

”Mutta sinä, Herra, hallitset ikuisesti, sinun nimesi kaikuu polvesta polveen. Sinä nouset ja armahdat Siionia. Sen aika on tullut, armon aika. Sinun palvelijasi rakastavat sen kiviä, he surevat kaupunkinsa tuhkaa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1992. Psalmien kirja, Psalmi 102:13-15.)

«Ты же, Господи, вовек пребываешь, и память о Тебе в род и род. Ты восстанешь, умилосердишься над Сионом, ибо время помиловать его, - ибо пришло время; ибо рабы Твои возлюбили и камни его, и о прахе его жалеют». (Библия. Ветхий Завет. Псалтирь. Псалом 101, ст. 13-15.)

В современном финском языке выражение *armonaika* означает время, оставшееся для совершения какого-либо важного дела, последнюю возможность сделать что-либо, окончательный срок для исполнения какого-либо обязательства и т.п. В экономике *armonaika* может означать льготный период для исполнения обязательств, срок отсрочки платежей (т.н. Грейс-период) и т.п.:

- *Viikko armonaikaa velan maksuun.* Только одна неделя на уплату долга.
- *Sääntöjenvastaisten kaatopaikkojen armonaika EU:ssa päättyy.* Близится конец мусорных свалок, не соответствующих единым требованиям ЕС.

Arpa lankesi hyvästä maasta.

«Межи мои прошли по прекрасным местам».

Выражение восходит к тексту принадлежащего Давиду Псалма 15 (в переводе на финский язык *Psalmi 16*) из Книги Псалтирь. Прекрасным уделом, по которому прошли его межи, Давид называет Бога, Которому он всего себя отдает на служение:

”Herra on minun pelto- ja malja-osani; sinä hoidat minun arpani. Arpa lankesi minulle ihanasta maasta, ja kaunis on minun perintöosani.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Psalmien kirja, Psalmi 16:5-6.)

«Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой. Межи мои прошли по прекрасным местам, и наследие мое приятно для меня». (Библия. Ветхий Завет. Псалтирь. Псалом 15, ст. 5-6.)

В современном финском языке выражение *arpa lankesi hyvästä maasta* используется в торжественных речах с целью прославления Отечества, а также для подчёркивания особой значимости поста, должности, на которые кто-либо назначается:

© О. А. Храмцова

- *Arpa lankesi minulle hyvästä Suomenmaasta.* Мне посчастливилось родиться в прекрасной Финляндии.

Autuaampi on antaa kuin ottaa.

«Блаженнее давать, нежели принимать».

Выражение восходит к тексту Книги Нового Завета Деяния Святых Апостолов, во второй половине которой повествуется о миссионерских путешествиях Святого апостола Павла. Отправляясь из Милита в Иерусалим, Павел произнёс прощальную речь, в которой напомнил братии слова Иисуса Христа:

”En minä ole halunnut kenenkään hopeata tai kultaa tai vaatteita; te tiedätte itse, että nämä minun käteni ovat työllänsä hankkineet, mitä minä ja seuralaiseni olemme tarvinneet. Kaikessa minä olen osoittanut teille, että näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista ja muistaa nämä Herran Jeesuksen sanat, jotka hän itse sanoi: 'Autuaampi on antaa kuin ottaa.'” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Apostolien teot, 20:33-35.)

«Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал: сами знаете, что нуждам моим и нуждам бывших при мне послужили руки мои сии. Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: "блаженнее давать, нежели принимать"». (Библия. Новый Завет. Деяния Апостолов, гл. 20, ст. 33-35.)

Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat!

«Блаженны невидевшие и уверовавшие!»

В Главе 20 Евангелия от Иоанна повествуется о явлении Христа апостолу Фоме в присутствии других учеников (см. также *Epäilevä tuomas*; *Pistää sormensa johonkin*). Фома не поверил рассказу апостолов о воскресении Христа, т.к., вероятно, уходил в день Воскресения из Иерусалима и не удостоился видеть Воскресшего. При втором явлении через восемь дней Христос обратился к Фоме с требованием своими собственными перстами дотронуться до Его рук, на которых оставались следы пробития гвоздями, а потом освидетельствовать своей рукой рану от удара копьем:

”Sitten hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso minun käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä se minun kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskovainen". Tuomas vastasi ja sanoi hänelle: "Minun Herrani ja minun Jumalani!" Jeesus sanoi hänelle: "Sentähden, että minut näit, sinä uskot. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat!"” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 20:27-29.)

«Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь

© О. А. Храмцова

неверующим, но верующим. Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой! Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 20, ст. 27-29.)

Autuaita ovat hengessään / hengellisesti köyhät, (sillä heidän on taivasten valtakunta).

«Блаженны нищие духом, (ибо их есть Царство Небесное)».

Одна из девяти заповедей Блаженства, произнесённых Иисусом Христом во время Нагорной проповеди. Своё название заповеди Блаженства получили из предположения о том, что следование им при земной жизни ведёт к вечному блаженству в последующей загробной жизни. По одному из толкований, заповедь «Блаженны нищие духом» означает то, что вечное блаженство принадлежит в последующей загробной жизни тем, кто в земной жизни ничем не владеет, у кого ничего нет, а если и есть что-то, то они воспринимают это как дар Божий, а не как свою собственность. Только при таком отношении к материальному, интеллектуальному и духовному богатству человек сможет войти в Царство Небесное:

”Autuaita ovat hengellisesti köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:3.)

«Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 3.)

В переводе Библии на финский язык 1992 года данная заповедь Блаженства звучит следующим образом: *”Autuaita ovat hengessään köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.”* (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:3.)

Autuaita ovat hiljaiset, sillä he saavat maan periä.

«Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю».

Одна из девяти заповедей Блаженства, произнесённых Иисусом Христом во время Нагорной проповеди. Только обретя истинную кротость, способность к пониманию и прощению, люди смогут построить мирное и благоденствующее общество:

”Autuaita ovat hiljaiset, sillä he saavat maan periä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:5.)

«Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 5.)

В переводе Библии на финский язык 1992 года данная заповедь Блаженства звучит следующим образом: *”Autuaita kärsivälliset: he perivät maan.”* (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:5.)

© О. А. Храмцова

Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.

«Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут».

Одна из девяти заповедей Блаженства, произнесённых Иисусом Христом во время Нагорной проповеди. Милость, или милосердие, – это способность человека действенно откликнуться на чужую беду, поддержав ближнего в его горе, разделив с нуждающимся то, чем владеешь и т.п.:

”Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:7.)

«Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 7.)

В переводе Библии на финский язык 1992 года данная заповедь Блаженства звучит следующим образом: *”Autuaita ne, jotka toisia armahtavat: heidät armahdetaan.”* (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:7.)

Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

«Блаженны плачущие, ибо они утешатся».

Одна из девяти заповедей Блаженства, произнесённых Иисусом Христом во время Нагорной проповеди. Человек неизбежно задумывается над тем, почему именно его постигла беда, и в чём его вина. Утешение страждущему могут принести слёзы покаяния:

”Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:4.)

«Блаженны плачущие, ибо они утешатся». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 4.)

В переводе Библии на финский язык 1992 года данная заповедь Блаженства звучит следующим образом: *”Autuaita murheelliset: he saavat lohdutuksen.”* (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:4.)

Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä heidät ravitaan.

«Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся».

Одна из девяти заповедей Блаженства, произнесённых Иисусом Христом во время Нагорной проповеди. Данная заповедь свидетельствует о том, что без правды человек не может быть счастлив:

© О. А. Храмцова

”Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä heidät ravitaan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:6.)

«Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 6.)

В переводе Библии на финский язык 1992 года данная заповедь Блаженства звучит следующим образом: *”Autuaita ne, joilla on vanhurskauden nälkä ja jano: heidät ravitaan.”* (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:6.)

Autuaita puhdassydämiset: he saavat nähdä Jumalan.

«Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят».

Одна из девяти заповедей Блаженства, произнесённых Иисусом Христом во время Нагорной проповеди. Данная заповедь свидетельствует о том, что путем очищения своего сердца, своей совести человек может увеличить свою способность видеть духовно Бога, совершенствует свое духовное зрение:

”Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:8.)

«Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 8.)

Autuaita rauhantekijät: he saavat Jumalan lapsen nimen.

«Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими».

Одна из девяти заповедей Блаженства, произнесённых Иисусом Христом во время Нагорной проповеди. Согласно данной заповеди, люди должны стать миротворцами, т.е. устроителями мира на земле (см. также *Rauhantekijä*). В этом случае они станут сынами Божиими по благодати:

”Autuaita rauhantekijät: he saavat Jumalan lapsen nimen.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:9.)

«Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 9.)

В переводе Библии на финский язык 1938 года данная заповедь Блаженства звучит следующим образом: *”Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heidät pitää Jumalan lapsiksi kutsuttaman.”* (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:9.)

© О. А. Храмцова

Avainten valta.

«Власть ключей».

Власть ключей – особая духовная власть, которую Христос дал Своей Церкви на земле, на её основании Церковь даёт кающимся прощение грехов. Источник этой власти указан в Евангелиях (см. также *Taivasten valtakunnan avaimet; Valta sitoa ja päästää*):

”Ja minä sanon sinulle: sinä olet Pietari, ja tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani, ja tuonelan portit eivät sitä voita. Minä olen antava sinulle taivasten valtakunnan avaimet, ja minkä sinä sidot maan päällä, se on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, se on oleva päästetty taivaissa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 16:18-19.)

«... и Я говорю тебе: ты - Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 16, ст. 18-19.)

Avata jonkun silmät näkemään jotakin.

«Открыть кому-либо глаза на что-либо».

Выражение упоминается в ветхозаветном рассказе о встрече месопотамского прорицателя Валаама с Ангелом Господним (см. также *Bileamin aasi; Panna sanat jonkun suuhun*):

”Niin Herra avasi Bileamin silmät, niin että hän näki Herran enkelin seisovan tiellä, paljastettu miekka kädessänsä. Silloin hän kumartui ja heittäytyi kasvoilleen.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Neljäs Mooseksen kirja, Numeri, 22:31.)

«И открыл Господь глаза Валааму, и увидел он Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и преклонился, и пал на лице свое». (Библия. Ветхий Завет. Числа, гл. 22, ст. 31.)

В современном финском языке выражение *avata jonkun silmät näkemään jotakin* используется в значениях ‘помочь кому-либо осознать что-либо’, ‘показать кому-либо истинное положение дел’ и т.п.:

- *Vakava sairaus voi avata silmät näkemään sen, miten helppoa ja rikasta elämä oli aiemmin.* Тяжёлая болезнь может открыть человеку глаза на то, какой лёгкой и насыщенной была его жизнь прежде.

© О. А. Храмцова

Baabelin kieltensekoitus.

«Вавилонское смешение языков».

Согласно библейскому преданию, после Всемирного потопа человечество было представлено одним народом, говорившем на одном языке. Эти люди решили построить город Вавилон и башню высотой до небес, чтобы «сделать себе имя» (см. также *Baabelin torni; Tehdä itselleen nimi*). Строительство башни было прервано Богом, который создал новые языки для разных людей, из-за чего они перестали понимать друг друга и не смогли довести до конца своих планов:

”Ja niin Herra hajotti heidät sieltä yli kaiken maan, niin että he lakkasivat kaupunkia rakentamasta. Siitä tuli sen nimeksi Baabel, koska Herra siellä sekoitti kaiken maan kielen; ja sieltä Herra hajotti heidät yli kaiken maan.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 11:8-9.)

«И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город [и башню]. Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 11, ст. 8-9.)

В современном финском языке выражение *Baabelin kieltensekoitus* используется для описания ситуации, участники которой в прямом смысле говорят на разных языках, т.к. представляют разные страны, культуры и т.д.:

- *Kun ottaa huomioon, millainen Baabelin kieltensekoitus Olkiluodon ydinvoimalatyömaalla vallitsee, on ihan turha kieltää, ettei Suomessa olisi työvoimapulaa.* Если принять во внимание то, какое вавилонское смешение языков царит на строительной площадке атомной станции в Олкилуото, то придётся признать, что Финляндия сегодня испытывает серьёзный дефицит собственной рабочей силы.

Baabelin portto.

«Блудница Вавилонская».

Первоисточником образа Вавилонской блудницы является Откровение Иоанна Богослова. Ангел, явившийся Иоанну Богослову, предложил ему увидеть суд над великою блудницею, с которой блудодействовали цари земные, и вином блудодеяния которой упивались живущие на земле:

”Ja hän vei minut hengessä erämaahan. Siellä minä näin naisen istuvan helakanpunaisen pedon selässä; peto oli täynnä pilkkaavia nimiä, ja sillä oli seitsemän päätä ja kymmenen sarvea. --- Ja hänen otsaansa oli kirjoitettu nimi, salaisuus: "Suuri Babylon, maan porttojen ja kauhistuksien äiti."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Johanneksen ilmestys, 17:1-5.)

© О. А. Храмцова

«И повел меня в духе в пустыню; и я увидел жену, сидящую на звере багряном, преисполненном именами богохульными, с семью головами и десятью рогами. --- и на челе ее написано имя: тайна, Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям земным». (Библия. Новый Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 17, ст. 1-5.)

В современном финском языке *Baabelin portto / baabelin portto* – перифрастическое название Вавилона. Выражение также используется для указания на крайне развращённую, распутную женщину:

- *Useimmat heistä on meikattu kuin baabelin portot.* Многие из них размалёваны, будто блудницы вавилонские.

Baabelin / baabelin torni.

«Вавилонская башня».

Выражение восходит к библейскому рассказу о строительстве города Вавилона и возведении т.н. вавилонского столпа (см. также *Baabelin kieltensekoitus; Tehdä itselleen nimi*):

”Ja he sanoivat: "Tulkaa, rakentakaamme itsellemme kaupunki ja torni, jonka huippu ulottuu taivaaseen, ja tehkäämme itsellemme nimi, ettemme hajaantuisi yli kaiken maan."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 11:4.)

«И сказали они: построим себе город и башню, высотою до небес, и сделаем себе имя, прежде нежели рассеемся по лицу всей земли». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 11, ст. 4.)

В современном финском языке выражение *Baabelin / baabelin torni* используется для образного указания на смешение языков и культур на каком-либо пространстве или территории:

- *Internet on Baabelin torni.* Интернет – это Вавилонская башня.
- *Kotitalonikin muistuttaa jonkinlaista Baabelin tornia, sillä täällä puhutaan suomea, ruotsia, venäjää, ukrainaa, englantia, ranskaa, serbiaa ja kreikkaa.* Дом, в котором я живу, напоминает своего рода вавилонскую башню, поскольку здесь говорят на финском, шведском, русском, украинском, английском, французском, сербском и греческом языках.

© О. А. Храмцова

Baabelin vankeus.

«Вавилонское пленение». / «Вавилонский плен».

Вавилонское пленение – насильственное переселение Навуходоносором II населения Иудейского царства в Вавилонию, происходившее в 598-582 гг. до н.э. В Ветхом Завете говорится о тяжёлой судьбе евреев, которые томились в вавилонском плену и, плача, вспоминали свою родину:

”Baabelin virtain vierillä - siellä me istuimme ja itkimme, kun Siionia muistelimme. Pajuihin, joita siellä oli, me ripustimme kanteleemme. Sillä vangitsijamme vaativat meiltä siellä lauluja ja orjuuttajamme iloa: "Veisatkaa meille Siionin virsiä". Kuinka me voisimme veisata Herran virsiä vieraalla maalla?” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Psalmit, 137:1-4.)

«При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе; на вербах, посреди его, повесили мы наши арфы. Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши - веселья: "пропойте нам из песней Сионских". Как нам петь песнь Господню на земле чужой?» (Библия. Ветхий Завет. Псалтирь. Псалом 136, 1-4.)

В современном языке выражение *Baabelin vankeus* означает состояние порабощенности и унижения, вызванное долгой вынужденной разлукой с родиной:

- *Vuosina 1309-1377 paavit olivat vastentahtoisesti maanpaossa – Baabelin vankeudessa – Avignonissa.* С 1309 года по 1377 год длилось т.н. вавилонское пленение папского престола, когда он был "заключён" в Авиньоне.

Baasanin lehmät.

«Телицы Васанские».

Васан – северная часть восточной Палестины, славившаяся своими пастбищами. В Ветхом Завете упоминаются тельцы тучные Васанские. Пророк Амос называл телицами Васанскими представительниц высших сословий Израиля, притеснявших бедных и угнетавших нищих:

”Kuulkaa tämä sana, te Baasanin lehmät, jotka olette Samarian vuorella, jotka sorratte vaivaisia ja runtelette köyhiä, jotka sanotte herroillenne: "Tuokaa meille juomista". Herra, Herra on vannonut pyhyytensä kautta: Totisesti, katso, päivät tulevat teille, jolloin teidät temmataan ylös koukuilla ja viimeisetkin teistä kalaongilla. Ja muurin halkeamista te lähdette ulos, kukin suorinta tietä, ja teidät heitetään Harmoniin päin, sanoo Herra.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Aamos, 4:1-3.)

«Слушайте слово сие, телицы Васанские, которые на горе Самарийской, вы, притесняющие бедных, угнетающие нищих, говорящие господам своим: "подавай, и мы будем пить!" Клялся Господь Бог святостью Своею, что вот,

© О. А. Храмцова

придут на вас дни, когда повлекут вас крюками и остальных ваших удами. И сквозь проломы стен выйдете, каждая, как случится, и бросите все убранство чертогов, говорит Господь». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Амоса, гл. 4, ст. 1-3.)

Behemot.

«Бегемот».

В Книге Иова содержится описание бегемота и левиафана. При всей своей громадной физической силе эти создания руки Божией подчиняются божественной воле, смиряющей все гордое и стремящееся к тирании:

”Katso Behemotia, jonka minä loin niinkuin sinutkin; se syö ruohoa niinkuin raavas. Katso, sen voima on lanteissa, sen väkevyys vatsalihaksissa. Se ojentaa jäykäksi häntänsä kuin setripuun, sen reisijänteet ovat lujiksi punotut. Sen luut ovat niinkuin vaskiputket, sen nikamat niinkuin raudasta taotut. Se on Jumalan töiden esikoinen; sen luoja ojentaa sille miekan.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Job, 40:10-14.)

«Вот бегемот, которого Я создал, как и тебя; он ест траву, как вол; вот, его сила в чреслах его и крепость его в мускулах чрева его; поворачивает хвостом своим, как кедром; жилы же на бедрах его переплетены; ноги у него, как медные трубы; кости у него, как железные прутья; это - верх путей Божиих; только Сотворивший его может приблизить к нему меч Свой». (Библия. Ветхий Завет. Книга Иова, гл. 40, ст. 10-14.)

Некоторые считают, что словом бегемот в Библии обозначается не представитель отряда парнокопытных млекопитающих *Hippopotamus amphibius*, а некое мифическое существо громадных размеров. Несмотря на это, в переводе Библии на финский язык 1992 года слово *behemot* было заменено на *virtahepo* (букв. «бегемот, гиппопотам»): *”Näetkö virtahevon? Minä olen sen tehnyt, niin kuin olen tehnyt sinut.”* (Raamattu. Vanha Testamentti, 1992. Job, 40:10.)

Belsassarin pidot.

«Валтасаров / Балтазаров пир».

Выражение восходит к библейской легенде о том, как во время пышного пира вавилонскому царю Валтасару таинственная рука предсказала гибель, начертав на стене слова «мене, мене, текел, упарсин». Пророк Даниил объяснил, что эти письмена предрекают царю гибель. В эту же ночь Валтасар был убит, а его царство покорено (см. также *Punnittu ja keveäksi havaittu*):

”Ja tämä on kirjoitus, joka on tuonne kirjoitettu: 'Mene, mene, tekel, ufarsin'. Ja tämä on sen selitys: mene merkitsee: Jumala on laskenut sinun valtakuntasi luvun ja on

© О. А. Храмцова

tehnyt siitä lopun. Tekel: sinut on vaa'alla punnittu ja köykäiseksi havaittu. Peres: sinun valtakuntasi on pirstottu ja annettu meedialaisille ja persialaisille."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Daniel, 5:25-28.)

«И вот что начертано: мене, мене, текел, упарсин. Вот и значение слов: мене - исчислил Бог царство твое и положил конец ему; Текел - ты взвешен на весах и найден очень легким; Перес - разделено царство твое и дано Мидянам и Персам». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Даниила, гл. 5, ст. 25-28.)

В современном финском языке выражение *Belsassarin pidot* означает пир, веселье накануне неминуемой беды, погибели и т.д.:

- *Tulee tässä mieleeni Belsassarin pidot.* Это напоминает мне Валтасаров пир.

Bileamin aasi.

«Валаамова ослица».

В Ветхом Завете рассказывается об ослице месопотамского волхва Валаама, на которой тот отправился одолевать чарами израильтян (см. также *Avata jonkun silmät näkemään jotakin; Panna sanat jonkun suuhun*). Ослица, увидев трижды преграждавшего ей путь ангела с обнажённым мечом, остановилась и, к великому удивлению Валаама, вдруг заговорила человеческим голосом:

”Kun aasintamma näki Herran enkelin, laskeutui se maahan Bileamin alla. Silloin Bileamin viha syttyi, ja hän löi aasintammaa sauvalla. Niin Herra avasi aasintamman suun, ja se sanoi Bileamille: "Mitä minä olen sinulle tehnyt, koska lyöt minua jo kolmannen kerran?"” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Neljäs Mooseksen kirja, Numeri, 22:27-28.)

«Ослица, увидев Ангела Господня, легла под Валаамом. И воспылал гнев Валаама, и стал он бить ослицу палкою. И отверз Господь уста ослицы, и она сказала Валааму: что я тебе сделала, что ты бьешь меня вот уже третий раз?» (Библия. Ветхий Завет. Числа, гл. 22, ст. 27-28.)

В современном финском языке выражение *Bileamin aasi* используется для характеристики молчаливого и покорного человека, неожиданно для всех заговорившего и выразившего свой протест:

- *Voi olla, että sinä koet itsesi yhtä puhekyvyttömäksi kuin Bileamin aasi.* Возможно, ты ощущаешь себя бессловесным существом, подобным Валаамовой ослице.

© О. А. Храмцова

Daavid ja Goljat. / Daavid vastaan Goljat.

«Давид и Голиаф». / «Давид против Голиафа».

Выражение восходит к библейской легенде о том, как юный Давид, будущий царь Иудеи и Израиля, победил в поединке пращой и камнем великана Голиафа. Победой Давида над Голиафом началось наступление израильских и иудейских войск, которые изгнали со своей земли филистимлян:

”Niin sai Daavid voiton filistealaisesta lingolla ja kivellä ja löi filistealaisen kuoliaaksi, eikä Daavidilla ollut miekkaa kädessään.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Samuelin kirja, 17:50.)

«Так одолел Давид Филистимлянина пращею и камнем, и поразил Филистимлянина и убил его; меча же не было в руках Давида». (Библия. Ветхий Завет. Первая книга Царств, гл. 17, ст. 50.)

В современном финском языке выражение *Daavid ja Goljat / Daavid vastaan Goljat* используется для указания на неравномерное распределение сил в каком-либо противостоянии:

- *Ottelussa oli siis Daavid vastaan Goljat -asetelma, mutta sehän sopii HC Nokialle mainiosti.* В матче расклад сил был как в битве Давида с Голиафом, но это прекрасно подходило хоккейной команде HC Nokia.
- *Tämä tietokoneaikaan sijoittuva todellinen Daavidin ja Goljatin taistelu kertoo nuoresta hakkerista, joka asettuu vastustamaan maailman mahtavinta miestä.* Это история о Давиде и Голиафе компьютерной эры, о противостоянии молодого хакера одному из самых могущественных людей мира.

Daavidin kaupunki.

«Город Давида».

Выражение восходит к тексту Второй Книги Царств, в которой рассказывается о воцарении Давида над всем Израилем и завоевании Иерусалима, города иевусеев, расположенного на возвышенности Сион:

”Ja kuningas meni miehinensä Jerusalemiin jebusilaisia vastaan, jotka asuivat siinä maassa. He sanoivat Daavidille näin: "Tänne sinä et tule, vaan sokeat ja ontuvat karkoittavat sinut sanomalla: 'Ei tule Daavid tänne'". Mutta Daavid valloitti Siionin vuorilinnan, se on Daavidin kaupungin.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Samuelin kirja, 5:6-7.)

«И пошел царь и люди его на Иерусалим против Иевусеев, жителей той страны; но они говорили Давиду: "ты не войдешь сюда; тебя отгонят слепые и хромые", - это значило: "не войдет сюда Давид". Но Давид взял крепость Сион: это - город Давидов». (Библия. Ветхий Завет. Вторая книга Царств, гл. 5, ст. 6-7.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражение *Daavidin kaupunki* означает археологический парк в Иерусалиме на месте древнего города периода иевусеев:

- *Daavidin kaupungiksi kutsutulta museo- ja kaivausalueelta on löydetty yli 3 000 vuotta vanhoja rakennusten raunioita.* На территории археологического парка «Город царя Давида» найдены развалины древних построек, возраст которых превышает 3000 лет.

Damaskon tie.

«Путь в Дамаск».

Выражение связано с библейским рассказом о превращении молодого человека по имени Савл из яростного гонителя ранних христиан в одного из самых преданных приверженцев учения Христа по имени Павел. Чудесное обращение произошло на пути в Дамаск, когда Павлу явился Христос и призвал его к апостольскому служению (см. также *Potkia tutkainta vastaan; Sauluksesta tulee Paulus; Suomukset putosivat silmistä*):

”Ja kun hän oli matkalla, tapahtui hänen lähestyessään Damaskoa, että yhtäkkiä valo taivaasta leimahti hänen ympärillänsä; ja hän kaatui maahan ja kuuli äänen, joka sanoi hänelle: "Saul, Saul, miksi vainoat minua?" Hän sanoi: "Kuka olet, herra?" Hän vastasi: "Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat. Mutta nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Apostolien teot, 9:3-6.)

«Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба. Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна. Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь сказал ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать». (Библия. Новый Завет. Деяния Апостолов, гл. 9, ст. 3-6.)

В современном финском языке выражение *Damaskon tie* используется в значениях ‘путь к прозрению, духовному обновлению’, ‘переломный момент в жизни человека’. Известно также выражение *damaskonkokemus*, которое можно перевести на русский язык как ‘чудесное обращение на пути в Дамаск’.

© О. А. Храмцова

Eedenin puutarha.

«Райские кущи». / «Райский сад». / «Эдемский сад».

Эдем – райский сад, в котором, согласно Библии, обитали Адам и Ева до совершения ими первородного греха и изгнания (см. также *Aatami ja Eeva; Aataminaikainen; Aataminomena; Aataminpuvussa; Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä; Hyvän ja pahan tiedon puu; Kielletty hedelmä; Kivulla synnyttää; Käärme paratiisissa; Lisääntykää ja täyttäkää maa; Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen; Luomakunnan kruunu; Luonnon valtias; Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman; Miehen kylkiluu; Raataa otsa / otsansa hiessä; Vanha aatami; Viikunanlehti*):

”Ja Herra Jumala istutti paratiisin Eedeniin, itään, ja asetti sinne ihmisen, jonka hän oli tehnyt.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 2:8.)

«И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, 2:8.)

В современном финском языке выражение *E(e)denin puutarha* используется в значении ‘благодатное место’, ‘изобильный край’ и т.п.:

- *Tervetuloa Edenin puutarhaan – uuden ajan ekokauppaan.* Добро пожаловать в «Эдемский сад» – современный экомагазин.

Eevan tytär.

«Дочь Евы».

Выражение восходит к библейскому преданию об Адаме и Еве (см. также *Aatami ja Eeva; Aataminaikainen; Aataminomena; Aataminpuvussa; Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä; Hyvän ja pahan tiedon puu; Kielletty hedelmä; Kivulla synnyttää; Käärme paratiisissa; Lisääntykää ja täyttäkää maa; Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen; Luomakunnan kruunu; Luonnon valtias; Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman; Miehen kylkiluu; Raataa otsa / otsansa hiessä; Vanha aatami; Viikunanlehti*):

”Ja mies antoi vaimolleen nimen Eeva, sillä hänestä tuli kaiken elävän äiti.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 3:20.)

«И нарек Адам имя жене своей: Ева, ибо она стала матерью всех живущих». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, 3:20.)

Поскольку Ева была прародительницей, считается, что все остальные женщины произошли от неё, поэтому их принято называть «дочерьми Евы»:

- *Silloin ilmestyi teos Eevan tyttäret, eurooppalaisen naisen, lapsen ja perheen historia.* Тогда родилось произведение «Дочери Евы», рассказывающее об истории европейской женщины, ребёнка и семьи.

© О. А. Храмцова

Egyptin lihapadat.

«Котлы с мясом в земле Египетской».

Выражение связано с библейской историей о том, как израильский народ сорок лет скитался по пустыне после бегства из египетского плена (см. также *Egyptin orjuus; Egyptin pimeys; Egyptin vitsaukset; Istua lihapatojen ääressä; Jumalan sormi; Korpivaellus; Luvattu maa*). Побуждаемые чувством голода, израильтяне роптали на Бога и собирались вернуться в Египет к оставленным там «котлам с мясом», из которых они, будучи рабами, получали свой дневной рацион:

”Ja koko Israelin kansa napisi Moosesta ja Aaronia vastaan erämaassa; ja israelilaiset sanoivat heille: "Jospa olisimme saaneet surmamme Herran kädestä Egyptin maassa, jossa istuimme lihapatain ääressä ja leipää oli kyllin syödäksemme! Mutta te olette tuoneet meidät tähän erämaahan antaaksenne koko tämän joukon kuolla nälkään.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 16:2-3.)

«И возроптало все общество сынов Израилевых на Моисея и Аарона в пустыне, и сказали им сыны Израилевы: о, если бы мы умерли от руки Господней в земле Египетской, когда мы сидели у котлов с мясом, когда мы ели хлеб досыта! ибо вывели вы нас в эту пустыню, чтобы всё собрание это уморить голодом». (Библия. Исход, гл. 16, ст. 2-3.)

В современном финском языке выражение *Egyptin lihapadat* означает материальное благополучие, богатую и сытую жизнь, на которую люди готовы обменять свои духовные ценности, принципы, свободомыслие и т.д.:

- *Vanhaa hengellistä vertauskuvaa käyttäen voi sanoa, että palasimme takaisin Egyptin lihapatojen ääreen, mutta samalla myös Egyptin orjuuteen.* Прибегая к древнему библейскому образу, можно сказать, что мы вернулись обратно «к котлам с мясом в земле Египетской», попав при этом снова в «египетское рабство».

Egyptin orjuus.

«Египетский плен».

Выражение возникло из библейского рассказа о тяжёлом положении евреев, находившихся в египетском плену (см. также *Egyptin lihapadat; Egyptin pimeys; Egyptin vitsaukset; Istua lihapatojen ääressä; Jumalan sormi; Korpivaellus; Luvattu maa*):

”Niin egyptiläiset pitivät israelilaisia orjantyössä väkivalloin ja katkeroittivat heidän elämänsä kovalla laasti- ja tiilityöllä ja kaikenlaisella työllä ulkona kedolla, kaikenlaisella työllä, jota he teettivät heillä väkivalloin.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 1:13-14.)

«И потому Египтяне с жестокостью принуждали сынов Израилевых к работам и делали жизнь их горькою от тяжкой работы над глиною и кирпичами

© О. А. Храмцова

и от всякой работы полевой, от всякой работы, к которой принуждали их с жестокостью». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 1, ст. 13-14.)

В современном финском языке выражение *Egyptin orjuus* используется как образ тяжелой неволи, рабства, униженного положения и т.д.

Egyptin pimeys.

«Тьма египетская».

В Библии одна из десяти казней египетских, многодневная тьма, которую Бог наслал на Египет, чтобы заставить фараона отпустить порабощенных евреев (см. также *Egyptin lihapadat; Egyptin orjuus; Egyptin vitsaukset; Istua lihapatojen ääressä; Jumalan sormi; Korpivaellus; Luvattu maa*):

”Sitten Herra sanoi Moosekselle: "Ojenna kätesi taivasta kohti, niin Egyptin maahan tulee sellainen pimeys, että siihen voi käsin tarttua". Ja Mooses ojensi kätensä taivasta kohti, ja koko Egyptin maahan tuli synkeä pimeys kolmeksi päiväksi. Ei kukaan voinut nähdä toistansa, eikä kukaan voinut liikkua paikaltansa kolmeen päivään.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 10:21-23.)

«И сказал Господь Моисею: простри руку твою к небу, и будет тьма на земле Египетской, осязаемая тьма. Моисей простер руку свою к небу, и была густая тьма по всей земле Египетской три дня; не видели друг друга, и никто не вставал с места своего три дня». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 10, ст. 21-23.)

В современном финском языке выражение *Egyptin pimeys* используется в значении ‘беспросветная тьма’. Ранее оно функционировало также в значении ‘полное невежество’ и т.п. (см. ”Pieni tietosanakirja”, 1925-1928). В 1995 году в г. Ярвенпяа была открыта спортивная секция под названием *Egyptin pimeys*, в котором, видимо, отразилась неуверенность спортсменов-любителей в своём умении играть в сквош.

Egyptin vitsaukset.

«Казни египетские».

Выражение восходит к библейскому преданию о том, как Бог наслал на Египет десять разных бедствий за то, что фараон отказался отпустить евреев из плена (см. также *Egyptin lihapadat; Egyptin orjuus; Egyptin pimeys; Istua lihapatojen ääressä; Jumalan sormi; Korpivaellus; Luvattu maa*). Сначала вода во всех водоёмах Египта превратилась в кровь, затем дома египтян наполнились жабами и лягушками, налетели полчища мошкары и тучи пёсьих мух, вымер весь скот, тела людей и животных покрылись язвами и нарывами, на землю обрушился огненный град, саранча уничтожила всю зелень, наступила непроглядная тьма, и за одну ночь умерли все первенцы:

© О. А. Храмцова

”Sitten Herra sanoi Moosekselle: "Astu huomenaamuna varhain faraon eteen ja sano hänelle: 'Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: Päästä minun kansani palvelemaan minua. Muutoin minä tällä kertaa lähetän kaikki vitsaukseni vaivaamaan sinua itseäsi, sinun palvelijoitasi ja kansaasi, tietääksesi, ettei ketään ole minun vertaistani koko maan päällä.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 9:13-14.)

«И сказал Господь Моисею: завтра встань рано и явись пред лице фараона, и скажи ему: так говорит Господь, Бог Евреев: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение; ибо в этот раз Я пошлю все язвы Мои в сердце твое, и на рабов твоих, и на народ твой, дабы ты узнал, что нет подобного Мне на всей земле ...» (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 9, ст. 13-14.)

В современном финском языке выражение *Egyptin vitsaukset* используется для описания разных бедствий, напастей и т.п.:

- *Meidän kotipuutarhassa omenasato jää tosi heikoksi, kun pihlajanmarjakoi iski oikein Egyptin vitsauksen voimalla.* В нашем саду урожай яблок будет на этот раз весьма скудным из-за плодовой рябиновой моли, которая напала на деревья, как саранча из казней египетских.

Ei hiuskarvaakaan putoa.

«Ни один волосок не упадёт (с чьей-либо головы)».

По библейскому сюжету о женщине, которая рассказала царю Давиду вымышленную историю о своём сыне, погибшем от руки собственного брата. Она просила пощады для своего выдуманного второго сына-убийцы, имея в виду на самом деле сына Давида Авессалома (когда сестру Авессалома по имени Фамарь обесчестил их единокровный брат Амнон, Авессалом, чтобы смыть позор, приказал слугам убить Амнона, за что был изгнан) (см. также *Absalom; Pelko ja vavistus; Varastaa jonkun sydän*):

”Vaimo sanoi: "Muistakoon kuningas Herraa Jumalaansa, ettei verenkostaja saisi tuottaa vielä suurempaa turmiota, ja ettei minun poikaani tuhottaisi". Silloin hän sanoi: "Niin totta kuin Herra elää: ei hiuskarvaakaan sinun poikasi päästä ole putoava maahan."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Samuelin kirja, 14:11.)

«Она сказала: помяни, царь, Господа Бога твоего, чтобы не умножились мстители за кровь и не погубили сына моего. И сказал царь: жив Господь! не падет и волос сына твоего на землю». (Библия. Ветхий Завет. Вторая книга Царств, гл. 14, ст. 11.)

В современном финском языке выражение *ei hiuskarvaakaan putoa* является гарантией того, что кто-либо находится в полной безопасности, под чьей-либо защитой, кому-либо ничто не угрожает и т.п.

© О. А. Храмцова

Ei ihminen elä ainoastaan leivästä.

«Не хлебом единым жив человек».

В Ветхом Завете Моисей, успокаивая свой народ, утомленный долгим возвращением из египетского плена, говорил, что Бог не зря подвергал народ израильский таким испытаниям: «Он смирял тебя, томил тебя голодом и питал тебя манною, которой не знал ты и не знали отцы твои, дабы показать тебе, что не одним хлебом живет человек, но всяким словом, исходящим из уст Господа, живет человек». (Библия. Ветхий Завет. Второзаконие, гл. 8, ст. 3.)

В Новом Завете также встречается это выражение. После крещения Иисус возведен был Духом в пустыню для искушения от дьявола. Постившись там сорок дней и сорок ночей, Он, наконец, ощутил голод. Тогда приступил к Нему искуситель и сказал: «Если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделались хлебами». Иисус же ответил сатане словами из Священного Писания:

”Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee'.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 4:4.)

«… написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 4, ст. 4.)

В современном финском языке фраза *Ei ihminen elä ainoastaan leivästä* означает, что человек должен заботиться об удовлетворении не только своих материальных, но и духовных потребностей:

- *Ihminen ei elä vain leivästä ja elämästä* ei *tee elämisenarvoista vielä se, että yhteiskunta huolehtii elämän ulkoisesta selviytymisestä.* Не хлебом единым жив человек, и ценность жизни определяется не только заботой общества о благопристойности её внешней стороны.

Ei jäänyt kiveä kiven päälle.

«Камня на камне не осталось».

В Новом Завете Иисус оплакивает участь, ожидающую Иерусалим в будущем (согласно историческим данным, в 70 г. н.э. город был разрушен и опустошен римлянами, в ходе осады погибло несметное число жителей):

”Ja Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois; ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä näyttämään hänelle pyhäkön rakennuksia. Niin hän vastasi ja sanoi heille: "Ettekö näe näitä kaikkia? Totisesti minä sanon teille: tähän ei ole jäävä kiveä kiven päälle, maahan jaottamatta."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 24:1-2.)

«И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма. Иисус же сказал им: видите ли всё это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; всё будет разрушено». (Библия. Новый

© О. А. Храмцова

Завет. Евангелие от Матфея, гл. 24, ст. 1-2.)

В современном финском языке выражение *ei jäänyt kiveä kiven päälle* означает полное разрушение, уничтожение чего-либо и т.п.:

- *Siellä ei jäänyt kiveä kiven päälle.* Там не осталось камня на камне.
- *Esimerkiksi Solarikseen komitea esitti kaiken kaikkiaan vaivaiset 35 muutosta, jotka tekemällä itse elokuvasta ei olisi jäänyt kiveä kiven päälle.* Например, госкомитет предложил внести в фильм «Солярис» в общей сложности 35 поправок, которые не оставили бы от фильма камня на камне.

Ei kukaan ole profeetta omalla maallaan / omassa maassaan.

«Никакой пророк не принимается в своем отечестве».

Когда Иисус возвратился в своё отечество, город Назарет, и попробовал проповедовать в синагоге, то был изгнан соплеменниками, которые Его не приняли, т.к. не поверили, что Дух Господень может быть на Иосифовом Сыне. Иисус на это сказал (см. также *Parantaja, paranna itsesi*):

”Totisesti: kukaan ei ole profeetta omalla maallaan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 4:24.)

«… истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 4, ст. 24.)

Смысл фразы *Ei kukaan ole profeetta omassa maassaan / omalla maallaan* в современном финском языке раскрывает русская пословица «Нет пророка в своём отечестве», т. е. люди не верят в талант, гениальность или истинность слов человека, который находится рядом с ними и т.п.:

- *Kukaan ei ole profeetta omalla maallaan. Useimmat väärinymmärretyt edelläkävijät saavat arvonsa vasta jälkipolvilta.* Нет пророка в своём отечестве. Многие, в своё время неправильно понятые, первопроходцы были оценены по достоинству только последующими поколениями.

© О. А. Храмцова

Ei kunnian kukko laula jollekulle.

«Петух славу не пропоёт кому-либо».

Выражение, вероятно, связано по происхождению с новозаветным эпизодом, в котором повествуется о том, как апостол Пётр во время ареста Иисуса Христа трижды отрёкся от Него. Отречение Петра было предсказано Иисусом еще во время Тайной Вечери. Пётр вспомнил слова своего Учителя, услышав, как пропел петух, и горько раскаялся (см. также *Ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät; En tunne miestä, sano Ketola Jeesusta; Kuin Pietari hiilivalkealla*):

”Mutta Pietari sanoi: "En käsitä, mistä puhut." Siinä samassa, hänen vielä puhuessaan, kukko lauloi. Herra kääntyi ja katsoi Pietariin, ja Pietari muisti, mitä Herra oli hänelle sanonut: "Ennen kuin kukko tänään laulaa, sinä kolmesti kiellät minut." (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 22:60-61.)

«Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он, запел петух. Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 22, ст. 60-61.)

В современном финском языке выражение *ei kunnian kukko laula jollekulle* используется как угроза и означает, что кому-либо не поздоровится, кого-то накажут за что-то и т.п. Также оно может означать, что что-либо плохо закончится, из чего-либо не выйдет ничего хорошего и т.д.:

- *Teet ne ilmaiseksi tai muuten ei kunnian kukko laula!* Сделаешь это бесплатно, или тебе не поздоровится!
- *Laiskoille oppilaille ei kunnian kukko laula.* Ленивым ученикам несладко придётся.

Ei mitään uutta auringon alla.

«Нет ничего нового под солнцем».

Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме:

”Mitä on ollut, sitä vastakin on; ja mitä on tapahtunut, sitä vastakin tapahtuu. Ei ole mitään uutta auringon alla. Jos jotakin on, josta sanotaan: "Katso, tämä on uutta", niin on sitä kuitenkin ollut jo ennen, ammoisina aikoina, jotka ovat olleet ennen meitä.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Saarnaaja, 1:9-10.)

«Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться, и нет ничего нового под солнцем. Бывает нечто, о чем говорят: «смотри, вот это новое»; но это было уже в веках, бывших прежде нас». (Библия. Ветхий Завет. Книга Екклесиаста, гл. 1, ст. 9-10.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке фраза *Ei mitään uutta auringon alla* используется в значении ‘в мире нет ничего нового’, ‘всё уже когда-то было’ и т.п.:

- *Et ilmeisesti muista, että samantapaisia väitteitä ja ennustuksia on esitetty pitkin historiaa. Mikään niistä ei toteutunut. Ei mitään uutta auringon alla.* Ты, очевидно, забыл, что подобные утверждения и предсказания звучали на протяжении всей истории человечества. Ни одно из них не сбылось. Нет ничего нового под солнцем.

Ei ole eilisen teeren poikia.

«Не вчерашнего тетерева птенец».

Для данной финской поговорки определяется смысловая связь с текстом Библии. В Книге Иова Вилдад Савхеянин вступает в спор с Иовом, пытаясь доказать ему, что тот грешен и недостоин вопрошать Бога. Савхеянин призывает Иова спросить об истине, о правильном пути «у прежних родов, у давних поколений», поскольку ныне живущие люди – «вчерашние и ничего не знают» (см. также *Elämänlanka; Herra antoi, (ja) Herra otti; Hiukset nousevat pystyyn; Jobinposti; Kepeät mullat hänen haudalleen!; Tuulen piekseminen / pieksäminen*):

”Sillä kysypä aikaisemmalta sukupolvelta, tarkkaa, mitä heidän isänsä ovat tutkineet. Mehän olemme eilispäivän lapsia emmekä mitään tiedä, päivämme ovat vain varjo maan päällä. He sinua opettavat ja sanovat sinulle, tuovat ilmi sanat sydämestään …” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Job, 8:8-10.)

«Ибо спроси у прежних родов и вникни в наблюдения отцов их; а мы - вчерашние и ничего не знаем, потому что наши дни на земле тень. Вот, они научат тебя, скажут тебе и от сердца своего произнесут слова …» (Библия. Ветхий Завет. Книга Иова, гл. 8, ст. 8-10.)

В современном финском языке фраза *ei ole eilisen teeren poikia* используется как характеристика человека опытного, знающего в своём деле толк. Такой человек «не вчера родился». Также могут встречаться варианты *ei ole eilisen teeren poika / tyttö / tyttöjä*:

- *Kumpikaan ikäautoilijoista ei ole auton ratissa eilisen teeren poika. Armi sai ajokortin vuonna 1965 ja Pekka vuonna 1957.* Оба пожилых автолюбителя – опытные водители. Арми получил права в 1965 году, а Пекка – в 1957.
- *Sijoittajana hän ei ole eilisen teeren poika.* Он довольно опытный инвестор.
- *Nämä soittajat eivät ole mitään eilisen teeren tyttöjä.* Эти исполнительницы вовсе не новички в своём деле.

© О. А. Храмцова

Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä.

«Не добро быть человеку единому». / «Не хорошо быть человеку одному».

Выражение восходит к библейскому рассказу о сотворении первых людей (см. также *Aatami ja Eeva; Aataminaikainen; Aataminomena; Aataminpuvussa; Eedenin puutarha; Eevan tytär; Hyvän ja pahan tiedon puu; Kielletty hedelmä; Käärme paratiisissa; Lisääntykää ja täyttäkää maa*; *Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen; Luomakunnan kruunu; Luonnon valtias; Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman; Miehen kylkiluu; Raataa otsa / otsansa hiessä; Vanha aatami; Viikunanlehti*):

”Ja Herra Jumala sanoi: "Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä, minä teen hänelle avun, joka on hänelle sopiva."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 2:18.)

«И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 2, ст. 18.)

В современном финском языке фраза *Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä* в широком смысле означает то, что человек не должен пребывать в одиночестве. Также в шутку и всерьёз цитируется как осуждение холостяцкой жизни.

Ei ole opetuslapsi opettajaansa parempi.

«Ученик не выше учителя».

Слова, которыми Иисус напутствовал учеников, отправляя их на проповедь. Для них было бы совершенно довольно, если бы они хоть немного походили на своего Учителя:

”Ei ole opetuslapsi opettajaansa parempi, eikä palvelija parempi isäntäänsä. Opetuslapselle riittää, että hänelle käy niinkuin hänen opettajalleen, ja palvelijalle, että hänelle käy niinkuin hänen isännälleen.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 10:24-25.)

«Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего: довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 10, ст. 24-25.)

© О. А. Храмцова

Ei ole tästä maailmasta.

«Не от мира сего».

В Евангелии от Иоанна (гл. 18, ст. 36) приведены слова Иисуса, сказанные им римскому наместнику в Иудее Понтию Пилату: ”Minun kuninkuuteni ei ole tästä maailmasta …” (букв. «Царство Моё не от мира сего...»). Слова «не от мира сего» Иисус произнёс также, когда учил в храме:

”Ja hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä; te olette tästä maailmasta, minä en ole tästä maailmasta.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 8:23.)

«Он сказал им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 8, ст. 23.)

В современном финском языке выражение *ei ole tästä maailmasta* используется в значении ‘чуждый земного, бренного’, ‘слишком хороший для чего-либо’, ‘не соответствующий требованиям реальной жизни’ и т.д.:

- *Anttilan ajatus nitistää ympäristöministeriö ei ole tästä maailmasta.* Идея Анттила о ликвидации министерства окружающей среды противоречит требованиям времени.
- *Äänestäjänä miettisin, onko järkevää äänestää lainsäädäntöelimeen henkilö, joka ei ole tästä maailmasta vaan elää 50-lukuisessa maaseutuidylliharhassa.* Как избиратель, я бы задумался, стоит ли голосовать на выборах в законодательный орган за человека, который живет идиллическими представлениями о деревенской жизни 50-х гг. прошлого века, не желая при этом ничего знать о дне сегодняшнем.

Ei ole täällä pysyväistä kaupunkia.

«(Ибо) не имеем здесь постоянного града».

Данное выражение восходит к тексту Послания к Евреям, в котором доказывается необходимость «выйти за врата», т.е. бежать из этого мира, поскольку он не будет существовать вечно, и стремиться к будущему граду, то есть к небу:

”Sentähden myös Jeesus, pyhittääkseen omalla verellänsä kansan, kärsi portin ulkopuolella. Niin menkäämme siis hänen tykönsä "ulkopuolelle leirin", hänen pilkkaansa kantaen; sillä ei meillä ole täällä pysyväistä kaupunkia, vaan tulevaista me etsimme.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje heprealaisille, 13:12-14.)

«... то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат. Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание; ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего». (Библия. Новый Завет. Послание к Евреям, гл. 13, ст. 12-14.)

В современном русском языке к данному тексту восходит выражение *взыскующие града*, т.е. ищущие лучших форм жизни, социальной справедливости, правды.

© О. А. Храмцова

Ei osaa eikä arpaa. / Ei osaa, ei arpaa.

«Нет (тебе в сем) части и жребия».

В Книге Деяний Апостолов рассказывается о том, как диакон Филипп крестил в Самарии одного волхва по имени Симон, творившего всякие чудеса и имевшего многих последователей, которые видели в нём явление «великой силы Божией». Когда из Иерусалима прибыли апостолы Пётр и Иоанн, чтобы посредством возложения рук низвести дары Духа Святого на крещённых, Симон Волхв предложил им денег за сообщение ему их «секрета», за что был строго обличен и отвергнут апостолом Петром (см. также *Simonia*):

”Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkööt rahasi sinun kanssasi kadotukseen, koska luulet Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa. Ei sinulla ole osaa eikä arpaa tähän sanaan, sillä sinun sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Apostolien teot, 8:20-21.)

«Но Петр сказал ему: серебро твое да будет в погибель с тобою, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги. Нет тебе в сем части и жребия, ибо сердце твое неправо пред Богом». (Библия. Новый Завет. Деяния Апостолов, гл. 8, ст. 20-21.)

В современном финском языке выражение *ei osaa eikä arpaa / ei osaa, ei arpaa* используется для указания на то, что кто-либо не имеет к чему-либо никакого отношения, у кого-либо нет ничего общего с чем-либо и т.п.:

- *Siihen minulla ei ole osaa eikä arpaa.* К этому я не имею никакого отношения.
- *Perheen muut jäsenet siis syyttivät minua asioista, joihin minulla ei ollut osaa eikä arpaa.* Другие члены семьи обвиняют меня в том, к чему я вообще не имею никакого отношения.
- *Hänellä ei ollut osaa, ei arpaa koko onnettomuuteen.* Он никоим образом не был причастен к несчастному случаю.

Ei yön eikä päivän rauhaa.

«Нет покоя ни днём, ни ночью».

Выражение восходит к тексту Откровения Иоанна Богослова:

”Jos joku kumartaa petoa ja sen kuvaa ja ottaa sen merkin otsaansa tai käteensä, niin hänkin on juova Jumalan vihan viiniä, joka sekoittamattomana on kaadettu hänen vihansa maljaan, ja häntä pitää tulella ja tulikivellä vaivattaman pyhien enkelien edessä ja Karitsan edessä. Ja heidän vaivansa savu on nouseva aina ja iankaikkisesti, eikä heillä ole lepoa päivällä eikä yöllä, heillä, jotka petoa ja sen kuvaa kumartavat, eikä kenelläkään, joka ottaa sen nimen merkin.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Johanneksen ilmestys, 14:9-11.)

© О. А. Храмцова

«... кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое, или на руку свою, тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред святыми Ангелами и пред Агнцем; и дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его и принимающие начертание имени его». (Библия. Новый Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 14, ст. 9-11.)

В современном финском языке выражение *ei yön eikä päivän rauhaa* используется для описания ситуации, которая является для кого-либо источником постоянных проблем:

- *Pahimmillaan RLS ei anna yön eikä päivän rauhaa.* В наиболее тяжёлых случаях синдром усталых ног не дает человеку покоя ни днём ни ночью.

Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

«Не здоровые имеют нужду во враче, но больные».

В Евангелиях повествуется о том, как Иисус принимал пищу в доме у Левия Алфеева (Матфея) вместе с многими мытарями и грешниками. Это возмутило фарисеев, ревнителей ветхозаветных законов, которые считали мытарей, собирателей налогов, ворами и предателями еврейского народа, а грешников – никчемными евреями по причине того, что они не подчинялись традиции раввинов. Иисус ответил фарисеям так:

”Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 2:17.)

«… не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 2, ст. 17.)

В современном финском языке фраза *Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat* используется, главным образом, в текстах религиозного содержания.

Elatuksen murheet.

«Заботы житейские».

В тексте Евангелия от Луки заключены две важные концепции: концепция о Втором пришествии Иисуса Христа и концепция о необходимости быть на страже. Иисус учил народ в храме:

”Mutta pitäkää vaari itsestänne, ettei teidän sydämiänne raskauta päihtymys ja juoppous eikä elatuksen murheet, niin että se päivä yllättää teidät äkkiarvaamatta niinkuin

© О. А. Храмцова

paula; sillä se on saavuttava kaikki, jotka koko maan päällä asuvat.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 21:34-35.)

«Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно, ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному ...» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 21, ст. 34-35.)

В современном финском языке выражение *elatuksen murheet* означает каждодневные заботы человека о пропитании и т.п.:

- *Elatuksen murheet unohtaisin helposti, ellei niitä olisi joka huomen pakko verestää.* Я бы с лёгкостью забыла обо всех житейских заботах, если бы о них не надо было вспоминать каждое утро.

Eloa on paljon, mutta työmiehiä on vähän.

«Жатвы много, а делателей мало».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Луки, в котором содержится Послание семидесяти апостолов на проповедь. Согласно Луке, двенадцати апостолов, уже посланных на проповедь, мало для такого великого дела, каким является проповедь о приблизившемся Царстве Мессии:

”Sen jälkeen Herra valitsi seitsemänkymmentä muuta ja lähetti heidät kaksittain edellänsä jokaiseen kaupunkiin ja paikkaan, jonne hän itse aikoi mennä. Ja hän sanoi heille: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän. Rukoilkaa siis elon Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 10:1-2.)

«После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицем Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти, и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молите Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 10, ст. 1-2.)

Elämän koreus / korskeus.

«Гордость житейская».

Выражение восходит к тексту Первого послания Иоанна, в котором говорится о враждебности мира Богу. Согласно Иоанну, весь мир лежит во зле. Природа и сущность мира отравлены грехом, поэтому любовь к миру создает любовь к греху и злу:

© О. А. Храмцова

”Älkää rakastako maailmaa älkääkä sitä, mikä maailmassa on. Jos joku maailmaa rakastaa, niin Isän rakkaus ei ole hänessä. Sillä kaikki, mikä maailmassa on, lihan himo, silmäin pyyntö ja elämän korskeus, se ei ole Isästä, vaan maailmasta.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen Johanneksen kirje, 2:15-16.)

«Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей. Ибо всё, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего». (Библия. Новый Завет. Первое послание Иоанна, гл. 2, ст. 15-16.)

Elämän koreus (1915) – название поэтического сборника финского поэта Эйно Лейно (*Eino Leino*).

Elämän kruunu.

«Венец жизни».

В новозаветных священных текстах слово венец используется как символ награды, которая ожидает праведника после его кончины:

”Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä kun hänet on koeteltu, on hän saava elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka häntä rakastavat!” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Jaakobin kirje, 1:12.)

«Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его». (Библия. Новый Завет. Послание Иакова, гл. 1, ст. 12.)

В современном финском языке выражение *elämän kruunu* может использоваться в значении ‘благополучная старость’ и т.п.:

- *Eläkevuosista elämän kruunu.* Как сделать годы, проведённые на пенсии, лучшими в жизни.
- *Vanhana Suomessa – pelottava tulevaisuus vai elämän kruunu?* Старость в Финляндии – страшное будущее или венец жизни?

Elämän leipä.

«Хлеб жизни».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Иоанна, в котором содержится речь, сказанная Христом в Капернауме о Себе как о хлебе жизни. Как хлеб жизни, Христос навсегда утоляет голод и жажду, т.е. даёт полное удовлетворение духовным потребностям человека:

© О. А. Храмцова

”Jeesus sanoi heille: "Minä olen elämän leipä; joka tulee minun tyköni, se ei koskaan isoa, ja joka uskoo minuun, se ei koskaan janoa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 6:35.)

«Иисус же сказал им: || Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 6, ст. 35.)

Elämän vesi.

«Вода жизни».

В Откровении Иоанна Богослова раскрывается один из источников вечной счастливой жизни людей в Царстве Небесном – светлая, как кристалл, чистая река воды жизни, исходящая от престола Бога и Иисуса Христа:

”Ja joka janoaa, tulkoon, ja joka tahtoo, ottakoon elämän vettä lahjaksi.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Johanneksen ilmestys, 22:17.)

«Жаждущий пусть приходит, и желающий пусть берет воду жизни даром». (Библия. Новый Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 22, ст. 17.)

В современном финском языке выражение *elämän vesi* используется для характеристики воды как источника жизни на Земле:

- *Yksi elämän tärkeimmistä elementeistä on vesi, elämän vesi.* Одним из важнейших элементов, обеспечивающих жизнь, является вода, вода жизни.

Elämänlanka. / Elämän lanka.

«Нить жизни».

Из библейского повествования об Иове, который отличался добродетельной жизнью. Сатана решил поспорить с Богом, утверждая, что Иов потеряет веру и благочестие, если лишится всего, что имеет. Иову было послано множество тяжелых испытаний: смерть детей, разорение, проказа. Однако Иов перенес все беды достойно, уповая на Бога и взывая к Его милости (см. также *Ei ole eilisen teeren poikia; Herra antoi, (ja) Herra otti; Hiukset nousevat pystyyn; Jobinposti; Kepeät mullat hänen haudalleen!; Tuulen piekseminen / pieksäminen*):

”Jospa Jumala suvaitsisi musertaa minut, ojentaa kätensä ja katkaista elämäni langan! Niin olisi vielä lohdutuksenani - ja ilosta minä hypähtäisin säälimättömän tuskan alla - etten ole kieltänyt Pyhän sanoja.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Job, 6:9-10.)

«О, если бы благоволил Бог сокрушить меня, простер руку Свою и сразил меня! Это было бы еще отрадою мне, и я

© О. А. Храмцова

крепился бы в моей беспощадной болезни, ибо я не отвергся изречений Святаго». (Библия. Ветхий Завет. Книга Иова, гл. 6, ст. 9-10.)

Elämänlanka – одно из финских названий многолетнего травянистого растения (в лат. языке *Calystegia sepium*, в рус. языке *Повой заборный*).

В современном финском языке выражение *elämänlanka / elämän lanka* используется в значениях ‘жизнь’, ‘смысл жизни’, ‘жизненная необходимость’, ‘спасение’ и т.п.:

- *Monen elämänlanka katkesi sotaan, haaveet ja suunnitelmat eivät toteutuneet.* Жизнь многих людей оборвала война, их мечтам и планам не суждено было осуществиться.
- *Olli kertoo toisenkin esimerkin siitä, miten ohut elämänlanka voi olla.* Олли приводит ещё один пример того, насколько тонка может быть нить человеческой жизни.

Elämänpuu. / Elämän puu.

«Древо жизни».

Выражение восходит к библейскому повествованию о дереве посреди Эдемского сада, приносящем плоды, которые дарят вечную жизнь (см. также *Hyvän ja pahan tiedon puu*):

”Ja Herra Jumala kasvatti maasta kaikkinaisia puita, ihania nähdä ja hyviä syödä, ja elämän puun keskelle paratiisia, niin myös hyvän- ja pahantiedon puun.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 2:9.)

«И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 2, ст. 9.)

В современном финском языке выражение *elämänpuu / elämän puu* используется для указания на райское древо:

- *Saksassa joulupuita on käytetty ainakin 1400-luvulta saakka muistuttamaan paratiisin elämänpuusta.* В Германии рождественские ёлки начали украшать ещё в XV веке как напоминание о райском древе жизни.

© О. А. Храмцова

Elää kuin Herran kukkarossa.

«Жить как в узле жизни у Господа». / «Жить как у Христа за пазухой».

Узел жизни – ветхозаветный образ, упоминаемый в рассказе об Авигее, которая спасла своего мужа Навала от мести Давида. Навал отказал будущему царю Израиля Давиду в благословении и провианте, чем вызвал вспышку гнева последнего. Авигея предупреждает Давида, что его гнев неугоден Богу и в дальнейшем будет поводом для мук совести:

”Anna palvelijattaresi rikkomus anteeksi. Sillä Herra on rakentava minun herralleni pysyväisen huoneen, koska minun herrani käy Herran sotia; eikä mitään pahaa löydetä sinussa koko elinaikanasi. Ja jos joku nousee vainoamaan sinua ja väijymään sinun henkeäsi, niin herrani henki on tallella elävien kukkarossa Herran, sinun Jumalasi, tykönä; mutta sinun vihollistesi hengen hän lingolla linkoaa pois.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Samuelin kirja, 25:28-29.)

«Прости вину рабы твоей; Господь непременно устроит господину моему дом твердый, ибо войны Господа ведет господин мой, и зло не найдется в тебе во всю жизнь твою. Если восстанет человек преследовать тебя и искать души твоей, то душа господина моего будет завязана в узле жизни у Господа, Бога твоего, а душу врагов твоих бросит Он как бы пращею». (Библия. Ветхий Завет. Первая книга Царств, гл. 25, ст. 28-29.)

В современном финском языке выражение *elää kuin Herran / herran kukkarossa* означает ‘жить хорошо, без забот’ и т.п. Вместо глагола *elää* могут использоваться также глаголы *olla, asua* и др.:

- *Suomi on ilmastollisesti herran kukkarossa, vaikka myrskyt ajoittain koettelevat.* Климатически Финляндия находится «у Христа за пазухой», хотя бури время от времени здесь тоже случаются.
- *Ihmiset elävät kuin herran kukkarossa näilla vihreillä, hedelmällisillä ja aurinkoisilla mailla.* На этих зелёных, плодородных и солнечных землях люди живут как у Христа за пазухой.
- *Herrankukkaro on Rymättylässä sijaitseva kalastajakyläkokonaisuus, jonne on rakentunut koulutus- ja virkistyspaikka.* ”Herrankukkaro” – название расположенной в Рюмяттюля рыбацкой деревни, в которой действует центр обучения и отдыха.

© О. А. Храмцова

Elää kuin viimeistä päivää.

«Жить как в последний день».

Выражение восходит к текстам Библии, в которых упоминается последний или Судный день (см. также *Tuomiopäivään asti*):

”Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, sillä on iankaikkinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 6:54.)

«Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 6, ст. 54.)

В современном финском языке выражение *elää kuin viimeistä päivää* используется в значениях ‘жить, не думая о завтрашнем дне’, ‘жить на полную катушку’ и т.п.:

- *Viimeisessä paidassa ei ole taskuja, joten kannattanee elää kuin viimeistä päivää.* В последней рубашке не будет карманов, поэтому, наверное, следует жить так, как будто завтра уже не наступит.

Используется также вариант *kuin viimeistä päivää* в различных сочетаниях со значением ‘делать что-либо страстно, безудержно, изо всех сил, на максимальной скорости, на пределе возможностей’ и т.п.:

- *Miksi italialaiset ajavat autolla kuin viimeistä päivää?* Почему итальянцы гоняют на машинах так, как будто им жить надоело?
- *Mersua myytiin maaliskuussa kuin viimeistä päivää.* В марте спрос на Мерседесы был просто бешеный.

Elää norsunluutornissa.

«Жить в башне из слоновой кости».

Выражение «башня из слоновой кости» было впервые использовано в Библии как метафора красоты и непорочности:

”Sinun kaulasi on kuin norsunluinen torni.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Korkea veisu, 7:4.)

«... шея твоя - как столп из слоновой кости ...» (Библия. Ветхий Завет. Песнь Песней, гл. 7, ст. 5.)

В Средние века данный библеизм стал применяться иносказательно по отношению к Деве Марии, в эпоху романтизма он обозначал уход в мир творчества от проблем современности, самоизоляцию и т.п.

В современном финском языке выражение *norsunluutornissa* также используется в значении ‘пребывать в своём внутреннем мире, чуждом действительности’ и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *Puolue-eliitti elää norsunluutornissa?* Партийная элита живёт в башне из слоновой кости?
- *Tutkimusta ei tehdä norsunluutornissa.* Исследования невозможно проводить в отрыве от остального мира.

En tunne miestä, (sano Ketola Jeesusta).

«Не знаю Человека Сего, (сказал Кетола об Иисусе)».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Марка, в котором содержится рассказ о предании Христа Иудою и взятии Его под стражу, а также об отречении апостола Петра (см. также *Ei kunnian kukko laula jollekulle; Ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät; Kuin Pietari hiilivalkealla*):

”Ja vähän sen jälkeen lähellä seisovat taas sanoivat Pietarille: "Totisesti, sinä olet yksi niistä, sillä olethan sinä galilealainenkin". Mutta hän rupesi sadattelemaan itseänsä ja vannomaan: "En tunne sitä miestä, josta te puhutte."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 14:70-71.)

«Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно. Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 14, ст. 70-71.)

В современном финском языке библейское выражение *En tunne miestä* (букв. «не знаю Человека Сего») дополнено фразой *sano Ketola Jeesusta* (букв. «сказал Кетола об Иисусе»). Достоверно не известно, кто такой Кетола, но, по данным фольклорного архива «Общества финской литературы» (”Suomen Kirjallisuuden Seura”), антропоним *Ketola* упоминается во многих финских пословицах и поговорках.

Полностью выражение *En tunne miestä, sano Ketola Jeesusta* в современном финском языке используется в тех случаях, когда кто-либо намеренно отказывается узнавать (признавать) какого-либо другого человека и связь с ним, его деятельностью, или действительно впервые слышит о нём.

Enkeli.

«Ангел».

Согласно христианскому учению, ангел – святой бесплотный дух, возвещающий и исполняющий волю Божию:

”Kuudentena kuukautena sen jälkeen Jumala lähetti enkeli Gabrielin Galilean kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret, neitsyen tykö, joka oli kihlattu Joosef nimiselle miehelle Daavidin suvusta; ja neitsyen nimi oli Maria. Ja tullessaan sisälle hänen tykönsä enkeli sanoi: "Terve, armoitettu! Herra olkoon sinun kanssasi."” (Raamattu. Uusi

© О. А. Храмцова

Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 1:26-28.)
«В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет, к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария. Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 1, ст. 26-28.)

В современном финском языке слово *enkeli* используется в большом количестве различных, в т. ч. устойчивых, выражений, например: *suojelusenkeli* (букв. «ангел-хранитель»), *kaunis kuin enkeli* (букв. «красивый как ангел»), *enkeli kulkee huoneen läpi* (букв. «ангел проходит по комнате», т.е. внезапно разговор прерывается, все замолкают и наступает полная тишина) и т. п.

Enkeli taivaan lausui näin.

«Ангел Господень провозгласил».

Enkeli taivaan lausui näin – начало религиозного гимна *Virsi 21* из Книги гимнов (~псалмов; ~хоралов) *Virsikirja*: *”Enkeli taivaan lausui näin: Miks hämmästyitte säikähtäin? Mä suuren ilon ilmoitan maan kansoille nyt tulevan.”* (Martti Luther 1535. Suom. Hemminki Maskulainen virsikirjaan 1605. Uud. Elias Lönnrot 1867, Julius Krohn 1880.) По содержанию гимн связан с текстом Главы 2 Евангелия от Луки (т.н. Рождественского Евангелия), в котором Ангел возвещает пастухам о рождении Мессии:

”Niin heidän edessään seisoi Herran enkeli, ja Herran kirkkaus loisti heidän ympärillään, ja he peljästyivät suuresti. Mutta enkeli sanoi heille: Älkää peljätkö; sillä katso, minä ilmoitan teille suuren ilon, joka on tuleva kaikelle kansalle: teille on tänä päivänä syntynyt Vapahtaja, joka on Kristus, Herra, Daavidin kaupungissa. Ja tämä on teille merkkinä: te löydätte lapsen kapaloituna ja seimessä makaamassa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 2:9-12.)

«Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 2, ст. 9-12.)

© О. А. Храмцова

Ennen kuin pappi oli sanonut aamen. / Ennen papin aamenta.

«Прежде чем священник сказал ”аминь”».

Выражение *Aamen* является неотъемлемой частью богослужебной практики, литургической формулой. Так, в завершение обряда венчания священник произносит следующие слова благословения:

”Herra siunatkoon teitä ja varjelkoon teitä. Herra kirkastakoon kasvonsa teille ja olkoon teille armollinen. Herra kääntäköön kasvonsa teidän puoleenne ja antakoon teille rauhan. Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen. Aamen.”

«Да благословит вас Господь и сохранит вас. Да призрит на вас Господь светлым лицем Своим и помилует вас. Да обратит Господь лице Свое на вас и даст вам мир! Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Аминь».

Если финны в шутку говорят, что отношения какой-либо пары начались, прежде чем священник сказал ”аминь”, то они, тем самым, намекают на начало совместной жизни мужчины и женщины до официального заключения брака:

- *He muuttivat yhteen ennen kuin pappi oli sanonut aamen.* Они стали жить вместе ещё до свадьбы.

Ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät.

«Прежде нежели пропоёт петух, отречёшься от Меня трижды».

Выражение связано с новозаветным рассказом о том, как апостол Пётр во время ареста Иисуса Христа трижды отрёкся от Него. Отречение Петра было предсказано Иисусом еще во время Тайной Вечери (см. также *Ei kunnian kukko laula jollekulle; En tunne miestä, sano Ketola Jeesusta; Kuin Pietari hiilivalkealla*):

”Mutta Pietari sanoi: "En käsitä, mistä puhut." Siinä samassa, hänen vielä puhuessaan, kukko lauloi. Herra kääntyi ja katsoi Pietariin, ja Pietari muisti, mitä Herra oli hänelle sanonut: "Ennen kuin kukko tänään laulaa, sinä kolmesti kiellät minut."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 22:60-61.)

«Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он, запел петух. Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 22, ст. 60-61.)

© О. А. Храмцова

Ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi.

«Первые будут последними и последние первыми».

В одной из евангельских притч Иисус уподобляет Царство Небесное винограднику, хозяин которого утром вышел нанимать работников (см. также *Kantaa päivän kuorma ja helle; Yhdennellätoista hetkellä*). Первым нанятым он пообещал плату в один динарий. Затем хозяин ещё в третий, шестой и одиннадцатый час выходил нанимать работников говоря: «что следовать будет, дам вам». Когда закончился день, все работники получили одинаковую плату, несмотря на то, что кто-то из них проработал полный день, а кто-то только один час. Первые из нанятых возмутились, что их сравняли с последними, но им был дан следующий ответ:

”"Ystäväni, en minä tee sinulle vääryyttä; etkö sopinut minun kanssani denarista? Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa saman verran kuin sinullekin. Enkö saa tehdä omallani, mitä tahdon? Vai onko silmäsi nurja sentähden, että minä olen hyvä?' Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 20:13-16.)

«… друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною? возьми свое и пойди; я же хочу дать этому последнему то же, что и тебе; разве я не властен в своем делать, что хочу? или глаз твой завистлив оттого, что я добр? Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных. Так будут последние первыми, и первые последними …» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 20, ст. 13-16.)

Epäilevä tuomas / Tuomas.

«Фома неверный / неверующий».

Выражение восходит к евангельскому сказанию об ученике Иисуса Фоме, который не верил в божественность Иисуса, пока не увидел Его воскресшим и не узрел раны Его (см. также *Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat!; Pistää sormensa johonkin*):

”Mutta Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssansa, kun Jeesus tuli. Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Me näimme Herran". Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe hänen käsissään naulojen jälkiä ja pistä sormeani naulojen sijoihin ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en minä usko."” (Raamattu. Uusi Testamentti. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 20:24-25.)

«Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус. Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 20, ст. 24-25.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражение *epäilevä tuomas / Tuomas* используют тогда, когда говорят о человеке, которого трудно заставить поверить во что-либо:

- *Olen kyllä sen verran epäilevä Tuomas, että en usko ennen kuin näen.* Я – Фома неверующий: пока не увижу чего-либо своими глазами, не поверю.

Erottaa jyvät akanoista.

«Отделить зёрна от плевел». / «Отделять плевелы от пшеницы».

В Новом Завете рассказывается притча о том, как некий человек посеял на своём поле хорошие семена пшеницы, а его враг на том же поле разбросал ночью семена сорняков. Когда поле зазеленело, вместе с пшеницей взошли и плевелы – сорняки. Рабы предложили хозяину выдернуть сорняки, однако тот решил иначе:

”En, ettette lustetta kootessanne nyhtäisi sen mukana nisuakin. Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonleikkuuseen asti; ja elonaikana minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta nisu korjatkaa minun aittaani.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 13:29-30.)

«... нет - чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницы, оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 13, ст. 29-30.)

В современном финском языке выражение *erottaa jyvät akanoista* используется в значении ‘отличать хорошее от плохого’ и т. п. В том же значении встречаются также варианты *erotella / karsia / seuloa jyvät akanoista*:

- *Hyviä ohjelmia on paljon ja myös ilmaiseksi, mutta joskus on vähän vaikea erottaa jyvät akanoista.* Хороших программ много, в т. ч. бесплатных, но иногда трудно бывает отделить зёрна от плевел.

Erottaa lampaat vuohista.

«Отделить овец (овнов) от ко́злищ».

В древней Палестине овец и коз нередко пасли вместе, поэтому постоянно возникала проблема их разделения. На этом обстоятельстве основывается образ, использованный в Евангелии для обозначения праведных и неправедных:

© О. А. Храмцова

”Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki enkelit hänen kanssaan, silloin hän istuu kirkkautensa valtaistuimelle. Ja hänen eteensä kootaan kaikki kansat, ja hän erottaa toiset toisista, niinkuin paimen erottaa lampaat vuohista. Ja hän asettaa lampaat oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 25:31-33.)

«Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей, и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов; и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов - по левую». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 25, ст. 31-33.)

В современном финском языке выражение *erottaa lampaat vuohista* используется в значении ‘отделить хороших от плохих’ и т.п.:

- *Eikö pitäisi ainakin erottaa vuohet lampaista?* Не следует ли, по крайней мере, отделить козлищ от овец?

Erämaan profeetta.

«Пророк-пустынник».

Пророком-пустынником называют Иоанна Крестителя – предтечу Иисуса Христа, возвестившего Его грядущий приход. Иоанн вырос в дикой пустыне, готовя себя к великому служению постом и молитвой, он носил грубую одежду и питался диким медом и акридами (см. также *Huutavan ääni korvessa*). Иоанн оставался пустынножителем до тех пор, пока Господь не призвал его в тридцатилетнем возрасте к проповеди еврейскому народу. Об Иоанне Крестителе повествуется в Евангелии от Марка:

”Huutavan ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi', niin Johannes Kastaja saarnasi erämaassa parannuksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 1:3-4.)

«Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему. Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 1, ст. 3-4.)

В церковной истории Финляндии пророком-пустынником (пророком пустыни, пророком-пустынножителем) называли также финского проповедника-мирянина, руководителя пиетистского движения Пааво Руотсалайнена (Paavo Ruotsalainen, 1777-1852):

- *Aukusti Oravala kirjoitti jo 1913 Paavo Ruotsalaisen elämäkerran ja sitten romaanin Erämaan profeetta.* Аукусти Оравала уже в 1913 году написал биографию Пааво Руотсалайнена, а затем и роман о нём под названием «Пророк-пустынник».

© О. А. Храмцова

Esivalta ei turhaan miekkaa kanna.

«Власть не напрасно носит меч».

Перед судьями в Древнем Риме носили меч, которым они могли воспользоваться для совершения казни над преступником. Апостол Павел в своём Послании к Римлянам призывает подчиняться тем, кому предоставлено т.н. право меча:

”Sillä hallitusmiehet eivät ole niiden pelkona, jotka tekevät hyvää, vaan niiden, jotka tekevät pahaa. Jos siis tahdot olla esivaltaa pelkäämättä, niin tee sitä, mikä hyvää on, ja sinä saat siltä kiitoksen; sillä se on Jumalan palvelija, sinulle hyväksi. Mutta jos pahaa teet, niin pelkää; sillä se ei miekkaa turhaan kanna, koska se on Jumalan palvelija, kostaja sen rankaisemiseksi, joka pahaa tekee.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje roomalaisille, 13:3-4.)

«Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее, ибо начальник есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое». (Библия. Новый Завет. Послание к Римлянам, гл. 13, ст. 3-4.)

В современном финском языке фраза *Esivalta ei turhaan miekkaa kanna* используется как указание на то, что власть должна обеспечивать порядок и спокойствие на вверенной ей территории, защищать граждан от внутренних и внешних врагов государства и т.п.:

- *Esivalta ei miekkaa turhaan kanna. Se toimii pahan rankaisemiseksi. Järjestys ja oikeus ei välttämättä toteudu ilman pakkokeinoja, joista ankarin ja viimeisin on puolustussota.* Власть не напрасно носит свой меч. Она карает зло. Порядок и закон могут устанавливаться, в том числе, и принудительными мерами, из которых самая крайняя и жестокая – оборонительная война.

Etsikkoaika.

«Время посещения (твоего)».

Когда Иисус Христос посещал какой-то город или селение, приходило время спасения и милости для людей, живущих там, и кто был готов к этому, получал своё благословение (см. также *Ei jäänyt kiveä kiven päälle*; *Tietää mitä jonkun rauhaan kuuluu*). В Евангелии от Луки повествуется о том, как, приблизившись к Иерусалиму, Иисус заплакал, глядя на город, и произнёс:

”Jospa tietäisit sinäkin tänä päivänä, mikä rauhaasi sopii! Mutta nyt se on sinun silmiltäsi salattu. Sillä sinulle tulevat ne päivät, jolloin sinun vihollisesi sinut vallilla saartavat ja piirittävät sinut ja ahdistavat sinua joka puolelta; ja he kukistavat sinut

© О. А. Храмцова

maan tasalle ja surmaavat lapsesi, jotka sinussa ovat, eivätkä jätä sinuun kiveä kiven päälle, sentähden ettet etsikkoaikaasi tuntenut.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 19:41-44.)
«… о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих, ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду, и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал времени посещения твоего». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 19, ст. 41-44.)

В современном финском языке выражение *etsikkoaika* используется в значениях ‘единственная возможность’, ‘наиболее благоприятный момент для чего-либо’, ‘последний шанс’ и т.п.:

- *Talouskriisi on vahvojen yritysten etsikkoaika.* Экономический кризис – это шанс для сильных компаний.
- *Etsikkoaika on ollut, mutta ihmiset ovat antaneet sen mennä ohi.* Шанс изменить что-либо к лучшему был, но люди им не воспользовались.

Etsikää, niin te löydätte.

«Ищите, и найдёте». / «Ищите, и обрящете».

Выражение встречается в тексте Нагорной проповеди Иисуса Христа (см. также *Etsivä löytää*):

”Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan. Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 7:7-8.)
«Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 7, ст. 7-8.)

© О. А. Храмцова

Etsivä löytää.

«Ищущий находит».

Слова, которые восходят к Нагорной проповеди Иисуса Христа (см. также *Etsikää, niin te löydätte*):

”Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan. Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 7:7-8.)

«Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 7, ст. 7-8.)

В современном финском языке фраза *Etsivä löytää* служит поощрением к поискам самого разного толка (ср. в рус. языке – *Кто ищет, тот всегда найдёт; Ищите, и обрящете*):

- *Etsivä löytää tietoa.* Кто ищет, тот найдёт информацию.
- *Mustikkaa ei ole viime syksyn tapaan, mutta etsivä löytää, vakuuttivat poimijat Perniön vastaanottopisteessä.* Черники в этом году не так много, как прошлой осенью, но кто ищет, тот найдёт, уверяли сборщики ягод у пункта приёма в Перниё.

© О. А. Храмцова

Fariseus.

«Фарисей».

Фарисеи – секта, возникшая между иудеями после их долговременного плена в Вавилоне. В Евангелии от Матфея содержится обличительная речь Иисуса Христа, в которой Он обличает гордость и лицемерие фарисеев, их наружное благочестие и внутреннюю нечистоту:

”Silloin Jeesus puhui kansalle ja opetuslapsilleen sanoen: "Mooseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja fariseukset. Sentähden, kaikki, mitä he sanovat teille, se tehkää ja pitäkää; mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 23:1-3.)

«Тогда Иисус начал говорить народу и ученикам Своим и сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи; итак всё, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают …» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 23, ст. 1-3.)

В современном финском языке *fariseus* в переносном смысле означает притворщика, лицемера и т.п. Также *farisealainen* используется как существительное в значении ʻфарисей, лицемерный человекʼ и как прилагательное в значении ʻпритворный, лицемерныйʼ. Фарисейство как лицемерие и притворство обозначается словом *farisealaisuus*:

- *He ovat ihan oikeasti nykypäivän "fariseuksia"!* Они же настоящие современные «фарисеи»!
- *Se on puhdasta farisealaisuutta.* Это чистое лицемерие.

Fariseus ja publikaani.

«Фарисей и мытарь».

В Евангелии от Луки содержится одна из известных притч Иисуса Христа – притча о фарисее и мытаре. Она рассказывает о важности искреннего покаяния и обличает гордыню (см. также *Joka itsensä ylentää, se alennetaan*):

”Kaksi miestä meni ylös pyhäkköön rukoilemaan, toinen fariseus ja toinen publikaani. Fariseus seisoi ja rukoili itsekseen näin: 'Jumala, minä kiitän sinua, etten minä ole niinkuin muut ihmiset, riistäjät, väärämieliset, huorintekijät, enkä myöskään niinkuin tuo publikaani. Minä paastoan kahdesti viikossa; minä annan kymmenykset kaikista tuloistani.' Mutta publikaani seisoi taampana eikä edes tahtonut nostaa silmiään taivasta kohti, vaan löi rintaansa ja sanoi: 'Jumala, ole minulle syntiselle armollinen'. Minä sanon teille: tämä meni kotiinsa vanhurskaampana kuin se toinen; sillä jokainen, joka itsensä ylentää, alennetaan, mutta joka itsensä alentaa, se ylennetään.” (Raamattu. Uusi

© О. А. Храмцова

Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 18:10-14.)

«… два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь. Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь: пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю. Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику! Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 18, ст. 10-14.)

© О. А. Храмцова

Getsemanen yö.

«Гефсиманская ночь».

Гефсиманская ночь – это момент, когда вся человеческая судьба Христа оказывается сосредоточенной на грядущей смерти. После Тайной Вечери Он вышел в ночную тьму со Своими учениками и ушел за Кедрон в сад Гефсиманский. Христос знал, что скоро начнется над Ним расправа – расправа человеческого греха над Божественной милостью (см. также *Henki on altis, mutta liha on heikko; Olla kuin nukkuvan / nukkuneen rukous*):

”Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan Getsemane nimiselle maatilalle; ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Istukaa tässä, sillä aikaa kuin minä menen ja rukoilen tuolla."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 26:36.)

«Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 26, ст. 36.)

В современном финском языке выражение *Getsemanen yö* означает предел оставленности человеческой помощью и любовью, состояние страха, подавленности, отчаяния и т.п.

Gideonit.

«Гедеоны».

«Гедеоны» или «Гедеоновы братья» – основанная в 1898 году в США протестантская организация, деятельность которой заключается в издании Священного Писания (преимущественно Нового Завета). Они берут самый традиционный перевод той страны, в которой осуществляют миссию, издают его многотысячными тиражами и бесплатно распространяют в гостиницах, больницах, тюрьмах, домах престарелых и т.п. Первый отряд «Гедеонов» в Финляндии был создан в 1951 году, в настоящее время в стране действует зарегистрированная организация *Suomen Gideonit ry*.

Название организации восходит к Библии. В Книге Судей повествуется о том, как под предводительством Гедеона триста израильтян победили многотысячное войско угнетавших их мадианитян и амаликитян. Гедеон разделил триста человек на три отряда и дал им всем в руки трубы и пустые кувшины, а в кувшины светильники. Подойдя к стану мадиамскому во время средней стражи, т. е. в полночь, израильтяне разбили кувшины, достали светильники и начали трубить в трубы с криками: меч Господа и Гедеона! Появление в лагере таинственных людей с светящимися факелами, звон разбиваемых кувшинов и крик воинов Гедеона произвели в стане мадианитян панику, и они обратились в бегство, избивая друг друга:

”Niin ne kolme joukkoa puhalsivat pasunoihin, murskasivat saviruukut, tempasivat vasempaan käteensä tulisoihdut ja oikeaan pasunat, puhalsivat niihin ja huusivat: "Herran ja Gideonin miekka!" Ja he seisoivat kukin paikallaan leirin

© О. А. Храмцова

ympärillä. Mutta leirissä kaikki juoksivat sekaisin, kirkuivat ja pakenivat.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Tuomarien kirja, 7:20-21.)

«И затрубили все три отряда трубами, и разбили кувшины, и держали в левой руке своей светильники, а в правой руке трубы, и трубили, и кричали: меч Господа и Гедеона! И стоял всякий на своем месте вокруг стана; и стали бегать во всем стане, и кричали, и обратились в бегство». (Библия. Ветхий Завет. Книга Судей, гл. 7, ст. 20-21.)

Светильник в кувшине – эмблема организации «Гедеонов».

Gileadin balsami.

«Бальзам в Галааде». / «Галаадский бальзам». / «Гилеадский бальзам».

Галаадский бальзам был лучшим средством для заживления ран. Он представлял собой смолу произраставшего в Галааде мастикового дерева, в которую добавляли пряности. В Книге Пророка Иеремии выражение *Gileadin balsami* используется иносказательно. Пророк скорбит здесь о судьбе своего народа, не желавшего следовать слову Господню, и рассуждает о путях возможного духовного исцеления для него:

”Eikö Gileadissa ole palsamia, eikö siellä ole parantajaa?” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Jeremia, 8:22.)

«Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача?» (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Иеремии, гл. 8, ст. 22.)

В современном финском языке выражение *Gileadin balsami* означает лекарство для исцеления душевных ран:

- *Tämä on Gileadin balsamia niille, jotka surevat.* Это бальзам галаадский для тех, кто скорбит.

Также в финском языке широко используется выражения *balsamia / palsamia haavoille* и *balsamia / palsamia haavoihin* (букв. «бальзам на раны») в значении ‘утешение, успокоение’ и т.п.:

- *Renny Harlin: uusi leffa oli balsamia haavoille.* Режиссёр Ренни Харлин: новый фильм пролил бальзам на мои раны.

© О. А. Храмцова

Goog ja Maago(o)g.

«Гог и Магог».

У пророка Иезекииля Гог – князь в земле Магог: «И было ко мне слово Господне: сын человеческий! обрати лице твое к Гогу в земле Магог, князю Роша, Мешеха и Фувала, и изреки на него пророчество». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Иезекииля, гл. 38, ст. 1-3.) В Откровении Иоанна Богослова эти два имени символизируют языческие народы, которые под водительством антихриста выступят против Церкви Христовой в конце времен:

”Ja kun ne tuhat vuotta ovat loppuun kuluneet, päästetään saatana vankeudestaan, ja hän lähtee villitsemään maan neljällä kulmalla olevia kansoja, Googia ja Maagogia, kootakseen heidät sotaan, ja niiden luku on kuin meren hiekka.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Johanneksen ilmestys, 20:7-8.)

«Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, и собирать их на брань; число их как песок морской». (Библия. Новый Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 20, ст. 7-8.)

В современном финском языке выражение *Goog ja Maago(o)g* означает что-либо страшное, внушающее ужас.

© О. А. Храмцова

Halleluja.

«Аллилуйя».

Молитвенное хвалебное слово, обращенное к Богу. В некоторых текстах передается словосочетанием *Ylistäkää Herraa!* (в рус. языке «Восхваляйте Господа!» или «Хвалите Господа!») или же транслитерируется в *Halleluja!* (в рус. языке «Аллилуйя!» или «Аллилуия!»). Выражение встречается более 20 раз в Книге Псалмов:

”Halleluja! Hyvä on veisata kiitosta meidän Jumalallemme. Se on suloista; ylistäminen on soveliasta.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Psalmit, 147:1.)

«[Аллилуия.] Хвалите Господа, ибо благо петь Богу нашему, ибо это сладостно, - хвала подобающая». (Библия. Ветхий Завет. Псалтирь. Псалом 146, ст. 1.)

В современном финском языке используется также выражение *laulaa hallelujaa* в значении ‘петь аллилуйю’, т.е. восхвалять кого-либо, петь дифирамбы кому-либо и т.п.

Hallita / Johtaa rautaisin ottein.

«Пасти жезлом железным». / «Править железной хваткой».

Выражение может восходить к тексту Откровения Иоанна Богослова, в котором описывается последнее поражение антихриста и грядущее Пришествие Господа судить живых и мертвых:

”Ja minä näin taivaan auenneena. Ja katso: valkoinen hevonen, ja sen selässä istuvan nimi on Uskollinen ja Totinen, ja hän tuomitsee ja sotii vanhurskaudessa. --- Ja hänen suustaan lähtee terävä miekka, että hän sillä löisi kansoja. Ja hän on kaitseva heitä rautaisella valtikalla, ja hän polkee kaikkivaltiaan Jumalan vihan kiivauden viinikuurnan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Johanneksen ilmestys, 19:11-15.)

«И увидел я отверстое небо, и вот конь белый, и сидящий на нем называется Верный и Истинный, Который праведно судит и воинствует. --- Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя». (Библия. Ветхий Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 19, ст. 11-15.)

В современном финском языке выражение *hallita / johtaa rautaisin ottein* означает ‘править железной рукой’, ‘держать в ежовых рукавицах’, ‘деспотично управлять чем-либо’ и т.п.:

- *Seuraavien 300 vuoden aikana he valloittivat suuria alueita Lähi-idästä ja hallitsivat niitä rautaisin ottein.* В течение последующих 300 лет они захватили огромные территории на Ближнем Востоке и правили ими железной рукой.

© О. А. Храмцова

Harmaged(d)on.

«Армагеддон».

Слово Армагеддон является, предположительно, транслитерацией еврейского словосочетания со значением ‘гора у города Мегиддо(н)’. Эта гора расположена на севере Палестины, и с ней связаны некоторые важные сражения ветхозаветных времён. В тексте Откровения Иоанна Богослова Армагеддон – название места, где на исходе времён должна произойти эсхатологическая битва, в которой будут участвовать «цари всей земли обитаемой»:

”Henget kokosivat kuninkaat paikkaan, jonka nimi on hepreaksi Harmageddon.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Johanneksen ilmestys, 16:16.)

«И он собрал их на место, называемое по-еврейски Армагеддон». (Библия. Новый Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 16, ст. 16.)

Harmageddon – название сингла финской группы *Apocalyptica*, выпущенного в 1998 году.

Hedelmistään puu tunnetaan.

«Дерево узнают по плодам его».

Выражение восходит к тексту Нагорной проповеди Иисуса Христа:

”Kavahtakaa vääriä profeettoja, jotka tulevat teidän luoksenne lammastenvaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevaisia susia. Heidän hedelmistään te tunnette heidät. Eihän orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeista viikunoita? Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee pahoja hedelmiä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 7:15-17.)

«Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные. По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы? Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 7, ст. 15-17.)

В современном финском языке фраза *Hedelmistään puu tunnetaan* используется в значении ‘от добра родится добро, от зла – зло’ и т.п.

© О. А. Храмцова

Hedelmätön viikunapuu.

«Бесплодная смоко́вница».

Выражение восходит к евангельской притче о том, как Иисус подошел к придорожной смоковнице, но, не найдя на ней плодов, сказал:

”"Älköön sinusta ikinä enää hedelmää kasvako". Ja kohta viikunapuu kuivettui.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 21:19.)	«… да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 21, ст. 19.)

В современном финском языке выражение *hedelmätön viikunapuu* используется в отношении того, чья деятельность не имеет смысла, не приносит результатов и т.п.

Heikompi astia.

«Немощный сосуд». / «Немощнейший сосуд». / «Сосуд скуде́льный».

Выражение восходит к тексту Первого послания Святого апостола Петра:

”Samoin te, miehet, eläkää taidollisesti kukin vaimonne kanssa, niinkuin heikomman astian kanssa, ja osoittakaa heille kunnioitusta, koska he ovat elämän armon perillisiä niinkuin tekin; etteivät teidän rukouksenne estyisi.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen Pietarin kirje, 3:7.)	«Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах». (Библия. Новый Завет. Первое послание Петра, гл. 3, ст. 7.)

В современном финском языке выражение *heikompi astia* используется в значении ‘женщина’, ‘супруга’, ‘более слабый участник какого-либо союза’ и т.п.:

- *Onko nainen oikeasti "heikompi astia"?* Действительно ли женщина – «немощный сосуд»?
- *Nainen oli heikompi astia – ja käärme tiesi sen.* Женщина была слабее, и змей-искуситель это знал.
- *Osa miehistä otti perheensä mukaan, mutta moni jätti "heikomman astian" kotiin.* Часть мужчин взяла семью с собой, но многие оставили свою вторую половину дома.

© О. А. Храмцова

Heinäsirkka kulkee kankeasti.

«И отяжелеет кузнечик».

Выражение восходит к тексту ветхозаветной Книги Екклесиаста, в которой в поэтической форме описывается постепенное приближение старости и смерти в жизни человека:

”… jolloin huoneen vartijat vapisevat ja voiman miehet käyvät koukkuisiksi ja jauhajanaiset ovat joutilaina, kun ovat menneet vähiin, ja akkunoista-kurkistelijat jäävät pimeään, ja kadulle vievät ovet sulkeutuvat ja myllyn ääni heikkenee ja noustaan linnun lauluun ja kaikki laulun tyttäret hiljentyvät; myös peljätään mäkiä, ja tiellä on kauhuja, ja mantelipuu kukkii, ja heinäsirkka kulkee kankeasti, ja kapriisinnuppu on tehoton; sillä ihminen menee iankaikkiseen majaansa, ja valittajat kiertelevät kaduilla …” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Saarnaaja, 12:2-5.)

«В тот день, когда задрожат стерегущие дом и согнутся мужи силы; и перестанут молоть мелющие, потому что их немного осталось; и помрачатся смотрящие в окно; и запираться будут двери на улицу; когда замолкнет звук жернова, и будет вставать человек по крику петуха и замолкнут дщери пения; и высоты будут им страшны, и на дороге ужасы; и зацветет миндаль, и отяжелеет кузнечик, и рассыплется каперс. Ибо отходит человек в вечный дом свой, и готовы окружить его по улице плакальщицы …» (Библия. Ветхий Завет. Книга Екклесиаста, гл. 12, ст. 3-5.)

В современном финском языке фраза *Heinäsirkka kulkee kankeasti* используется для описания старческих недугов, упадка сил, утраты живости и бодрости движений и т.п.:

- *Esa Adrianin romaani ”Heinäsirkka kulkee kankeasti” kuvaa ironisesti koko vanhemman sosialistipolven hajanaisuutta ja uudistumattomuutta.* Эса Адриан в своем романе «И отяжелеет кузнечик» иронично изображает разобщенность и неспособность к обновлению старшего поколения социалистов.

Heittää ensimmäinen kivi.

«Бросить первый камень».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Иоанна, в котором повествуется о том, как книжники и фарисеи, искушая Иисуса, привели к нему женщину, уличенную в прелюбодеянии, и потребовали ее наказания – побиения каменьями (см. также *Mene, äläkä tästedes syntiä tee*). На это Иисус ответил:

”Se teistä, joka ei ole tehnyt syntiä, heittäköön ensimmäisen kiven.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 8:7.)

«… кто из вас без греха, первый брось на нее камень». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 8, ст. 7.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражение *heittää ensimmäinen kivi* означает ‘первым выступить с обвинениями в чей-либо адрес’ и т.п.:

- *Kuka heittää ensimmäisen kiven?* Кто бросит первый камень?

Heittää helmiä sioille.

«Бросать жемчуг перед свиньями». / «Метать бисер перед свиньями».

Слова из Нагорной проповеди Иисуса Христа (см. также *Helmiä menee sioille*):

”Älkää antako koirille sitä, mikä on pyhää, älkääkä heittäkö helmiänne sikojen eteen, etteivät ne tallaa niitä jalkoihinsa ja käy teidän kimppuunne ja raatele teitä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 7:6.)

«Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 7, ст. 6.)

В современном финском языке выражение *heittää helmiä sioille* означает ‘делать что-либо, чего другие не могут или не хотят оценить по достоинству’ и т.п.:

- *Ei kannata heittää helmiä sioille.* Не стоит метать бисер перед свиньями.
- *Huumorin viljeleminen tässä tosikkojoukossa on kuin heittäisi helmiä sioille.* Пытаться рассмешить людей, у которых совершенно отсутствует чувства юмора, – всё равно, что метать бисер перед свиньями.

Helisevä vaski tai kilisevä kulkunen.

«Медь звенящая или кимвал звучащий».

Выражение восходит к тексту Первого послания Святого апостола Павла к Коринфянам:

”Vaikka minä puhuisin ihmisten ja enkelien kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin minä vain helisevä vaski tai kilisevä kulkunen.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen kirje korinttilaisille, 13:1.)

«Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я - медь звенящая или кимвал звучащий». (Библия. Новый Завет. Первое послание к Коринфянам, 13:1.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражением *helisevä vaski tai kilisevä kulkunen* характеризуют напыщенные, но при этом пустые, бессмысленные слова:

- *Ilman rakkautta olemme vain helisevä vaski tai kilisevä kulkunen.* Без любви мы только медь звенящая или кимвал звучащий.

Helmiä menee sioille.

«Бисер свиньям».

Слова из Нагорной проповеди Иисуса Христа (см. также *Heittää helmiä sioille*):

”Älkää antako koirille sitä, mikä on pyhää, älkääkä heittäkö helmiänne sikojen eteen, etteivät ne tallaa niitä jalkoihinsa ja käy teidän kimppuunne ja raatele teitä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 7:6.)

«Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 7, ст. 6.)

В современном финском языке выражение *helmiä menee sioille* означает, что кому-либо достаётся или предоставляется то, что он не способен оценить по достоинству и т.п.:

- *Joskus harmittaa, kun menee helmiä sioille.* Иногда зло берёт, когда приходится «метать бисер перед свиньями».
- *Ei siis helmiä sioille vaan parhaat palkitaan.* Не стоит поощрять недостойных, награду получат лучшие.

Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan.

«Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому попасть в Царствие Небесное».

В Евангелии от Марка повествуется о том, как к Иисусу подошел богатый еврейский юноша и спросил, что следует ему делать, чтобы наследовать жизнь вечную. «Раздай все имущество нищим и последуй за Мною, взяв крест», – ответил Иисус. Эти слова смутили юношу, т.к. у него было большое имение, и он отошел с печалью (см. также *Yksi sinulta puuttuu*). А Своим ученикам Иисус сказал:

”Lapset, kuinka vaikea onkaan niiden, jotka luottavat tavaraansa, päästä Jumalan valtakuntaan! Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan.” (Raamattu. Uusi

© О. А. Храмцова

Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 10:24-25.)

«… дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие! Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, 10:24-25.)

Некоторые толкователи Библии считают, что причиной появления данного образа стала ошибка в переводе оригинального библейского текста: вместо «верблюда» следует читать «толстая веревка» или «корабельный канат», который и в самом деле нельзя пропустить через игольное ушко. Другие ученые полагают, что в древности «игольным ушком» называли одни из ворот Иерусалима, через которые верблюду с поклажей пройти было практически невозможно.

В современном финском языке фраза *Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan* используется, когда говорят о чём-либо трудно выполнимом и т.п.

Helvetin tuli.

«Геенна огненная».

Геенна – название глубокого и узкого оврага на южной стороне Иерусалима, в котором идолопоклонствующие иудеи сжигали своих детей в честь идола Молоха (см. также *Molokin kitaan*). Царь Иосия, истребляя идолопоклонство, осквернил это место – в него стали выбрасывать городские нечистоты. Для уничтожения зловония и предохранения города от заразы в этой долине постоянно горел огонь, и поэтому само место прозвали геенною огненною. В позднейшее время овраг сделался символом вечного мучения. В тексте Евангелия от Матфея геенна огненная упоминается в связи с учением о соблазнах:

”Ja jos silmäsi viettelee sinua, repäise se irti ja heitä menemään. Onhan parempi, että silmäpuolena pääset sisälle elämään, kuin että sinut molemmat silmät tallella heitetään helvetin tuleen.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 18:9.)

«… и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 18, ст. 9.)

В современном финском языке выражение *helvetin tuli* использует в репликах, содержащих угрозу в адрес того, кто, по мнению говорящего, совершает какой-либо грех и т.п.:

- *Palat helvetin tulessa.* Гореть тебе в аду.

© О. А. Храмцова

Hengen hedelmät.

«Плоды духа».

Выражение восходит к тексту Послания к Галатам Святого апостола Павла. Плоды Духа Святого являются синонимами христианских добродетелей, преображающих человеческое естество:

”Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: haureus, saastaisuus, irstaus, epäjumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riita, kateellisuus, vihat, juonet, eriseurat, lahkot, kateus, juomingit, mässäykset ja muut senkaltaiset, joista teille edeltäpäin sanon, niinkuin jo ennenkin olen sanonut, että ne, jotka semmoista harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa. Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyys, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsensähillitseminen. Sellaista vastaan ei ole laki.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje galatalaisille, 5:19-23.)

«Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство, идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия, (соблазны,) ереси, ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют. Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, кротость, воздержание. На таковых нет закона». (Библия. Новый Завет. Послание к Галатам, гл. 5, ст. 19-23.)

Hengen miekka.

«Меч духовный».

Выражение восходит к тексту Послания к Ефесянам Святого апостола Павла:

”Seisokaa siis kupeet totuuteen vyötettyinä, ja olkoon pukunanne vanhurskauden haarniska, ja kenkinä jaloissanne alttius rauhan evankeliumille. Kaikessa ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet, ja ottakaa vastaan pelastuksen kypäri ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje efesolaisille, 6:14-17.)

«Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности, и обув ноги в готовность благовествовать мир; а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого; и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие». (Библия. Новый Завет. Послание к Ефесянам, гл. 6, ст. 14-17.)

В современном финском языке выражение *hengen miekka* означает Слово Божие:

- *Hän vaati Ranskan kuningasta käymään kerettiläisten kimppuun "hengen miekalla" ja ellei se tehoa, turvautumaan maalliseen miekkaan.* Он требовал, чтобы

© О. А. Храмцова

король Франции направил против еретиков духовный меч Слова Божиего, а если и это не поможет, то железные мечи своих воинов.

Hengen temppeli.

«Храм духа».

Выражение восходит к тексту Первого послания к Коринфянам Святого апостола Павла:

”Vai ettekö tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen temppeli, joka Henki teissä on ja jonka te olette saaneet Jumalalta, ja ettette ole itsenne omat? Sillä te olette kalliisti ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen kirje korinttilaisille, 6:19-20.)

«Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святаго Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои? Ибо вы куплены дорогою ценою. Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии». (Библия. Новый Завет. Первое послание к Коринфянам, гл. 6, ст. 19-20.)

В финском языке выражение *hengen temppeli* ранее использовалось также для обозначения высшей школы, университетов.

Hengessä mukana.

«(Отсутствуя телом, но) присутствуя (у вас) духом».

Выражение восходит к тексту Первого послания к Коринфянам Святого апостола Павла, в котором осуждается предстоящая свадьба одного из сторонников Павла на жене отца своего:

”Sillä minä, joka tosin ruumiillisesti olen poissa, mutta hengessä kuitenkin läsnä, olen jo, niinkuin läsnäollen, puolestani päättänyt, että se, joka tuommoisen teon on tehnyt, on - sittenkuin olemme, te ja minun henkeni ynnä meidän Herramme Jeesuksen voima, tulleet yhteen - Herran Jeesuksen nimessä hyljättävä saatanan haltuun lihan turmioksi, että hänen henkensä pelastuisi Herran päivänä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen kirje korinttilaisille, 5:3-5.)

«А я, отсутствуя телом, но присутствуя у вас духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело, в собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа, предать сатане во измождение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа». (Библия. Новый Завет.

© О. А. Храмцова

Первое послание к Коринфянам, гл. 5, ст. 3-5.)

В современном финском языке выражение *hengessä mukana* означает ‘вместе, заодно с кем-либо’, ‘поддерживая кого-либо’ и т.п.:

- *Kirjoitin nimeni adressiin, vaikken usko siitä mitään hyötyä olevankaan, mutta olen hengessä mukana.* Я поставил свою подпись под обращением в поддержку его составителей, хотя не очень-то верю в эффективность подобных действий.
- *Puutarhatöihin osallistutaan voimien ja kykyjen mukaan, ehkäpä edes keinussa istuskellen ja hengessä mukana ollen.* В садовых работах каждый принимает посильное участие, хотя бы просто сидя на качелях и оказывая моральную поддержку работающим.

Hengessä palava.

«Пламенеющий духом».

Выражение восходит к тексту Послания к Римлянам Святого апостола Павла:

”Olkaa veljellisessä rakkaudessa helläsydämiset toisianne kohtaan; toinen toisenne kunnioittamisessa kilpailkaa keskenänne. Älkää harrastuksessanne olko veltot; olkaa hengessä palavat; palvelkaa Herraa. Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje roomalaisille, 12:10-12.)

«... будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга предупреждайте; в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите; утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны ...» (Библия. Новый Завет. Послание к Римлянам, 12:10-12.)

Henki ja elämä.

«Дух и жизнь».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Иоанна, в котором Иисус говорит о том, что для настоящих Его последователей возможно иметь дух и жизнь, для этого нужно только с полной верой воспринимать Его слово и руководствоваться им в своей жизни:

”Henki yksin tekee eläväksi, lihasta ei ole mitään hyötyä. Ne sanat, jotka olen teille puhunut, ovat henki ja elämä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 6:63.)

«Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, 6:63.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражение *henki ja elämä* может обозначать то, что является смыслом жизни кого-либо, источником его жизненных сил, вдохновения и т.п.:

- *Politiikka oli hänelle henki ja elämä.* Политика была для него смыслом жизни.
- *Toki on ihmisiä, joille netti on henki ja elämä …* Есть люди, которые не мыслят своей жизни без Интернета …

Henki on altis, mutta liha on heikko.

«Дух бодр, плоть же немощна».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Марка, в котором рассказывается о нахождении Христа в Гефсимании перед взятием Его под стражу (см. также *Getsemanen yö; Olla kuin nukkuvan / nukkuneen rukous*). Иисус попросил Петра, Иакова и Иоанна, чтобы они бодрствовали с Ним, однако, вернувшись после молитвы, Он нашёл их спящими и сказал Петру:

”Simon, nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä valvoa? Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen; henki tosin on altis, mutta liha on heikko.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 14:37-38.)

«Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час? Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, 14:37-38.)

В современном финском языке данная фраза может цитироваться в оправдание человеческих слабостей и т.п.:

- *Tahdonhan kuitenkin viettää terveellistä elämää. Mutta "henki on altis, mutta liha on heikko".* Я очень хотел бы вести здоровый образ жизни. Но, как известно, «дух бодр, плоть же немощна».

Henki päällä.

«Дух Божий почивает (на ком-либо)».

Выражение восходит к тексту Первого послания Петра:

”Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, niin te olette autuaat, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää teidän päällänne.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen Pietarin kirje, 4:14.)

«Если злословят вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух Славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется». (Библия. Новый Завет. Первое послание Петра, 4:14.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражение *henki päällä* означает, что кто-либо сильно воодушевлён, вдохновлён чем-либо и т.п.:

- *Pelicansin tiimillä oli hyvä henki päällä kisan loppuun asti.* У команды Pelicans был хороший настрой на борьбу до самого конца матча.
- *Siivous on ihanaa, kun on henki päällä.* Уборка под настроение – сплошное удовольствие.

Herra antoi, (ja) Herra otti.

«Господь дал, Господь и взял».

Выражение восходит к ветхозаветному повествованию о многострадальном Иове (см. также *Ei ole eilisen teeren poikia; Elämänlanka; Hiukset nousevat pystyyn; Jobinposti; Kepeät mullat hänen haudalleen!; Tuulen piekseminen / pieksäminen*). Иов терпеливо перенес гибель имущества, но не смог не выразить глубокого волнения при известии о смерти своих детей. Однако страдания Иова не переходят в отчаяние и ропот, а соединяются с глубокой покорностью воле Божией:

”Silloin Job nousi, repäisi viittansa ja leikkasi hiuksensa, heittäytyi maahan ja rukoili. Ja hän sanoi: "Alastonna minä tulin äitini kohdusta, ja alastonna minä sinne palajan. Herra antoi, ja Herra otti; kiitetty olkoon Herran nimi."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1938. Job, 1:20-21.)

«Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду свою, остриг голову свою и пал на землю и поклонился и сказал: наг я вышел из чрева матери моей, наг и возвращусь. Господь дал, Господь и взял; да будет имя Господне благословенно!» (Библия. Ветхий Завет. Книга Иова, гл. 1, ст. 20-21.)

Herran pelko on viisauden alku.

«Начало мудрости – страх Господень».

Выражение восходит к тексту ветхозаветной книги Псалтирь:

”Herran pelko on viisauden alku, hyvä ymmärrys kaikille, jotka sitä noudattavat. Hänen ylistyksensä pysyy iankaikkisesti.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Psalmit, 111:10.)

«Начало мудрости - страх Господень; разум верный у всех, исполняющих заповеди Его. Хвала Ему пребудет вовек». (Библия. Ветхий Завет. Псалтирь. Псалом 110, ст. 10.)

© О. А. Храмцова

Herran voideltu.

«Помазанник Господень».

Помазанник – лицо, которое возводится на высшее ответственное служение чрез помазание елеем.

Первым библейским примером помазания является история возведения Аарона в сан первосвященника: «И сказал Господь Моисею, говоря: --- помажь и Аарона и сынов его и посвяти их, чтобы они были священниками Мне». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 30, ст. 22-30.)

Затем в Библии очень часто встречаются указания на помазание царей. Выражение *Herran voideltu* содержится, в частности, в Первой книге Царств, в которой повествуется о великодушии Давида в отношении царя Саула. Застав Саула спящим в пещере, Давид незаметно отрезал у него край плаща, который потом показал Саулу со словами, что вполне мог убить его, но не сделал этого:

”Katso, näethän nyt omin silmin, kuinka Herra tänä päivänä antoi sinut minun käsiini luolassa, mutta minä säästin sinut, vaikka minua neuvottiin tappamaan sinut; sillä minä ajattelin: 'Minä en satuta kättäni herraani; sillä hän on Herran voideltu.'” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Samuelin kirja, 24:11-12.)

«Вот, сегодня видят глаза твои, что Господь предавал тебя ныне в руки мои в пещере; и мне говорили, чтоб убить тебя; но я пощадил тебя и сказал: "не подниму руки моей на господина моего, ибо он помазанник Господа"». (Библия. Ветхий Завет. Первая книга Царств, гл. 24, ст. 11-12.)

Hidas puhe ja kankea kieli.

«Тяжело говорю и косноязычен».

Бог воззвал из горящего тернового куста к Моисею, пасшему овец в пустыне, призвав его вывести народ Израиля из Египта в Обетованную землю (см. также *Olen mikä olen*; *Palava pensas*; *Pyhä maa*). Когда Господь сказал Моисею, что посылает его к фараону, чтобы тот отпустил народ Божий, Моисей ответил:

”Oi Herra, minä en ole puhetaitoinen mies; en ole ollut ennen enkä senkään jälkeen, kuin sinä puhuit palvelijallesi; sillä minulla on hidas puhe ja kankea kieli … Oi Herra, lähetä kuka muu tahansa!” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 4:10-13.)

«… о, Господи! человек я не речистый, и таков был и вчера и третьего дня, и когда Ты начал говорить с рабом Твоим: я тяжело говорю и косноязычен … Господи! пошли другого, кого можешь послать». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 4, ст. 10-13.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражение *hidas puhe ja kankea kieli* используется для характеристики человека, лишённого дара красноречия или плохо говорящего, например, по причине болезни:

- *Kilpirauhasen vajaatoiminnan oireita ovat paleleminen ja väsymys, painon nousu, hidas puhe ja kankea kieli jne.* Симптомами недостаточности щитовидной железы являются озноб, усталость, увеличение веса, замедленная и невнятная речь и т.д.

Hiukset nousevat pystyyn.

«Волосы встают дыбом».

Подобная эмоциональная реакция описывается в т.ч. и в тексте Библии:

”… kun ajatukset liikkuivat öisissä näyissä, kun raskas uni oli vallannut ihmiset. Pelko ja vavistus yllättivät minut, peljästyttivät kaikki minun luuni. Tuulen henkäys hiveli kasvojani, ihoni karvat nousivat pystyyn.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Job, 4:13-15.)

«Среди размышлений о ночных видениях, когда сон находит на людей, объял меня ужас и трепет и потряс все кости мои. И дух прошел надо мною; дыбом стали волосы на мне». (Библия. Ветхий Завет. Книга Иова, 4:13-15.)

В современном финском языке выражение *hiukset nousevat pystyyn* указывает на то, что кто-либо испытывает ужас от чего-либо, сильный испуг и т.п.:

- *Huh-huh, ihan hiukset nousee pystyyn* ... Ух, просто волосы дыбом …

Hoitaa leiviskä(ä)nsä hyvin.

«Хорошо распорядиться своим талантом».

Выражение возникло из евангельской притчи, согласно которой вознаграждены были те, кто преумножил свои таланты, и наказан тот, кто зарыл свой талант в землю, чтобы сберечь. (См. Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 25:14-30.)

Оборот содержит слово *leiviskä,* которое в переводе Библии на финский язык 1938 года обозначает т.н. талант, античную денежно-расчётную единицу. В переводе Библии на финский язык 1992 года *leiviskä* заменено на *talentti.* (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 25:15.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражение *hoitaa leiviskä(ä)nsä hyvin* означает ‘хорошо делать свою работу, хорошо справляться со своими обязанностями’ (см. также *Kätkeä leiviskänsä maahan*; *Paljon haltija*):

- *Kouvolan teatterin näyttelijät hoitavat kukin hyvin leiviskänsä.* Все актёры театра Коувола прекрасно справляются со своими ролями.

Hoosianna.

«Осанна».

Осанна (ивр. «Спаси, мы молим») – торжественное молитвенное восклицание, изначально являвшееся хвалебным возгласом. В Новом Завете выражение встречается при описании входа Господня в Иерусалим:

”Ja kansanjoukot, jotka kulkivat hänen edellään ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: "Hoosianna Daavidin pojalle! Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!"” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 21:9.)

«… народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 21, ст. 9.)

В современном финском языке выражение *laulaa hoosiannaa* (букв. «петь / возглашать / восклицать осанну») в переносном смысле означает восхваление кого-либо, радостные восклицания по поводу чего-либо и т.п. Также в ироничном смысле выражение может означать какие-то сбои в работе техники или организме человека, вызванные чрезмерными нагрузками и т.п.:

- *Selkäni "laulaa" hoosiannaa ... Siivosin ja leivoin eilen n. 10 tuntia.* Спина моя «молит о спасении» … Вчера я почти десять часов делала уборку и занималась выпечкой.
- *Polveen asti oli lunta ja noin 70 neliötä tasakattoa tuli tyhjennettyä. Huomenna saattaa kroppa laulaa Hoosiannaa.* Снегу было по колено, а всего пришлось очистить от снега около 70 квадратных метров плоской крыши. Боюсь, что завтра всё моё тело будет «петь осанну» …

© О. А. Храмцова

Hosua ilmaan.

«Бить воздух».

Выражение восходит к тексту Первого послания к Коринфянам Святого апостола Павла. В послании Павел старается «истребить высокоумие», которым заразились жители Коринфа. Они думали, что они учат чему-то высшему, однако их «внешняя мудрость» привела к разным беспорядкам: мужчины отращивали волосы, ели в церквах и не уделяли нуждающимся; некоторые, по прожорливости, ели идоложертвенное; один из них смесился с мачехой. Павел указывает на то, что коринфяне употребляют совершенство знания на суету, бьют воздух, вместо того, чтобы, по примеру самого апостола, поражать диавола, усмиряя и порабощая своё тело:

”Minä en siis juokse umpimähkään, en taistele niinkuin ilmaan hosuen, vaan minä kuritan ruumistani ja masennan sitä, etten minä, joka muille saarnaan, itse ehkä joutuisi hyljättäväksi.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen kirje korinttilaisille, 9:26-27.)

«И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только бить воздух; но усмиряю и порабощаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным». (Библия. Новый Завет. Первое послание к Коринфянам, гл. 9, ст. 26-27.)

В современном финском языке выражение *hosua ilmaan* означает ‘заниматься бесполезным делом’, ‘двигаться в каком-либо направлении, не имея определенной цели’ и т.п. Также используется выражение *isku ilmaan* (букв. «удар в воздух», т.е. что-либо, сделанное наугад, мимо цели и т.п.).

Hullukin käy viisaasta, jos vaiti on.

«И глупец, когда молчит, может показаться мудрым».

Слова мудрого царя Соломона, легендарного правителя объединённого Израильского царства в период его наивысшего расцвета:

”Joka hillitsee sanansa, on taitava, ja mielensä malttava on ymmärtäväinen mies. Hullukin käy viisaasta, jos vaiti on; joka huulensa sulkee, on ymmärtäväinen.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Sananlaskut, 17:27-28.)

«Разумный воздержан в словах своих, и благоразумный хладнокровен. И глупец, когда молчит, может показаться мудрым, и затворяющий уста свои - благоразумным». (Библия. Ветхий Завет. Книга Притчей Соломоновых, гл. 17, ст. 27-28.)

© О. А. Храмцова

Huono seura hyvät tavat turmelee.

«Худые сообщества развращают добрые нравы».

Слова апостола Павла:

”Älkää eksykö. "Huono seura hyvät tavat turmelee."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen kirje korinttilaisille, 15:33.)

«Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы». (Библия. Новый Завет. Первое послание к Коринфянам, гл. 15, ст. 33.)

В современном финском языке фраза *Huono seura hyvät tavat turmelee* используется как рекомендация внимательно выбирать круг общения, друзей, также в значении ‘с кем поведёшься, от того и наберёшься’ и т.п.:

- *”Huono seura hyvät tavat turmelee”, opetti minua oma isäni lapsuudessani.* «Худые сообщества развращают добрые нравы», – учил меня в детстве отец.

Huuleni ovat sinetöidyt.

«И на устах моих печать».

Выражение связывают по происхождению с текстом Книги Премудрости Иисуса сына Сирахова:

”Jospa minulla olisi vartijat suuni edessä ja huulillani taidokkaasti tehty sinetti, etten suuni tähden joutuisi lankeemukseen ja ettei oma kieleni minua kadottaisi.” (Raamattu. Apokryfikirjat. Jesus Siirakin kirja, 22:26.)

«Кто даст мне стражу к устам моим и печать благоразумия на уста мои, чтобы мне не пасть чрез них и чтобы язык мой не погубил меня!» (Библия. Ветхий Завет. Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова, гл. 22, ст. 31.)

В современном финском языке фраза *Huuleni ovat sinetöidyt* используется для указания на то, что говорящий не может или не имеет права сообщить какую-либо информацию вследствие её секретности, конфиденциальности и т.п.:

- *Valitettavasti huuleni ovat sinetöidyt. Muiden tavoin olen allekirjoittanut vaitiolosopimuksen.* Но на устах моих печать. Как и другие, я дал подписку о неразглашении.

© О. А. Храмцова

Huutaa suurella äänellä.

«Вопиять гласом великим».

Выражение часто используется в Библии в значении ‘взывать, кричать громким голосом’:

”Ja heidän synagoogassaan oli juuri silloin mies, jossa oli saastainen henki; ja se huusi sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut meitä tuhoamaan? Minä tunnen sinut, kuka olet, sinä Jumalan Pyhä." Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä". Ja saastainen henki kouristi häntä ja lähti hänestä huutaen suurella äänellä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 1:23-26.)

«В синагоге их был человек, одержимый духом нечистым, и вскричал: оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святый Божий. Но Иисус запретил ему, говоря: замолчи и выйди из него. Тогда дух нечистый, сотрясши его и вскричав громким голосом, вышел из него». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 1, ст. 23-26.)

Huutaa taivaaseen asti.

«Возопить к небесам».

Выражение связывают с текстом Книги Бытие, в которой повествуется о жертвоприношении первых сыновей Адама Каина и Авеля (см. также *Kainin merkki*; *Olenko minä veljeni vartija?*). Каин принес в жертву Богу плоды земные, а Авель - лучшее животное из своего стада. Господь призрел на Авеля, а на Каина и на дар его не призрел. Каин сильно огорчился, и когда они были в поле, восстал Каин на брата своего Авеля и убил его:

”Niin Herra sanoi Kainille: "Missä on veljesi Aabel?" Hän vastasi: "En tiedä; olenko minä veljeni vartija?" Ja hän sanoi: "Mitä olet tehnyt? Kuule, veljesi veri huutaa minulle maasta.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 4:9-10.)

«И сказал Господь [Бог] Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему? И сказал [Господь]: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли ...» (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 4, ст. 9-10.)

В современном финском языке выражение *huutaa taivaaseen asti* используется при указании на вопиющую несправедливость, чьё-либо отчаянное положение и т.п.:

- *Vanhusten kärsimys huutaa taivaaseen asti*. Страдания несчастных стариков вопиют к небесам.
- *Tällainen vääryys kuitenkin huutaa taivaaseen asti.* Подобную несправедливость можно назвать вопиющей.

© О. А. Храмцова

Huutavan ääni korvessa / erämaassa.

«Глас вопиющего в глухом лесу / в пустыне».

В Книге Пророка Исаии содержится призыв к израильтянам приготовить путь Господу Богу: «Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему; всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими; и явится слава Господня, и узрит всякая плоть [спасение Божие]; ибо уста Господни изрекли это». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Исаии, гл. 40, ст. 3-5.) В Евангелиях «гласом вопиющего в пустыне» также именуются призывы Иоанна Крестителя, к которым большинство людей не хотело прислушиваться:

”Niin he sanoivat hänelle: kukas olet? että me antaisimme niille vastauksen, jotka meidät lähettivät: mitäs sanot itsestäs? Hän sanoi: minä olen huutava ääni korvessa: valmistakaat Herran tietä, niinkuin Jesaias propheta sanoi.” (Biblia. Uusi Testamentti, 1776. Pyhän Johanneksen evankeliumi, 1:22-23.)

«Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом? Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 1, ст. 22-23.)

Слово *korpi:korvessa* встречается в переводе Библии на финский язык 1776 года, в переводах 1938 и 1992 года оно заменено на слово *erämaa:erämaassa*: *”Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni erämaassa ..."*

В современном финском языке выражение *huutavan ääni korvessa / erämaassa* используется в значении ‘глас вопиющего в пустыне’, т.е. голос человека, которого никто не может или не хочет услышать, никто не поддерживает. Также это напрасный призыв, остающийся без внимания, без ответа и т.п.:

- *Lauri Vaaran ääni on "huutavan ääni korvessa". "Markkinat" määrää, ei siinä paljon korvessa huutavan äänellä ole vaikutusta.* Призыв Лаури Ваара – это «глас вопиющего в пустыне». Бессмысленно возвышать свой одинокий голос там, где правит рынок.
- *Vaikka olisimmekin huutavan ääni korvessa, niin huutakaamme sittenkin!* Давайте возгласим, даже если наш возглас окажется «гласом вопиющего в пустыне»!

© О. А. Храмцова

Hyvä paimen.

«Добрый Пастырь».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Иоанна (Глава 10), в котором Господь говорит о Себе как о Добром Пастыре:

”Minä olen se hyvä paimen, ja minä tunnen omani, ja minun omani tuntevat minut, niinkuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän; ja minä annan henkeni lammasten edestä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 10:14-15.)

«Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 10, ст. 14-15.)

В современном финском языке выражение *hyvä paimen* используется, главным образом, в текстах религиозного содержания:

- *Hyvä paimen on Suomen Helluntaiherätyksen julkaisema kristillinen lastenlehti.* «Добрый пастырь» – это детский христианский журнал, издаваемый финскими последователями пятидесятничества.

Hyvä tahto.

«Добрая воля». / «Благоволение».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Луки, в котором повествуется о том, как явившееся небесное воинство во главе с Ангелом возвестило пастухам о рождении Иисуса Христа:

”Ja yhtäkkiä oli enkelin kanssa suuri joukko taivaallista sotaväkeä, ja he ylistivät Jumalaa ja sanoivat: "Kunnia Jumalalle korkeuksissa, ja maassa rauha ihmisten kesken, joita kohtaan hänellä on hyvä tahto!"” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 2:13-14.)

«И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 2, ст. 13-14.)

В современном финском языке выражение *hyvä tahto* означает готовность помочь, желание принять действенное участие в чём-либо и т.п.:

- *Hyvä tahto ja toimiva kotouttamisohjelma takaavat yhteiskuntarauhan.* Добрая воля и действенная программа адаптации иммигрантов гарантируют общественное спокойствие.

© О. А. Храмцова

Hyvän ja pahan tiedon puu. / Hyvän- ja pahantiedon puu.

«Дерево познания добра и зла».

Господь Бог насадил в Эдемском саду самые разные деревья, в т.ч. дерево жизни и дерево познания добра и зла. Человеку было запрещено вкушать плоды этих деревьев под страхом смерти, однако Адам и Ева нарушили запрет по наущению змея-искусителя, за что и были изгнаны из рая (см. также *Aatami ja Eeva; Aataminaikainen; Aataminomena; Aataminpuvussa; Eedenin puutarha; Eevan tytär; Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä; Kielletty hedelmä; Kivulla synnyttää; Käärme paratiisissa; Lisääntykää ja täyttäkää maa; Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen; Luomakunnan kruunu; Luonnon valtias; Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman; Miehen kylkiluu; Raataa otsa / otsansa hiessä; Vanha aatami; Viikunanlehti*):

”Ja Herra Jumala kasvatti maasta kaikkinaisia puita, ihania nähdä ja hyviä syödä, ja elämän puun keskelle paratiisia, niin myös hyvän- ja pahantiedon puun.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 2:9.)

«И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 2, ст. 9.)

В современном финском языке выражение *hyvän ja pahan tiedon puu* символизирует познание чего-либо, сопряжённое с преодолением трудностей, страданий и т.п. Используются также выражения *maistaa / nauttia tiedon puun hedelmiä* (букв. «вкушать плоды дерева познания») и *syödä tiedon puusta* (букв. «вкушать с дерева познания») в значении ‘приобретать знания, учиться чему-либо’ и т.п.:

- *Vanhemmuus on syömistä hyvän ja pahan tiedon puusta. Onnen ja ilon yöpuolella on vähemmän miellyttäviä tunteita: syyllisyyttä, epävarmuutta, kyllästymistä, raivoa* ... Быть родителем – значит вкушать плоды с древа познания добра и зла. Помимо счастья и радости приходится испытывать и иные чувства: вины, неуверенности, пресыщения, ярости …

© О. А. Храмцова

Häpeäpilkku. / Häpeätahra.

«Пятно позора».

Выражение восходит к тексту Ветхого Завета:

”Sillä minä julistan Herran nimeä; antakaa kunnia meidän Jumalallemme. Hän on kallio; täydelliset ovat hänen tekonsa, sillä kaikki hänen tiensä ovat oikeat. Uskollinen Jumala ja ilman vääryyttä, vanhurskas ja vakaa hän on. Heidän menonsa oli paha häntä kohtaan, he eivät olleet hänen lapsiansa, vaan häpeäpilkku - tuo nurja ja kiero sukupolvi!” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Viides Mooseksen kirja, 32:3-5.)

«Имя Господа прославляю; воздайте славу Богу нашему. Он твердыня; совершенны дела Его, и все пути Его праведны; Бог верен, и нет неправды [в Нем]; Он праведен и истинен; но они развратились пред Ним, они не дети Его по своим порокам, род строптивый и развращенный». (Библия. Ветхий Завет. Второзаконие, гл. 32, ст. 3-5.)

В переводе Библии 1992 года слово *häpeäpilkku* заменено словом *häpeätahra*: *”Kelvottomasti rikkoi häntä vastaan tämä kiero ja katala sukupolvi, ne, jotka eivät enää ole hänen lapsiaan vaan kansansa häpeätahra.”* (Raamattu. Vanha Testamentti, 1992. Viides Mooseksen kirja, 32:3-5.)

В современном финском языке выражение *häpeäpilkku* / *häpeätahra* означает то, чего следует стыдиться и т.п.:

- *Entisen työministerin mielestä huonot esimiehet ovat suomalaisen työelämän häpeäpilkku.* По мнению бывшего министра труда, плохие руководители – это позор для всей системы труда Финляндии.
- *Asunnottomuus on hyvinvointivaltion häpeäpilkku.* Отсутствие жилья – позорное пятно на репутации государства с высоким уровнем жизни.
- *Vanhusten yksinäisyys on yhteiskuntamme häpeätahra.* Одинокие старики – позор для нашего общества.

Hävityksen kauhistus.

«Мерзость запустения».

В ветхозаветной Книге Пророка Даниила содержится т.н. «пророчество о семидесяти седминах», в котором предсказаны время прихода Мессии, время Его смерти и победа над нею, разрушение города Иерусалима и храма, установление Нового Завета и отмена старого религиозного культа. Сам Христос обратил однажды внимание Своих учеников на предсказания Даниила о печальной участи Иерусалимского храма и народа иудейского, сказав:

© О. А. Храмцова

”Kun te siis näette hävityksen kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta Danielin kautta, seisovan pyhässä paikassa - joka tämän lukee, se tarkatkoon - silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille ...” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 24:15-16.)

«Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную чрез пророка Даниила, стоящую на святом месте, - читающий да разумеет, - тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 24, ст. 15-16.)

В переводе Библии на финский язык 1992 года выражение *hävityksen kauhistus* заменено вариантом *turmion iljetys.*

В современном финском языке выражение *hävityksen kauhistus* означает хаос, разруху, разорение, запустение, опустошение и т.п.:

- *Vieressä on klubirakennus. Sen kyltti on ruostunut, ovea ei enää ole ja sisällä on hävityksen kauhistus.* Рядом находится здание клуба. Его вывеска проржавела, дверей нет и внутри мерзость запустения.
- *Ukkonen tuo ensimmäisenä mieleen sähkökatkoksen ja tästä seuraavan hävityksen kauhistuksen.* Первое, что приходит на ум в связи с грозой, это отключение электричества и хаос, который за ним может последовать.

© О. А. Храмцова

Iankaikkiset käsivarret.

«Мышцы вечные».

Выражение восходит к тексту благословения Моисея израильскому народу из Книги Ветхого Завета Второзаконие:

”Sinun turvasi on ikiaikojen Jumala, sinua kannattavat iankaikkiset käsivarret.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Viides Mooseksen kirja, 33:27.)

«... прибежище [твое] Бог древний, и [ты] под мышцами вечными ...» (Библия. Ветхий Завет. Второзаконие, гл. 33, ст. 27.)

В современном финском языке выражение *iankaikkiset käsivarret* означает, что кто-либо находится под защитой Бога:

- *Kuitenkin tiedän, että minua kannattelevat iankaikkiset käsivarret.* Но я знаю, что меня хранит Господь Бог.

Ihmisten kalastajat.

«Ловцы человеков».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Матфея, в котором рассказывается о том, как Иисус избрал Своими учениками братьев Симона, называемого Петром, и Андрея (см. также *Anna Antti ahvenia, Pekka pieniä kaloja*):

”Ja kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia. Ja hän sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin minä teen teistä ihmisten kalastajia". Niin he jättivät kohta verkot ja seurasivat häntä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 4:18-20.)

«Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы, и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков. И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 4, ст. 18-20.)

© О. А. Храмцова

Ikuinen tuli.

«Огонь вечный».

Выражение встречается в тексте учения Иисуса Христа о соблазнах и означает место, куда будут ввержены грешники за свои грехи:

”Jos kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä pois. Onhan parempi, että käsipuolena tai jalkapuolena pääset sisälle elämään, kuin että sinut molemmat kädet ja jalat tallella heitetään ikuiseen tuleen. Ja jos silmäsi viettelee sinua, repäise se irti ja heitä menemään. Onhan parempi, että silmäpuolena pääset sisälle elämään, kuin että sinut molemmat silmät tallella heitetään helvetin tuleen.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 18:8-9.)

«Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный; и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 18, ст. 8-9.)

Выражение *ikuinen tuli* используется в переводе Библии на финский язык 1992 года. В переводе Нового Завета на финский язык 1938 года использован вариант *iankaikkinen tuli.*

В современном финском языке выражение *ikuinen tuli* также используется вне связи с Библией для называния памятников, в которых используется живой огонь в память о ком-либо:

- *Hukkuneiden merimiesten muistopatsas oli ilman tulta muutaman viikon. Helsingin kaupunki vastaa siitä, että "Ikuinen tuli" palaa.* Огонь в чаше Памятника погибшим морякам был потушен штормовым ветром и не горел в течение нескольких недель. Муниципалитет Хельсинки взял на себя заботу о том, чтобы пламя «Вечного огня» снова возгорелось.

Iskeä silmänsä.

«Обратить взоры (на кого-либо)». / «Положить свой глаз (на кого-либо)».

Выражение встречается в библейском рассказе об Иосифе Прекрасном, заключённом в темницу по наговору жены своего хозяина Потифара за то, что не захотел разделить с ней ложа (см. также *Potifarin vaimo*):

”Ja tapahtui jonkun ajan kuluttua, että hänen isäntänsä puoliso iski silmänsä Joosefiin ja sanoi: "Makaa minun kanssani". Mutta hän kieltäytyi…” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 39:7.)

«И обратила взоры на Иосифа жена господина его и сказала: спи со мною. Но

© О. А. Храмцова

он отказался …» (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 39, ст. 7.)

В современном финском языке выражение *iskeä silmänsä johonkin* означает ‘захотеть получить, присвоить себе что-либо’ и т.п.:

- *Jääkiekkoilun ykkösliiga NHL on iskenyt silmänsä ruotsalaislupauksiin.* НХЛ положила глаз на подающих надежды шведских юниоров.

Istua lihapatojen ääressä.

«Сидеть возле котлов с мясом».

Выражение связано с библейской историей о том, как израильский народ сорок лет скитался по пустыне после бегства из египетского плена. Побуждаемые чувством голода, израильтяне роптали на Бога и собирались вернуться в Египет к оставленным там «котлам с мясом», из которых они, будучи рабами, получали свой дневной рацион (см. также *Egyptin lihapadat; Egyptin orjuus; Egyptin pimeys; Egyptin vitsaukset; Jumalan sormi; Korpivaellus; Luvattu maa*):

”Ja koko Israelin kansa napisi Moosesta ja Aaronia vastaan erämaassa; ja israelilaiset sanoivat heille: "Jospa olisimme saaneet surmamme Herran kädestä Egyptin maassa, jossa istuimme lihapatain ääressä ja leipää oli kyllin syödäksemme! Mutta te olette tuoneet meidät tähän erämaahan antaaksenne koko tämän joukon kuolla nälkään.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 16:2-3.)

«И возроптало все общество сынов Израилевых на Моисея и Аарона в пустыне, и сказали им сыны Израилевы: о, если бы мы умерли от руки Господней в земле Египетской, когда мы сидели у котлов с мясом, когда мы ели хлеб досыта! ибо вывели вы нас в эту пустыню, чтобы всё собрание это уморить голодом». (Библия. Вторая книга Моисеева. Исход, гл. 16, ст. 2-3.)

В современном финском языке выражение *istua lihapatojen ääressä* означает ‘служить кому-либо за еду, материальные блага, привилегии, забывая порой о собственных принципах, убеждениях’ и т.п. Встречается также вариант *elää Egyptin lihapatojen ääressä* (букв. «жить возле египетских котлов с мясом») с тем же значением. Сокращенный вариант *lihapatojen ääressä* может использоваться для описания сытой, благополучной жизни без нужды и забот:

- *Hän vastustaa EU:ta kaikin voimin ja silti istuu siellä "lihapatojen" ääressä nostaen EU:lta kovaa palkkaa ja kulukorvauksia.* Он всеми силами «борется» против Европейского Союза и в то же время кормится за счёт Брюсселя, получая оттуда зарплату и разные компенсации.
- *Se on hyvä muistaa Suomessakin lihapatojen ääressä.* Об этом не стоит забывать и в благополучной Финляндии.
- *Me lähdetään mummon lihapatojen ääreen viikonlopuksi!!!* На выходные мы едем к бабушке, где будем жить на всём готовеньком и есть разные вкусности!!!

© О. А. Храмцова

Isät söivät raakoja rypäleitä, lasten hampaat heltyivät.

«Отцы ели кислый виноград / клюкву / терпкое, а у детей на зубах оскомина».

Пословица восходит к тексту ветхозаветной Книги Пророка Иеремии. Смысл ее в том, что наказание за грехи не всегда падает на самих грешников, но на их потомство, т.к. в нём Господь видит те же грехи, что и в предках. Пословица приведена у Иеремии как нечто, отошедшее в прошлое, поскольку в будущем каждый будет отвечать сам за себя:

”Niinä päivinä ei enää sanota: 'Isät söivät raakoja rypäleitä, lasten hampaat heltyivät'; vaan jokaisen on kuoltava oman syntivelkansa tähden. Jokaiselta ihmiseltä, joka syö raakoja rypäleitä, heltyvät hänen omat hampaansa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Jeremia, 31:29-30.)

«В те дни уже не будут говорить: "отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина", но каждый будет умирать за свое собственное беззаконие; кто будет есть кислый виноград, у того на зубах и оскомина будет». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Иеремии, гл. 31, ст. 29-30.)

Itku ja hammasten kiristys.

«Плач и скрежет зубовный».

В Новом Завете приведены слова Иисуса об аде, где грешники будут терпеть мучительное наказание за свои проступки:

”Ja minä sanon teille: monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioitsevat Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa; mutta valtakunnan lapset heitetään ulos pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 8:11-12.)

«Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном; а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 8, ст. 11-12.)

В современном финском языке выражение *itku ja hammasten kiristys* может использоваться как междометная фразеологическая единица, восклицание, выражающее страдание, разочарование, усталость, боль, раздражение и т.п. Во многих случаях также актуализируется его буквальный смысл:

- *Voi itku ja hammasten kiristys. Ukkoni ei osaa käyttää tietokonetta ja aina silloin tällöin suureen ääneen volisee, kuinka minä en tahdo enkä halua opettaa häntä ...* Ох-ох-ох … Мой муж не умеет пользоваться компьютером и постоянно время от времени начинает стенать, что я не хочу его учить …

© О. А. Храмцова

- *Lasten soittoharrastus – iloa ja riemua vai itkua ja hammasten kiristystä?* Занятия музыкой – это радость для ребенка или плач и скрежет зубовный?
- *Neulominen tuntui vaikealta, silmukat tippuivat ja ensimmäinen neule – tuo legendaarinen pannulappu – aiheutti itkua ja hammasten kiristystä.* Поначалу вязание казалось мукой, петли соскальзывали, а от первой связанной мною вещи, – той самой легендарной прихватки, – в памяти остались одни страдания.
- *Meillä on itkua ja hammasten kiristystä riittänyt lähipäivinä. Yksivuoitaalle puhkeamassa ainakin neljä hammasta kerralla ja kaksivuotiaalle poskihampaat.* Последние несколько дней у нас были заполнены плачем и скрежетом зубовным. У годовалого малыша должны были прорезаться сразу четыре зуба, а у двухлетнего – коренные.

Itämaan tietäjät.

«Волхвы с востока».

Выражение восходит к библейскому повествованию о поклонении волхвов Спасителю (см. также *Johtotähti*):

”Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, niin katso, tietäjiä tuli itäisiltä mailta Jerusalemiin, ja he sanoivat: "Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä itäisillä mailla ja olemme tulleet häntä kumartamaan."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 2:1-2.)

«Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 2, ст. 1-2.)

© О. А. Храмцова

Ja kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa?

«Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?»

Выражение восходит к тексту Нагорной проповеди Иисуса Христа:

”Sentähden minä sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet? Katsokaa taivaan lintuja: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne? Ja kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa?” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 6:25-27.)

«Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды? Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их? Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 6, ст. 25-27.)

Следует отметить, что в переводах Библии на финский и русский языки одно и то же греческое слово переведено по-разному: в финском тексте использован вариант *ikä, lisätä ikäänsä* (букв. «возраст, прибавить себе возраста»), в русском тексте – «рост, прибавить себе росту». Это связано с тем, что исходное греческое слово имеет оба этих значения.

Ja samalle kierrollensa tuuli palajaa.

«И возвращается ветер на кру́ги своя́».

Фраза встречается в Книге Екклесиаста:

”Ja aurinko nousee, ja aurinko laskee ja kiiruhtaa sille sijallensa, josta se jälleen nousee. Tuuli menee etelään ja kiertää pohjoiseen, kiertää yhä kiertämistään, ja samalle kierrollensa tuuli palajaa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Saarnaaja, 1:5-6.)

«Восходит солнце, и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит. Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги свои». (Библия. Ветхий Завет. Книга Екклесиаста, гл. 1, ст. 5-6.)

© О. А. Храмцова

Ja(a)kobin tikapuut. / Jaakobin tikkaat.

«Лестница Иакова».

Выражение восходит к тексту ветхозаветной Книги Бытие, в которой повествуется о сне Иакова и Божием ему обетовании:

”Niin hän näki unta, ja katso, maan päälle oli asetettu tikapuut, joiden pää ulottui taivaaseen, ja katso, Jumalan enkelit kulkivat niitä myöten ylös ja alas. Ja katso, Herra seisoi hänen edessään ja sanoi: "Minä olen Herra, sinun Isäsi Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala. Tämän maan, jonka päällä sinä makaat, minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi …"” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 28:12-13.)

«И увидел во сне: вот, лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; и вот, Ангелы Божии восходят и нисходят по ней. И вот, Господь стоит на ней и говорит: Я Господь, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Исаака; [не бойся]. Землю, на которой ты лежишь, Я дам тебе и потомству твоему …» (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 28, ст. 12-13.)

В современном финском языке выражение *Ja(a)kobin tikapuut* (в разговорном варианте – *Jaakobin tikkaat*) используется как название различных тренировочных комплексов для скалолазов, верхолазов и т.п. Также это название физического эксперимента, демонстрирующего некоторые свойства электрической дуги:

- *Jaakobin tikkaat ovat puuhun kiinnitettävät tikkaat, joita pitkin pääsee kiipeämään noin 10 metriin.* «Лестница Иакова» – это верёвочная лестница, которая крепится к дереву и позволяет забираться на высоту до 10 метров.
- *Jakobin tikapuut. Fysiikan opetukseen liittyvä demonstraatio muuntajasta*. «Лестница Иакова». Учебный видеоролик, демонстрирующий физический опыт с трансформатором.

Jaakopinpaini. / Jaakobin paini.

«Борьба Иакова».

Выражение восходит к библейскому повествованию о том, как Иаков боролся с Богом:

”Ja Jaakob jäi yksinänsä toiselle puolelle. Silloin painiskeli hänen kanssaan muuan mies päivän koittoon saakka. Ja kun mies huomasi, ettei hän häntä voittanut, iski hän häntä lonkkaluuhun, niin että Jaakobin lonkka nyrjähti hänen painiskellessaan hänen kanssaan. Ja mies sanoi: "Päästä minut, sillä päivä koittaa". Mutta hän vastasi: "En päästä sinua, ellet siunaa minua". Ja hän sanoi hänelle: "Mikä sinun nimesi on?" Hän vastasi: "Jaakob". Silloin hän sanoi: "Sinun nimesi älköön enää olko Jaakob, vaan Israel, sillä sinä olet taistellut Jumalan ja ihmisten kanssa ja olet

© О. А. Храмцова

voittanut”. (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 32:24-28.)

«И остался Иаков один. И боролся Некто с ним до появления зари; и, увидев, что не одолевает его, коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, когда он боролся с Ним. И сказал [ему]: отпусти Меня, ибо взошла заря. Иаков сказал: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня. И сказал: как имя твое? Он сказал: Иаков. И сказал [ему]: отныне имя тебе будет не Иаков, а Израиль, ибо ты боролся с Богом, и человеков одолевать будешь». (Библия. Бытие, гл. 32, ст. 24-28.)

В современном финском языке выражение *jaakopinpaini / Jaakobin paini* означает внутреннюю борьбу человека с самим собой, своими желаниями и страстями, предстоящий мучительный выбор и т.п.:

- *Mikä on ollut sinun oman elämäsi kovin jaakopinpaini?* С чем внутри себя тебе приходилось вести самую жестокую борьбу в жизни?
- *Käyn tässä jaakopinpainia juuri, että lähteäkö vai ei, kun selkä ei oikein suostu parantumaan.* Никак не могу решить, ехать мне или нет, т.к. спина всё ещё болит.

Jeesus ratsasti aasilla Jerusalemiin.

«Иисус въехал на осле в Иерусалим».

В Евангелии от Матфея (Глава 21) повествуется о том, как вскоре после воскрешения Лазаря, за шесть дней до еврейской Пасхи, Иисус Христос совершил торжественный вход в Иерусалим. Приблизившись к Иерусалиму, Иисус послал двух учеников Своих в селение, чтобы они нашли там, отвязали и привели к Нему привязанную ослицу и молодого осла с нею, на которого никто из людей никогда не садился. Ученики пошли и поступили так, как им было велено: привели ослицу и молодого осла, покрыли осла своими одеждами, и Иисус Христос сел на него:

”Mutta tämä tapahtui, että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo: "Sanokaa tytär Siionille: 'Katso, sinun kuninkaasi tulee sinulle hiljaisena ja ratsastaen aasilla, ikeenalaisen aasin varsalla'."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 21:4-5.)

«Всё же сие было, да сбудется реченное через пророка, который говорит: Скажите дщери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 21, ст. 4-5.)

Финский теолог, философ и политик Терхо Пурсиайнен (*Terho Pursiainen*), будучи депутатом финского парламента в 70-е гг. XX века, с горечью так охарактеризовал политическую деятельность тогдашних представителей Христианского Союза Финляндии (в фин. языке – *Suomen Kristillinen Liitto*, Христианско-демократическая партия): *Ennen Jeesus ratsasti aasilla Jerusalemiin, mutta nyt aasit ratsastavat Jeesuksella eduskuntaan* (букв. «Иисус в своё время въехал на осле в Иерусалим, а ныне ослы въезжают на Иисусе в парламент»).

© О. А. Храмцова

Jehu.

«Иегу». / «Ииуй».

По библейскому сказанию о Иегу (Ииуе), одном из царей израильских, который отличался особой храбростью и был лихим наездником:

”Niin tähystäjä ilmoitti sanoen: "Hän on tullut heidän luoksensa, mutta ei palaa. Ja ajo on aivan kuin Jeehun, Nimsin pojan, ajoa; sillä hän ajaa niinkuin hurja."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen kuningasten kirja, 9:20.)

«И донес сторож, сказав: доехал до них, и не возвращается, а походка, как будто Ииуя, сына Намессиева, потому что он идет стремительно». (Библия. Ветхий Завет. Четвертая книга Царств, гл. 9, ст. 20.)

В современном разговорном финском языке слово *jehu* используется в значениях ‘глава’, ‘босс’, ‘шишка’, ‘большой чин’, ‘главарь’ и т.д.:

- *Perussuomalaisten puolueen pääjehu Timo Soini edustaa jyrkkää katolista seksuaalimoraalia.* Босс партии истинных финнов Тимо Сойни ратует за строгую католическую мораль в вопросах секса.
- *Wincapitan pääjehu Hannu Kailajärvi toi Youtubeen videonsa, jossa yrittää saada itsensä vaikuttamaan viattomalta.* Основатель финансовой пирамиды Wincapita Ханну Кайлаярви разместил на Youtube видео, в котором он пытается выставить себя невиновным.

Jeremiadi.

«Иеремиада».

Выражение восходит к имени библейского пророка Иеремии, две книги которого, Книга Иеремии и Плач Иеремии, входят в Ветхий Завет. Книга Иеремии содержит пророчество скорого упадка Иудее вследствие того, что правители царства нарушили завет Яхве. Плач Иеремии, в свою очередь, оплакивает падение царства Иудейского после того, как пророчество Иеремии свершилось:

”He ovat kuulleet, kuinka minä huokailen. Ei ole minulla lohduttajaa. Kaikki minun vihamieheni ovat kuulleet minun onnettomuuteni; he iloitsevat, kun sinä olet tämän tehnyt: sinä olet antanut tulla sen päivän, jonka olit ilmoittanut. Mutta käyköön heidän samoin kuin minun. Tulkoon kaikki heidän pahuutensa sinun kasvojesi eteen, ja pane heille kannettavaksi se, minkä olet minulle pannut kaikkien minun rikoksieni tähden. Sillä monet ovat minun huokaukseni, ja minun sydämeni on sairas.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Valitusvirret, 1:21-22.)

«Услышали, что я стенаю, а утешителя у меня нет; услышали все враги мои о бедствии моем и обрадовались, что Ты соделал это: о, если бы Ты повелел

© О. А. Храмцова

наступить дню, предреченному Тобою, и они стали бы подобными мне! Да предстанет пред лице Твое вся злоба их; и поступи с ними так же, как Ты поступил со мною за все грехи мои, ибо тяжки стоны мои, и сердце мое изнемогает». (Библия. Ветхий Завет. Книга Плач Иеремии, гл. 1, ст. 21-22.)

В современном финском языке выражение *jeremiadi* обозначает жалобу или длинное письмо, написанное в пессимистическом тоне и т.п.:

- *Jokavuotinen jeremiadi määrärahojen niukkuudesta.* Ежегодные стенания по поводу нехватки выделяемых денег.
- *Ja urheilijan jeremiadi siitä, ettei Hiihtoliitto tukenut häntä millään tavoin rikkomusten paljastuttua, ei myöskään kovin nosta sääliäni.* И жалобы спортсмена на то, что Лыжный Союз не оказывал ему никакой поддержки после того, как вскрылись нарушения, также не вызывают во мне сочувствия.

Jerikon pasuuna.

«Труба иерихонская».

Выражение восходит к библейскому преданию о том, как евреи, возвращавшиеся из египетского плена в Палестину, осадили стоявший у них на пути город Иерихон. На седьмой день осады еврейские священники стали обходить город, трубя в трубы, от звука которых городские стены неожиданно рухнули:

”Silloin kansa nosti sotahuudon ja pasunoihin puhallettiin. Kun kansa kuuli pasunan äänen, niin se nosti kovan sotahuudon; silloin kukistui muuri siihen paikkaansa, ja kansa ryntäsi ylös kaupunkiin, kukin suoraan eteensä. Niin he valloittivat kaupungin.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Joosua, 6:20.)

«Народ воскликнул, и затрубили трубами. Как скоро услышал народ голос трубы, воскликнул народ [весь вместе] громким [и сильным] голосом, и обрушилась [вся] стена [города] до своего основания, и [весь] народ пошел в город, каждый с своей стороны, и взяли город». (Библия. Ветхий Завет. Книга Иисуса Навина, гл. 6, ст. 19.)

В современном разговорном финском языке выражение *Jerikon pasuuna* используется как характеристика человека, обладающего громким голосом, а также как метафора устройства, инструмента, издающего громкие звуки и т.п.:

- *On kyllä sellainen Jerikon pasuuna, että kuuluu taatusti koko talossa ...* Такая труба иерихонская, что крик его, наверняка, слышен во всём доме …
- *... nainen, jonka ääni jylisee kuin Jerikon pasuunat.* … женщина, голос которой гремит как иерихонские трубы.

© О. А. Храмцова

Jobinposti.

«Известие (почта) для Иова».

Выражение восходит к библейскому повествованию о жившем в Иудее праведном человеке по имени Иов (см. также *Ei ole eilisen teeren poikia*; *Elämänlanka*; *Herra antoi, (ja) Herra otti*; *Hiukset nousevat pystyyn*; *Kepeät mullat hänen haudalleen!*; *Tuulen piekseminen / pieksäminen*). Как-то сатана заспорил с Богом о том, что, стоит лишить Иова богатства и счастья, как тот станет злым и утратит веру в Бога. Чтобы доказать, что сатана не прав, Бог позволил ему подвергнуть праведника испытаниям. И тогда начал Иов получать страшные вести:

”... tuli sanansaattaja Jobin luo ja sanoi: "Raavailla kynnettiin, ja aasintammat kävivät niiden vieressä laitumella; niin sabalaiset hyökkäsivät ja ryöstivät ne ja surmasivat palvelijat miekan terällä. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle."” (Raamattu. Vanha testamentti, 1933. Job, 1:14-15.)

«И вот, приходит вестник к Иову и говорит: волы орали, и ослицы паслись подле них, как напали Савеяне и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе …» (Библия. Ветхий Завет. Книга Иова, гл. 1, ст. 14-15.)

В современном финском языке выражение *jobinposti* означает печальное известие, плохую новость и т.п.:

- *Myös jobinpostia tuli TTK:lle, kun vahva mitaliehdokas Samuli Tyyskä sairastui juuri ennen vapaaohjelmaa ja joutui vetäytymään kilpailusta.* Печальное известие получил также Клуб фигурного катания Тиккурила: его кандидат на медаль Самули Тюуская заболел прямо перед произвольной программой и вынужден был сняться с соревнований.

Johtotähti.

«Путеводная звезда».

Выражение восходит к евангельскому рассказу о волхвах с Востока, которым звезда указала путь к новорождённому Иисусу (см. также *Itämaan tietäjät*):

”Kuultuaan kuninkaan sanat he lähtivät matkalle; ja katso, tähti, jonka he olivat itäisillä mailla nähneet, kulki heidän edellään, kunnes se tuli sen paikan päälle, jossa lapsi oli, ja pysähtyi siihen. Nähdessään tähden he ihastuivat ylen suuresti.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 2:9-10.)

«Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец. Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою …» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 2, ст. 9-10.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражение *johtotähti* имеет значение ‘направляющая сила’, ‘руководящий принцип’, ‘ведущее начало’ и т.п.:

- *Suomalaisen kuoromusiikin johtotähti Cantores Minores Alumni -kuoro esiintyy Roomassa.* Хор ”Cantores Minores Alumni”, который на данный момент определяет пути развития финской хоровой музыки, выступит в Риме.

Joka aamu on armo uus.

«Милосердие Его обновляется каждое утро».

Фраза восходит к тексту Книги Ветхого Завета Плач Иеремии и выражает её центральную мысль – мысль о благости Божией, служащей основою человеческой надежды:

”Herran armoa on, ettemme ole aivan hävinneet, sillä hänen laupeutensa ei ole loppunut: se on joka aamu uusi, ja suuri on hänen uskollisuutensa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Valitusvirret, 3:22-23.)

«... по милости Господа мы не исчезли, ибо милосердие Его не истощилось. Оно обновляется каждое утро; велика верность Твоя!» (Библия. Ветхий Завет. Книга Плач Иеремии, гл. 3, ст. 22-23.)

Данный стих стал началом религиозного гимна *Virsi 547* из книги гимнов (~ псалмов; ~ хоралов) *Virsikirja*: *”Joka aamu on armo uus, miksi huolta siis kantaa! Varjot väistyy ja vajavuus, Jeesus voimansa antaa.”* (Lina Sandell 1865. Suom. Harpunsäveliä 1886, Rauhansäveliä 1894. Uud. Herkko Kivekäs virsikirjaan 1986.)

В современном финском языке данная фраза может выражать надежду на лучшее будущее, указывать на повторяемость событий, характеризовать что-либо как новое, неожиданное и т.п.:

- *Miten suhtaudut töpeksimiseesi? 1. Vaihdat paikkakuntaa. 2. 4 tunnin puhelu ystävälle. 3. Syöt kilon suklaata. 4. Joka aamu armo uus.* Как ты реагируешь на свои неудачи? 1. Меняешь место жительства. 2. Часами говоришь с друзьями по телефону. 3. Съедаешь килограмм шоколада. 4. Надеешься на то, что утро нового дня изменит всё к лучшему.

© О. А. Храмцова

Joka ei työtä tee, sen ei syömänkään pidä.

«Если кто не хочет трудиться, тот и не ешь». / «Кто не работает, тот не ест».

Выражение восходит к тексту 2-ого послания к Фессалоникийцам Святого апостола Павла:

”Sillä jo silloin, kun olimme teidän tykönänne, me sääsimme teille, että kuka ei tahdo työtä tehdä, ei hänen syömänkään pidä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Toinen kirje tessalonikalaisille, 3:10.)	«Ибо когда мы были у вас, то завещевали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь». (Библия. Новый Завет. 2-е послание к Фессалоникийцам, гл. 3, ст. 10.)

В современном финском языке фраза *Joka ei työtä tee, sen ei syömänkään pidä* используется как пословица.

Joka itsensä ylentää, se alennetaan.

«Кто возвышает себя, тот унижен будет».

Выражение восходит к тексту обличительной речи Иисуса против книжников и фарисеев в Евангелии от Матфея (см. также *Fariseus; Fariseus ja publikaani*):

”Älkääkä antako kutsua itseänne mestareiksi, sillä yksi on teidän mestarinne, Kristus. Vaan joka teistä on suurin, se olkoon teidän palvelijanne. Mutta joka itsensä ylentää, se alennetaan; ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 23:10-12.)	«... и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник - Христос. Больший из вас да будет вам слуга: ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 23, ст. 10-12.)

В переводе Библии на финский язык 1992 года данная фраза звучит следующим образом: *”Sillä joka itsensä korottaa, se alennetaan, mutta joka itsensä alentaa, se korotetaan”.*

В современном финском языке фраза *Joka itsensä ylentää, se alennetaan* означает то, что не следует считать себя лучше других, презрительно относиться к людям и т.п.:

- *Tähän pätee se, että joka itsensä ylentää se alennetaan, joten kohta huippukokki huomaa olevansa tiskaajana jonkin halvan ravintolan keittiössä.* Для данного случая как нельзя лучше подходит библейское изречение «кто возвышает себя, унижен будет», и как бы знаменитому на весь мир повару не пришлось оказаться в ближайшем будущем мойщиком посуды при кухне какого-нибудь дешёвого ресторана.

© О. А. Храмцова

Joka köyhälle antaa, se ei puutteeseen joudu.

«Дающий нищему не обеднеет». / «Да не оскудеет рука дающего».

Выражение восходит к тексту Книги Притчей Соломоновых:

”Joka köyhälle antaa, se ei puutteeseen joudu; mutta joka silmänsä häneltä sulkee, saa kirouksia paljon.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Sananlaskut, 28:27.)

«Дающий нищему не обеднеет; а кто закрывает глаза свои от него, на том много проклятий». (Библия. Ветхий Завет. Книга Притчей Соломоновых, гл. 28, ст. 27.)

Joka miekkaan tarttuu, se miekkaan kaatuu.

«Тот, кто взял меч, мечом погибнет».

Выражение восходит к евангельскому рассказу об аресте Иисуса. Апостолы хотели защитить своего Учителя. Пётр, имея при себе меч, извлёк его и ударил им слугу первосвященнического и отсек ему правое ухо. Но Иисус сказал Петру:

”Pane miekkasi tuppeen. Joka miekkaan tarttuu, se miekkaan kaatuu.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 26:52.)

«… возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут ...» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 26, ст. 52.)

В современном финском языке фраза *Joka miekkaan tarttuu, se miekkaan kaatuu* служит предостережением: кто задумывает недоброе, тот сам может стать жертвой своей злобы.

Joka tietoa lisää, se tuskaa lisää.

«Кто умножает познание, умножает скорбь».

Выражение восходит к тексту ветхозаветной Книги Екклесиаста (см. также *Missä on paljon viisautta, siinä on paljon surua*; *Tuulen tavoittelu*):

”Ja minä käänsin sydämeni tutkimaan viisautta ja tietoa, mielettömyyttä ja tyhmyyttä, ja minä tulin tietämään, että sekin oli tuulen tavoittelemista. Sillä missä on paljon viisautta, siinä on paljon surua; ja joka tietoa lisää, se tuskaa lisää.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Saarnaaja, 1:17-18.)

© О. А. Храмцова

«И предал я сердце мое тому, чтобы познать мудрость и познать безумие и глупость: узнал, что и это - томление духа; потому что во многой мудрости много печали; и кто умножает познания, умножает скорбь». (Библия. Ветхий Завет. Книга Екклесиаста, гл. 1, ст. 17-18.)

В современном финском языке фраза *Joka tietoa lisää, se tuskaa lisää* указывает на то, что чем больше у человека знаний и мудрости, тем острее он осознает несовершенство жизни, и тем сложнее ему жить среди окружающих и т.п.:

- *Joka tietoa lisää se tuskaa lisää. Tulisiko odottavalle äidille esittää kustannusarvio siitä, mitä yhteiskunnalle tulee maksamaan, jos hän päättää synnyttää vammaisen lapsensa?* Кто умножает познание, умножает скорбь. Следует ли женщине, ожидающей появления на свет малыша, рассказывать о том, во сколько обойдётся обществу её решение родить ребёнка-инвалида?

В финском языке также используется выражение *tietämisen tuska* (букв. «скорбь познания») в значении ‘проблемы, возникающие у того, кто слишком много знает’:

- *Tietämisen riemu ja tuska.* Радость и боль познания.
- *Ehkä on poliitikkojen omien intressien mukaista päästää kansa tietämisen tuskasta.* Похоже, политики сами заинтересованы в том, чтобы держать народ в счастливом неведении.

Joka toiselle kuoppaa kaivaa, se itse siihen lankeaa.

«Кто копает (другому) яму, тот упадёт в неё».

Выражение восходит к тексту ветхозаветной Книги Екклесиаста:

”Joka kuopan kaivaa, hänen pitää siihen itse lankeeman; ja joka repii aidan maahan, häntä pitää madon pistämän.” (Biblia. Vanha Testamentti, 1776. Salomon Saarnaaja, 10:8.)

«Кто копает яму, тот упадет в нее, и кто разрушает ограду, того ужалит змей». (Библия. Ветхий Завет. Книга Екклесиаста, гл. 10, ст. 8.)

В переводе Библии на финский язык 1933 года глагол *langeta* заменён на глагол *pudota*: *”Joka kuopan kaivaa, se siihen putoaa; joka muuria purkaa, sitä puree käärme.”* (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Saarnaaja, 10:8.) В переводе Библии на финский язык 1992 года фраза звучит следующим образом: *”Joka kaivaa kuoppaa, voi pudota siihen, muurin purkajaa voi purra käärme.”*

В современном финском языке фраза *Joka toiselle kuoppaa kaivaa, se itse siihen lankeaa* означает следующее: ‘тот, кто делает зло другому, может за это сам поплатиться’, ‘не рой другому яму: сам в неё попадёшь’ и т.п.:

- *Kenelle ei ole kerrottu, että kuka toiselle kuoppaa kaivaa, se itse siihen lankeaa?* Кого из нас не предупреждали о том, что нельзя рыть другому яму, т.к. в неё запросто можно угодить самому?

© О. А. Храмцова

Joka tuulen kylvää, se myrskyn niittää.

«Кто посеет ветер, тот пожнёт бурю».

Пословица восходит к Книге Пророка Осии, в которой возвещается погибель Израилю за его суетные дела (см. также *Kylvää tuulta ja niittää / leikata myrskyä*). Ветер выступает здесь как образ суетности и пустоты, а буря – как образ разрушения:

”Sillä tuulta he kylvävät, ja myrskyä he leikkaavat. Ei se pääse korrelle, laiho ei tuota jauhoja; ja minkä ehkä tuottaa, sen muukalaiset nielevät.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Hoosea, 8:7.)	«Так как они сеяли ветер, то и пожнут бурю: хлеба на корню не будет у него; зерно не даст муки; а если и даст, то чужие проглотят ее». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Осии, гл. 8, ст. 7.)

В современном финском языке пословица *Joka tuulen / tuulta kylvää, se myrskyn / myrskyä niittää* означает, что человек рано или поздно ощутит последствия своих действий, например, за причинённое кому-либо зло его ждёт жестокая расплата и т.п.:

- *Soinin ja kumppaneiden on syytä muistaa, että he askaroivat vaarallisen aatteen kanssa, että ken tuulta kylvää, se myrskyä niittää.* Сойни и компании, которые берут на вооружение опасную идею, следует помнить: тот, кто сеет ветер, пожинает бурю.

Jokapäiväinen leipä.

«Хлеб насущный».

Выражение восходит к тексту главной христианской молитвы *Isä meidän* (Отче наш):

”… anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme …” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 6:11.)	«… хлеб наш насущный дай нам на сей день …» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 6, ст. 11.)

В современном финском языке выражение *jokapäiväinen leipä* означает что-либо важное, существенное, жизненно необходимое и т.п.:

- *Elämässä on muutakin kuin työ, mutta silti siitä emme pääse mihinkään, että jollakin lailla jokapäiväinen leipä on saatava.* Жизнь – это не только работа, однако нам никуда не деться от необходимости каждый день зарабатывать на хлеб наш насущный.

© О. А. Храмцова

Jolla on korvat, se kuulkoon.

«Кто имеет уши слышать, да слышит!» / «Имеющий уши, да услышит».

Данная фраза восходит к тексту Евангелия от Матфея, в котором приведены слова, сказанные Иисусом в проповеди на горе Елеонской:

”Jolla on korvat, se kuulkoon.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 11:15.)

«Кто имеет уши слышать, да слышит!» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 11, ст. 15.)

В современном финском языке эти слова цитируются с целью подчеркнуть важность чьих-либо слов, какого-либо заявления, а также показать, что сказанного самого по себе достаточно – его услышит и поймёт тот, кто этого захочет и т.п.

Jolle paljon on annettu, siltä paljon vaaditaan.

«И от всякого, кому дано много, много и потребуется».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Луки, в котором говорится о последователях Христа, получивших какие-либо особые духовные или внешние преимущества, которыми они должны служить на возращение Церкви:

”Sillä jokaiselta, jolle on paljon annettu, myös paljon vaaditaan; ja jolle on paljon uskottu, siltä sitä enemmän kysytään.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 12:48.)

«И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 12, ст. 48.)

Joonaan merkki.

«Знамение Ионы пророка».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Матфея, в котором повествуется о том, как фарисеи и книжники искушали Иисуса Христа, прося у него знамения (см. также *Ajan merkit*; *Näyttää taivaan merkit*):

”Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Tämä paha ja avionrikkoja sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin profeetta Joonaan merkki.

© О. А. Храмцова

Sillä niinkuin Joonas oli meripedon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin on myös Ihmisen Poika oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 12:39-40.)

«Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка; ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 12, ст. 39-40.)

Эти слова Спасителя проясняют значение Книги пророка Ионы в отношении крестной смерти, сошествия во ад и воскресения Иисуса Христа. Библейский пророк Иона однажды получил от Бога повеление идти в Ниневию с проповедью покаяния и предсказанием о гибели города за его нечестие. Иона же решил бежать и сел на корабль, чтобы плыть в Фарсис. Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась великая буря, и корабль готов был разбиться. Корабельщики бросили жребий, чтобы узнать, из-за кого постигла их эта беда, и жребий пал на Иону. Тогда Иона пообещал им, что если они бросят его в море, то стихия утихнет. Когда пророк оказался в воде, повелел Господь большому киту поглотить его, и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи. И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита, и кит, по велению Господа, изверг Иону на сушу. И было слово Господне к Ионе вторично: встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в ней, что Я повелел тебе. И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню. (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Ионы, гл. 1-3.)

Jos eletään ja terveinä / terveenä ollaan.

«Если будем живы-здоровы».

Выражение связывают по происхождению с текстом Послания Иакова:

”Kuulkaa nyt, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna lähdemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja teemme kauppaa ja saamme voittoa" - te, jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu; sillä mikä on teidän elämänne? Savu te olette, joka hetkisen näkyy ja sitten haihtuu - sen sijaan, että teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo ja me elämme, niin teemme tämän tai tuon". Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen kerskaaminen on paha.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Jaakobin kirje, 4:13-16.)

«Теперь послушайте вы, говорящие: "сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год, и будем торговать и получать прибыль"; вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий. Вместо того, чтобы вам говорить: "если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое", - вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое такое тщеславие есть зло». (Библия. Новый Завет. Послание Иакова, гл. 4, ст. 13-16.)

В современном финском языке данная фраза используется в высказываниях о планах на будущее и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *Katsotaan sitten 20 vuoden päästä, jos eletään ja terveenä ollaan.* Посмотрим лет через 20, если будем живы-здоровы.
- *Olen jokaiselle lapsenlapselle neulonut ensi nutun, potkuhousut ja myssyn ja traditio saa jatkua, jos eletään ja terveenä ollaan.* Каждому своему внуку я вяжу первую распашонку, ползунки и шапочку, и собираюсь продолжить эту традицию, если буду жива-здорова.

Jos joku lyö sinua oikealle poskelle, käännä hänelle toinenkin.

«Кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую».

Выражение восходит к тексту Нагорной проповеди Иисуса Христа и является одной из заповедей Христовых (см. также *Kääntää toinen(kin) poski*):

”Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahalle vastarintaa; vaan jos joku lyö sinua oikealle poskelle, käännä hänelle toinenkin …” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:39.)

«А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую …» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 39.)

В современном финском языке фраза *Jos joku lyö sinua oikealle poskelle, käännä hänelle toinenkin* – это формула всепрощения, непротивления злу насилием и т.п.

Jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran.

«Если вы будете иметь веру хотя бы с горчичное зерно».

Выражение восходит к тексту Нового Завета:

”Niin hän sanoi heille: "Teidän epäuskonne tähden; sillä totisesti minä sanon teille: jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran, niin te voisitte sanoa tälle vuorelle: 'Siirry täältä tuonne', ja se siirtyisi, eikä mikään olisi teille mahdotonta."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 17:20.)

«Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: "перейди отсюда туда", и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас …» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 17, ст. 20.)

© О. А. Храмцова

Joutua leijonien / jalopeurain luolaan.

«Попасть в львиный ров».

Выражение восходит к тексту ветхозаветной истории о том, как Даниил был брошен по приказу царя Дария в львиный ров, но остался при этом невредимым:

”Silloin kuningas käski tuoda Danielin ja heittää hänet jalopeurain luolaan. Ja kuningas puhui Danielille ja sanoi: "Sinun Jumalasi, jota sinä lakkaamatta palvelet, pelastakoon sinut."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Daniel, 6:16.)

«Тогда царь повелел, и привели Даниила, и бросили в ров львиный; при этом царь сказал Даниилу: Бог твой, Которому ты неизменно служишь, Он спасет тебя!» (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Даниила, гл. 6, ст. 16.)

В современном финском языке выражение *joutua leijonien / jalopeurain luolaan* означает ‘попасть в опасную ситуацию’, ‘оказаться в очень трудном положении’ и т.п. Также используется выражение *leijonan / leijonien luola* в значении ‘место, куда отважится войти только смелый и хладнокровный человек’.

Juhlat Kapernaumissa.

«Праздник в Капернауме».

В Евангелии от Матфея рассказывается о том, как Иисус совершил в Капернауме множество чудес: исцелил сына царедворца, лежавшую в горячке тещу Петра, расслабленного слугу римского сотника, изгнал нечистого духа из одержимого, очистил прокаженного. Несмотря на все чудеса, явленные Христом в Капернауме, и все вразумления и обличения, которые Он высказал нечестивым жителям города, они не раскаялись и не уверовали в Него, поэтому Христос с печалью произнес в их адрес горькое осуждение и предсказал полное разрушение города:

”Ja sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut hamaan taivaaseen? Hamaan tuonelaan on sinun astuttava alas. Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet sinussa, olisivat tapahtuneet Sodomassa, niin se seisoisi vielä tänäkin päivänä. Mutta minä sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sinun."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 11:23-24.)

«И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня; но говорю вам, что земле Содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 11, ст. 23-24.)

В современном финском языке выражение *juhlat Kapernaumissa* означает излишества на фоне общей нужды, непомерные расходы перед неминуемым разорением и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *Kaikki maailman velka joudutaan muuttamaan työllä rahaksi. Nyt loppui juhlat Kapernaumissa.* Весь мировой долг необходимо теперь реально отрабатывать. Праздник в Капернауме закончился.
- *Tämä yhteiskunta riistää ihmisiä, varsinkin heikompiosaisia kansalaisiaan, mutta herroilla juhlat jatkuvat Kapernaumissa.* Это общество грабит людей, особенно своих обездоленных граждан, а у господ продолжается пир во время чумы.

Jumala on minun todistajani.

«Бог – свидетель».

Выражение восходит к тексту Послания к Филиппийцам Святого апостола Павла, в котором Павел свидетельствует о правой вере филиппийцев и об опасностях, которым они подвергались из-за веры. Будучи в заключении, Павел пишет филиппийцам, что узы его должны производить в них не беспокойство, но радость, так как они ради Христа:

”Sillä Jumala on minun todistajani, kuinka minä teitä kaikkia ikävöitsen Kristuksen Jeesuksen sydämellisellä rakkaudella.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje filippiläisille, 1:8.)

«Бог - свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа …» (Библия. Новый Завет. Послание к Филиппийцам, гл. 1, ст. 8.)

Jumalan armolahja.

«Дар Божий».

Выражение восходит к тексту Послания к Римлянам Святого апостола Павла:

”Mutta nyt, kun olette synnistä vapautetut ja Jumalan palvelijoiksi tulleet, on teidän hedelmänne pyhitys, ja sen loppu on iankaikkinen elämä. Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iankaikkinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje roomalaisille, 6:22-23.)

«Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец - жизнь вечная. Ибо возмездие за грех - смерть, а дар Божий - жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем». (Библия. Новый Завет. Послание к Римлянам, гл. 6, ст. 22-23.)

В современном финском языке оборот *(Jumalan) armolahja* означает дарованный человеку свыше талант, способности и т.п.:

- *Parantamisen armolahja.* Дар исцеления.

© О. А. Храмцова

Jumalan armosta.

«Благодатию Божиею». / «Божией милостью». / «От Бога».

Выражение восходит к тексту Первого Послания к Коринфянам Святого апостола Павла:

”Mutta Jumalan armosta minä olen se, mikä olen, eikä hänen armonsa minua kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän kuin he kaikki minä olen työtä tehnyt, en kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka on minun kanssani.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen kirje korinttilaisille, 15:10.)

«Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мною». (Библия. Новый Завет. Первое послание к Коринфянам, гл. 15, ст. 10.)

В современном финском языке выражение *Jumalan / jumalan armosta* используется для характеристики весьма одарённого в какой-либо области человека:

- *Taiteilija jumalan armosta.* Художник Божией милостью.
- *Arkkitehti Jumalan armosta.* Архитектор от Бога.

Jumalan Karitsa.

«Агнец Божий».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Иоанна, в котором содержится свидетельство Иоанна Крестителя о Христе перед иудеями и перед своими учениками:

”Seuraavana päivänä hän näki Jeesuksen tulevan tykönsä ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin! Tämä on se, josta minä sanoin: 'Minun jälkeeni tulee mies, joka on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä'.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 1:29-30.)

«На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира. Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 1, ст. 29-30.)

Выражение *Агнец Божий* используется в текстах религиозного содержания как символическое имя, данное Иисусу Христу Священным Писанием.

© О. А. Храмцова

Jumalan puhelinnumero: 5015.

«Номер телефона Господа Бога: 5015».

Число 5015 составлено из нумерации пятидесятого псалма из книги *Psalmit* и соответствующего стиха из него (*Psalmi* 50:15). В этой связи необходимо отметить расхождение в нумерации псалмов в финском и русском переводах соответствующей Книги Ветхого Завета: содержание псалма 50 в финском переводе соответствует содержанию псалма 49 в переводе на русский язык и т.д. Текст данного псалма воспринимается как обещание Господа ответить на призыв каждого, обращающегося к Нему с молитвой за помощью:

”Ja avuksesi huuda minua hädän päivänä, niin minä tahdon auttaa sinua, ja sinun pitää kunnioittaman minua.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Psalmit, 50:15.)	«... и призови Меня в день скорби; Я избавлю тебя, и ты прославишь Меня». (Библия. Ветхий Завет. Псалтирь, Псалом 49, ст. 15.)

Выражение *Jumalan puhelinnumero: 5015* используется в разговорном финском языке.

Jumalan sormi.

«Перст Божий».

Выражение восходит к тексту Ветхого Завета. В Книге Исход повествуется о египетских казнях, которым Бог подверг египтян за то, что они мучили и держали в плену евреев (см. также *Egyptin lihapadat; Egyptin orjuus; Egyptin pimeys; Egyptin vitsaukset; Istua lihapatojen ääressä; Korpivaellus; Luvattu maa*). Одной из таких казней стали тучи мошкары, гнуса, которые покрыли Египет:

”Kaikki maan tomu muuttui sääskiksi koko Egyptin maassa. Ja tietäjät tekivät samoin taioillansa saadakseen sääskiä syntymään, mutta he eivät voineet. Ja sääsket ahdistivat ihmisiä ja karjaa. Niin tietäjät sanoivat faraolle: "Tämä on Jumalan sormi". Mutta faraon sydän paatui, eikä hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 8:17-19.)	«Вся персть земная сделалась мошками по всей земле Египетской. Старались также и волхвы чарами своими произвести мошек, но не могли. И были мошки на людях и на скоте. И сказали волхвы фараону: это перст Божий. Но сердце фараоново ожесточилось, и он не послушал их, как и говорил Господь». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 8, ст. 17-19.)

В современном финском языке выражение *Jumalan sormi* может означать предопределённость или закономерное следствие чего-либо, некое указание свыше на что-либо и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *Puhuttiin, että Jumalan sormi oli puuttunut lain käsittelyyn.* Говорили, что в рассмотрение закона вмешался перст Божий.

Juudaksen / Juudaan suudelma.

«Иудин поцелуй». / «Поцелуй иуды».

Выражение восходит к тексту евангельского повествования о том, как Иуда Искариот, один из учеников Иисуса Христа, предал своего Учителя, поцеловав Его ночью в Гефсиманском саду и тем самым указав на Него страже (см. также *Katso itse eteesi; Kolmekymmentä hopearahaa; Minkä teet, se tee pian*):

”Ja katso, hänen vielä puhuessaan tuli joukko kansaa, ja yksi niistä kahdestatoista, se, jonka nimi oli Juudas, kulki heidän edellään. Ja hän tuli Jeesuksen luo antamaan hänelle suuta. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Juudas, suunantamisellako sinä Ihmisen Pojan kavallat?"” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 22:47-48.)

«Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть. Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына Человеческого?» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 22, ст. 47-48.)

В современном финском языке выражение *juudaksen / juudaan suudelma* означает предательский поступок, который лицемерно прикрывается проявлениями любви и дружбы и т.п.:

- *Jokainen selkään isketty ystävän isku on juudaksen suudelma.* Каждый удар, нанесённый другом в спину, – это поцелуй иуды.

Jäädä räystään alle.

«Остаться под стрехой».

Выражение, предположительно, связано по происхождению с текстом Книги Притчей Соломоновых (Глава 21), в которой содержатся увещания к приобретению и хранению доброго имени:

”Parempi asua katon kulmalla kuin toraisan vaimon huonetoverina.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Sananlaskut, 21:9.)

«Лучше жить в углу на кровле, нежели со сварливою женою в пространном доме». (Библия. Ветхий Завет. Книга Притчей Соломоновых, гл. 21, ст. 9.)

© О. А. Храмцова

Один из героев пьесы финского писателя А. Киви «Сапожники Нумми» (A. Kivi ”Nummisuutarit”) по имени Сепетеус следующим образом перефразировал данный библейский текст: *”... parempi tippuvan räystään alla kuin yhteenliitettynä häijyn ämmän kanssa”* (букв. «… лучше одному на улице под текущей стрехой, чем со злобной бабой под одной крышей»).

В современном финском языке выражение *jäädä räystään alle* в значении ‘оказаться в тяжёлом положении’ считается устаревшим. Переводчик T. J. Tuominen использовал его для перевода с английского языка названия песни *Standing in the rain* (муз. и сл. Vandenberg Johannes H. J. - Young George Redburn): по-фински песня называется *Räystään alle jäin*.

© О. А. Храмцова

Kadonnut lammas.

«Заблудшая овца».

Выражение восходит к тексту притчи Иисуса Христа, в которой грешник уподобляется потерявшейся овце:

”Niin hän puhui heille tämän vertauksen sanoen: "Jos jollakin teistä on sata lammasta ja hän kadottaa yhden niistä, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää erämaahan ja mene etsimään kadonnutta, kunnes hän sen löytää? Ja löydettyään hän panee sen hartioillensa iloiten. Ja kun hän tulee kotiin, kutsuu hän kokoon ystävänsä ja naapurinsa ja sanoo heille: 'Iloitkaa minun kanssani, sillä minä löysin lampaani, joka oli kadonnut'. Minä sanon teille: samoin on ilo taivaassa suurempi yhdestä syntisestä, joka tekee parannuksen, kuin yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä vanhurskaasta, jotka eivät parannusta tarvitse.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 15:3-7.)

«Но Он сказал им следующую притчу: кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу. Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 15, ст. 3-7.)

В современном финском языке выражение *kadonnut lammas* означает сбившегося с праведного пути человека, в ироничном смысле – заблудившегося человека, какую-либо пропажу или потерю и т.п.:

- *Lähdin Ossin ja Petterin kanssa etsimään "kadonnutta lammasta".* Я отправился с Осси и Петтери на поиски «заблудшей овцы».
- *Myöhemmin yöllä tämä kadonnut lammas löysi tiensä perille hotelliin ja hänellä oli todettu nenässä murtuma.* Позже ночью эта «заблудшая овца» сама вернулась в гостиницу со сломанным носом.

Kaikella on aikansa.

«Всему своё время».

В Книге Екклесиаста, написанной, по преданию, мудрым царем Соломоном, сказано:

”Kaikella on määräaika, ja aikansa on joka asialla taivaan alla. Aika on syntyä ja aika kuolla. Aika on istuttaa ja aika repiä istutus. Aika on surmata ja aika parantaa …” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Saarnaaja, 3:1-3.)

© О. А. Храмцова

«Всему свое время, и время всякой вещи под небом: время рождаться, и время умирать; время насаждать, и время вырывать посаженное; время убивать, и время врачевать …» (Библия. Ветхий Завет. Книга Екклесиаста, гл. 3, ст. 1-3.)

В современном финском языке фраза *Kaikella on aikansa* активно используется в значениях ‘всему своё время’, ‘времена меняются’, ‘ничто не вечно’, ‘всё (хорошее) когда-нибудь кончается’, ‘что было, то прошло’, ‘что было, то было’ и т. п. (см. также *Aika aikaa(nsa) kutakin*):

- *Normaaliin elämään kuuluu, että KAIKELLA ON AIKANSA – joten pitää osata hyväksyä se, että avioliittokin tulee päätepisteeseensä.* Нормальный ход жизни предполагает, что всё когда-нибудь кончается – поэтому надо научиться принимать и то, что брак рано или поздно приходит к своему логическому завершению.

Kaiken pahan alku ja juuri.

«Начало и корень всякого зла».

Выражение встречается в тексте Нового Завета:

”Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen. Sillä rahan himo on kaiken pahan juuri; sitä haluten monet ovat eksyneet pois uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen kirje Timoteukselle, 6:9-10.)

«А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу; ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям». (Библия. Новый Завет. Первое послание к Тимофею, гл. 6, ст. 9-10.)

Близкая по смыслу фраза встречается также в Ветхом Завете:

”Kun sanotte: 'Kuinka vainoammekaan häntä!' - minusta muka löydetään asian juuri - niin peljätkää miekkaa, sillä viha on kohtaava miekanalaisia pahoja töitä, tietääksenne, että tuomari on.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Job, 19:28-29)

«Вам надлежало бы сказать: зачем мы преследуем его? Как будто корень зла найден во мне. Убойтесь меча, ибо меч есть отмститель неправды, и знайте, что есть суд». (Библия. Ветхий Завет. Книга Иова, гл. 19, ст. 28-29.)

В современном финском языке выражение *kaiken pahan alku ja juuri* означает корень зла, источник чего-либо дурного, причину каких-либо несчастий и т.п.:

- *Rahan himo on kaiken pahan alku ja juuri, sanoi jo Paavali aikoinaan.* Жажда наживы есть корень всякого зла, – говорил в своё время ещё апостол Павел.

© О. А. Храмцова

Kaikkein pyhin. / Kaikkeinpyhin.

«Святая святых». / «Святое святых». / «Давир».

Давир, Святая святых или Святое святых – у древних евреев священная часть скинии, переносного святилища, позднее Иерусалимского храма, в которую мог входить только первосвященник и лишь один раз в году. Выражение встречается в Ветхом Завете:

”Temppelin sisään hän laittoi kaikkeinpyhimmän, pannakseen sinne Herran liitonarkin. Kaikkeinpyhin oli kahtakymmentä kyynärää pitkä, kahtakymmentä kyynärää leveä ja kahtakymmentä kyynärää korkea; ja hän päällysti sen sisältä puhtaalla kullalla, ja hän teki alttarin setripuusta.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Kuningasten kirja, 6:19-20.)

«Давир же внутри храма он приготовил для того, чтобы поставить там ковчег завета Господня. И давир был длиною в двадцать локтей, шириною в двадцать локтей и вышиною в двадцать локтей; он обложил его чистым золотом; обложил также и кедровый жертвенник». (Библия. Ветхий Завет. Третья книга Царств, гл. 6, ст. 19-20.)

В современном финском языке выражение *kaikkein pyhin / kaikkeinpyhin* означает что-либо сокровенное, тайное, заветное, недоступное для непосвященных, что-либо самое дорогое для кого-либо, имеющее особую ценность, значимость и т.п. Также используется выражение *päästää joku kaikkein pyhimpäänsä* (букв. «допустить кого-либо в святая святых», т.е. открыть доступ к чему-либо особо охраняемому, оберегаемому, секретному и т.д.):

- *Jukka Kärkkäisen dokumenttielokuva vie katsojat suomalaisen kaikkein pyhimpään: olohuoneeseen.* Документальный фильм Юкки Кярккяйнена вводит зрителей в святая святых финского дома: в гостиную.
- *Martti Syrjä ja muut Eput kutsuivat ministerin kaikkein pyhimpäänsä eli keikkabussiin.* Мартти Сюрья и другие участники группы ”Eppu Normaali” пригласили министра в святая святых – в свой гастрольный автобус.

Kaikki on mahdollista sille, joka uskoo.

«Всё возможно верующему».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Марка (Глава 9), в котором повествуется о том, как Иисус Христос исцелил бесноватого отрока:

”Niin Jeesus sanoi hänelle: "'Jos voit!' Kaikki on mahdollista sille, joka uskoo". Ja heti lapsen isä huusi ja sanoi: "Minä uskon; auta minun epäuskoani". Mutta kun Jeesus näki, että kansaa riensi sinne, nuhteli hän saastaista henkeä ja sanoi sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, minä käsken sinua: lähde ulos hänestä, äläkä enää häneen mene". Niin se huusi ja kouristi häntä kovasti ja lähti ulos. Ja hän kävi ikäänkuin kuolleeksi, niin

© О. А. Храмцова

että monet sanoivat: "Hän kuoli". Mutta Jeesus tarttui hänen käteensä ja nosti hänet ylös. Ja hän nousi.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 9:23-27.)

«Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, всё возможно верующему. И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию. Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него. И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер. Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 9, ст. 23-27.)

Kaikki tyynni.

«Все (вещи)».

Выражение встречается в тексте Книги Екклесиаста:

”Ja aurinko nousee, ja aurinko laskee ja kiiruhtaa sille sijallensa, josta se jälleen nousee. Tuuli menee etelään ja kiertää pohjoiseen, kiertää yhä kiertämistään, ja samalle kierrollensa tuuli palajaa. Kaikki joet laskevat mereen, mutta meri ei siitänsä täyty; samaan paikkaan, johon joet ovat laskeneet, ne aina edelleen laskevat. Kaikki tyynni itseänsä väsyttää, niin ettei kukaan sitä sanoa saata. Ei saa silmä kyllääsä näkemisestä eikä korva täyttänsä kuulemisesta.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Saarnaaja, 1:5-8.)

«Восходит солнце, и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит. Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги свои. Все реки текут в море, но море не переполняется: к тому месту, откуда реки текут, они возвращаются, чтобы опять течь. Все вещи - в труде: не может человек пересказать всего; не насытится око зрением, не наполнится ухо слушанием». (Библия. Ветхий Завет. Книга Екклесиаста, гл. 1, ст. 5-8.)

В современном финском языке выражение *kaikki tyynni* используется в значениях ‘абсолютно всё’, ‘все до единого’ и т.п.:

- *Valhetta kaikki tyynni.* Это всё ложь от начала до конца.
- *Hei kaikki tyynni* ... Привет всем … (Шутливое обращение в начале электронного письма.)

© О. А. Храмцова

Kainin merkki. / Kaininmerkki.

«Каинова печать». / «Каиново клеймо».

Выражение восходит к библейскому сказанию о Каине, старшем сыне Адама и Евы, который убил своего брата Авеля. В наказание Бог отметил братоубийцу особым знаком, чтобы никто, встретив его, не убил его и чтобы он остался вечным скитальцем (см. также *Huutaa taivaaseen asti; Olenko minä veljeni vartija?*):

”Mutta Herra sanoi hänelle: "Sentähden, kuka ikinä tappaa Kainin, hänelle se pitää seitsenkertaisesti kostettaman". Ja Herra pani Kainiin merkin, ettei kukaan, joka hänet kohtaisi, tappaisi häntä.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 4:15.)

«И сказал ему Господь [Бог]: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь [Бог] Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 4, ст. 15.)

В современном финском языке выражение *Kainin merkki / kaininmerkki* означает отпечаток, след, внешние признаки преступления и т.п.:

- *Kainin merkki otsassahan me olemme syntyneetkin.* Мы все уже рождены с печатью Каина на челе.
- *Tiedän kyllä, että minussa on Kainin merkki ja että olen kiellettyä hedelmää haukanneiden jälkeläinen.* Я знаю, что на мне стоит Каинова печать и что я потомок тех, кто вкусил запретный плод.

Kaivaa minä en jaksa, kerjuuta häpeän.

«Копать не могу, просить стыжусь».

Выражение восходит к тексту притчи из Евангелия от Луки о неправедном домоправителе:

”Oli rikas mies, jolla oli huoneenhaltija, ja hänelle kanneltiin, että tämä hävitti hänen omaisuuttansa. Ja hän kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: 'Mitä minä kuulenkaan sinusta? Tee tili huoneenhallituksestasi; sillä sinä et saa enää minun huonettani hallita.' Niin huoneenhaltija sanoi mielessään: 'Mitä minä teen, kun isäntäni ottaa minulta pois huoneenhallituksen? Kaivaa minä en jaksa, kerjuuta häpeän.'” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 16:1-4.)

«…один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его; и, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоем, ибо ты не можешь более управлять. Тогда управитель сказал сам в себе: что мне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь …» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 16, ст. 1-4.)

© О. А. Храмцова

Kaksiteräinen miekka.

«Обоюдоострый меч».

Выражение встречается в Ветхом Завете в Книге Притчей Соломоновых:

”Poikani, kuuntele minun viisauttani, kallista korvasi minun taidolleni ottaaksesi vaarin taidollisuudesta, ja huulesi säilyttäköot tiedon. Sillä hunajaa tiukkuvat vieraan vaimon huulet, hänen suunsa on öljyä liukkaampi. Mutta lopulta hän on karvas kuin koiruoho, terävä kuin kaksiteräinen miekka. Hänen jalkansa kulkevat alas kuolemaan, tuonelaan vetävät hänen askeleensa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Sananlaskut, 5:1-5.)

«Сын мой! внимай мудрости моей, и приклони ухо твое к разуму моему, чтобы соблюсти рассудительность, и чтобы уста твои сохранили знание. [Не внимай льстивой женщине;] ибо мед источают уста чужой жены, и мягче елея речь ее; но последствия от нее горьки, как полынь, остры, как меч обоюдоострый; ноги ее нисходят к смерти, стопы ее достигают преисподней». (Библия. Ветхий Завет. Притчи Соломона, гл. 5, ст. 1-5.)

В современном финском языке выражение *kaksiteräinen miekka* указывает на то, что может вызвать последствия, прямо противоположные ожидаемым, или на то, к чему следует относиться с большой осторожностью и т.п.:

- *Ydinvoimalla saatu energia on kuin kaksiteräinen miekka.* Ядерная энергия подобна обоюдоострому мечу.
- *Sananvapaus on kaksiteräinen miekka.* Свобода слова – это обоюдоострый меч.

Kantaa päivän kuorma ja helle.

«Переносить тягость дня и зной».

Выражение восходит к тексту евангельской притчи о работниках и винограднике (см. также *Ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi*; *Yhdennellätoista hetkellä*):

”Ja kun ensimmäiset tulivat, luulivat he saavansa enemmän; mutta hekin saivat kukin denarin. Kun he sen saivat, napisivat he perheen isäntää vastaan ja sanoivat: 'Nämä viimeiset ovat tehneet työtä vain yhden hetken, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen'.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 20:10-12.)

«Пришедшие же первыми думали, что они получат больше, но получили и они по динарию; и, получив, стали роптать на хозяина дома и говорили: эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами, перенесшими тягость дня и зной». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 20, ст. 10-12.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражение *kantaa päivän kuorma ja helle* означает ‘делать тяжёлую работу’, ‘трудиться в поте лица’ и т.п.

Kantaa ristiään.

«Нести свой крест».

Выражение восходит к евангельскому повествованию об Иисусе Христе, нёсшем к месту казни крест, на котором Его должны были распять (см. также *Pääkallo(n)paikka*):

”Ja he ottivat Jeesuksen. Ja kantaen itse omaa ristiänsä hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota kutsutaan hebreankielellä Golgataksi. Siellä he hänet ristiinnaulitsivat ja hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle, ja Jeesuksen keskelle.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 19:16-18.)

«И взяли Иисуса и повели. И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа; там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 19, ст. 16-18.)

В современном финском языке выражение *kantaa ristiään* означает ‘терпеливо переносить страдания, невзгоды’, ‘мириться со своей печальной участью’ и т.п.:

- *Jokaisen on ristinsä kannettava.* У каждого свой крест.

Karistaa jonkun maan tomut jaloistaan.

«Отрясти / отряхнуть прах (какой-либо земли) от ног своих».

Выражение восходит к евангельским текстам, повествующим о послании двенадцати апостолов на проповедь. У иудеев был обычай при возвращении из языческих стран, где они странствовали, отрясать пыль от ног своих. Апостолы, прибегая к этой традиции, показывали неверующим, что считают их нечистыми и ответственными за свою нечистоту:

”Ja mihin taloon tulette, siihen jääkää, ja siitä lähtekää matkallenne. Ja missä eivät ota teitä vastaan, siitä kaupungista lähtekää pois, ja pudistakaa tomu jaloistanne, todistukseksi heitä vastaan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 9:4-5.)

«... и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь. А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 9, ст. 4-5.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражение *karistaa jonkun maan tomut jaloistaan* означает ‘уехать куда-либо без намерения вернуться’, ‘навсегда порвать с кем-либо, с чем-либо’, ‘завершить что-либо’, ‘поставить на чём-либо точку’ и т.п.:

- *Jääkiekkoilija Jukka Hentunen karistaa pääkaupunkiseudun tomut jaloistaan ja siirtyy kiekkoilemaan Kuopioon.* Хоккеист Юкка Хентунен покидает столицу и переезжает играть в хоккей в Куопио.
- *Hän päätti karistaa kylän tomut jaloistaan ja muuttaa äitinsä luokse.* Она решила навсегда расстаться со своей деревней и переехать к матери.

Karttaa jotakuta kuin spitaalista.

«Избегать кого-либо как прокажённого».

Прокажённый описывается в Библии как человек, страдающий проказой. В Священном Писании болезнь эта изображается заразной и отвратительной. Больных проказой удаляли от жилищ, священники обязаны были свидетельствовать их по исцелении и очищать окроплением и разными другими обрядами. В Евангелии от Марка содержится рассказ об очищении прокажённого Иисусом:

”Jeesuksen luo tuli spitaalinen, joka lankesi polvilleen, pyysi häneltä apua ja sanoi: "Jos vain tahdot, sinä voit puhdistaa minut." Jeesuksen kävi häntä sääliksi. Hän ojensi kätensä, kosketti miestä ja sanoi: "Minä tahdon. Tule puhtaaksi." Tauti lähti miehestä heti, ja hän tuli puhtaaksi.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Markuksen mukaan, 1:40-42.)

«Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь меня очистить. Иисус, умилосердившись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистись. После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 1, ст. 40-42.)

В современном финском языке выражение *karttaa jotakuta kuin spitaalista* означает ‘всячески избегать общения с кем-либо’ и т.п.:

- *Ei mikään ihme, että kaikki karttaa minua kuin spitaalista.* Не удивительно, что все шарахаются от меня, как от прокажённого.

© О. А. Храмцова

Kasvoista kasvoihin.

«Лицом к лицу».

Выражение встречается в тексте Ветхого Завета:

”Ja Herra puhutteli Moosesta kasvoista kasvoihin, niinkuin mies puhuttelee toista.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 33:11.)

«И говорил Господь с Моисеем лицем к лицу, как бы говорил кто с другом своим …» (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 33, ст. 11.)

В современном финском языке выражение *kasvoista kasvoihin* означает ‘один против другого’, ‘вблизи перед кем-либо или чем-либо’ и т.п.:

- *Terhi kohtasi pahoinpitelijänsä kasvoista kasvoihin torstaina Oulun käräjäoikeudessa.* В четверг в городском суде г. Оулу Терхи встретилась лицом к лицу с человеком, который напал на неё и нанёс ей телесные повреждения.
- *Korea kasvoista kasvoihin.* Корея лицом к лицу.

Katkera kalkki.

«Горькая чаша».

Выражение восходит к тексту молитвы, которую Иисус произнёс в Гефсиманском саду, уже зная, что впереди его ждёт казнь (см. также *Getsemanen yö; Henki on altis, mutta liha on heikko; Olla kuin nukkuvan / nukkuneen rukous*):

”Ja hän meni vähän taamma, lankesi kasvoillensa, rukoillen ja sanoen: minun Isäni! jos mahdollinen on, niin menkään pois minulta tämä kalkki: ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, mutta niinkuin sinä.” (Biblia. Uusi Testamentti, 1776. Pyhän Matteuksen evankeliumi, 26:39.)

«И, отойдя немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем не как Я хочу, но как Ты». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 26, ст. 39.)

В переводах Библии на финский язык 1938 и 1992 гг. слово *kalkki* (чаша для причастия, потир) заменено на слово *malja* (чаша): ”*Isäni, jos mahdollista on, niin menköön minulta pois tämä malja* ...” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 26:39.)

В современном финском языке выражение *katkera kalkki* означает тяжёлые испытания, горе, несчастье и т.п.:

- *Tappion katkera kalkki haihtui kuitenkin saunan löylyissä.* Горечь поражения испарилась в сауне вместе с паром.
- *Jos haluaa kannattaa parlamentarismia, pitää juoda se katkera kalkki loppuun asti.* Если хочешь поддержать парламентаризм, следует испить эту горькую чашу до дна.

© О. А. Храмцова

Katso ihmistä.

«Се, Человек!»

Перевод латинского выражения *Ecce Homo*. Слова, с которыми прокуратор Иудеи Понтий Пилат показал народу Иерусалима после бичевания Иисуса Христа, одетого в багряницу и увенчанного терновым венцом (см. также *Orjantappurakruunu*):

”Niin Jeesus tuli ulos, orjantappurakruunu päässään ja purppurainen vaippa yllään. Ja Pilatus sanoi heille: "Katso ihmistä!"” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 19:5.)

«Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат: се, Человек!» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 19, ст. 5.)

В современном финском языке использование выражения *Katso ihmistä* часто основывается на его буквальном значении (ср. «Взгляни / посмотри на человека»):

- *Katso ihmistä (1981) on elokuva ihmisestä, jonka elämänperusteet järkkyivät. "Katsokaa minua! Minä olin se mies, joka uskoi järjestelmään."* «Взгляни на него» (1981) – это художественный фильм о человеке, жизненные устои которого рухнули. «Посмотрите на меня! Я был тем, кто верит в систему».

Katso itse eteesi.

«Смотри сам».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Матфея, в котором рассказывается о гибели Иуды (см. также *Juudaksen suudelma; Kolmekymmentä hopearahaa; Minkä teet, se tee pian*). Увидев, что Христа осудили, Иуда раскаялся и возвратил полученные за предательство тридцать сребреников первосвященникам и старейшинам. Равнодушие и язвительный ответ последних вызвали гнев и раздражение предателя, он бросил им деньги, пошёл и удавился:

”Kun Juudas, hänen kavaltajansa, näki, että hänet oli tuomittu, silloin hän katui ja toi takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille ja sanoi: "Minä tein synnin, kun kavalsin viattoman veren". Mutta he sanoivat: "Mitä se meihin koskee? Katso itse eteesi."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 27:3-4.)

«Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребреников первосвященникам и старейшинам, говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что нам до того? смотри сам». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 27, ст. 3-4.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражения *Katso itse eteesi* может использоваться для демонстрации полного равнодушия по отношению к кому-либо с чьей-либо стороны и т.п.:

- *… hän sai tulla toimeen omin nokin, "katso itse eteesi" -menetelmän mukaan.* Ему пришлось справляться своими силами, не надеясь на помощь со стороны.

Katsoa henkilöön.

«Взирать на лица».

Выражение встречается в тексте Ветхого Завета:

”Ja silloin minä käskin teidän tuomareitanne sanoen: 'Kuulustelkaa veljiänne ja tuomitkaa oikein, jos jollakulla on riita-asia veljensä tai luonaan asuvan muukalaisen kanssa. Älkää katsoko henkilöön tuomitessanne, vaan kuulkaa pientä yhtä hyvin kuin suurtakin; älkää peljätkö ketään ihmistä, sillä tuomio on Jumalan. Mutta asia, joka on teistä liian vaikea, lykätkää minulle, kuullakseni sen.'” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Viides Mooseksen kirja, 1:16-17.)

«И дал я повеление судьям вашим в то время, говоря: выслушивайте братьев ваших и судите справедливо, как брата с братом, так и пришельца его; не различайте лиц на суде, как малого, так и великого выслушивайте: не бойтесь лица человеческого, ибо суд - дело Божие; а дело, которое для вас трудно, доводите до меня, и я выслушаю его». (Библия. Ветхий Завет. Второзаконие, гл. 1, ст. 16-17.)

В современном финском языке выражение *katsoa henkilöön* обычно используется с отрицанием (ср. в рус. языке *невзирая на лица*), когда что-либо решается беспристрастно, не считаясь с общественным или служебным положением кого-либо и т.п.:

- *Ei laki katso henkilöön.* Закон не взирает на лица.

Kepeät mullat hänen haudalleen!

«Пусть земля будет ему/ей пухом!»

Выражение связывают по происхождению с текстом Книги Иова (см. также *Ei ole eilisen teeren poikia*; *Elämänlanka*; *Herra antoi, (ja) Herra otti*; *Hiukset nousevat pystyyn*; *Jobinposti*; *Tuulen piekseminen / pieksäminen*):

”Hänet saatetaan kalmistoon, ja hänen hautakumpuansa vaalitaan. Kepeät ovat hänelle laakson turpeet. Kaikki ihmiset seuraavat hänen jäljessänsä, niinkuin epälukuiset ovat kulkeneet hänen edellänsä.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Job, 21:32-33.)

«Его провожают ко гробам и на его могиле ставят стражу. Сладки для него глыбы долины, и за ним идет толпа

© О. А. Храмцова

людей, а идущим перед ним нет числа». (Библия. Ветхий Завет. Книга Иова, гл. 21, ст. 32-33.)

В современном финском языке фразой *Kepeät mullat hänen haudalleen!* сопровождается ритуал погребения покойного.

Kielletty hedelmä.

«Запретный плод».

Господь Бог под страхом смерти запретил человеку вкушать плоды с дерева познания добра и зла в Эдемском саду, однако Адам и Ева нарушили этот запрет по наущению змея-искусителя, за что и были изгнаны из Рая (см. также *Aatami ja Eeva; Aataminaikainen; Aataminomena; Aataminpuvussa; Eedenin puutarha; Eevan tytär; Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä; Hyvän ja pahan tiedon puu; Kivulla synnyttää; Käärme paratiisissa; Lisääntykää ja täyttäkää maa*; *Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen; Luomakunnan kruunu; Luonnon valtias; Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman; Miehen kylkiluu; Raataa otsa / otsansa hiessä; Vanha aatami; Viikunanlehti*):

”Ja Herra Jumala käski ihmistä sanoen: "Syö vapaasti kaikista muista paratiisin puista, mutta hyvän- ja pahantiedon puusta älä syö, sillä sinä päivänä, jona sinä siitä syöt, pitää sinun kuolemalla kuoleman."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 2:16-17.)

«И заповедал Господь Бог человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть, а от дерева познания добра и зла, не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь». (Библия. Ветхий Завет. Первая книга Моисеева. Бытие, гл. 2, ст. 16-17.)

В современном финском языке выражение *kielletty hedelmä* означает что-либо заманчивое, желанное, но недоступное или запретное и т.п.:

- *Ja kuten mainiosti tiedämme, kielletty hedelmä on aina se kaikkein makein.* А как нам всем хорошо известно, запретный плод всегда сладок.

Kiireestä kantapäähän.

«От подошвы ноги до самого темени».

Выражение встречается в тексте Книги Второзаконие (Глава 28), в котором возвещается благословение исполнителям закона и проклятие – его нарушителям:

”Herra lyö sinuun, sinun polviisi ja pohkeisiisi, pahoja paiseita, joista et parannu, kantapäästä kiireeseen asti.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Viides Mooseksen kirja, 28:35.)

«Поразит тебя Господь злою проказою на коленях и голенях, от которой ты не

© О. А. Храмцова

возможешь исцелиться, от подошвы ноги твоей до самого темени [головы] твоей». (Библия. Ветхий Завет. Второзаконие, гл. 28, ст. 35.)

В современном финском языке выражение *kiireestä kantapäähän* означает ‘с головы до ног’, ‘полностью’ и т.п.:

- *Herrasmies "kiireestä kantapäähän"!* Джентльмен до мозга гостей!
- *Olet hankkinut uusia vaatteita kiireestä kantapäähän, ja silti sinusta tuntuu, että jotain puuttuu.* Ты оделась в магазине с ног до головы, и всё-таки тебе кажется, что чего-то не хватает.

Kipujen mies.

«Муж скорбей».

Выражение восходит к тексту Книги Пророка Исаии, в которой содержится Пророчество о явлении Мессии в образе раба. Муж скорбей у Исаии – эпитет Иисуса Христа. Символический смысл данного образа состоит в добровольном принятии Сыном Божьим человеческого облика со всеми его немощами, скорбями и т.д.:

”Hän oli ylenkatsottu, ihmisten hylkäämä, kipujen mies ja sairauden tuttava, jota näkemästä kaikki kasvonsa peittivät, halveksittu, jota emme minäkään pitäneet.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Jesaja, 53:3.)

«Он был презрен и умален пред людьми, муж скорбей и изведавший болезни, и мы отвращали от Него лице свое; Он был презираем, и мы ни во что ставили Его». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Исаии, гл. 53, ст. 3.)

В современном финском языке выражение *kipujen mies* используется в значении ‘страдалец, познавший болезни, горе, одиночество’ и т.п.:

- *Kennedy oli kipujen mies ja sairauden tuttava.* Кеннеди был мужем скорбей и изведавшим болезни.

Kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

«Буква мертвит, а дух животворит».

Выражение восходит к тексту Второго послания к Коринфянам Святого апостола Павла:

”Tämmöinen luottamus meillä on Kristuksen kautta Jumalaan; ei niin, että meillä itsellämme olisi kykyä ajatella jotakin, ikäänkuin se tulisi meistä itsestämme, vaan se kyky, mikä meillä on, on Jumalasta, joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan uuden liiton palvelijoita, ei kirjaimen, vaan Hengen; sillä

© О. А. Храмцова

kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Toinen kirje korinttilaisille, 3:4-6.)

«Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа, не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что от себя, как бы от себя, но способность наша от Бога. Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит». (Библия. Новый Завет. Второе послание к Коринфянам, гл. 3, ст. 4-6.)

В современном финском языке фраза *Kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi* используется в различных рассуждениях о формальной и творческой стороне дела и т.п.

Kirjain tekemisellä ei ole loppua.

«Составлять много книг – конца не будет».

Выражение восходит к тексту Книги Екклесиаста:

”… paljolla kirjaintekemisellä ei ole loppua, ja paljo tutkistelu väsyttää ruumiin.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Saarnaaja, 12:12.)

«... составлять много книг - конца не будет, и много читать - утомительно для тела». (Библия. Ветхий Завет. Книга Екклесиаста, гл. 12, ст. 12.)

Kirjanoppinut.

«Книжник».

Книжники – корпорация писцов, которые либо копировали списки книг, либо были их составителями. Роль книжников в разные эпохи менялась: в евангельскую эпоху они входили в состав Синедриона наряду со старейшинами и высшим духовенством. Обличая духовных вождей народа, Христос называет в их числе и книжников (см. также *Fariseus*):

”Silloin Jeesus puhui kansalle ja opetuslapsilleen sanoen: "Mooseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja fariseukset. Sentähden, kaikki, mitä he sanovat teille, se tehkää ja pitäkää; mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 23:1-3.)

«Тогда Иисус начал говорить народу и ученикам Своим и сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи; итак всё, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают ...» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 23, ст. 1-3.)

В современном финском языке выражение *kirjanoppinut* также используется как отрицательная характеристика человека, руководствующегося только заученными книжными знаниями, которые он не умеет применять на практике:

© О. А. Храмцова

- *Maatalouden alalla Susanna Muurinen ei ole pelkästään "kirjanoppinut", sillä hän kasvoi maatilalla.* В сельском хозяйстве Сусанна Мууринен разбирается не только по книгам: она выросла на ферме.
- *Silti minusta tuntuu, että olen vain kirjanoppinut henkirikosten suhteen.* И всё же мне кажется, что в области преступлений против личности мне не хватает практического опыта юриста.

Kirves on pantu puun juurelle.

«Уже и секира при корне дерев лежит».

Слова эти означают, что близится День Страшного Суда. Выражение восходит к евангельскому рассказу об Иоанне Крестителе, который проповедовал неминуемый суд Божий и предлагал людям покаяться:

”Jo on kirves pantu puitten juurelle; jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, siis hakataan pois ja heitetään tuleen.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 3:10.)	«Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 3, ст. 10.)

В современном финском языке фраза *Kirves on pantu puun juurelle* означает то, что кому-либо или чему-либо грозит погибель, разрушение и т.п.

Kivulla synnyttää.

«В муках рождать».

Выражение восходит к ветхозаветному тексту, в котором повествуется о грехопадении и наказании прародителей (см. также *Aatami ja Eeva; Aataminaikainen; Aataminomena; Eedenin puutarha; Eevan tytär; Hyvän ja pahan tiedon puu; Kielletty hedelmä; Käärme paratiisissa; Lisääntykää ja täyttäkää maa; Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen; Luomakunnan kruunu; Luonnon valtias; Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman; Miehen kylkiluu; Raataa otsa / otsansa hiessä; Vanha aatami; Viikunanlehti*). Изгоняя Еву из рая, Бог сказал ей:

”Minä teen suuriksi sinun raskautesi vaivat, kivulla sinun pitää synnyttämän lapsia.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 3:16.)	«… умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рождать детей». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 3, ст. 16.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражение *kivulla synnyttää* используется при обсуждении процесса родовспоможения и т.п.:

- *Täytyykö vielä 2010-luvullakin kivulla synnyttää?* Неужели и в XXI веке женщина должна рожать в муках?

Koi ja ruoste raiskaa.

«Моль и ржа истребляют».

Выражение восходит к тексту Нагорной проповеди Иисуса Христа:

”Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste raiskaa ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 6:19.)

«Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут ...» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 6, ст. 19.)

В современном финском языке выражение *koi ja ruoste raiskaa* означает, что всё преходяще, бренно в этом мире и т.п.:

- *Kaikki tässä maailmassa on väliaikaista, maailmassa, jossa ”ruoste raiskaa ja koi syö”.* Всё бренно в этом мире, где «моль и ржа истребляют» ...

Kointähti.

«Звезда светлая и утренняя». / «Денница».

Выражение восходит к тексту Откровения Иоанна Богослова:

”Minä, Jeesus, lähetin enkelini todistamaan näitä teille seurakunnissa. Minä olen Daavidin juurivesa ja hänen suvustansa, se kirkas kointähti.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Johanneksen ilmestys, 22:16.)

«Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вам сие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя». (Библия. Новый Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 22, ст. 16.)

В переводе Библии на финский язык 1992 года слово *kointähti* заменено на *aamutähti*: ”*Minä olen Daavidin juuriverso ja suku, kirkas aamutähti”.* (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Johanneksen ilmestys, 22:16.)

В современном финском языке выражение *kointähti* имеет значения ‘утренняя звезда’, ‘денница’, ‘рассвет’, ‘начало нового дня’ и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *Ennen aamun valkenemista ilmestyy kointähti itäiseen horisonttiin.* Перед рассветом на восточном горизонте появляется утренняя звезда.

Koira palaa oksennukselleen.

«Пёс возвращается на свою блевотину».

Выражение восходит к тексту Второго послания Святого апостола Петра, в котором говорится о людях, которые однажды смогли избежать скверн мира, но потом вновь запутались в них и впали в ещё большее зло:

”Heille on tapahtunut, mitä tosi sananlasku sanoo: "Koira palaa oksennukselleen", ja: "Pesty sika rypee rapakossa".” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Toinen Pietarin kirje, 2:22.)

«Но с ними случается по верной пословице: пес возвращается на свою блевотину, и: вымытая свинья идет валяться в грязи». (Библия. Новый Завет. Второе послание Петра, гл. 2, ст. 22.)

В современном финском языке выражение *koira palaa oksennukselleen* может также использоваться в значениях ‘совершать ту же ошибку’, ‘наступать на те же грабли’ и т.п.:

- *Timo Soini: ”Ennen vaaleissa kannattaa polttopiste olla omassa tekemisessä. Kannattaa vetää omia vankkureita, ei työntää toisen vankkureita. Tein EU-vaalien alla virheen, kun sanoin Seinäjoen puoluekokouksen pöntöstä, että RKP lähtee EU-parlamentista kuin hauki kaislikosta. Mikä oli tulos? RKP sai väkensä liikkeelle ja piti paikkansa. En tee samaa virhettä toistamiseen. Tämä koira ei palaa oksennukselleen. En lähde vetämään RKP:n vaalivankkureita.”* Тимо Сойни: «В период выборов надо фокусировать силы на собственных действиях. Следует тянуть свою повозку, а не чужую. Перед выборами в Европейский парламент я допустил тактическую ошибку, сказав из-за трибуны партийного собрания в Сейняйоки, что Шведская народная партия Финляндии вылетит из Европарламента как щука из камышей. И вот вам результат. ШНП поставила на ноги всех своих людей и сохранила свои парламентские кресла. Второй раз я подобной ошибки не сделаю. Этот пёс не станет возвращаться на свою блевотину. Я не намерен впрягаться в повозку политических конкурентов».

Kolkuttakaa, niin teille avataan.

«Стучите, и отворят вам». / «Толцыте, и отверзется».

Выражение встречается в тексте Нагорной проповеди Иисуса Христа:

”Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan. Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 7:7-8.)

«Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо

© О. А. Храмцова

всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 7, ст. 7-8.)

В современном финском языке фраза *Kolkuttakaa, niin teille avataan* используется в значении ‘будьте упорными в достижении своей цели, добивайтесь своего’.

Kolmekymmentä hopearahaa.

«Тридцать сребрен(н)иков».

Тридцать сиклей серебра – это цена Оцененного, о которой говорится в т.ч. у пророков Иеремии и Захарии. Именно в такую сумму оценивалась жизнь раба или рабыни по закону Моисея: «… если вол забодает раба или рабу, то господину их заплатить тридцать сиклей серебра, а вола побить камнями». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 21:32.)

В Новом Завете повествуется о том, как Иуда Искариот предал Иисуса Христа и получил за своё предательство тридцать сребреников (см. также *Juudaksen suudelma; Katso itse eteesi; Minkä teet, se tee pian):*

”Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin minä saatan hänet teidän käsiinne?" Ja he maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa. Ja siitä hetkestä hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaaksensa hänet.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 26:14-16.)

«Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам и сказал: что вы дадите мне, и я вам предам Его? Они предложили ему тридцать сребреников; и с того времени он искал удобного случая предать Его». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 26, ст. 14-16.)

В современном финском языке выражение *kolmekymmentä hopearahaa* символизирует цену любого предательства:

- *Minua ei saa sanoutumaan irti Lutherista kolmellakymmenellä hopearahalla.* Меня не заставишь отречься от Лютера за тридцать сребреников.
- *Hän oli juudas, joka myi Suomen kolmellakymmenellä hopearahalla.* Он был иудой, продавшим Финляндию за тридцать сребреников.

© О. А. Храмцова

Kompastuskivi.

«Камень преткновения».

Как сказано в Писании, Бог положил в Сионе камень преткновения, о который спотыкались все неверующие и не соблюдающие законы. Первоначально выражение *kompastuskivi* встречается в Ветхом Завете в Книге Пророка Исаии:

”Pitäkää te Herra Sebaot pyhänä, pelätkää vain häntä, vaviskaa hänen edessään. Hänestä on tuleva solmu ja este, kompastuskivi, kallionlohkare Israelin kahden kuningashuoneen tielle, Jerusalemin asukkaille loukku ja ansa. Monet heistä kompastuvat, syöksyvät nurin niskoin, loukkaantuvat, tarttuvat ansaan, jäävät kiinni.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1992. Jesajan kirja, 8:13-15.)

«Господа Саваофа - Его чтите свято, и Он - страх ваш, и Он - трепет ваш! И будет Он освящением и камнем преткновения, и скалою соблазна для обоих домов Израиля, петлею и сетью для жителей Иерусалима. И многие из них преткнутся и упадут, и разобьются, и запутаются в сети, и будут уловлены». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Исаии, гл. 8, ст. 13-15.)

В переводе Библии на финский язык 1933 года в значении ‘камень преткновения’ используется выражение *loukkauskivi*: *”Ja hän on oleva pyhäkkö, hän loukkauskivi ja kompastuksen kallio molemmille Israelin huonekunnille, paula ja ansa Jerusalemin asukkaille.”* (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Jesajan kirja, 8:14.)

Толкование данного стиха приводится в Послании к Римлянам Святого апостола Павла:

”… mutta Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei ole sitä lakia saavuttanut. Minkätähden? Sentähden, ettei se tapahtunut uskosta, vaan ikäänkuin teoista; sillä he loukkautuivat loukkauskiveen, niinkuin kirjoitettu on: "Katso, minä panen Siioniin loukkauskiven ja kompastuksen kallion, ja joka häneen uskoo, se ei häpeään joudu."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje roomalaisille, 9:31-33)

«А Израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона праведности. Почему? потому что искали не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения, как написано: вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится». (Библия. Новый Завет. Послание к Римлянам, гл. 9, ст. 31-33.)

В современном финском языке выражение *kompastuskivi* означает то, обо что легко споткнуться в каком-либо деле, препятствие в виде каких-либо обстоятельств и т.п.:

- *Masennuksenhoidon kompastuskivenä on usein se, että masennuksen lääkehoito päättyy liian aikaisin.* В лечении депрессии камнем преткновения довольно часто является то, что медикаментозное лечение заканчивается слишком рано.
- *Jo lievä varhaislapsuuden kuulovika voi olla koulunkäynnin ja työllistymisen kompastuskivi.* Даже лёгкое нарушение слуха в раннем детстве в дальнейшем может стать препятствием на пути получения образования и в процессе трудоустройства.

© О. А. Храмцова

Koota tulisia hiiliä jonkun pään päälle.

«Собирать на чью-либо голову горящие угли».

Выражение встречается в ветхозаветной Книге Притчей Соломоновых:

”Jos vihamiehelläsi on nälkä, anna hänelle leipää syödä, ja jos hänellä on jano, anna hänelle vettä juoda. Sillä niin sinä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle, ja Herra sen sinulle palkitsee.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Sananlaskut, 25:21-22.)

«Если голоден враг твой, накорми его хлебом; и если он жаждет, напой его водою: ибо, [делая сие,] ты собираешь горящие угли на голову его, и Господь воздаст тебе». (Библия. Ветхий Завет. Книга Притчей Соломоновых, гл. 25, ст. 21-22.)

В современном финском языке выражение *koota tulisia hiiliä jonkun pään päälle* означает ‘подвигать своего врага к раскаянию, творя ему добро’ и т.п.:

- *Jos taas kokoamme tulisia hiiliä jonkun pään päälle, saatamme hänet kiusalliseen tilanteeseen maksamalla pahan hyvällä.* Если мы, фигурально выражаясь, собираем на чью-либо голову горящие уголья, то мы тем самым платим добром за зло и заставляем нашего врага испытывать угрызения совести.

В русском языке выражение *собирать кому-либо на голову горящие уголья* означает ‘готовить кому-либо неприятности’.

Korkea veisu.

«Песнь песней».

Korkea veisu буквально переводится на русский язык как «высокая», т.е. хвалебная, (возвышающая, праздничная, торжественная и т.п.) песнь, гимн. Выражение восходит к финскому названию Книги Ветхого Завета *Korkea veisu,* которое, вероятно, является калькой с немецкого *Hohelied* (именно такой перевод на немецкий язык был предложен М. Лютером). В переводе Библии на финский язык 1992 года эта Книга называется *Laulujen laulu* (букв. «Песнь песней»).

В современном финском языке выражение *korkea veisu* означает восхваление чего-либо, гимн чему-либо, вершину творчества какого-либо автора, высшее достижение в какой-либо области и т.п., а также крайнюю степень проявления чего-либо:

- *Volter Kilven esikoisteos, vuonna 1900 ilmestynyt Bathseba on sekä rakkauden että suomalaisen uusromantiikan korkea veisu.* Первое произведение Волтера Килпи «Вирсавия», вышедшее в 1900 году, является не только гимном любви, но и вершиной финского неоромантизма.
- *Katri kuoli 74-vuotiaana. Hänen lapsensa kirjoittivat muistolauseessaan: "Elämäsi oli työn korkeaa veisua. Kuitenkaan et ahertanut Mammonan vuoksi."* Катри умерла в

© О. А. Храмцова

возрасте 74 лет. В эпитафии её дети написали: «Твоя жизнь была гимном труду, а не служением Мамоне».

- *Marko Kivelä: ”Itsekkyyden korkea veisu. Laman kuluessa on yhä useampi kääntänyt katseensa Suomen kehitysapuun ja muuhun maailman köyhiä auttavaan apuun. Varsinkin jotkut oppositiota kannattavat uskovat, että sieltä olisi helppo säästää. Mielestäni ehdotus on äärimmäinen osoitus itsekkyydestä ja välinpitämättömyydestä. Suomella menee kyllä huonosti, mutta ei niin huonosti, ettemmekö voisi edelleen auttaa niitä, joilla asiat ovat todella paljon kehnommin.”* Марко Кивеля: «Гимн эгоизму. В период кризиса предметом пристального внимания многих политиков становятся средства, направляемые Финляндией на помощь развивающимся странам и другим нуждающимся. В частности, оппозиционеры и их сторонники уверены, что это как раз то, на чём вполне можно сэкономить. На мой взгляд, такая точка зрения – не что иное, как проявление эгоизма и равнодушия. Конечно, дела в Финляндии идут не очень хорошо, но они и не настолько плохи, чтобы мы могли отказаться от помощи тем, кому сейчас ещё хуже».

Korottaa äänensä.

«Возвысить голос свой».

В текстах Библии данное выражение используется в значениях ‘говорить громко’, ‘выступать в защиту кого-либо’ или ‘выступать против кого-либо’, например:

”Nouse korkealle vuorelle, Siion, sinä ilosanoman tuoja; korota voimakkaasti äänesi, Jerusalem, sinä ilosanoman tuoja. Korota, älä pelkää, sano Juudan kaupungeille: "Katso, teidän Jumalanne!"” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Jesaja, 40:9.)	«Взойди на высокую гору, благовествующий Сион! возвысь с силою голос твой, благовествующий Иерусалим! возвысь, не бойся; скажи городам Иудиным: вот Бог ваш!» (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Исаии, гл. 40, ст. 9.)

В современном финском языке используется выражение *korottaa äänensä jkn puolesta* в значении ‘возвысить свой голос в защиту кого-либо или чего-либо’ и т.п.:

- *Kirkko korottaa äänensä köyhien puolesta*. Церковь возвышает свой голос в защиту бедных.
- *Kirjan tekijät haluavat vielä korottaa äänensä puhtaan suomen kielen puolesta Norjassa.* Создатели книги призывают также к борьбе за чистоту финского языка в Норвегии.

© О. А. Храмцова

Korpivaellus.

«Странствование по пустыне».

Выражение восходит к тексту Книги Исход, в которой рассказывается о том, как Моисей 40 лет водил евреев по Синайской пустыне после их бегства из Египта (см. также *Egyptin lihapadat; Egyptin orjuus; Egyptin pimeys; Egyptin vitsaukset; Istua lihapatojen ääressä; Jumalan sormi; Luvattu maa*):

”Ja tapahtui, koska Pharao oli päästänyt kansan, niin ei Jumala johdattanut heitä tietä Philistealaisten maan lävitse, joka tärkin oli; sillä Jumala sanoi, ettei kansa joskus katuisi, koska he näkisivät sodan heitänsä vastaan, ja palajaisi Egyptiin. Sentähden hän johdatti kansan ympärinsä, korven lävitse Punaista merta kohden.” (Biblia. Vanha Testamentti, 1776. Toinen Mooseksen kirja, 13:17-18.)

«Когда же фараон отпустил народ, Бог не повел его по дороге земли Филистимской, потому что она близка; ибо сказал Бог: чтобы не раскаялся народ, увидев войну, и не возвратился в Египет. И обвел Бог народ дорогою пустынною к Чермному морю». (Библия. Ветхий Завет. Вторая книга Моисеева. Исход, гл. 13, ст. 17.)

В переводах Библии на финский язык 1933 и 1992 года слово *korpi* заменено на синоним *erämaa*: *”... vaan Jumala antoi kansan poiketa erämaan tietä myöten Kaislamerta kohti.”* (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 13:18.)

В современном финском языке выражение *korpivaellus* означает тяжёлое время в чьей-либо жизни, затяжной период трудностей и испытаний и т.п.:

- *Tänä iltana Vaasan Sportilla on mahdollisuus katkaista yli 30 vuoden korpivaellus. Juhani Tammisella on mahdollisuus johdattaa valmentamansa joukkue ensimmäistä kertaa SM-liigaan sitten kauden 1975-76.* Этим вечером у хоккейного клуба города Вааса “Vaasan Sport” может появиться реальная возможность прервать растянувшуюся на 30 лет цепь неудач: тренер команды Юхани Тамминен готовит своих подопечных к выходу в Лигу Чемпионов Финляндии впервые с сезона 1975-76 гг.
- *Edessä on ainakin kahdeksan vuoden talouden korpivaellus.* Впереди, по меньшей мере, восемь лет борьбы с экономическими трудностями.

Kostaa isien pahat teot.

«Наказывать (детей) за вину отцов».

Выражение восходит к тексту Синайского законодательства, согласно которому Иегова наказывает детей за вину отцов: не безвинных потомков за преступления предков, а тех, чья собственная преступность коренится в виновности предшествующих поколений:

”Älä tee itsellesi jumalankuvaa äläkä mitään kuvaa, älä niistä, jotka ovat ylhäällä taivaassa, älä niistä, jotka ovat alhaalla maan päällä, äläkä niistä, jotka ovat vesissä maan

© О. А. Храмцова

alla. Älä kumarra niitä äläkä palvele niitä. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, olen kiivas Jumala, joka kostan isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen, niille, jotka minua vihaavat; mutta teen laupeuden tuhansille, jotka minua rakastavat ja pitävät minun käskyni.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 20:4-6.)

«Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли; не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня, и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 20, ст. 4-6.)

В современном финском языке выражение *kostaa isien pahat teot* часто используется в рассуждениях о связи поколений, о влиянии отцов на детей и т.п.:

- *Elämässä isien pahat teot vaikuttavat lapsiin ja lastenlapsiin.* Жизнь устроена так, что преступления отцов сказываются как на детях, так и на внуках.
- *Marjo Anttoora: ”Isien pahat teot kostetaan lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen. Nuo sanat avautuivat tänään uudella tavalla. Ehkä ne voikin ajatella niin, että isien ja äitien, aikuisten rakkaudettomuus, väkivalta ja välinpitämättömyys synnyttää samanlaista käytöstä seuraavassa polvessa.”* Марьо Анттоора: «За вину отцов дети несут наказание до третьего и четвертого рода. Сегодня смысл этих слов открывается по-новому, и его можно было бы истолковать следующим образом: отсутствие любви у отцов и матерей как представителей старшего поколения, их склонность к насилию и равнодушие к происходящему передаются по наследству детям в виде сформировавшейся модели поведения».

Kostaa paha pahalla.

«Воздавать злом за зло».

Выражение восходит к тексту Послания к Римлянам Святого апостола Павла:

”Älkää kenellekään pahaa pahalla kostako. Ahkeroikaa sitä, mikä on hyvää kaikkien ihmisten edessä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje roomalaisille, 12:17.)

«... никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми человеками». (Библия. Новый Завет. Послание к Римлянам, гл. 12, ст. 17.)

В современном финском языке выражение *kostaa paha pahalla* используется в различных рассуждениях об отмщении, допустимости мести и т.п.:

- *Ei meidän pidä alkaa olla tuomareita eikä kostaa pahaa pahalla.* Мы не должны судить и воздавать злом за зло.
- *Saako yhteiskunta kostaa pahan pahalla?* Имеет ли право общество отвечать на зло злом?

© О. А. Храмцова

Kuin Pietari hiilivalkealla.

«Как Пётр у костра». / «Подобно Петру у костра».

В Евангелии от Иоанна повествуется о том, как апостол Пётр трижды отрёкся от Иисуса Христа (см. также *Ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät*; *Ei kunnian kukko laula jollekulle*; *En tunne miestä, sano Ketola Jeesusta*). Когда Иисуса арестовали и повели к первосвященнику, Симон Пётр последовал за Ним. Первое отречение Петра имело место тотчас по его вступлении во двор первосвященника: апостол отрицательно ответил на вопрос рабы-привратницы «и ты не из учеников ли Этого Человека?». Затем Пётр подошёл к костру погреться вместе с рабами и слугами, т.к. было очень холодно, и здесь ещё дважды отрёкся от Учителя:

”Mutta Simon Pietari seisoi lämmittelemässä. Niin he sanoivat hänelle: "Etkö sinäkin ole hänen opetuslapsiaan?" Hän kielsi ja sanoi: "En ole". Silloin eräs ylimmäisen papin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari oli sivaltanut korvan pois, sanoi: "Enkö minä nähnyt sinua puutarhassa hänen kanssaan?" Niin Pietari taas kielsi, ja samassa lauloi kukko.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 18:25-27.)

«Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли Его и ты? Он отрекся и сказал: нет. Один из рабов первосвященнических, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит: не я ли видел тебя с Ним в саду? Петр опять отрекся; и тотчас запел петух». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 18, ст. 25-27.)

В современном финском языке выражением *kuin Pietari hiilivalkealla* может характеризоваться предательство человека или группы людей по отношению к кому-либо или чему-либо.

В 1956 году в Финляндии было издано документальное произведение Юрьё Сойни под названием «Подобно Петру у костра» (*Yrjö Soini ”Kuin Pietari hiilivalkealla”*), в котором рассказывалось о проходившем в 1946 году в Финляндии суде на военными преступниками. В своей книге Сойни изобразил финских вождей военного времени мучениками, а их судей – предателями, действовавшими в интересах СССР.

Kuin tulta ja tulikiveä.

«Будто огненный и серный дождь».

В Евангелии от Луки предрекается второе пришествие Сына Человеческого. Евангелист сравнивает предстоящие события в т.ч. с гибелью Содома и Гоморры (см. также *Kymmenen vanhurskasta*; *Lootin vaimo*; *Olla vain tomua ja tuhkaa*; *Seisoa kuin suolapatsaaksi jäykistyneenä*; *Sodoma ja Gomorra*):

© О. А. Храмцова

”Niin myös, samoin kuin kävi Lootin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat ja rakensivat, mutta sinä päivänä, jona Loot lähti Sodomasta, satoi tulta ja tulikiveä taivaasta, ja se hukutti heidät kaikki, samoin käy sinä päivänä, jona Ihmisen Poika ilmestyy.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 17:28-30.)

«Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили, строили; но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех; так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 17, ст. 28-30.)

В современном финском языке выражение *kuin tulta ja tulikiveä* обычно характеризует чью-либо гневную речь и т.п.:

- *Johtajan puhe oli kuin tulta ja tulikiveä.* Начальник метал громы и молнии.

Kuinka hyvä onkaan sana aikanansa!

«И как хорошо слово вовремя!»

Слова из Книги Притчей Соломоновых:

”Miehellä on ilo suunsa vastauksesta; ja kuinka hyvä onkaan sana aikanansa!” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Sananlaskut, 15:23.)

«Радость человеку в ответе уст его, и как хорошо слово вовремя!» (Библия. Ветхий Завет. Книга Притчей Соломоновых, гл. 15, ст. 23.)

Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa malkaa omassa silmässäsi?

«И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь?»

Выражение восходит к тексту Нагорной проповеди Иисуса Христа и является одной из заповедей Христовых:

”Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa malkaa omassa silmässäsi?” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 7:3.)

«И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь?» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 7, ст. 3.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке фраза *Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa malkaa omassa silmässäsi?* – это вопрос тому, кто замечает чужие недостатки, не желая признавать своих собственных.

В переводе Библии на финский язык 1992 года данная фраза представлена в следующем варианте: *”Kuinka näet roskan veljesi silmässä, mutta et huomaa, että omassa silmässäsi on hirsi?”* (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 7:3.)

Kuinka ovatkaan sankarit kaatuneet!

«Как пали сильные!»

Выражение восходит к тексту плачевной песни Давида по случаю гибели царя Саула и его сына Ионафана, который был ближайшим другом Давида:

”Kuinka ovat sankarit taistelussa kaatuneet! Joonatan on surmattuna kukkuloillasi. Minä suren sinua, veljeni Joonatan; sinä olit minulle ylen rakas. Rakkautesi oli minulle ihmeellisempi kuin naisen rakkaus. Kuinka ovatkaan sankarit kaatuneet, kuinka ovat hukkuneet taisteluaseet!” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Samuelin kirja, 1:25-27.)

«Как пали сильные на брани! Сражен Ионафан на высотах твоих. Скорблю о тебе, брат мой Ионафан; ты был очень дорог для меня; любовь твоя была для меня превыше любви женской. Как пали сильные, погибло оружие бранное!» (Библия. Ветхий Завет. Вторая книга Царств, гл. 1, ст. 25-27.)

Kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!

«Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его!» / «Неисповедимы пути Господни».

Выражение восходит к тексту Послания Святого апостола Павла к Римлянам:

”Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja tiedon syvyyttä! Kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje roomalaisille, 11:33.)

«О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его!» (Библия. Новый Завет. Послание к Римлянам, гл. 11, ст. 33.)

В современном финском языке фраза *Kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!* иносказательно указывает на непредсказуемость судьбы,

© О. А. Храмцова

невозможность всё предвидеть, предусмотреть и т.п. В различных текстах она цитируется также в следующих вариантах: *tuntemattomat / tuntemattomia / tutkimattomat / tutkimattomia ovat Herran / herran tiet.* Например:

- *Maailma on suhteellinen ja herran tiet tuntemattomat.* Всё в мире относительно, и пути Господни неисповедимы.
- *Tuntemattomat ovat herran tiet. Hän menehtyi Pittsburghia vuonna 1986 järkyttäneessä murhassa.* Неисповедимы пути Господни. Он стал жертвой убийства, потрясшего Питтсбург в 1986 году.

Kulkea kaitaa tietä.

«Идти узким путём».

Выражение восходит к тексту Нагорной проповеди Иисуса Христа (см. также *Ahdas portti; Lavea tie*):

”Menkää ahtaasta portista sisälle. Sillä se portti on avara ja tie lavea, joka vie kadotukseen, ja monta on, jotka siitä sisälle menevät; mutta se portti on ahdas ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen löytävät.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 7:13-14.)

«Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 7, ст. 13-14.)

В современном финском языке выражение *kulkea kaitaa tietä* означает ‘вести трудную, но праведную жизнь’ и т.п.:

- *Kim Basingerin esittämä varas vapautuu vankilasta ja haluaa kulkea jatkossa kaitaa tietä.* Воровка, роль которой исполняет актриса Ким Бейсингер, освобождается из тюрьмы и хочет в дальнейшем встать на путь исправления.

Kullakin on ristinsä.

«У каждого свой крест».

Выражение восходит к новозаветным текстам. Согласно Евангелию от Матфея, добровольное несение своего креста является одним из условий следования за Христом (см. также *Kantaa ristiään*):

”… ja joka ei ota ristiänsä ja seuraa minua, se ei ole minulle sovelias.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 10:38.)

© О. А. Храмцова

«… и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 10, ст. 38.)

В современном финском языке *Kullakin on ristinsä* означает то, что каждому человеку предстоит преодолеть в жизни свои испытания и т.п.:

- *Kullakin on omat ongelmansa ja kullakin omat ristinsä elämässä.* У каждого свои проблемы и свой крест в этой жизни.
- *Kullakin on ristinsä kannettavana.* Каждому приходится нести свой крест.

Kulmakivi.

«Краеугольный камень».

Выражение встречается в Книге Пророка Исаии:

”… sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä lasken Siioniin peruskiven, koetellun kiven, kalliin kulmakiven, lujasti perustetun; joka uskoo, se ei pakene.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Jesaja, 28:16.)

«Посему так говорит Господь Бог: вот, Я полагаю в основание на Сионе камень,- камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утвержденный: верующий в него не постыдится». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Исаии, гл. 28, ст. 16.)

В современном финском языке выражение *kulmakivi* означает основание, фундамент, также главную идею чего-либо и т.п.:

- *Asevelvollisuus – kansallisen puolustuksen kulmakivi.* Воинская обязанность – основа национальной обороны.

Kultainen vasikka.

«Златой телец».

Выражение восходит к ветхозаветной истории о золотом тельце, которому странствующие по пустыне евреи поклонялись, пока пророк Моисей на вершине горы Синай втайне от всех беседовал с Богом (см. также *Kymmenen käskyä*; *Laintaulut*):

”Mutta kun kansa näki, että Mooses viipyi eikä tullut alas vuorelta, kokoontui kansa Aaronin ympärille ja sanoi hänelle: "Nouse, tee meille jumala, joka käy meidän edellämme. Sillä me emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, tälle miehelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta." Niin Aaron sanoi heille: "Irroittakaa kultarenkaat, jotka ovat vaimojenne, poikienne ja tyttärienne korvissa, ja tuokaa ne minulle". Ja kaikki kansa irroitti kultarenkaat, jotka heillä oli korvissaan, ja he toivat ne Aaronille; ja hän otti vastaan kullan heidän käsistään, kaavaili sitä piirtimellä ja teki siitä valetun vasikan.

© О. А. Храмцова

Ja he sanoivat: "Tämä on sinun jumalasi, Israel, se, joka on johdattanut sinut Egyptin maasta."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 32:1-4.)

«Когда народ увидел, что Моисей долго не сходит с горы, то собрался к Аарону и сказал ему: встань и сделай нам бога, который бы шел перед нами, ибо с этим человеком, с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что сделалось. И сказал им Аарон: выньте золотые серьги, которые в ушах ваших жен, ваших сыновей и ваших дочерей, и принесите ко мне. И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих и принесли к Аарону. Он взял их из рук их, и сделал из них литого тельца, и обделал его резцом. И сказали они: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!» (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 32, ст. 1-4.)

В современном финском языке выражение *kultainen vasikka* символизирует слепое поклонение золоту, богатству, власть денег и т.п.:

- *Kultainen vasikka on Maria Jotunin mestarillinen ihmiskuvaus, armoton komedia rakkaudesta ja rahasta.* «Золотой телец» – это мастерски выполненное Марией Йотуни изображение человеческой натуры, безжалостная комедия о любви и деньгах.

Kunnioita isääsi ja äitiäsi.

«Почитай отца твоего и мать твою». / «Чти отца твоего и матерь твою».

Одна из заповедей, которые пророк Моисей получил от Бога на горе Синай и по которым должен был жить народ Моисея (см. также *Kymmenen käskyä*):

”Kunnioita isääsi ja äitiäsi, että kauan eläisit siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 20:12.)

«Почитай отца твоего и мать твою, [чтобы тебе было хорошо и] чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 20, ст. 12.)

В «Кратком катехизисе» Мартина Лютера даётся следующее пояснение данной заповеди: люди должны бояться и любить Бога так, чтобы не презирать и не гневить родителей и господ своих, но почитать их, служить и повиноваться им, любить их и дорожить ими.

© О. А. Храмцова

Kuolemansynti.

«Смертный грех».

О «грехе к смерти» говорится в тексте Первого послания Иоанна (см. также *Seitsemän kuolemansyntiä*):

”Jos joku näkee veljensä tekevän syntiä, joka ei ole kuolemaksi, niin rukoilkoon, ja hän on antava hänelle elämän, niille nimittäin, jotka eivät tee syntiä kuolemaksi. On syntiä, joka on kuolemaksi; siitä minä en sano, että olisi rukoiltava. Kaikki vääryys on syntiä. Ja on syntiä, joka ei ole kuolemaksi.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen Johanneksen kirje, 5:16-17.)

«Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, то есть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился. Всякая неправда есть грех; но есть грех не к смерти». (Библия. Новый Завет. Первое послание Иоанна, гл. 5, ст. 16-17.)

В современном финском языке выражение *kuolemansynti* означает порок, непростительный проступок и т.п.:

- *Rattijuoppous on kuolemansynti.* Пьянство за рулём – смертный грех.

Kurissa ja Herran nuhteessa.

«В учении и наставлении Господнем».

Выражение восходит к тексту Послания к Ефесянам Святого апостола Павла:

”Ja te isät, älkää kiihoittako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran kurissa ja nuhteessa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje efesolaisille, 6:4.)

«И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем». (Библия. Новый Завет. Послание к Ефесянам, 6:4.)

В современном финском языке выражение *kurissa ja Herran nuhteessa* означает ‘в условиях жёсткой дисциплины и послушания’, ‘в строгости’ и т.п. (ср. в рус. языке *в страхе Божием*):

- *Olen kiitollinen vanhemilleni, että pitivät kurissa ja herran nuhteessa.* Я благодарен своим родителям за строгое воспитание.

© О. А. Храмцова

Kuurnita / siivilöidä hyttysiä ja niellä kameleja.

«Оцеживать комаров и поглощать верблюдов».

Выражение восходит к тексту обличительной речи Иисуса Христа против книжников и фарисеев, содержащейся в Евангелии от Матфея (см. также *Fariseus*; *Kirjanoppinut*):

”Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 23:24.)

«Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 23, ст. 24.)

В современном финском языке выражение *kuurnita / siivilöidä hyttysiä ja niellä kameleja* означает ‘обращать излишнее внимание на мелочи, упуская при этом из виду нечто главное, основное’ и т.п.:

- *Toisin sanoen oikeuskäytäntö näissä lahjus-asioissa kuurnitsee hyttysiä, mutta nielee kameleita.* Иными словами, в этих делах о взятках правосудие оцеживает комаров и поглощает верблюдов.
- *Pääministeri siivilöi hyttysiä, mutta nielee kameleita.* Премьер-министр обращает внимание на мелочи, забывая о главном.

Kylvää tuulta ja niittää / leikata myrskyä.

«Сеять ветер и пожинать бурю».

Выражение, в котором ветер выступает как образ суетности и пустоты, а буря – как образ разрушения, восходит к Книге Пророка Осии, в которой возвещается погибель Израилю (см. также *Joka tuulen kylvää, se myrskyn niittää*). Согласно пророчеству, за суетные дела свои Израиль пожнёт только гибель и уничтожение:

”Sillä tuulta he kylvävät, ja myrskyä he leikkaavat. Ei se pääse korrelle, laiho ei tuota jauhoja; ja minkä ehkä tuottaa, sen muukalaiset nielevät.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Hoosea, 8:7.)

«Так как они сеяли ветер, то и пожнут бурю: хлеба на корню не будет у него; зерно не даст муки; а если и даст, то чужие проглотят ее». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Осии, гл. 8, ст. 7.)

В современном финском языке выражение *kylvää tuulta ja niittää / leikata myrskyä* означает ‘провоцировать своими действиями какие-либо негативные последствия’, ‘вызывать худшие последствия по сравнению с ожидаемыми’ и т.п.

© О. А. Храмцова

Kymmenen käskyä.

«Десять заповедей». / «Десятисловие». / «Декалог».

Десять заповедей – десять основных законов, которые, согласно Пятикнижию, были даны самим Богом Моисею на горе Синай на пятидесятый день после исхода из Египта. Господь сам начертал «Десять слов» на двух каменных скрижалях, «Скрижалях свидетельства», и передал их Моисею. Когда после сорокадневного пребывания на горе Моисей спустился со скрижалями в руках и увидел, что народ, забыв о Боге, пляшет вокруг Золотого тельца, то в гневе от вида разнузданного пиршества он разбил о скалу скрижали с заповедями Бога (см. также *Kultainen vasikka; Laintaulut; Liitonarkki*). После последовавшего раскаяния всего народа Бог велел Моисею вытесать две новые каменные скрижали и принести Ему их для повторного написания Десяти заповедей:

”Silloin Herra sanoi minulle: 'Veistä itsellesi kaksi kivitaulua, entisten kaltaista, ja nouse vuorelle minun tyköni; tee myös itsellesi puusta arkki. Minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka olivat entisissä tauluissa, niissä, jotka sinä murskasit; pane ne arkkiin.'” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Viides Mooseksen kirja, 10:1-2.)

«В то время сказал мне Господь: вытеши себе две скрижали каменные, подобные первым, и взойди ко Мне на гору, и сделай себе деревянный ковчег; и Я напишу на скрижалях те слова, которые были на прежних скрижалях, которые ты разбил; и положи их в ковчег». (Библия. Ветхий Завет. Второзаконие, гл. 10, ст. 1-2.)

В «Кратком катехизисе» Мартина Лютера Десять заповедей изложены следующим образом: 1. *Minä olen Herra, sinun Jumalasi. Sinulla ei saa olla muita jumalia.* (Я – Господь, Бог твой. Да не будет у тебя других богов, кроме Меня.) 2. *Älä käytä väärin Herran, Jumalasi nimeä, sillä Herra ei jätä rankaisematta sitä, joka käyttää väärin hänen nimeään.* (Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно; ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.) 3. *Pyhitä lepopäivä.* (Помни день субботний, чтобы святить его.) 4. *Kunnioita isääsi ja äitiäsi, että menestyisit ja eläisit kauan maan päällä.* (Почитай отца твоего и мать твою, да будет тебе благо и долголетен будешь на земле.) 5. *Älä tapa.* (Не убивай.) 6. *Älä tee aviorikosta.* (Не прелюбодействуй.) 7. *Älä varasta.* (Не укради.) 8. *Älä lausu väärää todistusta lähimmäisestäsi.* (Не произноси ложного свидетельства на ближнего своего.) 9. *Älä tavoittele lähimmäisesi omaisuutta.* (Не пожелай дома ближнего твоего.) 10. *Älä tavoittele lähimmäisesi puolisoa, työntekijöitä, karjaa äläkä mitään, mikä hänelle kuuluu.* (Не пожелай жены ближнего твоего, ни раба, ни рабы его, ни скота его, ничего из того, что есть у него.)

В современном финском языке выражение *kymmenen käskyä* может означать основные правила, главные положения чего-либо и т.п.:

- *Kymmenen käskyä talviautoilijalle.* Десять заповедей зимнего вождения автомобиля.
- *Yrityselämän kymmenen käskyä.* Десять заповедей предпринимательства.
- *Kriitikon kymmenen käskyä.* Десять заповедей критика.
- *Bloggaajan kymmenen käskyä.* Десять заповедей блогера.
- *Amatööriurheilijan kymmenen käskyä.* Десять заповедей спортсмена-любителя.

© О. А. Храмцова

Kymmenen vanhurskasta.

«Десять праведников».

Когда Бог открыл Аврааму, что Он истребит Содом и Гоморру как самые нечестивые города на земле, Авраам стал умолять Господа, чтобы Он помиловал эти города, если там найдутся пятьдесят праведников. Господь сказал: "Если Я найду в городе Содоме пятьдесят праведников, то ради них пощажу весь город". Авраам еще несколько раз молил Бога о помиловании, уменьшая количество праведников до сорока пяти, сорока, тридцати и двадцати. Господь обещал помиловать нечестивых. Наконец, Авраам взмолился: "Да не прогневается Владыка, что я скажу еще однажды: может быть, найдётся там десять праведников?" Бог сказал: "Не истреблю и ради десяти". Но жители Содома и Гоморры были так развращены, что там не нашлось и десяти праведных людей, и города эти погибли под дождём из огня и серы (см. также (см. также *Kuin tulta ja tulikiveä; Lootin vaimo; Olla vain tomua ja tuhkaa; Seisoa kuin suolapatsaaksi jäykistyneenä; Sodoma ja Gomorra*):

”Ja hän sanoi: "Älköön Herrani vihastuko, että puhun vielä tämän ainoan kerran. Entä jos siellä on kymmenen?" Hän vastasi: "Niiden kymmenen tähden jätän hävittämättä."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 18:32.)

«Авраам сказал: да не прогневается Владыка, что я скажу еще однажды: может быть, найдется там десять? Он сказал: не истреблю ради десяти». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 18, ст. 32.)

В современном финском языке выражение *kymmenen vanhurskasta* может использоваться как определённый критерий при обсуждении падения нравов в обществе, всеобщей людской развращённости и т.п.:

- *No, mahtaisiko Helsingistä löytyä nuo kymmenen vanhurskasta?* Найдётся ли в Хельсинки хотя бы десяток тех самых праведников?
- *Ei ole ketään vanhurskasta, ei ainoatakaan!* Ни одного праведника, ни единого!

Kyntää toisen vasikalla.

«Ора́ть на чужой телице».

Самсон растерзал голыми руками льва и через несколько дней обнаружил в трупе животного пчёл и мёд. Он пообещал тридцать синдонов и тридцать перемен одежд тому, кто разгадает придуманную им по случаю загадку: «Из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое». Никто не знал ответа, и только жене Самсона слезами и мольбами удалось выманить у мужа разгадку и передать её народу своему:

”Niin kaupungin miehet sanoivat hänelle seitsemäntenä päivänä, ennenkuin aurinko laski: "Mikä on makeampaa kuin hunaja, ja mikä leijonaa väkevämpi?" Hän vastasi

© О. А. Храмцова

heille: "Ellette olisi kyntäneet minun vasikallani, ette olisi arvoitustani arvanneet."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Tuomarien kirja, 14:18.)

«И в седьмой день до захождения солнечного сказали ему граждане: что слаще меда, и что сильнее льва! Он сказал им: если бы вы не орали на моей телице, то не отгадали бы моей загадки». (Библия. Ветхий Завет. Книга Судей, гл. 14, ст. 18.)

В современном финском языке выражение *kyntää toisen vasikalla* означает ‘выдавать чужие мысли, достижения, успехи за свои’, ‘чужими руками жар загребать’ и т.п.:

- *On kaksi tapaa kyntää toisen vasikalla. Toinen niistä on se, että kun on jostakin lukenut nasevaa sanaa, niin lainaa sen, mieluimmin sellaisenaan, ja julkaisee omissa nimissään.* Есть два способа загребать жар чужими руками. Один из них следующий: прочитав где-нибудь меткое высказывание, позаимствуй его без изменений и опубликуй под своим именем.

С выражением *kyntää toisen vasikalla* также тесно связано использование в финском языке существительного *vasikka* (букв. «телёнок») в переносном значении ‘доносчик, информатор’ и глагола *vasikoida* (букв. «телиться») в переносном значении ‘доносить полиции на кого-либо’.

Kyykäärmeitten / kyykäärmeen sikiöt.

«Порождения ехиднины».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Матфея, в котором Иисус обличает фарисеев по поводу обвинения в сношениях с Вельзевулом (см. также *Ajaa paha ulos Beelsebubin avulla; Fariseus*):

”Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka te saattaisitte hyvää puhua, kun itse olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 12:34.)

«Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 12, ст. 34.)

В современном финском языке выражение *kyykäärmeitten sikiöt* используется как презрительная характеристика людей нечестивых, грешных и т.п.

© О. А. Храмцова

Kyynellaakso.

«Юдоль слёз и печали / плача».

Выражение встречается в Псалтири:

”Autuaat ne ihmiset, joilla on voimansa sinussa, joilla on mielessänsä pyhät matkat! Kun he käyvät Kyynellaakson kautta, he muuttavat sen lähteitten maaksi, ja syyssade peittää sen siunauksilla.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Psalmit, 84:6-7.)

«Блажен человек, которого сила в Тебе и у которого в сердце стези направлены к Тебе. Проходя долиною плача, они открывают в ней источники, и дождь покрывает ее благословением …» (Библия. Ветхий Завет. Псалтирь, Псалом 83, ст. 6-7.)

В современном финском языке выражение *kyynellaakso* означает земную жизнь с её горестями и страданиями и т.п.:

- *Kyynellaakso loppuu kerran.* Земная жизнь с её страданиями и тяготами однажды закончится.

Kädet ristissä.

«Сложа руки».

Выражение часто встречается в тексте Библии:

”Tyhmä istuu kädet ristissä ja kalvaa omaa lihaansa. Parempi on kourallinen levossa kuin kahmalon täysi vaivaa nähden ja tuulta tavoitellen.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1992. Saarnaajan kirja, 4:5-6.)

«Глупый сидит, сложив свои руки, и съедает плоть свою. Лучше горсть с покоем, нежели пригоршни с трудом и томлением духа». (Библия. Ветхий Завет. Книга Екклесиаста, гл. 4, ст. 5-6.)

В современном финском языке выражение *kädet ristissä* означает ‘сидеть без дела’ и т.п.:

- *Ei kädet ristissä rikkaiksi tulla.* Если будешь сидеть сложа руки, богатым не станешь.
- *En kuitenkaan jäänyt istumaan kädet ristissä, vaan tein kaiken aikaa töitä oman tutkimukseni eteenpäin viemiseksi.* Я не стал сидеть сложа руки, и неустанно трудился, пытаясь дальше продвинуться в своём исследовании.

© О. А. Храмцова

Kärsimyksen / kärsimysten malja.

«Чаша страдания / страданий».

Выражение связывают с новозаветными текстами, в которых рассказывается о том, как сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн обратились к Иисусу с просьбой позволить им в славе Его сесть одному по правую, а другому по левую сторону у Него:

”Mutta Jeesus sanoi heille: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon, tahi tulla kastetuiksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?"” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 10:38.)

«Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 10, ст. 38.)

В финском языке также используются выражения *tyhjentää kärsimysten malja* (букв. «осушить чашу страданий») и *juoda kärsimysten malja pohjaa myöten* (букв. «испить чашу страданий до дна»):

- *Pieni Suomen kansa katkoo kahleitansa, kärsimysten malja se jo kukkuroillaan on.* Маленький народ Финляндии разорвёт свои оковы, чаша его страданий уже переполнилась. (В данном случае цитируются слова песни *Punakaartin marssi*, «Марш Красной Гвардии». Песня была популярна среди финских рабочих во время Гражданской войны в Финляндии. – *Прим. сост.*)

Kätkeä jonkun sanat sydämeensä.

«Сокрыть чьи-либо слова в сердце своём».

Выражение встречается в Псалтири:

”Minä kätken sinun sanasi sydämeeni, etten tekisi syntiä sinua vastaan.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Psalmit, 119:11.)

«В сердце моем сокрыл я слово Твое, чтобы не грешить пред Тобою». (Библия. Ветхий Завет. Псалтирь, Псалом 118, ст. 11.)

В современном финском языке выражение *kätkeä jonkun sanat sydämeensä* означает ‘запомнить чьи-либо слова’ и т.п.:

- *Kätkin kaikki sananne sydämeeni evääksi tulevia päiviä varten.* Я сокрыл все ваши слова в сердце своём, чтобы вспоминать их в предстоящие дни.

© О. А. Храмцова

Kätkeä leiviskänsä maahan.

«Зарыть свой талант в землю».

Выражение возникло из евангельской притчи, в которой говорится о том, как некий человек, уезжая, поручил слугам охрану своего имущества. Одному рабу он дал пять талантов, другому – два, третьему – один. Вернувшись, хозяин вознаградил тех, кто преумножил свои таланты, и наказал того, кто зарыл свой талант в землю, чтобы сберечь (см. также *Hoitaa leiviskä(ä)nsä hyvin*; *Paljon haltija*):

”Se, joka oli saanut viisi leiviskää, meni kohta ja asioitsi niillä ja voitti toiset viisi leiviskää. Samoin kaksi leiviskää saanut voitti toiset kaksi. Mutta yhden leiviskän saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki siihen herransa rahan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 25:16-18.)

«Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов; точно так же и получивший два таланта приобрел другие два; получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 25, ст. 16-18.)

В современном финском языке выражение *kätkeä leiviskänsä maahan* используется в значении ‘плохо исполнять свои обязанности’, ‘зарывать свой талант в землю’ и т.п.

Kääntää toinen(kin) poski.

«Обратить другую щеку».

Выражение восходит к тексту одной из заповедей Христовых, изложенных в Нагорной проповеди (см. также *Jos joku lyö sinua oikealle poskelle, käännä hänelle toinenkin*):

”Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahalle vastarintaa; vaan jos joku lyö sinua oikealle poskelle, käännä hänelle toinenkin …” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:39.)

«А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую …» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 39.)

В современном финском языке выражение *kääntää toinen(kin) poski* используется в значении ‘простить обидчика’, ‘не ответить злом на зло’, ‘не оказать сопротивления’ и т.п.:

- *Onko niin, että kiusatun tulee aina kääntää toinen poski ja jäädä tilanteeseen?* Следует ли жертве издевательств всё время подставлять другую щеку и, тем самым, продлевать мучительную ситуацию?

© О. А. Храмцова

Käärme paratiisissa.

«Змей в раю». / «Змей-искуситель».

Выражение восходит к ветхозаветной истории о том, как змей уловками и хитростью убедил Еву попробовать плод запретного райского дерева, а та, в свою очередь, уговорила сделать это Адама. Вкусив запретный плод, Адам и Ева познали добро и зло, увидели себя нагими и познали стыд. Узнав об этом, Господь изгнал перволюдей из рая, лишив их вечной блаженной жизни и подвергнув страданиям (см. также *Aatami ja Eeva; Aataminaikainen; Aataminomena; Aataminpuvussa; Eedenin puutarha; Eevan tytär; Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä; Hyvän ja pahan tiedon puu; Kielletty hedelmä; Kivulla synnyttää; Lisääntykää ja täyttäkää maa; Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen; Luomakunnan kruunu; Luonnon valtias; Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman; Miehen kylkiluu; Raataa otsa / otsansa hiessä; Vanha aatami; Viikunanlehti*):

”Mutta käärme oli kavalin kaikista kedon eläimistä, jotka Herra Jumala oli tehnyt; ja se sanoi vaimolle: "Onko Jumala todellakin sanonut: 'Älkää syökö kaikista paratiisin puista'?" Niin vaimo vastasi käärmeelle: "Me saamme syödä muiden puiden hedelmiä paratiisissa, mutta sen puun hedelmästä, joka on keskellä paratiisia, on Jumala sanonut: 'Älkää syökö siitä älkääkä koskeko siihen, ettette kuolisi'." Niin käärme sanoi vaimolle: "Ette suinkaan kuole; vaan Jumala tietää, että sinä päivänä, jona te siitä syötte, aukenevat teidän silmänne, ja te tulette niinkuin Jumala tietämään hyvän ja pahan".” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 3:1-5.)

«Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог. И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: не ешьте ни от какого дерева в раю? И сказала жена змею: плоды с дерев мы можем есть, только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть. И сказал змей жене: нет, не умрете, но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 3, ст. 1-5.)

В современном финском языке выражение *käärme paratiisissa* означает подлого человека, замышляющего какое-либо злодеяние против добрых, ни в чём не повинных людей и т.п.:

- *Andreas on oikea käärme paratiisissa.* Андреас – подлинный змей-искуситель.

© О. А. Храмцова

Köyhän miehen ainoa karitsa.

«Единственная овечка бедняка».

Выражение восходит к тексту притчи о единственной овечке бедняка, рассказанной Пророком Нафаном Царю Давиду:

”Kaksi miestä oli samassa kaupungissa, toinen rikas ja toinen köyhä. Rikkaalla oli lampaita ja raavaita hyvin paljon. Mutta köyhällä ei ollut muuta kuin yksi ainoa pieni karitsa, jonka hän oli ostanut. Hän elätti sitä, ja se kasvoi hänen luonansa yhdessä hänen lastensa kanssa: se söi hänen leipäpalastansa, joi hänen maljastansa, makasi hänen sylissään ja oli hänelle niinkuin tytär. Niin rikkaalle miehelle tuli vieras. Mutta hän ei raskinut ottaa omia lampaitansa eikä raavaitansa valmistaakseen ruokaa matkamiehelle, joka oli tullut hänen luoksensa; vaan hän otti köyhän miehen karitsan ja valmisti sen miehelle, joka oli tullut hänen luoksensa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Samuelin kirja, 12:1-4.)

«… в одном городе были два человека, один богатый, а другой бедный; у богатого было очень много мелкого и крупного скота, а у бедного ничего, кроме одной овечки, которую он купил маленькую и выкормил, и она выросла у него вместе с детьми его; от хлеба его она ела, и из его чаши пила, и на груди у него спала, и была для него, как дочь; и пришел к богатому человеку странник, и тот пожалел взять из своих овец или волов, чтобы приготовить [обед] для странника, который пришел к нему, а взял овечку бедняка и приготовил ее для человека, который пришел к нему». (Библия. Ветхий Завет. Вторая книга Царств, гл. 12, ст. 1-4.)

В современном финском языке выражение *köyhän miehen ainoa karitsa* связывают с утратой чего-либо самого дорогого сердцу человека, самого любимого и т.п.

© О. А. Храмцова

Laintaulut.

«Скрижали».

Скрижали – две каменные плиты, данные на горе Синай пророку Моисею, на которых было начертано Десятисловие, Десять заповедей Закона Божия (см. также *Kymmenen käskyä*). Четыре первые заповеди, написанные на одной доске, содержат в себе познание и почитание Истинного Бога, а прочие шесть, написанные на другой, заключают в себе обязанности к ближнему:

”Ja kun hän oli lakannut puhumasta Mooseksen kanssa Siinain vuorella, antoi hän hänelle kaksi laintaulua, kivitaulua, joitten kirjoitus oli Jumalan sormella kirjoitettu.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 31:18.)

«И когда [Бог] перестал говорить с Моисеем на горе Синае, дал ему две скрижали откровения, скрижали каменные, на которых написано было перстом Божиим». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 31, ст. 18.)

Langeta hyvään maaperään / maahan.

«Упасть на добрую почву».

Выражение восходит к тексту евангельской притчи о сеятеле. Иисус Христос, находясь в Капернауме, пришел на берег Галилейского озера. К Нему собралось множество народа. Он вошел в лодку и с лодки начал поучать народ притчами:

”Katso, kylväjä meni kylvämään. Ja hänen kylväessään putosivat muutamat siemenet tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät ne. Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljon maata, ja ne nousivat kohta oraalle, kun niillä ei ollut syvää maata. Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja kun niillä ei ollut juurta, niin ne kuivettuivat. Toiset taas putosivat orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat ne. Ja toiset putosivat hyvään maahan ja antoivat sadon, mitkä sata, mitkä kuusikymmentä, mitkä kolmekymmentä jyvää.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 13:3-8.)

«… вот, вышел сеятель сеять; и когда он сеял, иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то; иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока. Когда же взошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло; иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его; иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 13, ст. 3-8.)

В современном финском языке выражение *langeta hyvään maaperään / maahan* означает ‘оказаться в благоприятных условиях’, ‘принести добрые плоды’ и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *Opetus on langennut hyvään maaperään.* Наука упала на добрую почву.

Lapset ovat Herran lahja.

«Дети – награда от Господа». / «Дети – благословение Божие».

Выражение встречается в тексте Псалтири:

”Katso, lapset ovat Herran lahja, ja kohdun hedelmä on anti.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Psalmit, 127:3.)

«Вот наследие от Господа: дети; награда от Него - плод чрева». (Библия. Ветхий Завет. Псалтирь. Псалом 126, ст. 3.)

В современном финском языке фраза *Lapset ovat Herran lahja* означает то, что дети являются во многом смыслом и оправданием жизни человека, надеждой на лучшее будущее, лучшими представителями человечества и т.п.:

- *Lapset ovat "herran lahja", eikö lapsille pitäisi silloin antaa parasta mahdollista kotimaista lähiruokaa.* Дети – благословение Божие, так не следует ли и кормить их отечественной продукцией наилучшего качества.

Lasten ja imeväisten suusta saa kuulla totuuden.

«Из уст младенцев и грудных детей можно услышать истину». / «Устами младенца глаголет истина».

Выражение связывают по происхождению с Библией:

”Lasten ja imeväisten suusta sinä perustit voiman vastustajaisi tähden, että kukistaisit vihollisen ja kostonhimoisen.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Psalmit, 8:3.)

«Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя». (Библия. Ветхий Завет. Псалтирь, Псалом 8, ст. 3.)

В современном финском языке фраза *Lasten ja imeväisten suusta saa kuulla totuuden* используется тогда, когда слова ребёнка воспринимаются как подтверждение истинности какого-либо высказывания, предположения и т.п. Также используется выражение *Totuus kuuluu lasten suusta* (букв. «Правда слышна из детских уст») в значении 'дети не умеют лгать, они всегда говорят то, что думают' и т.п.

© О. А. Храмцова

Laupias samarialainen.

«Милосердный самарянин». / «Добрый самаритя́нин».

Выражение восходит к тексту притчи Иисуса Христа о добром самарянине, изложенной в Евангелии от Луки:

”Eräs mies vaelsi Jerusalemista alas Jerikoon ja joutui ryövärien käsiin, jotka riisuivat hänet alasti ja löivät haavoille ja menivät pois jättäen hänet puolikuolleeksi. Niin vaelsi sattumalta eräs pappi sitä tietä ja näki hänet ja meni ohitse. Samoin leeviläinenkin: kun hän tuli sille paikalle ja näki hänet, meni hän ohitse. Mutta kun eräs samarialainen, joka matkusti sitä tietä, tuli hänen kohdalleen ja näki hänet, niin hän armahti häntä. Ja hän meni hänen luokseen ja sitoi hänen haavansa ja vuodatti niihin öljyä ja viiniä, pani hänet juhtansa selkään ja vei hänet majataloon ja hoiti häntä. Ja seuraavana aamuna hän otti esiin kaksi denaria ja antoi majatalon isännälle ja sanoi: 'Hoida häntä, ja mitä sinulta lisää kuluu, sen minä palatessani sinulle maksan'.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 10:30-35.)

«... некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым. По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо. Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо. Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 10, ст. 30-35.)

В современном финском языке выражение *laupias samarialainen* используется как характеристика доброго человека, всегда готового оказать помощь нуждающимся и т.п.:

- *Mies on laupias samarialainen, joka näki ryöstön ja aikoo auttaa sen selvittämisessä.* Мужчина, ставший свидетелем ограбления, оказался добрым самаритянином, согласившись содействовать раскрытию преступления.

Lavea tie.

«Пространный / широкий путь».

Выражение восходит к тексту Нагорной проповеди Иисуса Христа (см. также *Ahdas portti*; *Kulkea kaitaa tietä*):

”Menkää ahtaasta portista sisälle. Sillä se portti on avara ja tie lavea, joka vie kadotukseen, ja monta on, jotka siitä sisälle menevät; mutta se portti on ahdas ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen löytävät.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 7:13-14.)

© О. А. Храмцова

«Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 7, ст. 13-14.)

В современном финском языке выражение *lavea tie* означает жизнь в грехе, стремление избавить себя от лишних забот и хлопот и т.п. Противоположным по значению является выражение *kaita tie* (букв. «узкий путь»): тот, кто идёт узким путём, ведёт праведную жизнь, является законопослушным, добродетельным и т.п., хотя это приносит ему больше лишений, чем благ и наград.

Legio on minun nimeni.

«Легион имя мне». / «Имя мне – легион».

Выражение восходит к евангельскому рассказу о встрече Иисуса Христа с бесноватым. На вопрос Иисуса: «Как тебе имя?» – одержимый ответил: «Легион», имея в виду, что в него вселилось множество бесов (легион римской армии насчитывал 6000 солдат):

”Ja Jeesus kysyi siltä: "Mikä on nimesi?" Niin se sanoi hänelle: "Legio on minun nimeni, sillä meitä on monta."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 5:9.)

«И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 5, ст. 9.)

В современном финском языке слово *leegio* в переносном смысле означает бессчетное количество чего-либо, большое собрание людей и т.п.:

- *Tätä kaikkea vahtii leegio korkeasti koulutettuja virkamiehiä.* За всем этим следит легион хорошо обученных чиновников.

Leopardi / pantteri ei pääse pilkuistaan.

«Барс не переменит пятен своих».

Выражение восходит к тексту Книги Пророка Иеремии:

”Taitaako musta kansa muuttaa nahkansa eli pardi pilkkunsa? niin te myös taidatte tehdä jotain hyvää, että te pahaan tottuneet olette.” (Biblia. Vanha Testamentti, 1776. Jeremian kirja, 13:23.)

«Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс - пятна свои? так и вы можете ли делать доброе, привыкнув

© О. А. Храмцова

делать злое?» (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Иеремии, гл. 13, ст. 23.)

В переводах Библии на финский язык 1933 и 1992 гг. вместо слова *leopardi* используется слово *pantteri*: *”Voiko etiopialainen muuttaa ihonsa ja pantteri pilkkunsa?”* (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Jeremia, 3:23.), *”Voiko nubialainen muuttaa ihonsa väriä tai pantteri täpliään?”* (Raamattu. Vanha Testamentti, 1992. Jeremian kirja, 3:23.)

В современном финском языке фраза *leopardi / pantteri ei pääse pilkuistaan* означает то, что человеку бывает трудно справиться со своей природой, стать другим, измениться в лучшую сторону и т.п. (ср. в рус. языке *горбатого могила исправит*, *чёрного кобеля не отмоешь добела*):

- *Leopardi ei pääse pilkuistaan. Suljetut kommunistivaltiot ovat olleet iät ja ajat reunavasemmiston ihanteita.* Горбатого могила исправит. Идеалом левых радикалов всегда были и остаются коммунистические государства за железным занавесом.
- *Matti on mikä on, ei pääse pantteri pilkuistaan.* Матти таков, каков он есть, его уже ничем не исправишь.

Lesken ropo.

«Лепта вдовицы».

Выражение восходит к библейскому рассказу о пожертвованиях в сокровищницу Иерусалимского храма. В нём щедрые взносы богатых, жертвовавших от избытка, противопоставлены скромному приношению бедной вдовы, пожертвовавшей всё, что она имела – две лепты:

”Ja hän istui vastapäätä uhriarkkua ja katseli, kuinka kansa pani rahaa uhriarkkuun. Ja monet rikkaat panivat paljon. Niin tuli köyhä leski ja pani kaksi ropoa, yhteensä muutamia pennejä. Ja hän kutsui opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut, jotka panivat uhriarkkuun. Sillä he kaikki panivat liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä oli, koko elämisensä."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 12:41-44.)

«И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много. Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант. Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу, ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила всё, что имела, всё пропитание свое». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 12, ст. 41-44.)

В современном финском языке выражение *lesken ropo* означает жертву, количественно малую, но большую по своей внутренней, духовной ценности и т.п.:

- *Nuorena ja erittäin köyhänä annoin erään vaatteen "lesken ropona" vietäväksi rajan taakse avustuskohteeseen, erittäin köyhille ihmisille.* Когда я была молода и очень бедна, я внесла свою лепту в помощь тем, кому было ещё хуже, чем мне, передав часть своей одежды зарубежной гуманитарной миссии.

© О. А. Храмцова

Leviatan.

«Левиафа́н».

В библейских текстах Левиафан – морское животное, описываемое как чудовищный дракон, гигантский змей или крокодил. В Книге Пророка Исаии (Глава 27), а также в Книге Псалтирь (Псалом 73) рассказывается о левиафане как о враждебном Богу могущественном существе, поверженном в начале времён. В Книге Иова (Глава 40) левиафан упоминается наряду с бегемотом как пример непостижимости божественного творения. Эти создания руки Божией, при всей своей громадной физической силе, подчиняются божественной воле, человеческих сил недостаточно, чтобы справиться с ними:

”Voitko onkia koukulla Leviatanin ja siimaan kietoa sen kielen? Voitko kiinnittää kaislaköyden sen kuonoon ja väkäraudalla lävistää siltä posken? Rukoileeko se sinua paljon, tahi puhutteleeko se sinua lempeästi? --- Laskehan vain kätesi sen päälle, niin muistat sen ottelun; et sitä toiste yritä!” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Job, 40:25-27.)

«Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить за язык его? вденешь ли кольцо в ноздри его? проколешь ли иглою челюсть его? будет ли он много умолять тебя и будет ли говорить с тобою кротко? --- Клади на него руку твою, и помни о борьбе: вперед не будешь». (Библия. Ветхий Завет. Книга Иова, гл. 40, ст. 25-27.)

В переводе Библии на финский язык 1992 года слово *Leviatan* заменено на *krokotiili* (букв. «крокодил»): *”Voitko sinä koukullasi pyydystää krokotiilin?”* (Raamattu. Vanha Testamentti, 1992. Job, 40:25.)

Liitonarkki. / Liitonarkku.

«Ковчег Завета». / «Ковчег Откровения».

Ковчег Завета, или Ковчег Откровения, согласно Библии, – ковчег, в котором хранились каменные Скрижали Завета с Десятью заповедями, манна небесная и посох Аарона (см. также *Aaronin viheriöitsevä sauva*; *Kymmenen käskyä*; *Laintaulut*; *Taivaan manna*). Ковчег, согласно Торе, являлся символом союза Бога с народом Израиля и служил свидетельством присутствия Бога в его среде:

”Olihan tosin ensimmäiselläkin liitolla jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö. Sillä maja oli valmistettu niin, että siinä oli etumainen maja, jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja näkyleivät, ja sen nimi on "pyhä". Mutta toisen esiripun takana oli se maja, jonka nimi on "kaikkeinpyhin"; siinä oli kultainen suitsutusalttari ja liiton arkki, yltympäri kullalla päällystetty, jossa säilytettiin kultainen mannaa sisältävä astia ja Aaronin viheriöinyt sauva ja liiton taulut, ja arkin päällä kirkkauden kerubit varjostamassa armoistuinta.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje heprealaisille, 9:1-5.)

«И первый завет имел постановление о Богослужении и святилище земное: ибо устроена была скиния первая, в которой

© О. А. Храмцова

был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется Святое. За второю же завесою была скиния, называемая Святое Святых, имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета, а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище ...» (Библия. Новый Завет. Послание к Евреям, гл. 9, ст. 1-5.)

Lisääntykää ja täyttäkää maa.

«Плодитесь и размножайтесь».

Выражение восходит к тексту Книги Бытие (см. также *Aatami ja Eeva; Aataminaikainen; Aataminomena; Aataminpuvussa; Eedenin puutarha; Eevan tytär; Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä; Hyvän ja pahan tiedon puu; Kielletty hedelmä; Kivulla synnyttää; Käärme paratiisissa; Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen; Luomakunnan kruunu; Luonnon valtias; Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman; Miehen kylkiluu; Raataa otsa / otsansa hiessä; Vanha aatami; Viikunanlehti*). После сотворения Адама и Евы, Бог благословил их, сказав:

”Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää maa ja tehkää se itsellenne alamaiseksi; ja vallitkaa meren kalat ja taivaan linnut ja kaikki maan päällä liikkuvat eläimet.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 1:28.)

«… плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими [и над зверями,] и над птицами небесными, [и над всяким скотом, и над всею землею,] и над всяким животным, пресмыкающимся по земле». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 1, ст. 28.)

В современном финском языке фраза *Lisääntykää ja täyttäkää maa* используется как призыв к увеличению народонаселения, деторождению и т.п.:

- *Sanotaanhan Raamatussakin: ”Lisääntykää ja täyttäkää maa”.* Ведь и в Библии сказано: «Плодитесь и размножайтесь».

Lootin vaimo.

«Жена Лота». / «Лотова жена».

Выражение восходит к библейскому сказанию о том, как жена Лота, вопреки запрету, оглянулась на разрушаемые Содом и Гоморру и превратилась в соляной столп (см. также *Kuin tulta ja tulikiveä; Kymmenen vanhurskasta; Olla vain tomua ja tuhkaa; Seisoa kuin suolapatsaaksi jäykistyneenä; Sodoma ja Gomorra*):

© О. А. Храмцова

”Ja Lootin vaimo, joka tuli hänen jäljessään, katsoi taaksensa, ja niin hän muuttui suolapatsaaksi.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 19:26.)

«Жена же Лотова оглянулась позади его, и стала соляным столпом». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 19, ст. 26.)

В современном финском языке выражение *Lootin vaimo* символизирует образ человека, остановившегося в своём развитии, мыслями и чаяниями оставшегося в прошлом и т.п.

Lukea kuin piru Raamattua.

«Читать как чёрт Библию».

Выражение связывают по происхождению с Евангелием от Матфея (Глава 4), в котором повествуется об искушении Иисуса Христа диаволом в пустыне, при этом диавол пытался выставить как орудие искушения текст Священного Писания:

”Silloin perkele otti hänet kanssansa pyhään kaupunkiin ja asetti hänet pyhäkön harjalle ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin heittäydy tästä alas; sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta', ja: 'He kantavat sinua käsillänsä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi'. Jeesus sanoi hänelle: "Taas on kirjoitettu: 'Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi'."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 4:5-7.)

«Потом берет Его диавол в святой город и поставляет Его на крыле храма, и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею. Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 4, ст. 5-7.)

В современном финском языке выражение *lukea kuin piru Raamattua / raamattua* означает ‘намеренно искажать смысл чего-либо’ и т.п.:

- *Tilastoja voi lukea kuin piru raamattua – etsien vain sen tiedon, jota lainaa suppeasti saadakseen vaikutelman, että on oikeassa.* Статистические отчёты можно трактовать по-разному, выискивая в них только ту информацию, которую выгодно цитировать для подтверждения собственной правоты.

© О. А. Храмцова

Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen.

«Сотворить по своему образу и подобию».

Выражение восходит к тексту ветхозаветной Книги Бытие, в которой рассказывается о сотворении мира (см. также *Aatami ja Eeva; Aataminaikainen; Aataminomena; Aataminpuvussa; Eedenin puutarha; Eevan tytär; Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä; Hyvän ja pahan tiedon puu; Kielletty hedelmä; Kivulla synnyttää; Käärme paratiisissa; Lisääntykää ja täyttäkää maa; Luomakunnan kruunu; Luonnon valtias; Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman; Miehen kylkiluu; Raataa otsa / otsansa hiessä; Vanha aatami; Viikunanlehti*):

”Ja Jumala sanoi: "Tehkäämme ihminen kuvaksemme, kaltaiseksemme; ja vallitkoot he meren kalat ja taivaan linnut ja karjaeläimet ja koko maan ja kaikki matelijat, jotka maassa matelevat". Ja Jumala loi ihmisen omaksi kuvaksensa, Jumalan kuvaksi hän hänet loi; mieheksi ja naiseksi hän loi heidät.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, 1:26-27.)

«И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему [и] по подобию Нашему, и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, [и над зверями,] и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле. И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 1, ст. 26-27.)

Luomakunnan kruunu.

«Венец творения».

Выражение восходит к тексту Книги Бытие, в которой рассказывается о сотворении мира (см. также *Aatami ja Eeva; Aataminaikainen; Aataminomena; Aataminpuvussa; Eedenin puutarha; Eevan tytär; Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä; Hyvän ja pahan tiedon puu; Kielletty hedelmä; Kivulla synnyttää; Käärme paratiisissa; Lisääntykää ja täyttäkää maa; Luonnon valtias; Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman; Miehen kylkiluu; Raataa otsa / otsansa hiessä; Vanha aatami; Viikunanlehti*):

”Ja Jumala loi ihmisen omaksi kuvaksensa, Jumalan kuvaksi hän hänet loi; mieheksi ja naiseksi hän loi heidät. Ja Jumala siunasi heidät, ja Jumala sanoi heille: "Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää maa ja tehkää se itsellenne alamaiseksi; ja vallitkaa meren kalat ja taivaan linnut ja kaikki maan päällä liikkuvat eläimet."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, 1:27-28.)

«И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их. И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими [и над зверями,] и над птицами небесными, [и над всяким скотом, и над всею землею,] и над всяким животным,

© О. А. Храмцова

пресмыкающимся по земле». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 1, ст. 27-28.)

В современном финском языке выражение *luomakunnan kruunu* характеризует человека как венец всего сущего. Также в шутку оно используется в отношении мужчин:

- *Me luulemme olevamme luomakunnan kruunuja ja käyttäydymme sen mukaisesti.* Мы, люди, мним себя венцом творения и поступаем во всём сообразно этому представлению.
- *Mun mies luulee oikeasti olevansa luomakunnan kruunu.* Мой муж на самом деле считает себя венцом творения.

Luonnon valtias.

«Царь природы».

Выражение восходит к тексту ветхозаветной Книги Бытие, в котором рассказывается о сотворении мира (см. также *Aatami ja Eeva; Aataminaikainen; Aataminomena; Aataminpuvussa; Eedenin puutarha; Eevan tytär; Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä; Hyvän ja pahan tiedon puu; Kielletty hedelmä; Kivulla synnyttää; Käärme paratiisissa; Lisääntykää ja täyttäkää maa; Luomakunnan kruunu; Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman; Miehen kylkiluu; Raataa otsa / otsansa hiessä; Vanha aatami; Viikunanlehti*):

”Ja Jumala sanoi: "Tuottakoon maa elävät olennot, kunkin lajinsa mukaan, karjaeläimet ja matelijat ja metsäeläimet, kunkin lajinsa mukaan". Ja tapahtui niin: Jumala teki metsäeläimet, kunkin lajinsa mukaan, ja karjaeläimet, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikki maan matelijat, kunkin lajinsa mukaan. Ja Jumala näki, että se oli hyvä. Ja Jumala sanoi: "Tehkäämme ihminen kuvaksemme, kaltaiseksemme; ja vallitkoot he meren kalat ja taivaan linnut ja karjaeläimet ja koko maan ja kaikki matelijat, jotka maassa matelevat".” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, 1:24-26.)

«И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их. И стало так. И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всех гадов земных по роду их. И увидел Бог, что это хорошо. И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему [и] по подобию Нашему, и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, [и над зверями,] и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 1, ст. 24-26.)

В современном финском языке выражение *luonnon valtias* указывает, в первую очередь, на человека как вершину, венец всего сущего. Также оно может означать доминирующий в природе вид живых существ и т.п.:

- *Ihmisen ei pitäisi pyrkiä olemaan luonnon valtias vaan yksi laji muiden joukossa.* Человек не должен стремиться быть царём природы, наоборот, ему следует признать себя всего лишь одним из видов среди прочих живых существ.

© О. А. Храмцова

Luvattu maa.

«Земля обетова́нная».

В Библии данное выражение обозначает землю Палестины, обещанную Богом потомкам Авраама. Бог сказал Моисею, что приведёт евреев в землю обетованную из Египта, где они томились в плену (см. также *Egyptin lihapadat; Egyptin orjuus; Egyptin pimeys; Egyptin vitsaukset; Istua lihapatojen ääressä; Jumalan sormi; Korpivaellus; Vuotaa maitoa ja mettä*):

”Herra sanoi: "Minä olen nähnyt kansani ahdingon Egyptissä ja kuullut, miten israelilaiset valittavat sortajiensa kovuutta. Minä tiedän kyllä heidän hätänsä. Olen tullut vapauttamaan heidät egyptiläisten käsistä ja viemään heidät Egyptistä maahan, joka on hyvä ja avara ja tulvii maitoa ja hunajaa …” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1992. Toinen Mooseksen kirja, 3:7-8.)

«И сказал Господь [Моисею]: Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал вопль его от приставников его; Я знаю скорби его и иду избавить его от руки Египтян и вывести его из земли сей [и ввести его] в землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед …» (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 3, ст. 7-8.)

В современном финском языке выражение *luvattu maa* означает место, куда кто-либо мечтает попасть, или землю, где люди живут в довольстве и радости, рай на земле, также предел мечтаний и т.п.:

- *Tervetuloa Viroon, kylpylöiden luvattuun maahan!* Добро пожаловать в Эстонию, санаторно-курортный рай!
- *Vaasan seutu on hevostalouden luvattu maa.* Территория Вааса – лучшее место на земле для разведения лошадей.
- *Suomi – festivaalien luvattu maa.* Финляндия – страна фестивалей.

Lyödä rintoihinsa.

«Бить себя в грудь».

Выражение восходит к тексту притчи Иисуса Христа о фарисее и мытаре, изложенной в Евангелии от Луки (см. также *Fariseus ja publikaani; Joka itsensä ylentää, se alennetaan*). Мытарь и фарисей пришли в церковь помолиться. Фарисей во время молитвы хвалился делами своими и осуждал других, а мытарь молился с глубоким сознанием своего недостоинства:

”Mutta publikaani seisoi taampana eikä edes tahtonut nostaa silmiään taivasta kohti, vaan löi rintaansa ja sanoi: 'Jumala, ole minulle syntiselle armollinen'. Minä sanon teille: tämä meni kotiinsa vanhurskaampana kuin se toinen; sillä jokainen, joka itsensä ylentää, alennetaan, mutta joka itsensä alentaa, se ylennetään.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 18:13-14.)

«Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в

© О. А. Храмцова

грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику! Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 18, ст. 13-14.)

В современном финском языке выражение *lyödä rintoihinsa* означает ‘хвастаться’, ‘бахвалиться’, ‘убеждать кого-либо в чём-либо’ и т.п.:

- *Minun puolestani ateistit saavat lyödä rintoihinsa ja kokea olevansa parempia ja jalompia kuin uskovat, jos se on tärkeää heidän itsetunnolleen.* Пусть атеисты продолжают бить себя в грудь и уверять, что они лучше и благороднее верующих, если это так важно для них.
- *Lyödään rintoihin, mutta todellisuus on tämä: Ihminen jätetään yksin, muistetaan ainoastaan, jos ei pysty maksamaan veroja.* Сколько ни бей себя в грудь, правда горька: Человека оставляют одного и вспоминают о нём только тогда, когда он перестаёт платить налоги.

Lyödä sokeudella.

«Поразить слепотою».

Выражение восходит к тексту Книги Второзаконие (Глава 28), в котором содержатся проклятия на ослушников закона:

”Herra lyö sinua Egyptin paiseilla ja ajoksilla, ihottumalla ja ruvella, joista et parannu. Herra lyö sinua hulluudella, sokeudella ja mielisairaudella.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Viides Mooseksen kirja, 28:28.)

«Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, коростою и чесоткою, от которых ты не возможешь исцелиться; поразит тебя Господь сумасшествием, слепотою и оцепенением сердца». (Библия. Ветхий Завет. Второзаконие, гл. 28, ст. 28.)

В современном финском языке выражение *lyödä sokeudella* означает ‘лишить кого-либо способности мыслить и рассуждать здраво, критически’ и т.п.

© О. А. Храмцова

Lähettää leipä(ä) vetten yli.

«Отпускать хлеб по водам».

Выражение восходит к тексту Книги Екклесиаста, в котором содержится увещание к благотворительности:

”Lähetä leipäsi vetten yli, sillä ajan pitkään sinä saat sen jälleen.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Saarnaaja, 11:1.)	«Отпускай хлеб твой по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдешь его». (Библия. Ветхий Завет. Книга Екклесиаста, гл. 11, ст. 1.)

В современном финском языке выражение *lähettää leipä(ä) vetten yli* означает ‘заниматься благотворительностью, миссионерской деятельностью’ и т.п.

© О. А. Храмцова

Maailman napa.

«Пуп земли».

Выражение встречается в текстах Ветхого Завета в форме *Maannapa* и, вероятно, указывает на Иерусалим, город Храма иудеев, как религиозный центр:

”Gaal puhui taas ja sanoi: "Katso, väkeä tulee alas Maannavalta; ja toinen joukko tulee Tietäjätammelta päin."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Tuomarien kirja, 9:37.)

«Гаал опять говорил и сказал: вот, народ спускается с возвышенности, и один отряд идет от дуба Меонним». (Библия. Ветхий Завет. Книга Судей, гл. 9, ст. 37.)

В современном финском языке выражение *luulla olevansa maailman napa* означает ‘мнить себя пупом земли’, где пуп земли – символ эгоцентризма, сосредоточенности на собственной персоне и т.п.:

- *Johtajakin luulee olevansa maailman napa!* Вот и начальник возомнил себя пупом земли!
- *Tosi tervettä, kun 16-vuotias luulee olevansa maailman napa.* Для шестнадцатилетнего подростка вполне нормально воображать себя пупом земли.

Maallinen ihminen.

«Человек из земли». / «Перстный человек».

В Первом Послании к Коринфянам Святой апостол Павел, отвечая на вопрос, в каком теле восстанут мёртвые после Второго Пришествия Христова на землю, говорит о первом и втором человеке:

”Ensimmäinen ihminen oli maasta, maallinen, toinen ihminen on taivaasta.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen kirje korinttilaisille, 15:47.)

«Первый человек - из земли, перстный; второй человек - Господь с неба». (Библия. Новый Завет. Первое послание к Коринфянам, гл. 15, ст. 47.)

В современном финском языке слово *maallinen* используется также в значениях ‘земной’, ‘мирской’, ‘преходящий’, ‘бренный’ и т.д. Например: *maallinen elämä* (букв. «земная жизнь»), *maallistahan tämä vain on* (букв. «это всё преходяще, бренно»), *maallinen matka* (букв. «земной путь»), *maalliset ilot* (букв. «земные радости») и др.

© О. А. Храмцова

Maan hiljaiset.

«Мирные земли́».

Выражение встречается в тексте Псалтири:

”Älkööt ne minusta iloitko, jotka syyttä ovat minun vihamiehiäni; älkööt silmää iskekö, jotka asiatta minua vihaavat. Sillä he eivät puhu rauhan puheita, vaan miettivät petoksen sanoja maan hiljaisia vastaan.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Psalmit, 35:19-20.)

«... чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня неправедно, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно; ибо не о мире говорят они, но против мирных земли составляют лукавые замыслы ...» (Библия. Ветхий Завет. Псалтирь, Псалом 34, ст. 19-20.)

В современном финском языке выражение *maan hiljaiset* используется в значении ‘скромные труженики’, ‘обычные люди, не обладающие влиянием или властью’ и т.п.:

- *Niistä, jotka jaksavat huutaa, pidetään kyllä huolta, mutta maan hiljaisten oikeuksista ei kukaan kanna vastuuta.* Тем, кто берёт горлом, помощь, конечно же, оказывается, а вот за соблюдение прав скромных тружеников никто ответственности не несёт.
- *Maan hiljaiset on kulttuuriryhmä, jonka tavoitteena on monimuotoistaa kansalaisaktivismia. Uskomme, että maailmaa voi parantaa muutenkin kuin kokouspöydissä.* «Мирные земли» – это культурное объединение, целью которого является расширение форм гражданской активности. Мы верим, что мир можно совершенствовать не только за столом заседаний.

Maan suola.

«Соль земли».

Слова Иисуса Христа, обращённые к ученикам (см. также *Pitää kynttiläänsä vakan alla*):

”Te olette maan suola; mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:13.)

«Вы - соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить ее вон на попрание людям». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 13.)

В современном финском языке выражение *maan suola* указывает на христиан, также на лучших представителей какого-либо народа, страны и т.д.:

- *Usein puhutaan, että me kristityt ollaan maan suola.* Часто говорят, что мы, христиане, являемся солью земли.

© О. А. Храмцова

Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman.

«Прах ты и в прах возвратишься».

Выражение восходит к тексту Книги Бытие (Глава 3), в котором повествуется о грехопадении прародителей, обличении и наказании их Богом (см. также *Aatami ja Eeva; Aataminaikainen; Aataminomena; Aataminpuvussa; Eedenin puutarha; Eevan tytär; Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä; Hyvän ja pahan tiedon puu; Kielletty hedelmä; Kivulla synnyttää; Käärme paratiisissa; Lisääntykää ja täyttäkää maa; Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen; Luomakunnan kruunu; Luonnon valtias; Miehen kylkiluu; Raataa otsa / otsansa hiessä; Vanha aatami; Viikunanlehti*). Изгоняя Адама из рая, Бог сказал ему:

”Otsasi hiessä sinun pitää syömän leipäsi, kunnes tulet maaksi jälleen, sillä siitä sinä olet otettu. Sillä maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 3:19.)

«... в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 3, ст. 19.)

В современном финском языке фраза *Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman* служит констатацией бренности человеческого существования.

Makean leivän päivät.

«Дни сладкого хлеба».

Выражение связывают по происхождению с текстом Книги Притчей Соломоновых:

”Makea on miehelle petoksella saatu leipä, mutta perästäpäin hän saa suunsa täyteen soraa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Sananlaskut, 20:17.)

«Сладок для человека хлеб, приобретенный неправдою; но после рот его наполнится дресвою». (Библия. Ветхий Завет. Книга Притчей Соломоновых, гл. 20, ст. 17.)

В современном финском языке выражение *makean leivän päivät* означает счастливую, беззаботную жизнь и т.п.:

- *Makean leivän päiviä oli aika, jonka siellä vietin vuoden 44 loppuun.* Я там жил до конца 1944 года, и это было счастливое время для меня.

© О. А. Храмцова

Maksaa hunajaa.

«По цене мёда».

Выражение, возможно, восходит к тексту Библии. По библейскому сказанию, во время войны с филистимлянами первый царь евреев Саул заклял воинов, запретив им принимать пищу до окончательного разгрома врага. Саул обещал наказать смертью того, кто нарушит запрет, сын же его Ионафан не знал об этом и вкусил мёда в сотах:

”Ja Saul sanoi Joonatanille: "Ilmaise minulle, mitä olet tehnyt". Joonatan ilmaisi sen hänelle ja sanoi: "Minä maistoin vähän hunajata sauvan kärjellä, joka oli kädessäni; katso, minä olen valmis kuolemaan."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Samuelin kirja, 14:43.)

«И сказал Саул Ионафану: расскажи мне, что сделал ты? И рассказал ему Ионафан и сказал: я отведал концом палки, которая в руке моей, немного меду; и вот, я должен умереть». (Библия. Ветхий Завет. Первая книга Царств, гл. 14, ст. 43.)

В русском языке есть выражение *Вкушая / Вкусих мало мёду (и се аз умираю)*, которое используется в значениях ‘мало видел хорошего в жизни’, ‘мало пожил’.

В современном финском языке выражение *maksaa hunajaa* означает ‘дорого стоить’, ‘дорого обойтись кому-либо’ и т.п.:

- *Tulostimesta loppui väriaine ja uusi kasetti maksaa hunajaa.* В принтере закончился тонер, а новый картридж слишком дорого стоит.
- *Levyn tekeminen maksaa HUNAJAA!* Запись диска стоит бешеных денег!

Mammonan palvelija.

«Служитель мам(м)о́ны».

Мамо́н(а) – в христианских церковных текстах – злой дух, идол, олицетворяющий сребролюбие и стяжательство. Выражение *mammonan palvelija* восходит к тексту Нагорной проповеди Иисуса Христа (см. также *Palvella kahta herraa*):

”Ei kukaan voi palvella kahta herraa; sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava, taikka tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 6:24.)

«Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 6, ст. 24.)

В современном финском языке выражение *mammonan palvelija* означает человека, жаждущего богатства, чувственных наслаждений и т.п. Также используется выражение *kerätä maallista mammonaa* в значении 'собирать земные блага' и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *Pankkiirit ovat moraalittomia, ahneita mammonan palvelijoita.* Банкиры – аморальные, жадные служители мамоны.

Manttelinperijä.

«Унаследовавший ми́лоть».

Финское слово *manttelinperijä* является калькой соответствующего шведского выражения, которое, в свою очередь, было заимствовано шведами у немцев (по-немецки милоть – *Mantel*).

Выражение *manttelinperijä* встречается в тексте Четвертой Книги Царств (Глава 2). Когда Илия вознёсся на небо на огненной колеснице, Елисей подобрал оброненную пророком милоть (накидку из овчины), и на Елисее «опочил дух Илии», т.е. он стал восприемником вождя-пророка, другими словами, «унаследовал милоть»:

”Sitten hän otti maasta Elian vaipan, joka oli pudonnut hänen päältään, palasi takaisin ja pysähtyi Jordanin rannalle. Ja hän otti Elian vaipan, joka oli pudonnut tämän päältä, löi veteen ja sanoi: "Missä on Herra, Elian Jumala?" Kun hän siis löi veteen, jakaantui se kummallekin puolelle, ja Elisa kävi virran yli. Kun Jerikosta tulleet profeetanoppilaat syrjästä näkivät sen, sanoivat he: "Elian henki on laskeutunut Elisaan". Niin he tulivat häntä vastaan ja kumartuivat hänen edessään maahan.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen kuningasten kirja, 2:13-15.)

«И поднял милоть Илии, упавшую с него, и пошел назад, и стал на берегу Иордана; и взял милоть Илии, упавшую с него, и ударил ею по воде, и сказал: где Господь, Бог Илии, - Он Самый? И ударил по воде, и она расступилась туда и сюда, и перешел Елисей. И увидели его сыны пророков, которые в Иерихоне, издали, и сказали: опочил дух Илии на Елисее. И пошли навстречу ему, и поклонились ему до земли ...» (Библия. Ветхий Завет. Четвертая книга Царств, гл. 2, ст. 13-15.)

В современном финском языке выражение *manttelinperijä* используется в значении ‘восприемник’, ‘последователь’ и т.п.:

- *Mistä manttelinperijä Relanderille?* Кто станет наследником Реландера?
- *Kimi Räikkönen Häkkisen manttelinperijä?* Кими Ряйккёнен – преемник Мики Хяккинена?
- *Kenestä tulee manttelinperijä?* Кто станет восприемником?

© О. А. Храмцова

Martta.

«Марта». / «Марфа».

Выражение восходит к тексту Нового Завета, в котором рассказывается о том, как Иисус останавливался в доме сестёр Лазаря из Вифании Марфы (Марты) и Марии (см. также *Valita hyvä osa*; *Yksi on tarpeellinen*):

”Ja heidän vaeltaessaan hän meni muutamaan kylään. Niin eräs nainen, nimeltä Martta, otti hänet kotiinsa. Ja hänellä oli sisar, Maria niminen, joka asettui istumaan Herran jalkojen juureen ja kuunteli hänen puhettansa. Mutta Martta puuhasi monissa palvelustoimissa; ja hän tuli ja sanoi: "Herra, etkö sinä välitä mitään siitä, että sisareni on jättänyt minut yksinäni palvelemaan? Sano siis hänelle, että hän minua auttaisi." Herra vastasi ja sanoi hänelle: "Martta, Martta, moninaisista sinä huolehdit ja hätäilet, mutta tarpeellisia on vähän, tahi yksi ainoa. Maria on valinnut hyvän osan, jota ei häneltä oteta pois."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 10:38-42.)

«В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у неё». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 10, ст. 38-42.)

Практичность Марфы (Марты) и созерцательность Марии стали символом различных установок в жизни христиан. В современном финском языке «мартами» называют членов основанной в 1899 году организации *Marttaliitto* (букв. «Союз Март»), главной целью которой является сохранение традиционных способов ведения домашнего хозяйства и традиционного уклада жизни финской семьи:

- *Onko miehestä Martaksi?* Может ли мужчина стать членом «Союза Март»?
- *Marttojen jäsenyys ei vaadi sukankutomistaitoja, pelkkä kiinnostus arkipäiväisiin asioihin riittää.* Членство в «Союзе Март» не требует умения вязать носки, достаточно интереса к повседневным хлопотам по хозяйству.

Matti / matti kukkarossa.

«Матти в кошельке».

В немецком языке есть выражение *Matthäi am Letzten* (букв. «Матфей подходит к концу»), означающее, что что-либо на исходе: физическое или душевное здоровье, финансы и т.д. Данное немецкое выражение, а также его финский аналог *matti kukkarossa* (букв. «Матти в кошельке»), вероятно, восходят к тексту Библии, а именно к последним

© О. А. Храмцова

словам последнего стиха последней главы Евангелия от Матфея – *loppuun asti*, т.е. 'до конца, до скончания':

”Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä maailman loppuun asti.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 28:20.)

«...и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 28, ст. 20.)

В современном финском языке выражение *Matti / matti kukkarossa* означает полное отсутствие денег у кого-либо и т.п.:

- *Onko sinullakin matti kukkarossa?* Ты тоже на мели?
- *Halpoja reseptivinkkejä, kun on Matti kukkarossa!* Рецепты дешёвых блюд для тех, у кого в кармане вошь на аркане.

Mene, laiska, muurahaisen tykö.

«Иди ко мравию, о лениве». / «Пойди к муравью, ленивец».

Выражение встречается в Книге Притчей Соломоновых:

”Mene, laiska, muurahaisen tykö, katso sen menoja ja viisastu. Vaikka sillä ei ole ruhtinasta, ei päällysmiestä eikä hallitsijaa, se kuitenkin hankkii leipänsä kesällä ja kokoaa varastoon ruokansa elonaikana.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Sananlaskut, 6:6-8.)

«Пойди к муравью, ленивец, посмотри на действия его, и будь мудрым. Нет у него ни начальника, ни приставника, ни повелителя; но он заготовляет летом хлеб свой, собирает во время жатвы пищу свою». (Библия. Ветхий Завет. Книга Притчей Соломоновых, гл. 6, ст. 6-8.)

В современном финском языке фраза *Mene, laiska, muurahaisen tykö* является призывом к активной деятельности, осуждением пассивности и лени.

Mene, äläkä tästedes syntiä tee.

«Иди и впредь не греши».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Иоанна, в котором рассказывается о жене-грешнице, прощённой Христом (см. также *Heittää ensimmäinen kivi*):

”Niin Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse; mene, äläkä tästedes enää syntiä tee".” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 8:11.)

© О. А. Храмцова

«Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 8, ст. 11.)

Menkää rauhassa.

«Идите с миром».

Выражение встречается в Книге Судей, содержащей рассказ об искании данитянами себе дела, их встрече с левитом в доме Михи и вопрошении Господа:

”Ja he sanoivat hänelle: "Kysy Jumalalta, että saisimme tietää, onnistuuko matka, jolla me olemme". Pappi vastasi heille: "Menkää rauhassa. Matka, jolla olette, tapahtuu Herran edessä."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Tuomarien kirja, 18:5-6.)

«Они сказали ему: вопроси Бога, чтобы знать нам, успешен ли будет путь наш, в который мы идем. Священник сказал им: идите с миром; пред Господом путь ваш, в который вы идете». (Библия. Ветхий Завет. Книга Судей, гл. 18, ст. 5-6.)

Mennä isiensä tykö.

«Отойти к отцам своим». / «Отправиться к праотцам».

Выражение восходит к тексту Книги Бытие (Глава 15), в котором Бог ободряет Авраама, обещает ему сына и многочисленное потомство и т.д.:

”Ja Herra sanoi Abramille: "Niin tiedä totisesti, että sinun jälkeläisesi tulevat elämään muukalaisina maassa, joka ei ole heidän omansa, ja heidän on niitä palveleminen, ja ne sortavat heitä neljäsataa vuotta. Mutta myös sen kansan, jota he palvelevat, minä tuomitsen; ja sitten he pääsevät lähtemään, mukanaan paljon tavaraa. Mutta sinä saat mennä isiesi tykö rauhassa, ja sinut haudataan päästyäsi korkeaan ikään."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 15:13-15.)

«И сказал Господь Авраму: знай, что потомки твои будут пришельцами в земле не своей, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет, но Я произведу суд над народом, у которого они будут в порабощении; после сего они выйдут [сюда] с большим имуществом, а ты отойдешь к отцам твоим в мире и будешь погребен в старости доброй …» (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 15, ст. 13-15.)

В современном финском языке выражение *mennä isiensä tykö* означает ‘умереть, почить’.

© О. А. Храмцова

Mennä itseensä.

«Прийти в себя».

Выражение встречается в библейском рассказе о блудном сыне, который, испытав нужду и голод, решил вернуться к своему отцу и покаяться (см. также *Tuhlaajapoika*):

”Niin hän meni itseensä ja sanoi: 'Kuinka monella minun isäni palkkalaisella on yltäkyllin leipää, mutta minä kuolen täällä nälkään!” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 15:17.)

«Придя же в себя, сказал: сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода ...» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 15, ст. 17.)

В современном финском языке выражение *mennä itseensä* означает ‘критически осмыслить собственные слова и поступки’ и т.п.:

- *Journalismin pitäisi mennä itseensä.* Средствам массовой информации следовало бы критически осмыслить собственные действия.
- *Pelaajat saavat mennä itseensä.* Игрокам есть над чем подумать.

Mennä teille ja aitovierille.

«Пойти по дорогам и изгородям».

Выражение восходит к тексту притчи о великой вечере из Евангелия от Луки, в которой Христос говорит о том, что не все будут приняты в Царство Мессии (см. также *Monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut*). Согласно притче, один человек сделал большой пир, на который позвал многих гостей, но все они отказались от приглашения. Тогда, разгневавшись, хозяин дома велел рабу своему пойти по улицам и переулкам города и привести на пир нищих, увечных, хромых и слепых. Раб исполнил приказание, однако и после этого пир гостями не наполнился. В следующий раз хозяин распорядился собрать и привести ещё более низко стоящих людей с дорог и из-под изгородей (из-под заборов):

”Niin Herra sanoi palvelijalle: 'Mene teille ja aitovierille ja pakota heitä tulemaan sisälle, että minun taloni täyttyisi.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 14:23.)

«Господин сказал рабу: пойди по дорогам и изгородям и убеди прийти, чтобы наполнился дом мой». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 14, ст. 23.)

В современном финском языке выражение *teillä ja aitovierillä* означает ‘повсюду, везде’. Часто его использование связано с донесением какой-либо информации непосредственно до конкретного потребителя, до людей, живущих на периферии, в отдалении от чего-либо и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *Suomalaisten ideoima ja rakentama kirjastoauto vie evankeliumia teille ja aitovierille Itä-Euroopassa.* Придуманный и построенный финнами библиобус распространяет Евангелие по всей Восточной Европе.

Mennä tulen ja veden läpi.

«Пройти через огонь и воду».

Выражение восходит к тексту Книги Пророка Исаии (Глава 43), в котором содержится обетование Израилю о его спасении и сохранении среди бедствий и скорбей:

”Mutta nyt, näin sanoo Herra, joka loi sinut, Jaakob, joka valmisti sinut, Israel: Älä pelkää, sillä minä olen lunastanut sinut, minä olen sinut nimeltä kutsunut; sinä olet minun. Jos vetten läpi kuljet, olen minä sinun kanssasi, jos virtojen läpi, eivät ne sinua upota; jos tulen läpi käyt, et sinä kärvenny, eikä liekki sinua polta.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Jesaja, 43:1-2.)

«Ныне же так говорит Господь, сотворивший тебя, Иаков, и устроивший тебя, Израиль: не бойся, ибо Я искупил тебя, назвал тебя по имени твоему; ты Мой. Будешь ли переходить через воды, Я с тобою, - через реки ли, они не потопят тебя; пойдешь ли через огонь, не обожжешься, и пламя не опалит тебя». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Исаии, гл. 43, ст. 1-2.)

В современном финском языке выражение *mennä tulen ja veden läpi* используется в значении ‘пройти через тяжёлые испытания’ и т.п. Также встречается вариант *läpi tulen ja veden* (букв. «сквозь огонь и воду»), т.е. ‘преодолевая трудности, испытания’ и т.д.

Miehen kylkiluu.

«Ребро мужчины». / «Ребро Адама».

Выражение восходит к тексту Книги Бытие (Глава 2), в котором рассказывается о сотворении первой женщины (см. также *Aatami ja Eeva; Aataminaikainen; Aataminomena; Aataminpuvussa; Eedenin puutarha; Eevan tytär; Hyvän ja pahan tiedon puu; Kielletty hedelmä; Kivulla synnyttää; Käärme paratiisissa; Lisääntykää ja täyttäkää maa; Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen; Luomakunnan kruunu; Luonnon valtias; Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman; Raataa otsa / otsansa hiessä; Vanha aatami; Viikunanlehti*):

”Niin Herra Jumala vaivutti ihmisen raskaaseen uneen, ja kun hän nukkui, otti hän yhden hänen kylkiluistaan ja täytti sen paikan lihalla. Ja Herra Jumala rakensi vaimon siitä kylkiluusta, jonka hän oli ottanut miehestä, ja toi hänet miehen luo.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 2:21-22.)

«И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию. И

© О. А. Храмцова

создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 2, ст. 21-22.)

В современном финском языке выражение *miehen kylkiluu* используется в значении ‘женщина’:

- *Itsepä olette paikkanne miehen kylkiluuna valinneet.* Вы сами выбрали себе роль Адамова ребра.

Miehen tie.

«Путь человека».

Выражение восходит к тексту Книги Притчей Соломоновых, в котором указывается на всеведение Божие и на Его высочайшее правосудие, от которого не может сокрыться безнаказанно ни одно преступление:

”Sillä Herran silmien edessä ovat miehen tiet, ja hän tutkii kaikki hänen polkunsa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Sananlaskut, 5:21.)

«Ибо пред очами Господа пути человека, и Он измеряет все стези его». (Библия. Ветхий Завет. Книга Притчей Соломоновых, гл. 5, ст. 21.)

В современном финском языке выражение *miehen tie* означает жизненный путь человека, его судьбу и т.п.:

- *Englannin- ja ranskankielentaitoisen nuoren miehen tie vei aluksi Yhdysvaltain ulkoministeriön palvelukseen ja vuonna 1963 BBC:n maailmanpalvelun suomenkielisen osaston toimittajaksi Lontooseen.* Судьба привела сначала молодого человека, знающего английский и французский языки, на службу в Министерство иностранных дел США, а в 1963 году он стал редактором финской службы BBC World Service в Лондоне.
- *Miehen tie on suomalainen draamaelokuva vuodelta 1940.* «Путь мужчины» – финская кинодрама, вышедшая на экраны в 1940 году.

Miksi Saara nauroi?

«Почему рассмеялась Сарра?»

Когда Аврааму было 99 лет, ему явился Господь и обещал многочисленное потомство от сына, которого родит Сарра. Позже явились Аврааму три ангела и подтвердили обещанное Богом. К тому моменту бездетной жене Авраама Сарре

© О. А. Храмцова

исполнилось девяносто лет, поэтому, услышав слова ангелов, она внутренне рассмеялась, подумав: «Мне ли, когда я состарилась, иметь сие утешение? И господин мой стар»:

”Mutta Herra sanoi Aabrahamille: "Miksi Saara nauroi ajatellen: 'Synnyttäisinkö minä todella, minä, joka olen näin vanha?' Onko mikään Herralle mahdotonta? Tähän aikaan minä palaan luoksesi tulevana vuonna, ja Saaralla on silloin poika." Ja Saara kielsi sanoen: "En minä nauranut"; sillä hän pelkäsi. Mutta hän sanoi: "Ei ole niin; sinä nauroit."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 18:13-15.)

«И сказал Господь Аврааму: отчего это [сама в себе] рассмеялась Сарра, сказав: "неужели я действительно могу родить, когда я состарилась"? Есть ли что трудное для Господа? В назначенный срок буду Я у тебя в следующем году, и [будет] у Сарры сын. Сарра же не призналась, а сказала: я не смеялась. Ибо она испугалась. Но Он сказал [ей]: нет, ты рассмеялась». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 18, ст. 13-15.)

В современном финском языке вопрос *Miksi Saara nauroi?* может указывать на внутреннее сомнение, неверие в возможность чего-либо и т.п.:

- *Raamatun Saaran tavoin usein nauran mahdottomilta tuntuville asioille.* Подобно библейской Сарре, я часто внутренне смеюсь над тем, что на первый взгляд кажется невозможным.

Mikä on Sebedeuksen poikain isän nimi?

«Как звали отца сыновей Заведеевых?»

Вопрос «на засыпку» с очевидным ответом: отца сыновей Заведеевых звали Заведей. В Евангелии от Матфея (Глава 4) повествуется о призвании Иакова и Иоанна, отец которых, Заведей, не последовал за Иисусом Христом, поскольку не уверовал:

”Ja käydessään siitä eteenpäin hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, venheessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon; ja hän kutsui heidät.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 4:21.)

«Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 4, ст. 21.)

© О. А. Храмцова

Mikä on totuus?

«Что есть истина?»

Выражение восходит к тексту Евангелия от Иоанна, в котором повествуется о том, как Иисус предстал перед Пилатом после взятия Его под стражу (см. также *Ei ole tästä maailmasta; Katso ihmistä; Sinäpä sen sanoit*):

”Niin Pilatus sanoi hänelle: "Sinä siis kuitenkin olet kuningas?" Jeesus vastasi: "Sinäpä sen sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten minä olen syntynyt ja sitä varten maailmaan tullut, että minä todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee minun ääneni." Pilatus sanoi hänelle: "Mikä on totuus?"” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 18:37-38.)

«Пилат сказал Ему: итак Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего. Пилат сказал Ему: что есть истина?» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 18, ст. 37-38.)

Вопрос *Mikä on totuus?* довольно часто формулируется в различных философских текстах и т.п.:

- *Mikä on totuus? Tämä kysymys oli tärkeä jo Jeesuksen päivinä, se on vielä tärkeämpi tänä päivänä tässä uskontojen sekamelskassa!* Что есть истина? Этот вопрос был важен во времена Иисуса, но ещё более важным он становится в наши дни, в период всеобщего смешения религий и верований.

Minkä kirjoitin, sen kirjoitin.

«Что я написал, то написал». / «Еже писах, писах».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Иоанна, в котором повествуется о том, как Пилат не согласился с требованием иудейских первосвященников исправить надпись, которую он поставил на кресте Иисуса:

”Ja Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin; ja se oli näin kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas". Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus ristiinnaulittiin, oli lähellä kaupunkia; ja se oli kirjoitettu hebreaksi, latinaksi ja kreikaksi. Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas', vaan että hän on sanonut: 'Minä olen juutalaisten kuningas'." Pilatus vastasi: "Minkä minä kirjoitin, sen minä kirjoitin".” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 19:19-22.)

«Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский. Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было

© О. А. Храмцова

недалеко от города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски. Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский. Пилат отвечал: что я написал, то написал». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 19, ст. 19-22.)

В современном финском языке фраза *Minkä kirjoitin, sen kirjoitin* означает ‘я не отступлюсь от своего мнения, решения’, ‘что сделано, то сделано’ и т.п.:

- *Toivottavasti en kuitenkaan joka lukukerralla innostu kirjoittamaan tekstiäni uudelleen, vaan pidän ohjenuorana periaatetta: minkä kirjoitin, sen kirjoitin.* Надеюсь, когда я стану перечитывать написанное мною ранее, мне не захочется всё заново переписать, и я буду придерживаться принципа: что написано, то написано.

Minkä teet, se tee pian.

«Что делаешь, делай скорее». / «Делай, что делаешь».

Слова, которые произнёс Иисус во время Тайной Вечери, прорицая предательство Иуды Искариота (см. также *Juudaksen suudelma; Katso itse eteesi; Kolmekymmentä hopearahaa*):

”Tämän sanottuaan Jeesus tuli järkytetyksi hengessään ja todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: yksi teistä on minut kavaltava". Niin opetuslapset katsoivat toisiinsa epätietoisina, kenestä hän puhui. Ja eräs hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, lepäsi aterioitaessa Jeesuksen syliä vasten. Simon Pietari nyökäytti hänelle päätään ja sanoi hänelle: "Sano, kuka se on, josta hän puhuu". Niin tämä, nojautuen Jeesuksen rintaa vasten, sanoi hänelle: "Herra, kuka se on?" Jeesus vastasi: "Se on se, jolle minä kastan ja annan tämän palan". Niin hän otti palan, kastoi sen ja antoi Juudaalle, Simon Iskariotin pojalle. Ja silloin, sen palan jälkeen, meni häneen saatana. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Minkä teet, se tee pian". Mutta ei kukaan aterioivista ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 13:21-28.)

«Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня. Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит. Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса. Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит. Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это? Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту. И после сего куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее. Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 13, ст. 21-28.)

© О. А. Храмцова

Minun on kosto, minä olen maksava.

«Мне отмщение, Я воздам». / «Мне отмщение, и аз воздам».

Выражение упоминается в Ветхом Завете (Второзаконие) и Новом Завете (Послание к Римлянам Святого апостола Павла) в значении ‘отмщение не для человеческого суда’ (см. также *Kostaa paha pahalla; Koota tulisia hiiliä jkn pään päälle; Voittaa paha hyvällä*):

”Älkää kenellekään pahaa pahalla kostako. Ahkeroikaa sitä, mikä on hyvää kaikkien ihmisten edessä. Jos mahdollista on ja mikäli teistä riippuu, eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa. Älkää itse kostako, rakkaani, vaan antakaa sijaa Jumalan vihalle, sillä kirjoitettu on: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra". Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä, jos hänellä on jano, juota häntä, sillä näin tehden sinä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle". Älä anna pahan itseäsi voittaa, vaan voita sinä paha hyvällä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje roomalaisille, 12:17-21.)

«…никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми человеками. Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми. Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию. Ибо написано: Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь. Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья. Не будь побежден злом, но побеждай зло добром». (Библия. Новый Завет. Послание к Римлянам, гл. 12, ст. 17-21.)

Missä on paljon viisautta, siinä on paljon surua.

«Во многой мудрости много печали».

Выражение восходит к тексту Книги Екклесиаста, в которой Екклесиаст говорит о том, что приобретение мудрости и знания – такая же суета и погоня за ветром, как и всё в человеческой жизни. Оно не только не доставляет человеку счастья, но, напротив, увеличивает его страдания, показывает всю призрачность человеческих надежд (см. также *Joka tietoa lisää, se tuskaa lisää; Tuulen tavoittelu*):

”Ja minä käänsin sydämeni tutkimaan viisautta ja tietoa, mielettömyyttä ja tyhmyyttä, ja minä tulin tietämään, että sekin oli tuulen tavoittelemista. Sillä missä on paljon viisautta, siinä on paljon surua; ja joka tietoa lisää, se tuskaa lisää.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Saarnaaja, 1:17-18.)

«И предал я сердце мое тому, чтобы познать мудрость и познать безумие и глупость: узнал, что и это - томление духа; потому что во многой мудрости много печали; и кто умножает познания, умножает скорбь». (Библия. Ветхий Завет. Книга Екклесиаста, гл. 1, ст. 17-18.)

© О. А. Храмцова

Mitä (ihminen) kylvää, sitä (hän myös) niittää.

«Что человек посеет, то он и пожнёт». / «Что посеешь, то пожнёшь».

Выражение восходит к тексту Послания к Галатам Святого апостола Павла:

”Älkää eksykö, Jumala ei salli itseänsä pilkata; sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää. Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iankaikkisen elämän niittää.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje galatalaisille, 6:7-8.)

«Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет: сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную». (Библия. Новый Завет. Послание к Галатам, гл. 6, ст. 7-8.)

В современном финском языке пословица *Mitä kylvää, sitä niittää* означает то, что человек пожинает плоды своих деяний, поступков и т.п. Встречается также вариант *Minkä kylvää, sen niittää*:

- *Sitä niittää, mitä kylvää. Viimeisen kahdenkymmenen vuoden aikana Suomessa toteutettu tulonjakopolitiikka on rapauttanut hyvinvointiamme.* Что посеешь, то и пожнёшь. Политика распределения доходов, осуществляемая в Финляндии на протяжении последних двадцати лет, привела к подрыву нашего благосостояния.

Mitä siihen lisätään, se on pahasta.

«А что сверх этого, то от лукавого».

Выражение восходит к тексту Нагорной проповеди Иисуса Христа, в которой содержится т.н. учение о клятвах (см. также *Olkoon puheenne on, on, tai ei, ei*; *Vannomatta paras*):

”Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin, älkääkä maan kautta, sillä se on hänen jalkojensa astinlauta, älkää myöskään Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki; äläkä vanno pääsi kautta, sillä et sinä voi yhtäkään hiusta tehdä valkeaksi etkä mustaksi; vaan olkoon teidän puheenne: 'On, on', tahi: 'ei, ei'. Mitä siihen lisätään, se on pahasta.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:34-37.)

«А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий; ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя; ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным. Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 34-37.)

© О. А. Храмцова

Molokin kitaan.

«В пасть Молоху».

Молох – почитавшееся в Финикии, Карфагене и Палестине божество, которому приносились человеческие жертвы (см. также *Helvetin tuli*). Выражение *Molokin kitaan* восходит к тексту Книги Левит:

”Älä anna lapsiasi poltettaviksi uhrina Molokille, ettet häpäisisi Jumalasi nimeä.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Kolmas Mooseksen kirja, Leviticus, 18:21.)

«Из детей твоих не отдавай на служение Молоху и не бесчести имени Бога твоего». (Библия. Ветхий Завет. Левит, гл. 18, ст. 21.)

В современном финском языке выражение *Molokin kitaan* означает ‘на погибель’, ‘на уничтожение’ и т.п.:

- *Ehdotan, että nyt ollaan viisaita eikä anneta rahoja pois EU:n Molokin kitaan.* Я предлагаю сохранять мудрость и не бросать денег в пасть Молоху Европейского Союза.
- *Syötä jätteet Molokin kitaan!* Брось отходы в «пасть Молоху»! (Финское АО «Молох» производит глубокие контейнеры для сбора и утилизации отходов. – *Прим. сост.*)

Monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

«Много званых, а мало избранных».

Выражение восходит к тексту притчи о брачном пире царского сына (см. также *Mennä teille ja aitovierille*). В притче говорится о том, что Царство Небесное подобно царю, который устроил брачный пир для сына своего и послал рабов звать на него гостей, однако званые гости пренебрегли приглашением царя. Тогда царь отправил рабов на распутья и приказал им звать на пир тех, кого они там найдут. Рабы, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых, и брачный пир наполнился возлежащими. Войдя посмотреть на гостей, царь увидел там человека, одетого не в брачную одежду, который не смог объяснить, как ему удалось попасть на пир:

”Silloin kuningas sanoi palvelijoille: 'Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä ja heittäkää hänet ulos pimeyteen'. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys. Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 22:13-14.)

«Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов; ибо много званых, а мало избранных». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 22, ст. 13-14.)

© О. А. Храмцова

В переводе Библии на финский язык 1992 года данная фраза представлена вариантом ”*Monet ovat kutsuttuja, mutta harvat valittuja*”. (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 22:14.)

Muista pyhittää lepopäivä.

«Помни день субботний, чтобы святить его».

Одна из заповедей, которые пророк Моисей получил от Бога на горе Синай и по которым должен был жить народ Моисея (см. также *Kymmenen käskyä*; *Laintaulut*):

”Muista pyhittää lepopäivä. Kuusi päivää tee työtä ja toimita kaikki askareesi; mutta seitsemäs päivä on Herran, sinun Jumalasi, sapatti; silloin älä mitään askaretta toimita, älä sinä älköönkä sinun poikasi tai tyttäresi, sinun palvelijasi tai palvelijattaresi tai juhtasi älköönkä muukalaisesi, joka sinun porteissasi on. Sillä kuutena päivänä Herra teki taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi; sentähden Herra siunasi lepopäivän ja pyhitti sen.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 20:8-11.)

«Помни день субботний, чтобы святить его; шесть дней работай и делай [в них] всякие дела твои, а день седьмой - суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни [вол твой, ни осел твой, ни всякий] скот твой, ни пришлец, который в жилищах твоих; ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них, а в день седьмой почил; посему благословил Господь день субботний и освятил его». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 20, ст. 8-11.)

Munaskuita myöten.

«До почек». / «До внутренностей».

Выражение восходит к тексту Откровения Иоанна Богослова, в котором порицается ересь николаитов. Николаиты учили, что благодать от Бога может получить только согрешающий, следовательно, чтобы получить большую благодать, нужно больше грешить; они ели идоложертвенное и прелюбодействовали. Ересь николаитов, образно названную в Откровении Иезавелью, следует уничтожить, т.к. при помощи лукавого духа она ложно выдает себя за обладающую пророчествами:

”Katso, minä syöksen hänet tautivuoteeseen, ja ne, jotka hänen kanssaan tekevät huorin, minä syöksen suureen ahdistukseen, jos eivät tee parannusta ja luovu hänen teoistansa; ja hänen lapsensa minä tappamalla tapan, ja kaikki seurakunnat

© О. А. Храмцова

saavat tuntea, että minä olen se, joka tutkin munaskuut ja sydämet; ja minä annan teille kullekin tekojenne mukaan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Johanneksen ilmestys, 2:22-23.)

«Вот, Я повергаю ее на одр и любодействующих с нею в великую скорбь, если не покаются в делах своих. И детей ее поражу смертью, и уразумеют все церкви, что Я есмь испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим». (Библия. Новый Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 2, ст. 22-23.)

В переводе Библии на финский язык 1992 года слово *munaskuut* (букв. «почки, внутренности») заменено на слово *ajatukset* (букв. «мысли»): *”... minä tutkin sydämet ja ajatukset ja annan jokaiselle teistä hänen tekojensa mukaan.”* (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Johanneksen ilmestys, 2:23.)

В современном финском языке выражение *munaskuita myöten* означает ‘основательно’, ‘тщательно’, ‘полностью’, ‘с потрохами’, ‘до мозга костей’ и т.п.:

- *Hän on kilpailija munaskuita myöten.* Он человек, который не мыслит своей жизни без соревнований.
- *Koripalloliitto on uudistettava munaskuita myöten.* Баскетбольный союз надо полностью обновить.

Murtaa leipää.

«Преломить хлеб».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Матфея (Глава 26):

”Ja heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsillensa ja sanoi: "Ottakaa ja syökää; tämä on minun ruumiini."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 26:26.)

«И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: приимите, ядите: сие есть Тело Мое». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 26, ст. 26.)

В современном финском языке выражение *murtaa leipää* означает ‘разделить с кем-либо трапезу’ и т.п.

© О. А. Храмцова

Muruja pöydältä.

«Крохи со стола».

Выражение, вероятно, восходит к евангельскому рассказу о хананеянке, которая просила Иисуса избавить её дочь от бесноватости:

”Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muitten kuin Israelin huoneen kadonneitten lammasten tykö". Mutta vaimo tuli ja kumarsi häntä ja sanoi: "Herra, auta minua". Mutta hän vastasi ja sanoi: "Ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille". Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra; mutta syöväthän penikatkin niitä muruja, jotka heidän herrainsa pöydältä putoavat."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 15:24-28.)

«Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева. А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи! помоги мне. Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам. Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 15, ст. 24-28.)

В современном финском языке выражение *muruja pöydältä* используется в значении ‘мизерная подачка нуждающемуся от имеющего большие средства’ и т.п.:

- *Nomenklatuuraa kyrsii, että kaikki eivät ole riippuvaisia heidän hallinnoimansa valtion pöydältä tippuvista muruista.* Номенклатуру бесит, что не все в управляемом ею государстве питаются крохами с барского стола.
- *Omaishoitajat ovat tekemällään hoitotyöllä antaneet mahdollisuuden yleisen hyvinvoinnin luomiseen, mutta he ovat itselleen saaneet vain hyvinvointiyhteiskunnan pöydältä tippuvia muruja.* Люди, ухаживающие за своими больными родственниками, освободили от этого бремени государство, дав ему возможность работать на благо всего общества, однако, взамен они не получили ничего, кроме крошек со стола «всеобщего» благоденствия.

(Mutta) kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää.

«Язык укротить никто из людей не может».

Выражение восходит к тексту Послания Иакова:

”Sillä kaiken luonnon, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon, voi ihmisluonto kesyttää ja onkin kesyttänyt; mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää; se on levoton ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Jaakobin kirje, 3:7-8.)

«Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим, а язык укротить никто из людей не может: это - неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда».

© О. А. Храмцова

(Библия. Новый Завет. Послание Иакова, гл. 3, ст. 7-8.)

В современном финском языке используются также выражения *kesyttää kieli* (букв. «укротить язык») и *kielen kesyttäminen* (букв. «укрощение языка»).

Mutta kuka olet sinä, joka tuomitset lähimmäisesi?

«А ты кто, который судишь другого?»

Выражение восходит к тексту Послания Иакова, в котором говорится о неосуждении ближнего (ср. в русском языке *А судьи кто?*):

”Yksi on lainsäätäjä ja tuomari, hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa; mutta kuka olet sinä, joka tuomitset lähimmäisesi?” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Jaakobin kirje, 4:12.)

«Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить; а ты кто, который судишь другого?» (Библия. Новый Завет. Послание Иакова, гл. 4, ст. 12.)

В современном финском языке используется также выражение *tuomita lähimmäinen* в значении ‘осудить ближнего’:

- *On aloitettava omasta itsestään, ennen kuin tuomitsee lähimmäisen.* Прежде чем судить ближнего, посмотри на себя.

Mutta olkaa sanan tekijöitä, eikä vain sen kuulijoita.

«Будьте же исполнители слова, а не слышатели только».

Выражение восходит к тексту Послания Иакова, центральная мысль которого заключается в том, что вера без дел мертва (см. также *Usko ilman tekoja on kuollut*):

”Mutta olkaa sanan tekijöitä, eikä vain sen kuulijoita, pettäen itsenne. Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen tekijä, niin hän on miehen kaltainen, joka katselee kuvastimessa luonnollisia kasvojaan; hän katselee itseään, lähtee pois ja unhottaa heti, millainen hän oli.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Jaakobin kirje, 1:22-24.)

«Будьте же исполнители слова, а не слышатели только, обманывающие самих себя. Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале: он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он». (Библия. Новый Завет. Послание Иакова, гл. 1, ст. 22-24.)

© О. А. Храмцова

Muukalainen Jerusalemissa.

«Чужак в Иерусалиме». / «Один из пришедших в Иерусалим».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Луки, в котором повествуется о путешествии двух учеников Христа в Эммаус в день Его Воскресения. По дороге ученики разговаривали и рассуждали между собою о событиях страданий и смерти Учителя, когда Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними. Ученики не узнали Его, т.к. глаза их «были удержаны». Иисус спросил у них, о чём они рассуждают между собою и отчего печальны:

”Ja toinen heistä, nimeltä Kleopas, vastasi ja sanoi hänelle: "Oletko sinä ainoa muukalainen Jerusalemissa, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä on tapahtunut? Hän sanoi heille: "Mitä?" Niin he sanoivat hänelle: "Sitä, mikä tapahtui Jeesukselle, Nasaretilaiselle, joka oli profeetta, voimallinen teossa ja sanassa Jumalan ja kaiken kansan edessä, kuinka meidän ylipappimme ja hallitusmiehemme antoivat hänet tuomittavaksi kuolemaan ja ristiinnaulitsivat hänet."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 24:18-20.)

«Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни? И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом; как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 24, ст. 18-20.)

В современном финском языке выражение *muukalainen Jerusalemissa* означает человека, который не понимает сути происходящего вокруг него; человека, не знакомого с местностью, её обычаями и т.п.

Myllynkivi kaulassa.

«С жерновным камнем / мельничным жерновом на шее».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Матфея (Глава 18), в котором говорится о вреде, происходящем вследствие соблазна:

”Totisesti minä sanon teille: ellette käänny ja tule lasten kaltaisiksi, ette pääse taivasten valtakuntaan. Sentähden, joka nöyrtyy tämän lapsen kaltaiseksi, se on suurin taivasten valtakunnassa. Ja joka ottaa tykönsä yhden tämänkaltaisen lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut. Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sen olisi parempi, että myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 18:3-6.)

«... истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное; итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном; и кто примет одно

© О. А. Храмцова

такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает; а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 18, ст. 3-6.)

В современном финском языке выражение *myllynkivi kaulassa* может означать обстоятельство, мешающее реализации какого-либо плана, препятствующее дальнейшему развитию чего-либо, в прямом и переносном смысле тянущее на дно и т.п.:

- *Saksallakin jo myllynkivi kaulassa.* И Германия тоже уже готова пойти ко дну.
- *Myllynkivi kaulaan lasten pahoinpitelijöille!* За насилие над детьми – камень на шею и в воду!
- *Kunnan pelastusrengas vai myllynkivi kaulassa?* Это спасательный круг для муниципалитета или мельничный жернов ему на шею?

Myydä esikoisoikeutensa hernerokasta.

«Продать право первородства за гороховую / чечевичную похлёбку».

Выражение восходит к библейской легенде, согласно которой из рода Исаака должны были произойти два рода: род Исава и род Иакова, и старший из них, род Исава, должен был господствовать над младшим, родом Иакова. Однажды Исав вернулся с охоты голодный и попросил у Иакова пищи, а тот в обмен на хлеб и чечевичную похлебку потребовал продать ему право первородства, что Исав и сделал (см. также *Ääni on Jaakobin, kädet kuin Esaun*):

”Mutta Jaakob sanoi: "Myy minulle ensin esikoisuutesi". Eesau vastasi: "Katso, minä kuolen kuitenkin, mitä minä esikoisuudellani teen?" Jaakob sanoi: "Vanno minulle ensin". Ja hän vannoi hänelle ja myi esikoisuutensa Jaakobille. Ja Jaakob antoi Eesaulle leipää ja hernekeittoa. Ja hän söi ja joi, nousi ja meni matkoihinsa. Niin halpana Eesau piti esikoisuutensa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 25:31-34.)

«Но Иаков сказал [Исаву]: продай мне теперь же свое первородство. Исав сказал: вот, я умираю, что мне в этом первородстве? Иаков сказал [ему]: поклянись мне теперь же. Он поклялся ему, и продал [Исав] первородство свое Иакову. И дал Иаков Исаву хлеба и кушанья из чечевицы; и он ел и пил, и встал и пошел; и пренебрег Исав первородство». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 25, ст. 31-34.)

В современном финском языке выражение *myydä esikoisoikeutensa hernerokasta* означает ‘из мелкой корысти изменить чему-нибудь важному, значительному’, ‘ради сиюминутной выгоды пожертвовать чем-то более ценным’ и т.п.:

- *Ja nuo maathan ovat jo etsineet uudet isännät EU:n ja Naton eli myyneet esikoisoikeutensa näennäisestä hernerokasta.* И эти страны уже нашли себе в качестве новых хозяев ЕС и НАТО, продались им за чечевичную похлёбку.

© О. А. Храмцова

Nainen vaietkoon seurakunnassa.

«Жёны ваши в церквах да молчат».

Выражение восходит к тексту Первого послания к Коринфянам Святого апостола Павла:

”Niinkuin kaikissa pyhien seurakunnissa, olkoot vaimot vaiti teidänkin seurakunnankokouksissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia, niinkuin lakikin sanoo. Mutta jos he tahtovat tietoa jostakin, niin kysyköot kotonaan omilta miehiltään, sillä häpeällistä on naisen puhua seurakunnassa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen kirje korinttilaisille, 14:33-35.)

«Так бывает во всех церквах у святых. Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит. Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают о том дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви». (Библия. Новый Завет. Первое послание к Коринфянам, гл. 14, ст. 33-35.)

В современном финском языке фраза *Nainen vaietkoon seurakunnassa* может означать стремление говорящего ограничить право голоса женщин в какой-либо ситуации:

- *Pari-kolme prosenttia miespapeista tulkitsee edelleen raamatullista lausetta "nainen vaietkoon seurakunnassa" siten, että naisen ei sovi saarnata.* Два-три процента мужчин-священников до сих пор истолковывают слова Библии «жёны ваши в церквах да молчат» как указание на то, что женщина не может служить в церкви и проповедовать.

Niinkuin / kuin varas yöllä.

«Как вор ночью». / «Как тать ночью». / «Яко тать в нощи».

Выражение восходит к тексту Первого послания Святого апостола Павла к Фессалоникийцам, в котором сказано о временах и сроках пришествия дня Господня:

”Mutta aikakausista ja määrähetkistä ei teille, veljet, ole tarvis kirjoittaa; sillä itse te varsin hyvin tiedätte, että Herran päivä tulee niinkuin varas yöllä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen kirje tessalonikalaisille, 5:2.)

«О временах же и сроках нет нужды писать к вам, братия, ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень так придет, как тать ночью». (Библия. Новый Завет. 1-е послание к Фессалоникийцам, гл. 5, ст. 2.)

В современном финском языке выражение *niinkuin varas yöllä / kuin varas yöllä* используется в значении ‘неожиданно, внезапно’ и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *Mutta maailmanloppu tulee niinkuin varas yöllä.* Но конец света наступит без предупреждения.

Nooan / No(o)akin arkki.

«Ноев ковчег».

Выражение связано с библейским мифом о Всемирном потопе, от которого праведный Ной спасся со всей своей семьёй и животными, поскольку Бог заранее научил его построить ковчег (см. также *Rauhankyyhky(nen); Taivaan akkunat aukenivat; Vedenpaisumus ; Öljypuun lehvä*):

”Silloin Jumala sanoi Nooalle: "Minä olen päättänyt tehdä lopun kaikesta lihasta, sillä maa on heidän tähtensä täynnä väkivaltaa; katso, minä hävitän heidät ynnä maan. Tee itsellesi arkki honkapuista, rakenna arkki täyteen kammioita, ja tervaa se sisältä ja ulkoa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 6:13-14.)

«И сказал [Господь] Бог Ною: конец всякой плоти пришел пред лице Мое, ибо земля наполнилась от них злодеяниями; и вот, Я истреблю их с земли. Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 6, ст. 13-14.)

Noakin arkki – название самой старой многоэтажной постройки Финляндии, расположенной на территории крепости Суоменлинна (Свеаборг). Четырёхэтажное каменное здание *Suomenlinna C54*, именуемое также Ноевым ковчегом, возведено в 1771 году для размещения офицеров.

В современном финском языке выражение *Nooan / No(o)akin arkki* может означать какое-либо переполненное обитателями помещение и т.п.:

- *Löytöeläintalo Nooan Arkki sijaitsee Kotkassa ja on aloittanut toimintansa vuonna 2006.* Приют для найденных животных «Ноев ковчег» работает в городе Котка с 2006 года.

Nousta kattoon.

«Взойти на кровлю».

Выражение может восходить к тексту Книги Пророка Исаии, в которой пророк возвещает грозный суд Божий Иерусалиму, жители которого не хотели думать о будущем, а хотели только наслаждаться этой быстротечной жизнью:

”Mikä sinun on, kun sinä kaikkinesi katoille nouset, sinä humuavainen, pauhaava kaupunki, sinä remuava kylä?” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Jesaja, 22:1-2.)

© О. А. Храмцова

«Что с тобою, что ты весь взошел на кровли? Город шумный, волнующийся, город ликующий!» (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Исаии, гл. 22, ст. 1-2.)

В современном финском языке выражение *nousta kattoon* широко используется в значениях ‘испытывать необыкновенный душевный подъём’, ‘ликовать по поводу чего-либо’ и т.п.:

- *Vuonna 1995 Suomi voitti maailmanmestaruuden, ja kiekkokansan tunnelma nousi kattoon ja katosta läpi!* В 1995 году Финляндия выиграла Чемпионат Мира по хоккею, и ликованию болельщиков не было предела!
- *Sinivalkoinen tunnelma nousi kattoon.* Празднование годовщины независимости Финляндии достигло апогея.

Nousta kuolleista.

«Восстать / воскреснуть из мёртвых».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Матфея, в котором повествуется о Воскресении Иисуса Христа:

”Ja menkää kiiruusti ja sanokaa hänen opetuslapsillensa, että hän on noussut kuolleista. Ja katso, hän menee teidän edellänne Galileaan; siellä te saatte hänet nähdä. Katso, minä olen sen teille sanonut.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 28:7.)

«… и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 28, ст. 7.)

В современном финском языке выражение *nousta kuolleista* означает ‘воскреснуть’, ‘ожить’, ‘возродиться’ и т.п.:

- *Jönni julistetaan jopa kuolleeksi, mutta hän nousee kuolleista ja jatkaa seikkailujaan.* Ённи даже объявляют умершим, но он «воскресает из мёртвых» и продолжает свои приключения.
- *Olettaen, että saavuttaisimme tämän tarvittavan teknlogian, on NewScientist laatinut listan eläimistä, jotka jonain päivänä saattaisivat nousta kuolleista.* Предполагая, что когда-нибудь нам будет доступна подобная технология, журнал «NewScientist» составил список животных, которых с ее помощью однажды возродят из небытия.

© О. А. Храмцова

Nukkua vanhurskaan unta.

«Спать сном праведника».

Выражение может восходить к тексту Книги Притчей Соломоновых, в котором говорится о том, как Господь охраняет и защищает жизнь мудрого и благочестивого:

”Kun menet maata, et pelkää mitään, ja maata mentyäsi on unesi makea.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Sananlaskut, 3:24.)

«Когда ляжешь спать, - не будешь бояться; и когда уснешь, - сон твой приятен будет». (Библия. Ветхий Завет. Книга Притчей Соломоновых, гл. 3, ст. 24.)

В современном финском языке выражение *nukkua vanhurskaan unta* означает ‘спать крепким и спокойным сном’:

- *Kaduilla ei näkynyt ristinsielua; koko kaupunki nukkui vanhurskaan rauhallista unta.* На улицах не было видно ни души; весь город спал спокойным сном праведника.

Nuoruuden synnit.

«Грехи юности / молодости».

Выражение встречается в тексте Псалтири:

”Herra, neuvo minulle tiesi, opeta minulle polkusi. Johdata minua totuutesi tiellä ja opeta minua, sillä sinä olet minun pelastukseni Jumala. Sinua minä odotan kaiken päivää. Muista laupeuttasi, Herra, ja armoasi, sillä ne ovat olleet hamasta iankaikkisuudesta. Älä muista minun nuoruuteni syntejä, älä minun rikoksiani; muista minua armosi mukaan, hyvyytesi tähden, Herra.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Psalmit, 25:4-7.)

«Укажи мне, Господи, пути Твои и научи меня стезям Твоим. Направь меня на истину Твою и научи меня, ибо Ты Бог спасения моего; на Тебя надеюсь всякий день. Вспомни щедроты Твои, Господи, и милости Твои, ибо они от века. Грехов юности моей и преступлений моих не вспоминай; по милости Твоей вспомни меня Ты, ради благости Твоей, Господи!» (Библия. Ветхий Завет. Псалтирь, Псалом 24, ст. 4-7.)

В современном финском языке выражение *nuoruuden synnit* означает, как правило, отрицательные по своим последствиям поступки, совершенные человеком в молодости:

- *Nuoruuden synnit painoivat mieltä ja elämä oli murheellista.* Грехи молодости отягощали душу и не позволяли радоваться жизни
- *Nuoruuden synnit voivat vaikeuttaa elämää vielä kymmenien vuosien jälkeen.* Грехи молодости могут осложнить человеку жизнь даже спустя десятилетия.

© О. А. Храмцова

Näyttää taivaan merkit.

«Показать знамение с неба».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Матфея (Глава 16), в котором рассказывается о том, как фарисеи и саддукеи искушали Иисуса, прося о знамении с неба, и ответе им Спасителя (см. также *Ajan merkit; Joonan merkki*):

”Ja fariseukset ja saddukeukset tulivat hänen luoksensa ja kiusasivat häntä pyytäen häntä näyttämään heille merkin taivaasta. Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Kun ilta tulee, sanotte te: 'Tulee selkeä ilma, sillä taivas ruskottaa', ja aamulla: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä'. Taivaan muodon te osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa. Tämä paha ja avionrikkoja sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonaan merkki." Ja hän jätti heidät ja meni pois.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 16:1-4.)

«И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба. Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: будет вёдро, потому что небо красно; и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете. Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И, оставив их, отошел». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 16, ст. 1-4.)

В современном финском языке выражение *näyttää taivaan merkit* используется в значениях ‘показать, где раки зимуют’, ‘разбить в пух и прах’, ‘устроить взбучку’, ‘дать прикурить’ и т.п.:

- *Jos minä näytän sinulle taivaan merkit, niin se tarkoittaa sitä, että minä panen sinut kuriin ja järjestykseen.* Если я говорю, что «покажу тебе знамение с неба», это значит, что я приведу тебя к порядку и дисциплине.
- *Nokia näyttää taivaan merkit Googlelle. Nokian kasvu yllättää markkinat ja Nokian osake raketoi kohti 60€.* Компания «Nokia» представляет серьёзную угрозу для «Google». Рынки поражены экономическим ростом компании «Nokia», стоимость акций которой подскочила до 60 евро.

© О. А. Храмцова

Olen mikä olen.

«Я есмь Сущий».

Выражение восходит к тексту Книги Исход (Глава 3), в котором рассказывается о том, как Бог явился Моисею при Хориве в терновом кусте и призвал его отправиться с посольством в Египет для избавления евреев (см. также *Hidas puhe ja kankea kieli*; *Palava pensas*; *Pyhä maa*):

”Mooses sanoi Jumalalle: "Katso, kun minä menen israelilaisten luo ja sanon heille: 'Teidän isienne Jumala on lähettänyt minut teidän luoksenne', ja kun he kysyvät minulta: 'Mikä hänen nimensä on?' niin mitä minä heille vastaan?" Jumala vastasi Moosekselle: "Minä olen se, joka minä olen". Ja hän sanoi vielä: "Sano israelilaisille näin: 'Minä olen' lähetti minut teidän luoksenne".” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 3:13-14.)

«И сказал Моисей Богу: вот, я приду к сынам Израилевым и скажу им: Бог отцов ваших послал меня к вам. А они скажут мне: как Ему имя? Что сказать мне им? Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Сущий [Иегова] послал меня к вам». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 3, ст. 13-14.)

В современном финском языке фраза *Olen mikä olen* используется в значении ‘я есть то, что я есть, и я не собираюсь меняться’ и т.п.:

- *Olen mikä olen ja en voi muuksi tulla.* Я такой, какой есть, и другим я уже не стану.

Olenko minä veljeni vartija?

«Разве я сторож брату моему?»

Выражение восходит к ветхозаветной истории о том, как Каин убил своего брата Авеля (см. также *Huutaa taivaaseen asti*; *Kainin merkki*):

”Ja Kain sanoi veljellensä Aabelille: "Menkäämme kedolle". Ja heidän kedolla ollessansa Kain karkasi veljensä Aabelin kimppuun ja tappoi hänet. Niin Herra sanoi Kainille: "Missä on veljesi Aabel?" Hän vastasi: "En tiedä; olenko minä veljeni vartija?"” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 4:8-9.)

«И сказал Каин Авелю, брату своему: [пойдем в поле]. И когда они были в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его. И сказал Господь [Бог] Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему?» (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 4, ст. 8-9.)

В современном финском языке фраза *Olenko minä veljeni vartija?* используется тогда, когда кто-либо желает заявить о своей непричастности к чьим-либо неблаговидным

© О. А. Храмцова

делам и поступкам, а также в тех случаях, когда кто-либо не хочет вмешиваться в чужие дела и т.п.:

- *Olenko minä veljeni vartija? Puuttumisen ongelma työyhteisössä -seminaari järjestettiin 16.3. Helsingin Diakonissalaitoksen kirkossa.* Семинар на тему «Разве я сторож брату своему?», посвящённый проблеме насилия в трудовом сообществе, прошел 16.3. в церкви Института Диаконис г. Хельсинки.

Oletko se sinä?

«Ты ли Тот?»

Выражение восходит к евангельской истории о том, как, находясь в темнице, Иоанн Креститель отправил ко Христу посольство с вопросом:

”Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 11:3.)

«Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого?» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 11, ст. 3.)

В современном финском языке фраза *Oletko se sinä?* используется в различных текстах рекламного характера о приёме на работу, участии в конкурсе и т.п.:

- *Fenix hakee lisävoimaa – Oletko se sinä?* Компании Fenix нужна дополнительная рабочая сила – может быть, твоя?
- *Tähti 2011 – oletko se sinä?* Звезда 2011 – это ты?

Olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.

«Итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Матфея, в котором рассказывается о послании двенадцати апостолов на проповедь:

”Katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat susien keskelle; olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 10:16.)

«Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 10, ст. 16.)

© О. А. Храмцова

Olkoon puheenne on, on, tai ei, ei.

«Да будет слово ваше: да, да; нет, нет».

Выражение восходит к тексту Нагорной проповеди Иисуса Христа, в которой содержится т.н. учение о клятвах (см. также *Mitä siihen lisätään, se on pahasta*; *Vannomatta paras*):

”Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin, älkääkä maan kautta, sillä se on hänen jalkojensa astinlauta, älkää myöskään Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki; äläkä vanno pääsi kautta, sillä et sinä voi yhtäkään hiusta tehdä valkeaksi etkä mustaksi; vaan olkoon teidän puheenne: 'On, on', tahi: 'ei, ei'. Mitä siihen lisätään, se on pahasta.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:34-37.)

«А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий; ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя; ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным. Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 34-37.)

Olla kaikille kaikkea.

«Сделаться для всех всем».

Выражение восходит к тексту Первого послания Святого апостола Павла к Коринфянам, в котором содержатся рассуждения в т.ч. о роли апостолов, их власти и правах. Обращаясь к членам основанной им общины, Павел говорит о том, что он трудился своими руками, хотя и имел право пользоваться материальной поддержкой общины, был слугой для всех, будучи свободным, считался с мнением и чувствами каждого:

”… kaikille minä olen ollut kaikkea, pelastaakseni edes muutamia.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen kirje korinttilaisille, 9:22.)

«Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых». (Библия. Новый Завет. Первое послание к Коринфянам, гл. 9, ст. 22.)

В современном финском языке выражение *olla kaikille kaikkea* означает ‘стараться всем угодить’, ‘быть всем полезным’ и т.п.:

- *Tieto ei voi enää olla kaikkea kaikille. Yksi Tiedon pitkäaikainen ongelma on ollut priorisoinnin puute.* ИТ-сервисная компания ”Tieto” больше не может быть «всем для всех». Одной из проблем компании на протяжении уже долгого времени является отсутствие приоритетов.

© О. А. Храмцова

- *Jos yrittää olla kaikille kaikkea, ei pysty olemaan kenellekään mitään.* Если пытаться угодить всем, можно не угодить никому.

Olla kuin nukkuvan / nukkuneen rukous.

«Как молитва спящего / спавшего».

Выражение, вероятно, восходит к тексту Евангелия от Матфея (Глава 26), в котором повествуется о пребывании Иисуса с учениками в Гефсимании накануне взятия Его под стражу. Иисус попросил Петра, Иакова и Иоанна побыть с Ним во время молитвы и бодрствовать, однако, вернувшись, нашёл их спящими (см. также *Getsemanen yö; Henki on altis, mutta liha on heikko*):

”Ja hän tuli opetuslasten tykö ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Niin ette siis jaksaneet yhtä hetkeä valvoa minun kanssani! Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen; henki tosin on altis, mutta liha on heikko".” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 26:40-41.)

«И приходит к ученикам и находит их спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы один час бодрствовать со Мною? бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 26, ст. 40-41.)

В современном финском языке выражение *olla kuin nukkuneen rukous* означает ‘быть вялым, уставшим’ и т.п.:

- *Olen ollut koko päivän kuin nukkuneen rukous* ... Я весь день с трудом заставлял себя что-либо делать, не чувствуя ничего, кроме усталости.
- *Aamulla lapsi on kuin nukkuneen rukous ja kiukkuinen kun pitää herätä päiväkotiin.* Утром ребёнок просыпается плохо, выглядит уставшим и сердится, когда его будят, чтобы идти в садик.

Olla kuuliainen esivallalle.

«Повиноваться властям предержащим».

Выражение восходит к тексту Послания Святого апостола Павла к Римлянам, в котором Павел говорит в т.ч. о покорности властям и соблюдении заповедей:

”Jokainen olkoon alamainen sille esivallalle, jonka vallan alla hän on. Sillä ei ole esivaltaa muutoin kuin Jumalalta; ne, jotka ovat, ovat Jumalan asettamat. Sentähden, joka asettuu esivaltaa vastaan, se nousee Jumalan säätämystä vastaan; mutta jotka nousevat vastaan, tuottavat itsellensä tuomion.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje roomalaisille, 13:1-2.)

© О. А. Храмцова

«Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены. Посему противящийся власти противится Божию установлению. А противящиеся сами навлекут на себя осуждение». (Библия. Новый Завет. Послание к Римлянам, гл. 13, ст. 1-2.)

В современном финском языке выражение *olla kuuliainen esivallalle* означает ‘повиноваться начальству, властям’ и т.п.:

- *Tarvittiin ahkeria ja työtä pelkäämättömiä, esivallalle kuuliaisia kansalaisia.* Требовались старательные, не боящиеся работы, покорные высшим властям граждане.

Olla penseä jollekin asialle.

«Быть теплохладным по отношению к чему-либо».

Выражение восходит к тексту Откровения Иоанна Богослова, в котором осуждается т.н. теплохладность лаодикийских христиан, т.е. отсутствие у них должной духовной ревности. Теплохладный колеблется между добром и злом, между истиной и ложью, с приходом сильного искушения он отступает от истин веры, идя на уступки врагам Христа и Церкви:

”Ja Laodikean seurakunnan enkelille kirjoita: 'Näin sanoo Amen, se uskollinen ja totinen todistaja, Jumalan luomakunnan alku: Minä tiedän sinun tekosi: sinä et ole kylmä etkä palava; oi, jospa olisit kylmä tai palava! Mutta nyt, koska olet penseä, etkä ole palava etkä kylmä, olen minä oksentava sinut suustani ulos.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Johanneksen ilmestys, 3:14-16.)

«И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия: знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч! Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих». (Библия. Новый Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 3, ст. 14-16.)

В современном финском языке выражение *olla penseä jllek asialle* означает ‘быть безразличным, безучастным, равнодушным по отношению к чему-либо’ и т.п.:

- *Autoliitto on penseä esitystä kohtaan.* Союз автомобилистов отнёсся к этому предложению без должного энтузиазма.
- *Hallituksen penseä suhtautuminen näiden aseiden kieltämiseen on ollut vakava virhe.* Безучастное отношение правительства к запрету подобного оружия было серьёзной ошибкой.
- *Levy oli vähäeleinen ja kriitikkojen vastaanotto penseä.* Диск получился маловыразительным и был встречен критиками весьма прохладно.

© О. А. Храмцова

Olla piikkinä jonkun lihassa.

«Быть жалом в чьей-либо плоти».

Выражение восходит к тексту Второго послания Святого апостола Павла к Коринфянам. Апостол Павел сподобился многочисленных откровений от Господа, и чтобы он не возносился этим, для смирения было попущено сатане уязвлять его:

”Ja etten niin erinomaisten ilmestysten tähden ylpeilisi, on minulle annettu lihaani pistin, saatanan enkeli, rusikoimaan minua, etten ylpeilisi.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Toinen kirje korinttilaisille, 12:7.)

«И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился». (Библия. Новый Завет. Второе послание к Коринфянам, гл. 12, ст. 7.)

В современном финском языке выражение *olla piikkinä jonkun lihassa* означает ‘служить мучительным напоминанием кому-либо о чём-либо’, ‘быть чьей-либо совестью’, ‘доставлять кому-либо неудобства своим правдолюбием, жаждой справедливости’ и т.п.:

- *Väinö on ollut yhtiölle piikki lihassa kohta jo neljäkymmentä vuotta.* Вяйнё вот уже на протяжении сорока лет борется с компанией за справедливость.

Olla poissa suunniltaan.

«Выйти из себя». / «Быть вне себя».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Марка (Глава 3), в котором повествуется о том, как Иисус проповедовал и исцелял больных в Галилее. Родные Иисуса, узнав, какое сильное душевное напряжение Он испытывает, пришли, чтобы увести Его домой, но Иисус отклонил их претензии заботиться о Нём:

”Kun hänen omaisensa sen kuulivat, menivät he ottamaan häntä huostaansa; sillä he sanoivat: "Hän on poissa suunniltaan". --- Ja hänen äitinsä ja veljensä tulivat, seisahtuivat ulkopuolelle ja lähettivät hänen luoksensa kutsumaan häntä. Ja kansanjoukko istui hänen ympärillään, ja he sanoivat hänelle: "Katso, sinun äitisi ja veljesi tuolla ulkona kysyvät sinua". Hän vastasi heille ja sanoi: "Kuka on minun äitini, ja ketkä ovat minun veljeni?" Ja katsellen ympärilleen niihin, jotka istuivat hänen ympärillään, hän sanoi: "Katso, minun äitini ja veljeni! Sillä joka tekee Jumalan tahdon, se on minun veljeni ja sisareni ja äitini."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 3:21-35.)

«И, услышав, ближние Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя. --- И пришли Матерь и братья Его и, стоя вне дома, послали к Нему звать Его. Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне дома, спрашивают Тебя. И отвечал им: кто матерь Моя и братья Мои? И обозрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот матерь Моя и братья Мои; ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и матерь».

© О. А. Храмцова

(Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 3, ст. 21-35.)

В современном финском языке выражение *olla kauhusta / vihasta / ilosta suunniltaan* (букв. «быть вне себя от ужаса / злости / радости») означает состояние крайнего возбуждения вследствие какого-либо душевного потрясения и т.п.:

- *Hän oli aivan suunniltaan.* Он был совершенно вне себя.

Olla seitsemän lukon / sinetin takana.

«Быть за семью замками / печатями».

Выражение восходит к тексту Откровения Иоанна Богослова (см. также *Seitsemällä sinetillä suljettu kirja*):

”Ja minä näin valtaistuimella-istuvan oikeassa kädessä kirjakäärön, sisältä ja päältä täyteen kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun. Ja minä näin väkevän enkelin, joka suurella äänellä kuulutti: "Kuka on arvollinen avaamaan tämän kirjan ja murtamaan sen sinetit?" Eikä kukaan taivaassa eikä maan päällä eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä katsoa siihen.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Johanneksen ilmestys, 5:1-3.)

«И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями. И видел я Ангела сильного, провозглашающего громким голосом: кто достоин раскрыть сию книгу и снять печати ее? И никто не мог, ни на небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее». (Библия. Новый Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 5, ст. 1-3.)

В современном финском языке выражение *olla seitsemän lukon / sinetin takana* означает ‘быть надёжно укрытым от чьих-либо глаз’, ‘находиться в недоступном для кого-либо месте’ и т.п.:

- *Ikävintä minusta on, että Toisen Maailmansodan alkamiseen liittyvät tärkeät tiedot ovat edelleen salattuina "seitsemän lukon takana".* Самое печальное, на мой взгляд, заключается в том, что важная информация, касающаяся начала Второй мировой войны, до сих пор скрыта за семью печатями.

© О. А. Храмцова

Olla siunatussa tilassa.

«Быть в благословенном положении».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Луки, в котором рассказывается о предвозвещении о Рождестве Христа и путешествии Пресвятой Девы к Елизавете:

”Ja kun Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, hypähti lapsi hänen kohdussansa; ja Elisabet täytettiin Pyhällä Hengellä. Ja hän puhkesi puhumaan suurella äänellä ja sanoi: "Siunattu sinä vaimojen joukossa, ja siunattu sinun kohtusi hedelmä!” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 1:41-42.)

«Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святаго Духа, и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 1, ст. 41-42.)

В современном финском языке выражение *olla siunatussa tilassa* означает ‘носить под сердцем дитя’, ‘быть беременной’:

- *Prinsessa Viktoria siunatussa tilassa.* Принцесса Виктория ожидает появления на свет наследника.
- *Onko Tanja siunatussa tilassa vai ei?* Танья беременна или нет?

Olla temppelin harjalla.

«Быть на крыле / вершине храма».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Матфея (Глава 4), в котором рассказывается об искушении Иисуса Христа диаволом в пустыне:

”Silloin otti perkele hänen kanssansa pyhään kaupunkiin, ja asetti hänen templin harjalle, Ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin laske sinus alaspäin; sillä kirjoitettu on: hän antaa käskyn enkeleillensä sinusta, ja he käsissä kantavat sinun, ettet joskus jalkaas kiveen loukkaa. Niin Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu: ei sinun pidä kiusaaman Herraa sinun Jumalaas.” (Biblia. Uusi Testamentti, 1776. Pyhän Matteuksen evankeliumi, 4:5-7.)

«Потом берет Его диавол в святой город и поставляет Его на крыле храма, и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею. Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 4, ст. 5-7.)

В современном финском языке выражение *olla temppelin harjalla* означает ‘стоять перед сложным выбором’, ‘занимать шаткое положение’, ‘находиться на вершине власти или успеха, рискуя упасть вниз’ и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *Seuraava eduskunta on temppelin harjalla.* Следующий парламент окажется перед сложным выбором.
- *Temppelin harjalla tuulee ja sieltä voi pudota kummalle puolelle tahansa – jopa oppositioon.* На вершине власти сильно дует, и оттуда можно свалиться куда угодно, даже в оппозицию.

Olla tienhaarassa.

«Быть на распутье».

Выражение встречается в тексте Книги Пророка Иезекииля (Глава 21), в которой рассказывается о гадании царя Навуходоносора на распутье дорог относительно того, куда ему раньше направить своё войско, чтобы покарать восставших против него палестинских мятежников:

”Sillä Baabelin kuningas seisahtuu tien haaraan, molempain teitten suuhun, taikojansa taikomaan ...” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Hesekiel, 21:21.)

«... потому что царь Вавилонский остановился на распутье, при начале двух дорог, для гаданья ...» (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Иезекииля, гл. 21, ст. 21.)

В современном финском языке выражение *olla tienhaarassa* означает ‘стоять перед жизненно важным выбором’ и т.п.:

- *Suomi on nyt tienhaarassa.* Финляндия сейчас стоит на распутье.
- *Ortopedinen tutkimus tienhaarassa – arpomalla eteenpäin.* Ортопедическое исследование перед выбором – направление определит жребий.

Olla vain tomua ja tuhkaa.

«Быть только прахом и пеплом».

Выражение восходит к библейскому рассказу о том, как Авраам с высоким смирением ходатайствовал перед Господом о сохранении Содома и Гоморры от погибели (см. также *Kuin tulta ja tulikiveä; Kymmenen vanhurskasta; Lootin vaimo; Seisoa kuin suolapatsaaksi jäykistyneenä; Sodoma ja Gomorra*). Доказательством такого смирения перед величием Всевышнего служит его сравнение с прахом и пеплом:

”Abraham vastasi: "Minä olen rohjennut puhua sinulle, Herra, vaikka olenkin vain tomua ja tuhkaa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, 18:27.)

«Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел ...» (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 18, ст. 27.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражение *olla vain tomua ja tuhkaa* означает ‘быть ничтожным, преходящим, смертным’ и т.п.:

- *Nykyajan ihmisten murhenäytelmä on siinä, että he luulevat olevansa kuolemattomia, vaikka ovatkin vain tomua ja tuhkaa.* Трагедия современных людей в том, что они считают себя бессмертными, хотя, на самом деле, они – только прах и пепел.

Ontua molemmille puolille.

«Хромать на оба колена».

Выражение восходит к тексту Третьей Книги Царств, в котором повествуется о свидании пророка Илии с царём Ахавом, обличении царя и испытании силы Иеговы и Ваала. Илия упрекает народ за одновременное служение Иегове и Ваалу:

”Ja Elia astui kaiken kansan eteen ja sanoi: "Kuinka kauan te onnutte molemmille puolille? Jos Herra on Jumala, seuratkaa häntä; mutta jos Baal on Jumala, seuratkaa häntä." Eikä kansa vastannut hänelle mitään.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen kuningasten kirja, 18:21.)

«И подошел Илия ко всему народу и сказал: долго ли вам хромать на оба колена? если Господь есть Бог, то последуйте Ему; а если Ваал, то ему последуйте. И не отвечал народ ему ни слова». (Библия. Ветхий Завет. Третья книга Царств, гл. 18, ст. 21.)

В современном финском языке выражение *ontua molemmille puolille* означает 'пребывать в нерешительности’, ‘быть не в состоянии сделать выбор в пользу чего-либо’ и т.п.:

- *Et voi ontua molemmille puolille. Valitse nyt, feminismi vai kristinusko.* Ты не можешь пребывать в нерешительности. Сделай выбор прямо сейчас: феминизм или христианская вера.

Orjantappurakruunu.

«Терновый венец».

Выражение восходит к евангельским текстам, в которых рассказывается о венце из ветвей растения с шипами (терниями), который был возложен римскими воинами на голову Иисуса Христа во время Его поругания:

”Ja he riisuivat hänet ja panivat hänen päällensä tulipunaisen vaipan ja väänsivät

© О. А. Храмцова

orjantappuroista kruunun …” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 27:28-29.)

возложили Ему на голову …» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 27, ст. 28-29.)

«… и, раздев Его, надели на Него багряницу; и, сплетши венец из терна,

В современном финском языке выражение *orjantappurakruunu* символизирует страдания, мучительный путь и т.п.

Otollinen aika.

«Время благоприятное».

Выражение восходит к тексту Второго послания к Коринфянам Святого апостола Павла:

”Sillä hän sanoo: "Otollisella ajalla minä olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut". Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on pelastuksen päivä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Toinen kirje korinttilaisille, 6:2.)

«Ибо сказано: «во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе». Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения». (Библия. Новый Завет. Второе послание к Коринфянам, гл. 6, ст. 2.)

В современном финском языке выражение *otollinen aika* используется в значении ‘подходящее для чего-либо время’ и т.п.:

- *Nyt otollinen aika saunavihdon tekoon.* Сейчас самое благоприятное время для заготовки банных веников.
- *Nyt olisi otollinen aika kuluttaa ja ottaa lainaa.* Сейчас самое благоприятное время для того, чтобы потратить на что-либо деньги или взять кредит.

© О. А. Храмцова

Paaduttaa sydämensä.

«Ожесточать своё сердце».

Выражение встречается во многих текстах Ветхого и Нового Завета. Ожесточая своё сердце, человек противится воле Божьей, упорствует в грехах, остаётся бесчувственным ко всем увещеваниям и наказаниям:

”Onnellinen se ihminen, joka aina on aralla tunnolla; mutta joka sydämensä paaduttaa, se onnettomuuteen lankeaa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Sananlaskut, 28:14.)

«Блажен человек, который всегда пребывает в благоговении; а кто ожесточает сердце свое, тот попадет в беду». (Библия. Ветхий Завет. Книга Притчей Соломоновых, гл. 28, ст. 14.)

В современном финском языке выражение *paaduttaa sydämensä* используется, главным образом, в текстах религиозного содержания:

- *Synnin peittäminen vain paaduttaa sydämen ja pahentaa tilanteen.* Сокрытие греха только ожесточает сердце и ухудшает ситуацию.

Pahan päivän varalle.

«На злой / чёрный день».

Выражение может быть связано по происхождению с текстом Послания к Ефесянам Святого апостола Павла:

”Sentähden ottakaa päällenne Jumalan koko sota-asu, voidaksenne pahana päivänä tehdä vastarintaa ja kaikki suoritettuanne pysyä pystyssä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje efesolaisille, 6:13.)

«Для сего приимите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять». (Библия. Новый Завет. Послание к Ефесянам, гл. 6, ст. 13.)

В современном финском языке данное выражение используется в значении ‘на случай, если возникнут какие-либо проблемы, непредвиденные обстоятельства’ и т.п.:

- *Nordean tutkimuksen mukaan suomalaiset säästävät muita pohjoismaisia naapureitaan ahkerammin pahan päivän varalle.* Согласно результатам исследования, проведённого банком Nordea, финны охотнее, чем их соседи по Северным странам Европы, копят средства «на чёрный день».

© О. А. Храмцова

Paistaa se päivä / aurinko risukasaankin.

«Посветит солнышко и на кучу хвороста».

Данную финскую пословицу связывают по происхождению с текстом Нагорной проповеди Иисуса Христа из Евангелия от Матфея, в котором содержится призыв к верующим возлюбить врагов своих:

”Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne ja rukoilkaa niiden puolesta, jotka teitä vainoavat, että olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa; sillä hän antaa aurinkonsa koittaa niin pahoille kuin hyvillekin, ja antaa sataa niin väärille kuin vanhurskaillekin.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:44-45.)

«А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас, да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 44-45.)

В современном финском языке пословица используется в значениях ‘счастье улыбнется когда-нибудь каждому, не надо отчаиваться’, ‘придёт солнышко и к нашим окошечкам’, ‘и на нашей улице будет праздник’ и т.п. Также употребительным является вариант *Aurinko / päivä paistaa risukasaan* (букв. «Солнце светит на кучу хвороста»):

- *Joskus aurinko paistaa risukasaankin, sillä sain tänään yritykselleni y-tunnuksen ja minulle myönnettiin starttiraha kuudelle kuukaudelle.* Всё-таки бывает в жизни счастье: сегодня я получил регистрационный идентификационный номер для своего предприятия, и мне выделили стартовый капитал сроком на шесть месяцев.

Palava pensas.

«Горящий (терновый) куст». / «Неопалимая купина́».

Бог воззвал из горящего тернового куста к Моисею, пасшему овец в пустыне, призвав его вывести народ Израиля из Египта в Обетованную землю (см. также *Hidas puhe ja kankea kieli*; *Olen mikä olen*; *Pyhä maa*):

”Silloin Herran enkeli ilmestyi hänelle tulen liekissä keskellä orjantappurapensasta; ja hän näki, että pensas paloi ilmitulessa, mutta pensas ei kuitenkaan kulunut.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 3:2.)

«И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 3, ст. 2.)

© О. А. Храмцова

В финском языке выражение *palava pensas* используется в отношении пламенных борцов за идею, защитников веры и т.д. Также оно является народным названием растения *Ясенец белый*:

- *Meillä on tuossa terassin vieressä Mooseksen palava pensas eli Dictamnus albus.* У нас рядом с террасой растёт «Моисеева неопалимая купина» или Dictamnus albus.

Palavin lampuin.

«С зажжёнными светильниками».

Выражение восходит к тексту Притчи Иисуса Христа о десяти девах. Иисус уподобил Царство Небесное десяти девам, которые, взявши светильники свои, вышли навстречу жениху. Из них пять было мудрых и пять неразумных. Неразумные, взявши светильники свои, не взяли с собою масла, мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих. И как жених замедлил, то задремали все и уснули. Но в полночь раздался крик: "Вот, жених идет, выходите навстречу ему":

”Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon. Ja tyhmät sanoivat ymmärtäväisille: 'Antakaa meille öljyänne, sillä meidän lamppumme sammuvat'. Mutta ymmärtäväiset vastasivat ja sanoivat: 'Emme voi, se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjäin luo ostamaan itsellenne.' Mutta heidän lähdettyään ostamaan ylkä tuli; ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssansa häihin, ja ovi suljettiin. Ja myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat ja sanoivat: 'Herra, Herra, avaa meille!' Mutta hän vastasi ja sanoi: 'Totisesti minä sanon teille: minä en tunne teitä'. Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 25:1-13.)

«Тогда встали все девы те и поправили светильники свои. Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут. А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе. Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились; после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам. Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас. Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который приидет Сын Человеческий». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 25, ст. 1-13.)

В современном финском языке выражение *palavin lampuin* используется, главным образом, в текстах религиозного содержания:

- *Laila Heinonen julkaisi näitä lopun ajan ennustuksiaan Palavin lampuin -nimisessä lehdessä.* Эти свои предсказания конца времён Лайла Хейнонен опубликовала в журнале под названием «С зажжёнными светильниками».

© О. А. Храмцова

Paljon haltija.

«Поставленный над многим».

Выражение восходит к тексту евангельской притчи о талантах, в которой рассказывается о том, как человек, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение своё (см. также *Hoitaa leiviskä(ä)nsä hyvin; Kätkeä leiviskänsä maahan*). Одному он дал пять талантов, другому два, третьему – один, и тотчас отправился. По возвращении господин призвал к себе рабов и потребовал от них отчёта о том, как они распорядились вверенными им деньгами. Того, кто употребил деньги в дело, он похвалил, сказав:

”Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä sinä olet ollut uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 25:21.)

«… хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 25, ст. 21.)

В современном финском языке выражение *paljon haltija* указывает на человека, занимающего какой-либо ответственный пост, высокое положение и т.п. В этом же значении используется выражение *paljon vartija*:

- *51-vuotias Kääriäinen on nyt paljon haltija. Ulkoasiain osasto hoitaa kirkon ekumeenisia suhteita, vastaa ulkomailla asuvien suomalaisten parissa tehtävästä kirkollisesta työstä jne.* 51-летний Кяарияйнен поставлен теперь над многим. Его отдел иностранных дел отвечает за экуменические связи церкви, организацию церковной работы с живущими за рубежом финнами и т.д.

Palvella kahta herraa.

«Служить двум господам».

Выражение восходит к тексту Нагорной проповеди Иисуса Христа, в которой даётся ответ на вопрос, можно ли одновременно собирать сокровища земные и небесные (см. также *Mammonan palvelija*):

”Ei kukaan voi palvella kahta herraa; sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava, taikka tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 6:24.)

«Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 6, ст. 24.)

В современном финском языке выражение *palvella kahta herraa* означает ‘быть беспринципным’, ‘двурушничать’, ‘пытаться угодить двум сторонам сразу’ и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *Mielestäni pappi ei voi palvella kahta herraa, Jumalaa ja mammonaa!* Я считаю, что священник не может служить сразу двум господам, Богу и мамоне!

Panna liikkeelle taivaat ja maat.

«Потрясти небо и землю».

Выражение может восходить к тексту Книги Пророка Аггея, в которой Пророк говорит об унынии строителей второго Иерусалимского храма ввиду его бедности в сравнении с храмом Соломоновым и возвещает о величайшей славе будущего храма во времена мессианские:

”Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Vielä vähän aikaa, ja minä liikutan taivaat ja maan, meren ja kuivan. Ja minä liikutan kaikki pakanakansat, ja kaikkien pakanakansojen kalleudet tulevat, ja minä täytän tämän temppelin kunnialla, sanoo Herra Sebaot.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Haggai, 2:6-7.)

«Ибо так говорит Господь Саваоф: еще раз, и это будет скоро, Я потрясу небо и землю, море и сушу, и потрясу все народы, и придет Желаемый всеми народами, и наполню дом сей славою, говорит Господь Саваоф». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Аггея, гл. 2, ст. 6-7.)

В современном финском языке выражение *panna liikkeelle taivaat ja maat* используется в значении ‘сделать всё возможное для достижения какой-либо цели’ и т.п.

Panna sanat jonkun suuhun.

«Вложить слова в чьи-либо уста».

Выражение встречается в Книге Чисел (Глава 22), в которой рассказывается о прорицателе Валааме, отправившемся на своей ослице к царю государства Моав Валаку (см. также *Avata jonkun silmät näkemään jotakin*; *Bileamin aasi*). Прорицатель должен был проклясть израильтян, ведших войну с Моавом, и обеспечить моавитянам победу. Однако путь Валааму и князьям Валаковым преградил Ангел Господень со словами: «… пойди с людьми сими, только говори то, что Я буду говорить тебе». После этого прорицатель вместо проклятия израильтянам благословил их, а царю моавитскому Валаку он сказал следующее:

”Olenhan minä nyt tullut sinun luoksesi. Mutta onko minun vallassani puhua mitään? Minkä Jumala panee minun suuhuni, sen minä puhun.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Neljäs Mooseksen kirja, Numeri, 22:38.)

«… вот, я и пришел к тебе, но могу ли я что от себя сказать? что вложит Бог в уста мои, то и буду говорить». (Библия. Ветхий Завет. Числа, гл. 22, ст. 38.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражение *panna sanat jonkun suuhun* используется для указания на то, что кто-либо говорит не своими словами, транслирует чужие мысли и т.п.:

- *Kuka panee Jyrkille sanat suuhun?* Чьими словами говорит Юрки?

Parantaja, paranna itsesi.

«Целитель, исцели сам себя». / «Вра́чу, исцелися сам».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Луки, в котором рассказывается о том, как однажды Иисус Христос пришел в храм и объявил всем, в нём собравшимся, о том, что он послан Богом, чтобы спасти людей (см. также *Ei kukaan ole profeetta omassa maassaan / omalla maallaan*). Предвосхищая возможные упреки и сомнения, Он сказал им:

”"Kaiketi aiotte sanoa minulle tämän sananlaskun: 'Parantaja, paranna itsesi'; 'tee täälläkin, kotikaupungissasi, niitä suuria tekoja, joita olemme kuulleet tapahtuneen Kapernaumissa'." Ja hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ei kukaan profeetta ole otollinen kotikaupungissaan."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 4:21-24.)

«… конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме. И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 4, ст. 21-24.)

В современном финском языке фраза *Parantaja, paranna itsesi* означает следующее: прежде чем лечить, учить и т.п. других людей, излечи и обучи самого себя.

Paratiisi.

«Рай».

В Ветхом Завете рай упоминается в связи с рассказом о творении мира. Райский сад Эдем был местом первоначального обитания людей (см. также *Aataminaikainen; Aataminomena; Aataminpuvussa; Eedenin puutarha; Eevan tytär; Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä; Hyvän ja pahan tiedon puu; Kielletty hedelmä; Käärme paratiisissa; Lisääntykää ja täyttäkää maa*; *Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen; Luomakunnan kruunu; Luonnon valtias; Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman; Miehen kylkiluu; Raataa otsa / otsansa hiessä; Vanha aatami; Viikunanlehti*):

”Ja Herra Jumala istutti paratiisin Eedeniin, itään, ja asetti sinne ihmisen, jonka hän oli tehnyt. Ja Herra Jumala kasvatti maasta kaikkinaisia puita, ihania nähdä ja hyviä syödä, ja elämän puun keskelle paratiisia, niin myös hyvän- ja pahantiedon puun.”

© О. А. Храмцова

(Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 2:8-9.)

«И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал. И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 2, ст. 8-9.)

В Новом Завете раскрывается новый смысл рая, как Царства Небесного, уготованного от начала мира, завоёванного в результате победы Иисуса Христа над адом. Выражение упоминается, в частности, в Евангелии от Луки в связи с рассказом о распятии Иисуса:

”Niin toinen pahantekijöistä, jotka siinä riippuivat, herjasi häntä: "Etkö sinä ole Kristus? Auta itseäsi ja meitä." Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä sanoen: "Etkö sinä edes pelkää Jumalaa, sinä, joka olet saman rangaistuksen alainen? Me tosin kärsimme oikeuden mukaan, sillä me saamme, mitä meidän tekomme ansaitsevat; mutta tämä ei ole mitään pahaa tehnyt." Ja hän sanoi: "Jeesus, muista minua, kun tulet valtakuntaasi". Niin Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänä päivänä pitää sinun oleman minun kanssani paratiisissa."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 23:39-43.)

«Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: если Ты Христос, спаси Себя и нас. Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же? и мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал. И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое! И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 23, ст. 39-43.)

В современном финском языке слово *paratiisi* используется в сочетаниях *maallinen paratiisi* (букв. «рай на земле», «земной рай»), *lomaparatiisi* (букв. «место, гарантирующее райский отдых») и т.д. В переносном смысле слово *paratiisi* означает место, где человек может забыть о повседневных заботах и горестях, отдохнуть душой и телом, насладиться красотой природы, найти что-то очень привлекательное для себя и т.п.:

- *Täällähän on kuin paratiisissa!* Здесь, как в раю!
- *Ostoparatiisi*. Потребительский рай.

Parempi (on) naida kuin palaa.

«Лучше вступить в брак, нежели разжигаться».

Данная финская пословица восходит к тексту Первого послания Святого апостола Павла к Коринфянам (Глава 7), в котором рассматриваются вопросы брака и некоторые проблемы, относящиеся к нему:

”Naimattomille ja leskille minä taas sanon: heille on hyvä, jos pysyvät sellaisina kuin minäkin; mutta jos eivät voi itseään hillitä, niin menkööt naimisiin; sillä parempi on

© О. А. Храмцова

naida kuin palaa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen kirje korinttilaisille, 7:8-9.)
«Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я. Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться». (Библия. Новый Завет. Первое послание к Коринфянам, гл. 7, ст. 8-9.)

В современном финском языке *Parempi (on) naida kuin palaa* означает, что лучше вступить в брак, нежели жить в грехе (ср. в рус. языке *Лучше жениться, чем волочиться*):

- *Raamatussa sanotaan et "parempi naida, kun palaa", eikö?* В Библии сказано, что лучше вступить в брак, нежели разжигаться, не так ли?

Parempi on antaa kuin ottaa.

«Блаженнее давать, нежели принимать».

Изречение из прощальной беседы апостола Павла с ефесскими пресвитерами. Его нет в Евангелиях, но апостол прямо указывает на его принадлежность Иисусу Христу:

”Kaikessa minä olen osoittanut teille, että näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista ja muistaa nämä Herran Jeesuksen sanat, jotka hän itse sanoi: 'Autuaampi on antaa kuin ottaa.'” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Apostolien teot, 20:35.)
«Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: "блаженнее давать, нежели принимать"». (Библия. Новый Завет. Деяния Апостолов, гл. 20, ст. 35.)

В современном финском языке пословица *Parempi on antaa kuin ottaa* используется в значении ‘необходимо делиться своим достатком с неимущими’ и т.п.

Pelko ja vavistus.

«Страх и трепет».

Выражение восходит к тексту псалма из ветхозаветной Книги Псалтирь, написанного во время гонения Давида от его собственного сына Авессалома. Авессалом распространял в народе клевету об отце, как дурном, несправедливом и нерадивом его правителе. Недовольство Давидом приняло уже такие размеры, что последний желал с быстротою голубя уйти в пустыню, чтобы успокоиться от постоянно гнетущих его ожиданий грубого нападения со стороны врагов (см. также *Absalom; Ei hiuskarvaakaan putoa; Varastaa jonkun sydän*):

”Jumala, ota korviisi minun rukoukseni, älä kätkeydy, kun minä armoa anon. Kuuntele minua ja vastaa minulle. Minä kuljen rauhatonna murheessani ja huokaan, koska vihamies huutaa ja jumalaton ahdistaa; sillä he vyöryttävät minun päälleni turmiota ja

© О. А. Храмцова

vihassa minua vainoavat. Sydämeni minun rinnassani vapisee, kuoleman kauhut lankeavat minun päälleni. Pelko ja vavistus valtaa minut, pöyristys peittää minut.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Psalmit, 55:2-6.)

«Услышь, Боже, молитву мою и не скрывайся от моления моего; внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей, и смущаюсь от голоса врага, от притеснения нечестивого, ибо они возводят на меня беззаконие и в гневе враждуют против меня. Сердце мое трепещет во мне, и смертные ужасы напали на меня; страх и трепет нашел на меня, и ужас объял меня». (Библия. Ветхий Завет. Псалтирь, Псалом 54, ст. 2-6.)

В современном финском языке выражение *pelko ja vavistus* означает сильный страх, испуг и т.п.:

- *Englannissa meteori herätti pelkoa ja vavistusta.* В Англии метеорит породил страх и трепет в душах тех, кто за ним наблюдал.

Pestä kätensä.

«Умыть / умывать руки».

Выражение появилось в связи с евангельским сюжетом о казни Иисуса Христа (см. также *Päästää Barabbas (irti)*; *Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse!*). В то время умывание рук было ритуалом, означавшим непричастность человека к какому-либо неблаговидному делу или его отказ участвовать в таковом. Когда первосвященник Иерусалимского храма передал дело Иисуса на рассмотрение римскому наместнику Пилату, тот пытался спасти Подсудимого от казни, не видя за Ним особой вины. Но поскольку толпа требовала смерти Иисуса и могла в случае отмены казни взбунтоваться, Пилат вынужден был отдать решение на откуп Его врагам:

”Ja kun Pilatus näki, ettei mikään auttanut, vaan että meteli yhä yltyi, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan nähden ja sanoi: "Viaton olen minä tämän miehen vereen. Katsokaa itse eteenne."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 27:24.)

«Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и умыл руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 27, ст. 24.)

В современном финском языке выражение *pestä kätensä* широко используется в значении ‘устраниться от ответственности за что-либо, от участия в каком-либо деле’ и т.п.:

- *Mäki-Lohiluoman mielestä valtio pesee kätensä tässä, niin kuin monessa muussakin asiassa.* По мнению Мяки-Лохилуома, государство умывает в данном вопросе руки, как, впрочем, и во многих других.
- *Kilpailua järjestänyt Ossi Arvela pesee kätensä tulevista saunakisoista.* Осси Арвела отказывается от своего дальнейшего участия в организации соревнований на длительность пребывания в сауне.

© О. А. Храмцова

- *Esimiehemme pesee kätensä asiasta.* Наш начальник предпочитает в это не вмешиваться.

Pidä itsesi miehenä.

«Будь мужествен».

Выражение связывают по происхождению с текстом Третьей Книги Царств Ветхого Завета (в финском переводе *Ensimmäinen Kuningasten Kirja* – букв. «Первая Книга Царств»), в котором содержатся последние распоряжения царя Давида перед уходом в мир иной:

”Kun lähestyi aika, jolloin Daavidin oli kuoltava, käski hän poikaansa Salomoa sanoen: "Minä menen kaiken maailman tietä; ole luja ja ole mies.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Kuningasten Kirja, 2:1-2.)

«Приблизилось время умереть Давиду, и завещал он сыну своему Соломону, говоря: вот, я отхожу в путь всей земли, ты же будь тверд и будь мужествен ...» (Библия. Ветхий Завет. Третья Книга Царств, гл. 2, ст. 1-2.)

В современном финском языке выражение *pidä itsesi miehenä* часто используется как наставление отца сыну и т.д.:

- *Pidä itsesi miehenä on monen isän ja isoisän toivotus pojan lähtiessä maailmalle.* «Будь мужествен», – это напутствие многих поколений отцов и дедов сыновьям, начинающим свой жизненный путь вдали от родного дома.

Pietarin kalansaalis.

«Улов Петра».

Выражение восходит к евангельскому рассказу о том, как Христос учил народ у озера Геннисаретского и, окончив проповедь, велел Симону (Петру) отплыть на глубину и закинуть сети для лова (см. также *Anna Antti ahvenia, Pekka pieniä kaloja*). Симон, как опытный рыбак, ответил:

”"Mestari, koko yön me olemme tehneet työtä emmekä ole mitään saaneet; mutta sinun käskystäsi minä heitän verkot". Ja sen tehtyään he saivat kierretyksi suuren joukon kaloja, ja heidän verkkonsa repeilivät. Niin he viittasivat toisessa venheessä oleville tovereilleen, että nämä tulisivat auttamaan heitä; ja he tulivat. Ja he täyttivät molemmat venheet, niin että ne olivat uppoamaisillaan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 5:5-7.)

«Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть. Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у

© О. А. Храмцова

них прорывалась. И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 5, ст. 5-7.)

В современном финском языке выражение *Pietarin kalansaalis* означает богатый улов:

- … *ei täälläkään mitään Pietarin kalansaalista tuntunut tulevan.* … и здесь тоже не стоило ожидать богатого улова.
- *Syväjärvellä ei Pietarin kalansaaliita nähty.* На озере Сювяярви богатых уловов не видывали.

Pikkulinnut lauloivat / visertävät.

«Маленькие птички напели / щебечут».

Выражение, предположительно, восходит к тексту Книги Екклесиаста (Глава 10), в котором говорится о свойствах и поведении мудрого и глупого. Назвав глупых и ленивых правителей несчастьем для страны, проповедник в то же время призывает не осуждать их, так как любые неодобрительные слова обыкновенно какими-то путями доходят до их ушей:

”Älä ajatuksissasikaan kiroile kuningasta, äläkä makuukammiossasikaan kiroile rikasta, sillä taivaan linnut kuljettavat sinun äänesi ja siivelliset ilmaisevat sinun sanasi.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Saarnaaja, 10:20.)

«Даже и в мыслях твоих не злословь царя, и в спальной комнате твоей не злословь богатого; потому что птица небесная может перенести слово твое, и крылатая - пересказать речь твою». (Библия. Ветхий Завет. Книга Екклесиаста, гл. 10, ст. 20.)

В современном финском языке фраза *pikkulinnut lauloivat* используется в значении ‘ходят слухи, что …’ и т.п.:

- *Pikkulinnut lauloivat, että uutta mallia olisi tulossa.* Ходят слухи, что скоро появится новая модель.
- *Pikkulinnut lauloivat Madeleinelle petollisen ex-kihlatun löytäneen uuden rakkauden.* До принцессы Мадлен дошли слухи о том, что её бывший возлюбленный, с которым она была помолвлена и который обманул ее, нашёл себе новую любовь.
- *Näin pikkulinnut lauloivat …* Так говорят …

© О. А. Храмцова

Pimeyden valta.

«Власть тьмы».

Выражение восходит к тексту евангельской истории взятия Христа воинами, при котором, согласно евангелисту Луке, присутствовали первосвященники, начальники храма и старейшины. Они не брали Его прежде днём во время пребывания в храме, а пришли за Ним ночью, т.к. ночной час как нельзя лучше благоприятствовал их намерению, чуждому дневного света:

”Minä olen joka päivä ollut teidän kanssanne pyhäkössä, ettekä ole ojentaneet käsiänne minua vastaan. Mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden valta.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 22:53.)

«Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 22, ст. 53.)

В современном финском языке выражение *pimeyden valta* означает засилье невежества, отсталости, реакции, дурных поступков и т.п.:

- *Koko maailma on pimeyden vallassa.* Весь мир во власти тьмы.

Pistää sormensa johonkin.

«Вложить свои персты во что-либо».

Выражение может восходить к евангельскому рассказу о явлении Христа ученикам в вечер дня Воскресения. Апостолы с радостью сообщили о Воскресении Христа Фоме, который не поверил им, т.к. сам не удостоился видеть Воскресшего (см. также *Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat; Epäilevä tuomas*):

”Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe hänen käsissään naulojen jälkiä ja pistä sormeani naulojen sijoihin ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en minä usko".” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 20:25.)

«Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 20, ст. 25.)

В современном финском языке выражение *pistää sormensa johonkin* означает ‘вмешиваться во что-либо’ и т.п.:

- *Kohtalo kumminkin pisti sormensa tähänkin peliin.* Но судьбе было угодно вмешаться и в эту игру.

© О. А. Храмцова

Pitää kynttiläänsä vakan alla.

«Держать свою свечу под спудом / сосудом».

Выражение восходит к тексту Нагорной проповеди Иисуса Христа, в которой Он называет Своих учеников солью земли и светом мира (см. также *Maan suola*):

”Te olette maailman valkeus. Ei sitä kaupunkia taideta peittää, joka vuorella on, Eikä kynttilää sytytetä ja panna vakan alle, vaan kynttiläjalkaan, valaisemaan kaikkia, jotka huoneessa ovat.” (Biblia. Uusi Testamentti, 1776. Pyhän Matteuksen evankeliumi, 5:14-15.)

«Вы - свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы. И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 14-15.)

В современном финском языке выражение *pitää kynttiläänsä vakan alla* используется в значениях ‘скрывать что-либо’, ‘зарывать свой талант в землю’ и т.п.:

- *Helsinkiläinen 1972 perustettu Karhu-ryhmä ei ole pitänyt kynttiläänsä vakan alla. Se kertoo toiminnastaan poliisin Internet-sivuilla.* Информация о созданном в Хельсинки в 1972 году отряде особого назначения «Карху» никогда не была засекреченной: о его деятельности сообщается на Интернет-сайте полицейского управления.
- *Jos kerran on laulunlahjoja, niin miksi pitää kynttiläänsä vakan alla.* Уж если человеку дан талант певца, зачем его скрывать.

Poika ei kanna isän syntivelkaa.

«Сын не понесёт вины отца». / «Сын за отца не отвечает».

Выражение восходит к тексту Книги Пророка Иезекииля (Глава 18), в котором развивается взгляд на личную нравственную вменяемость каждого верующего:

”Ja vielä te kysytte: 'Minkätähden ei poika kanna isän syntivelkaa?' Kun poika on tehnyt oikeuden ja vanhurskauden, noudattanut kaikkia minun käskyjäni ja tehnyt niitten mukaan, hän totisesti saa elää. Se sielu, joka syntiä tekee - sen on kuoltava. Poika ei kanna isän syntivelkaa, eikä isä kanna pojan syntivelkaa. Vanhurskaan ylitse on tuleva hänen vanhurskautensa, ja jumalattoman ylitse on tuleva hänen jumalattomuutensa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Hesekiel, 18:19-20.)

«Вы говорите: "почему же сын не несет вины отца своего?" Потому что сын поступает законно и праведно, все уставы Мои соблюдает и исполняет их; он будет жив. Душа согрешающая, она умрет; сын не понесет вины отца, и отец не понесет вины сына, правда праведного при нем и остается, и беззаконие беззаконного при нем и остается». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Иезекииля, гл. 18, ст. 19-20.)

© О. А. Храмцова

Pois se (meistä).

«Прочь (от нас)». / «Да не будет так!».

Источником данного выражения является текст Послания к Римлянам Святого апостола Павла, в котором на примерах из Ветхого Завета поясняется принцип Божиего суверенного избрания. Апостол напоминает, что в случае с сыновьями Авраама Бог предпочел сына одной женщины, Сарры, и отверг сыновей других женщин. В случае с детьми Ревекки Божие избрание демонстрируется на двух близнецах: Исаве и Иакове. Любовь Божия к Иакову проявилась в избрании Им Иакова, а "ненависть" Бога к Исаву в том – что Он исключил его из числа духовных наследников Авраама. Неужели Бог был несправедлив, предпочтя Исаака Измаилу, а Иакова Исаву? Павел считает, что сама постановка вопроса неправомочна, т.к. человек, будучи творением, не имеет права ставить вопросы Творцу:

”Mitä siis sanomme? Ei kaiketi Jumalassa ole vääryyttä? Pois se!” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje roomalaisille, 9:14.)

«Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак». (Библия. Новый Завет. Послание к Римлянам, гл. 9, ст. 14.)

В русском переводе Библии слово *никак* дано как соответствие греческому выражению *me genoito*, которое также можно перевести следующим образом: «Вовсе нет!», «Ни в коем случае!», «Ни за что на свете!», «Сто раз нет!» и т.п.

В современном финском языке фраза *Pois se (meistä)* связана с резким неприятием, отрицанием чего-либо и т.п.:

- *Me emme ole rahanhimoisia, pois se meistä.* Мы не стяжатели! Вовсе нет!
- *Normit ja säädökset – pois ne meistä!* Нам не нужны нормы и регламенты!
- *Väkivalta – pois se meistä!* Скажем насилию нет!
- *Kaikki eivät ole kuitenkaan rakastaneet koko kirjaa, vaan esim. pitäneet alkua tylsänä. Minusta pois se – koko kirja on upea!* Книга не всем понравилась целиком, например, некоторые сочли её начало скучным. А по мне – так книга замечательная!

Potifarin vaimo.

«Жена Пенте́фрия / Потифара».

По библейскому сказанию об Иосифе целомудренном, которого искушала жена начальника стражи Пентефрия (Потифара) (см. также *Iskeä silmänsä*):

”Mutta Joosefilla oli kaunis vartalo ja kauniit kasvot. Ja tapahtui jonkun ajan kuluttua, että hänen isäntänsä puoliso iski silmänsä Joosefiin ja sanoi: "Makaa minun kanssani". Mutta hän kieltäytyi …” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirje, Genesis, 39:7-8.)

© О. А. Храмцова

«Иосиф же был красив станом и красив лицем. И обратила взоры на Иосифа жена господина его и сказала: спи со мною. Но он отказался …» (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 39, ст. 6-8.)

В современном финском языке выражение *Potifarin vaimo* имеет значение 'соблазнительница' и т.п.

Potkia tutkainta vastaan.

«Идти против рожна». / «Противу рожна прати».

Выражение восходит к тексту Нового Завета. В Деяниях Святых Апостолов рассказывается о том, как некоему иудею Савлу, яростно преследовавшему христиан, по дороге в Дамаск было чудесное видение, и он услышал голос, идущий с неба, после чего принял христианство вместе с новым именем Павел (см. также *Damaskon tie; Damaskonkokemus; Sauluksesta tulee Paulus; Suomukset putosivat silmistä*):

"... ja me kaaduimme kaikki maahan, ja minä kuulin äänen sanovan minulle hebreankielellä: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua? Työläs on sinun potkia tutkainta vastaan.'" (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Apostolien teot, 26:14.)

«Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна». (Библия. Новый Завет. Деяния Апостолов, гл. 26, ст. 14.)

В современном финском языке выражение *potkia tutkainta vastaan* означает 'лезть на рожон', 'бороться с тем, кто сильнее, могущественнее', 'противиться судьбе', 'преодолевать трудности' и т.п.:

- *On turha potkia tutkainta vastaan.* Бороться или сопротивляться бесполезно.

Pu(h)distaa (jonkin paikan) tomut jaloistaan.

«Отрясти / отряхнуть прах (какого-либо места) от ног своих».

Выражение восходит к евангельским текстам, содержащим послание двенадцати апостолов на проповедь. У иудеев был обычай при возвращении из языческих стран, где они странствовали, отрясать пыль от ног своих. Апостолы, прибегая к этой традиции, должны были показать неверующим, что они считали их нечистыми и ответственными за свою нечистоту:

"Ja mihin taloon tulette, siihen jääkää, ja siitä lähtekää matkallenne. Ja missä eivät ota teitä vastaan, siitä kaupungista lähtekää pois, ja pudistakaa tomu jaloistanne, todistukseksi heitä vastaan." (Raamattu. Uusi Testamentti,

© О. А. Храмцова

1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 9:4-5.)
«... и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь. А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 9, ст. 4-5.)

В современном финском языке выражение *pu(h)distaa (jonkin paikan) tomut jaloistaan* означает ‘уехать куда-либо без намерения вернуться’, ‘навсегда порвать с кем-либо, с чем-либо’, ‘завершить что-либо’, ‘поставить на чём-либо точку’ и т.п.:

- *Hän katsoi parhaaksi pudistaa epäkiitollisen isänmaan tomut jaloistaan ja livistää Etelä-Amerikkaan.* Он решил, что лучше всего будет отряхнуть от ног своих прах неблагодарного отечества и сбежать в Южную Америку.
- *Yksi tapa on puhdistaa tämän maan tomut jaloistaan.* Один из способов – уехать из этой страны.

Puhua kaanaan kieltä.

«Говорить языком ханаанским».

В Библии языком Ханаана или ханаанским языком именуется древнееврейский язык, на котором написано большинство книг Ветхого Завета. В Книге Пророка Исаии предрекается, что, испытав всякие бедствия, Египет придет к убеждению в том, что они посланы на него Всемогущим Богом, и с трепетом преклонится пред Ним и Его избранным народом. Сначала власть Всевышнего признают и начнут «говорить языком Ханаанским» несколько городов, а потом и весь Египет станет страной истинного Богопочитания:

”Sinä päivänä on viisi kaupunkia Egyptin maassa puhuva Kanaanin kieltä ja vannova valan Herralle Sebaotille. Yhtä mainitaan nimellä Iir-Heres.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Jesaja, 19:18.)

«В тот день пять городов в земле Египетской будут говорить языком Ханаанским и клясться Господом Саваофом; один назовется городом солнца». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Исаии, гл. 19, ст. 18.)

В современном финском языке выражение *puhua kaanaan kieltä* означает ‘говорить на непонятном языке’ и т.п.:

- *Papit puhuvat saarnoissaan kaanaan kieltä. Se tarkoittaa, ettei puheesta tahdo ottaa selkoa.* Священники проповедуют «языком ханаанским». Это означает, что понять смысл сказанного ими невозможно.

© О. А. Храмцова

Puhua kuuroille korville.

«Говорить глухим ушам».

Выражение связывают по происхождению с различными библейскими текстами, в т.ч. с Евангелием от Матфея (гл. 13, ст. 13-15) и с Книгой Пророка Иеремии, в которой содержатся жалобы на развращение народа иудейского. Объясняя, за что Иегова гневается на иудеев, Пророк указывает на то, что они не боятся Бога и обижают людей, и в этом причина их несчастий:

”Kuulkaa tämä, te tyhmä ja ymmärtämätön kansa, te, joilla on silmät, mutta ette näe, joilla on korvat, mutta ette kuule.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Jeremia, 5:21.)

«... выслушай это, народ глупый и неразумный, у которого есть глаза, а не видит, у которого есть уши, а не слышит ...» (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Иеремии, гл. 5, ст. 21.)

В современном финском языке выражение *puhua kuuroille korville* означает ‘говорить что-либо тому, кто не хочет ничего слушать или не стремится понять услышанное’ и т.п.:

- *Toisaalta jos potilas on katsonut etukäteen itselleen sopivan diagnoosin, lääkäri voi puhua helposti kuuroille korville.* С другой стороны, если пациент уже сам поставил себе какой-нибудь диагноз, врачу бывает бесполезно его переубеждать.
- *On lohdullista tietää, etten puhu kuuroille korville.* Приятно осознавать, что меня слушают.

Puhua suurilla kirjaimilla.

«Говорить большими / многими буквами».

Выражение связывают по происхождению с текстом Послания к Галатам Святого апостола Павла. Так как на Павла клеветали, что он проповедует одним одно, другим – другое, он вынужден был дать письменное свидетельство своей проповеди, т.е. написать её собственноручно. Прочие послания писали другие, сам же он только подписывал приветствие:

”Katsokaa, kuinka suurilla kirjaimilla minä omakätisesti teille kirjoitan!” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje galatalaisille, 6:11.)

«Видите, как много написал я вам своею рукою». (Библия. Новый Завет. Послание к Галатам, гл. 6, ст. 11.)

В современном финском языке выражение *puhua suurilla kirjaimilla* означает ‘настаивать на чём-либо, заявлять о чём-либо во всеуслышание’ и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *Ellei Portugalin kriisi olisi kärjistynyt, Suomi puhuisi nyt suurilla kirjaimilla eläkeiän nostamisesta.* Если бы не произошло обострения португальского кризиса, Финляндия уже сегодня настаивала бы на повышении пенсионного возраста.

Pukeutua säkkiin ja tuhkaan.

«Возложить на себя вретище и пепел». / «Посыпать голову пеплом».

Выражение связано с древним обычаем евреев облачаться во времена печали, раскаяния, глубокого поста во вретище – грубую, темную одежду из мешковидного полотна, козьего или верблюжьего волоса, а также посыпать голову пеплом или землею, оплакивая своё несчастье.

В Книге Есфирь повествуется о том, как персидский царь Артаксеркс издал указ об истреблении в Персидском царстве без всякого сожаления и пощады всех иудеев вместе с жёнами и детьми, а также разграблении их имущества. Это известие до глубины души поразило жившего при дворе Артаксеркса пленного иудея Мардохея:

”Kun Mordokai sai tietää kaiken, mitä oli tapahtunut, repäisi Mordokai vaatteensa, pukeutui säkkiin ja tuhkaan ja meni keskelle kaupunkia ja huuteli kovia ja katkeria valitushuutoja.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ester, 4:1.)

«Когда Мардохей узнал все, что делалось, разодрал одежды свои и возложил на себя вретище и пепел, и вышел на средину города и взывал с воплем великим и горьким: [истребляется народ ни в чем не повинный!]». (Библия. Ветхий Завет. Книга Есфирь, гл. 4, ст. 1.)

В современном финском языке выражение *pukeutua säkkiin ja tuhkaan* означает ‘публично покаяться в чём-либо’, ‘предаться отчаянию’, ‘впасть в уныние’ и т.п.:

- *Mutta rakkaat toverini, meillä ei ole mitään syytä pukeutua säkkiin ja tuhkaan.* Но, дорогие друзья, не будем предаваться отчаянию.
- *En ole ajatellut pukeutua säkkiin ja tuhkaan ja olla vaan kotona.* Я не собиралась впадать в уныние и сидеть безвылазно дома.

Punnittu ja keveäksi / köykäiseksi havaittu.

«Взвешен на весах и найден очень лёгким».

Выражение восходит к библейскому рассказу о том, как во время пышного пира у вавилонского царя Валтасара таинственная рука начертала на стене надпись, предрекавшую царю погибель (см. также *Belsassarin pidot*):

© О. А. Храмцова

”Näin kuuluu seinään piirretty kirjoitus: 'Mene, mene, tekel u-farsin.' Ja tämä on sen selitys: 'Mene' merkitsee, että Jumala on laskenut sinun kuninkuutesi päivät ja tekee niistä lopun. 'Tekel' merkitsee, että sinut on vaa'alla punnittu ja kevyeksi havaittu. 'U-farsin' merkitsee, että sinun valtakuntasi jaetaan ja annetaan meedialaisille ja persialaisille.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1992. Danielin kirja, 5:25-28.)

«И вот что начертано: МЕНЕ, МЕНЕ, ТЕКЕЛ, УПАРСИН. Вот и значение слов: МЕНЕ - исчислил Бог царство твое и положил конец ему; ТЕКЕЛ - ты взвешен на весах и найден очень легким; ПЕРЕС - разделено царство твое и дано Мидянам и Персам». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Даниила, гл. 5, ст. 25-28.)

В переводе Библии на финский язык 1933 года вместо слов *keveä, kevyt* со значением ‘лёгкий’ использован синоним *köykäinen*: *”sinut on vaa’alla punnittu ja köykäiseksi havaittu”*. (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Danielin kirja, 5:27.)

В современном финском языке фраза *punnittu ja keveäksi / köykäiseksi havaittu* указывает на то, что чьи-либо поступки, слова оцениваются как ничтожные и т.п.:

- *Ne väitteet on punnittu ja keveiksi havaittu!* Эти утверждения не имеют под собой никаких оснований!

Pyhä maa.

«Святая Земля».

Выражение восходит к тексту Книги Исход Ветхого Завета, в которой повествуется о явлении Бога Моисею при Хориве в терновом кусте (см. также *Hidas puhe ja kankea kieli*; *Olen mikä olen*; *Palava pensas*). Моисей увидел, что терновый куст горит огнем, но не сгорает, и решил пойти посмотреть на сие великое явление. Господь увидел, что Моисей идёт смотреть, и воззвал к нему из среды куста:

”Älä tule tänne! Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen Kirja, Exodus, 3:5.)

«… не подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 3, ст. 5.)

В современном финском языке выражение *Pyhä maa* используется для обозначения территории Израиля, Палестинской автономии, части территории Иордании и Египта:

- *Israel ja Palestiina – kahden kansan pyhä maa.* Израиль и Палестина – Святая Земля двух народов.

© О. А. Храмцова

Pääkallo(n)paikka.

«Голгофа». / «Место черепа». / «Лобное место».

Выражение восходит к тексту Нового Завета, в котором упоминается Голгофа – место, где был распят Христос. С арамейского Голгофа переводится как ‘место черепа’ (ср. в фин. языке *pääkallo* – череп, *paikka* – место; *pääkallonpaikka* – место черепа). В Евангелии от Марка сказано:

”Ja he veivät hänet paikalle, jonka nimi on Golgata, se on käännettynä: pääkallonpaikka.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 15:22.)

«И привели Его на место Голгофу, что значит: Лобное место». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 15, ст. 22.)

В разговорном финском языке выражение *pääkallo(n)paikka* используется в значении ‘место, где происходят главные события, находится центральный офис или штаб-квартира какой-либо организации’ и т.п.:

- *Applen uusi pääkallopaikka muistuttaa avaruusalusta.* Новый центральный офис компании Apple внешне напоминает космический корабль.
- *Yrityksen nimi on nyt Iittala Group ja pääkallopaikka on edelleen Helsingissä.* Компания теперь называется Iittala Group, а её центральный офис по-прежнему находится в Хельсинки.
- *Phuket on pääkallopaikka, sieltä on lyhyt matka muualle.* Пхукет – это центр туристической зоны, оттуда недалеко до других объектов.

Päästää Barabbas (irti).

«Отпустить Варавву».

Согласно тексту Евангелия от Марка, в тот момент, когда первосвященники прислали Иисуса к Пилату для вынесения приговора, в темницу за убийство человека был заключён разбойник Варавва. Пилат попытался освободить Иисуса, воспользовавшись обычаем римских наместников отпускать в праздник Пасхи одного преступника по выбору народа, однако толпа по наущению первосвященников стала требовать освобождения Вараввы (см. также *Pestä kätensä*; *Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse!*):

”Ja kun Pilatus tahtoi tehdä kansalle mieliksi, päästi hän heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 15:15.)

«Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 15, ст. 15.)

© О. А. Храмцова

В разговорном финском языке выражение *päästää Barabbas (irti)* используется в значениях ‘пуститься во все тяжкие’, ‘отпустить тормоза’, ‘расслабиться’ и т.п.:

- *Tietenkin ihmisen täytyy osata olla ihmisiksi töissä ja kavereidenkin kanssa, mutta joskus pitää päästää Barabbas irti.* Разумеется, на работе и в компании следует вести себя так, как подобает приличному человеку, однако иногда можно и расслабиться.

Päästä vihreälle oksalle.

«Попасть на зелёную ветку».

Выражение связывают по происхождению с текстом Библии, в которой праведник не раз уподобляется цветущему, зеленеющему дереву:

”Joka rikkauteensa luottaa, se kukistuu, mutta vanhurskaat viheriöitsevät niinkuin lehvä.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Sananlaskut, 11:28.)	«Надеющийся на богатство свое упадет; а праведники, как лист, будут зеленеть». (Библия. Ветхий Завет. Книга Притчей Соломоновых, гл. 11, ст. 28.)

В современном финском языке выражение *päästä vihreälle oksalle* широко используется в значении ‘занять хорошее положение’, ‘добиться успеха в жизни’, ‘найти путь к процветанию’ и т.п.:

- *Maatalousoppilaitoshan oli tuon ajan köyhälle nuorukaiselle lähes ainut keino päästä vihreälle oksalle.* Сельскохозяйственное училище в то время было единственной возможностью для бедного молодого человека добиться успеха в жизни.
- *Jokainen yritys on käynnistynyt askel askeleelta – ei ole mitään oikotietä, perintöjä lukuunottamatta, päästä vihreälle oksalle.* Становление каждого предприятия происходило постепенно, шаг за шагом, ведь путь к финансовому благополучию нельзя «сократить», за исключением случаев получения наследства.
- *Onneksi suomalaisilla lapsilla on paljon muitakin mahdollisuuksia päästä vihreälle oksalle elämässä kuin huippu-urheilu.* К счастью, у финских детей помимо спорта высоких достижений есть много других путей к успеху.

© О. А. Храмцова

Päätä pitempi.

«На голову выше».

Выражение встречается в Первой Книге Царств при описании внешности молодого израильтянина по имени Саул:

”Benjaminissa oli mies, hyvin varakas, nimeltä Kiis, Abielin poika, joka oli Serorin poika, joka Bekoratin poika, joka Afiahin poika, joka erään benjaminilaisen miehen poika. Hänellä oli poika, nimeltä Saul, nuori, kaunis mies. Israelilaisten joukossa ei ollut kauniimpaa miestä kuin hän: hän oli päätänsä pitempi kaikkea kansaa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Samuelin kirja, 9:1-2.)

«Был некто из сынов Вениамина, имя его Кис, сын Авиила, сына Церона, сына Бехорафа, сына Афия, сына некоего Вениамитянина, человек знатный. У него был сын, имя его Саул, молодой и красивый; и не было никого из Израильтян красивее его; он от плеч своих был выше всего народа». (Библия. Ветхий Завет. Первая книга Царств, гл. 9, ст. 1-2.)

В современном финском языке выражение *päätä pitempi* / *pidempi* используется в значении ‘лучший в сравнении с кем-либо или чем-либо’, ‘более развитый по сравнению с кем-либо’ и т. п.:

- *Tässä kompaktikamerassa on kaikki, mitä kiireinen elämäntapa vaatii, ja tässä hintaluokassa se on päätä pidempi muita.* У этой компактной фотокамеры есть всё, что требуется при современном напряжённом ритме жизни, и в своём ценовом классе она на голову выше остальных моделей.

© О. А. Храмцова

Raataa otsa / otsansa hiessä.

«В поте лица (своего) трудиться».

Выражение восходит к библейской легенде о том, как Адам и Ева были изгнаны Богом из рая за первородных грех (см. также *Aatami ja Eeva*; *Aataminaikainen*; *Aataminomena*; *Aataminpuvussa*; *Eedenin puutarha*; *Eevan tytär*; *Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä*; *Hyvän ja pahan tiedon puu*; *Kielletty hedelmä*; *Kivulla synnyttää*; *Käärme paratiisissa*; *Lisääntykää ja täyttäkää maa*; *Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen*; *Luomakunnan kruunu*; *Luonnon valtias*; *Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman*; *Miehen kylkiluu*; *Vanha aatami*; *Viikunanlehti*). Адаму Бог сказал:

”Otsasi hiessä sinun pitää syömän leipäsi, kunnes tulet maaksi jälleen, sillä siitä sinä olet otettu. Sillä maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 3:19.)

«… в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 3, ст. 19.)

В современном финском языке выражение *raataa otsa / otsansa hiessä* означает ‘работать с большим напряжением, усердием’, ‘прилагать к чему-либо много усилий’ и т.п.:

- *En ole tottunut syömään vieraan leipää, vaan raadan otsa hiessä.* Я не привык есть чужой хлеб, поэтому тружусь в поте лица.
- *Meidän ei enää tarvitse raataa otsa hiessä saadaksemme välttämättömän toimeentulon.* Нам больше не нужно трудиться в поте лица, чтобы обеспечить себе прожиточный минимум.

Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.

«Люби ближнего твоего, как самого себя».

Выражение восходит к Книге Левит, содержащей предписания священникам и всему народу Израиля, переданные Богом через Моисея на горе Синай. Одно из предписаний, отражающих основные принципы и нормы нравственности Ветхого Завета, звучит так:

”Älä kosta äläkä pidä vihaa kansasi lapsia vastaan, vaan rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Kolmas Mooseksen kirja, Leviticus, 19:18.)

«Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя». (Библия. Ветхий Завет. Левит, гл. 19, ст. 18.)

© О. А. Храмцова

Rakentaa hiekalle.

«Построить на песке».

Выражение восходит к евангельской притче о двух строителях, разумном и безрассудном. Разумный построил свой дом на камне, безрассудный – на песке:

”Ja jokainen, joka kuulee nämä minun sanani eikä tee niiden mukaan, on verrattava tyhmään mieheen, joka huoneensa hiekalle rakensi. Ja rankkasade lankesi, ja virrat tulvivat, ja tuulet puhalsivat ja syöksähtivät sitä huonetta vastaan, ja se sortui, ja sen sortuminen oli suuri.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 7:26-27.)

«А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке; и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 7, ст. 26-27.)

В современном финском языке выражение *rakentaa hiekalle* означает ‘основываться на ненадёжных планах, расчётах, данных’ и т.п.:

- *Mennessään EU:hun Suomikin rakensi hiekalle.* Став членом ЕС, Финляндия уподобилась человеку, построившему свой дом на песке.

Rakkaus on pitkämielinen.

«Любовь долготерпит».

Выражение восходит к тексту Первого послания к Коринфянам Святого апостола Павла:

”Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä; rakkaus ei kadehdi, ei kerskaa, ei pöyhkeile, ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei katkeroidu, ei muistele kärsimäänsä pahaa, ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee yhdessä totuuden kanssa; kaikki se peittää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii. Rakkaus ei koskaan häviä; mutta profetoiminen, se katoaa, ja kielillä puhuminen lakkaa, ja tieto katoaa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen kirje korinttilaisille, 13:4-8.)

«Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится, не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла, не радуется неправде, а сорадуется истине; все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит. Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится». (Библия. Новый Завет. Первое послание к Коринфянам, гл. 13, ст. 4-8.)

© О. А. Храмцова

Rauha tälle talolle!

«Мир дому сему».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Луки, в котором рассказывается о послании 70 апостолов на проповедь:

”Menkää; katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat susien keskelle. Älkää ottako mukaanne rahakukkaroa, älkää laukkua, älkää kenkiä, älkääkä tervehtikö ketään tiellä. Kun tulette johonkin taloon, niin sanokaa ensiksi: 'Rauha tälle talolle!'” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 10:3-5.)

«Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте. В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему ...» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 10, ст. 3-5.)

Rauhankyyhky(nen).

«Голубь мира».

Выражение восходит к библейскому сказанию о Всемирном потопе (см. также *Nooan / No(o)akin arkki*; *Taivaan akkunat aukenivat*; *Vedenpaisumus*; *Öljypuun lehvä*). Ной выпустил из ковчега голубя, чтобы узнать, успокоилась ли стихия. Птица возвратилась с оливковой ветвью в клюве, а это означало, что вода потопа уже спала и, следовательно, Божий гнев утих:

”Ja kyyhkynen tuli hänen luoksensa ehtoopuolella, ja katso, sen suussa oli tuore öljypuun lehti. Niin Nooa ymmärsi, että vesi oli vähentynyt maan päältä.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 8:11.)

«Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масличный лист во рту у него, и Ной узнал, что вода сошла с земли». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 8, ст. 11.)

Белый голубь, несущий в клюве оливковую ветвь, символизирует мир:

- *Kolikkoon on kuvattu rauhankyyhky, sillä YK edistää rauhaa maailman valtioiden välillä.* На монете изображён голубь мира, т.к. ООН способствует сохранению мира между всеми странами и народами.

© О. А. Храмцова

Rauhantekijä.

«Миротворец».

Выражение восходит к одной из заповедей Блаженства, содержащихся в Нагорной проповеди Иисуса Христа (см. также *Autuaita rauhantekijät: he saavat Jumalan lapsen nimen*):

”Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heidät pitää Jumalan lapsiksi kutsuttaman.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:9.)

«Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 9.)

В современном финском языке выражение *rauhantekijä* используется в отношении того, кто способствует примирению, окончанию войны, прекращению противостояния и т.п.:

- *Linda on perheessämme "rauhantekijä". Se ei siedä minkäänlaista riitaa tai käsikähmää.* Линда в нашей семье – миротворец. Она не терпит ссор и рукоприкладства.
- *Väinö Tanner – senaattori ja rauhantekijä, elämäkerta vuosilta 1912-1923.* Вяйнё Таннер – сенатор и миротворец, биография 1912-1923 гг.

Repäistä vaatteensa.

«Разодрать ризы на себе». / «Разодрать одежды свои».

По библейскому выражению, возникшему от древнееврейского обычая раздирать на себе одежду в знак горя:

”Silloin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: Hän on pilkannut Jumalaa. Mitä me enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte hänen pilkkaamisensa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 26:65.)

«Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его!» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 26, ст. 65.)

В современном финском языке выражение *repäistä vaatteensa* означает ‘показать свой ужас, гнев, печаль’ и т.п.:

- *Nyt kannattaa evoluutioteorian kannattajien jo repäistä vaatteensa.* Теперь уже сторонникам теории эволюции следует рвать на себе одежду.

© О. А. Храмцова

Riemuvuosi.

«Юбилей». / «Год радости».

Выражение восходит к тексту Книги Левит, в котором говорится о т.н. юбилейном годе:

”Ja pyhittäkää viideskymmenes vuosi ja julistakaa vapautus maassa kaikille sen asukkaille. Se olkoon teille riemuvuosi; jokainen teistä saa silloin palata perintömaallensa ja sukunsa luo. Riemuvuosi olkoon teille viideskymmenes vuosi; älkää silloin kylväkö älkääkä jälkikasvua leikatko, älkääkä poimiko, mitä leikkaamattomissa viinipuissa on kasvanut. Sillä se on riemuvuosi, se olkoon teille pyhä; pellolta syökää sen sato. Riemuvuotena saa jokainen teistä palata perintömaallensa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Kolmas Mooseksen kirja, Leviticus, 25:10-13.)

«... и освятите пятидесятый год и объявите свободу на земле всем жителям ее: да будет это у вас юбилей; и возвратитесь каждый во владение свое, и каждый возвратитесь в свое племя. Пятидесятый год да будет у вас юбилей: не сейте и не жните, что само вырастет на земле, и не снимайте ягод с необрезанных лоз ее, ибо это юбилей: священным да будет он для вас; с поля ешьте произведения ее. В юбилейный год возвратитесь каждый во владение свое». (Библия. Ветхий Завет. Левит, гл. 25, ст. 10-13.)

В современном финском языке *riemuvuosi* означает юбилей, круглую дату и т.п.:

- *Vuosi 1935 oli Kalevalan riemuvuosi – eepoksen syntymästä oli kulunut 100 vuotta.* 1935 год стал юбилейным годом Калевалы – с момента выхода эпоса в свет прошло ровно 100 лет.

Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse!

«Распни, распни!»

Выражение восходит к тексту Евангелия от Луки, в котором описывается осуждение Христа на распятие. Этим криком толпа требовала у Понтия Пилата, римского наместника в Иудее, казни Иисуса Христа (см. также *Pestä kätensä*; *Päästää Barabbas irti*):

”Niin Pilatus taas puhui heille, koska hän tahtoi päästää Jeesuksen irti. Mutta he huusivat vastaan ja sanoivat: "Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse hänet!"” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 23:20-21.)

«Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса. Но они кричали: распни, распни Его!» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 23, ст. 20-21.)

В современном финском языке *Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse!* означает призыв к расправе над кем-либо и т.п.

© О. А. Храмцова

Ryövärien luola.

«Вертеп разбойников».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Матфея, в котором рассказывается о том, как Иисус изгонял меновщиков и торговцев из храма:

”Ja Jeesus meni pyhäkköön; ja hän ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet. Ja hän sanoi heille: "Kirjoitettu on: 'Minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi', mutta te teette siitä ryövärien luolan."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 21:12-13.)

«И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей, и говорил им: написано, - дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 21, ст. 12-13.)

В современном финском языке выражение *ryövärien luola* используется как указание на место, где собираются сомнительные личности и т.п.:

- *Ryövärien luola on amerikkalainen poliisisarja kovapintaisesta poliisista Kojakista.* «Вертеп разбойников» – это американский телесериал, в котором рассказывается о суровом лейтенанте полиции Тео Коджеке. (В российском прокате сериал известен под названием «Офицер полиции». – *Прим. сост.*)

© О. А. Храмцова

Saada monin verroin takaisin.

«Получить во сто крат». / «Воздаться сторицей».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Матфея (Глава 19), в котором говорится о том, что Любовь ко Христу придаёт особый смысл как земным приобретениям, так и родственным связям:

”Ja jokainen, joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä tai lapsista tai pelloista minun nimeni tähden, on saava monin verroin takaisin ja perivä iankaikkisen elämän.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 19:29.)

«И всякий, кто оставит домы, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 19, ст. 29.)

В современном финском языке выражение *monin verroin takaisin* используется в сочетании с различными глаголами в значении ʻсторицей, во сто крат, многократноʼ и т.п.:

- *Kummina saa monin verroin takaisin.* Крёстному за его труды воздастся сторицей.
- *Kriisitilanteessa puutarhaharrastukseen käytetty aika ja raha maksaa itsensä monin verroin takaisin.* В условиях экономического кризиса время и деньги, потраченные на возделывание собственного сада, воздадутся сторицей.
- *Arkivaatteisiin kannattaa satsata, sillä niihin uhratut rahat tulevat monin verroin takaisin käytössä.* Повседневную одежду стоит покупать, т.к. затраченные на неё деньги окупятся многократно.
- *Hyviin ystäviin kannattaa sijoittaa aikaa ja rakkautta – se maksaa varmasti itsensä monin verroin takaisin.* На хороших друзей стоит тратить любовь и время, т.к. обратно человек получает во сто крат.

Saada sielulleen vahinkoa.

«Повредить своей душе».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Марка (Глава 8), в котором содержится учение Христа о самоотвержении:

”Ja hän kutsui tykönsä kansan ynnä opetuslapsensa ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua. Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun ja evankeliumin tähden, hän pelastaa sen. Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saisi vahingon sielullensa?” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 8:34-36.)

«И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им: || кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто

© О. А. Храмцова

потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее. Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 8, ст. 34-36.)

Saaronin lilja.

«Нарцисс Саронский, лилия долин».

Выражение восходит к тексту Песни Песней, в которой лилия символизирует красоту женщины:

”Minä olen Saaronin kukkanen, olen laaksojen lilja. Niinkuin lilja orjantappurain keskellä, niin on minun armaani neitosten keskellä.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Korkea veisu, 2:1-2.)

«Я нарцисс Саронский, лилия долин! Что лилия между тернами, то возлюбленная моя между девицами». (Библия. Ветхий Завет. Песнь Песней, гл. 2, ст. 1-2.)

В современном финском языке выражение *Saaronin lilja* означает очень красивую девушку, женщину и т.п.:

- *Suvi on kaunein morsian mitä olen nähnyt, oikein Saaronin lilja!* Суви – самая красивая невеста, какую только мне приходилось видеть, настоящая Саронская лилия!

Saastaton sikiäminen.

«Непорочное зачатие».

Непорочное зачатие Девы Марии – католический догмат, согласно которому Дева Мария была зачата от обычных родителей, Анны и Иоакима, но на неё не перешёл первородный грех. Доктрина непорочного зачатия, согласно которой Мария чудесным образом зачала Иисуса Христа, при этом оставаясь девственницей, подтверждается евангельскими текстами:

”Jeesuksen Kristuksen syntyminen oli näin. Kun hänen äitinsä Maria oli kihlattu Joosefille, huomattiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä. Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas, ja koska hän ei tahtonut saattaa häntä häpeään, aikoi hän salaisesti hyljätä hänet. Mutta kun hän tätä ajatteli, niin katso, hänelle ilmestyi unessa Herran enkeli, joka sanoi: "Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa tykösi Mariaa, vaimoasi; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä. Ja hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus, sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä." Tämä kaikki on tapahtunut, että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo: "Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan, ja tälle on annettava nimi Immanuel",

© О. А. Храмцова

mikä käännettynä on: Jumala meidän kanssamme. Herättyään unesta Joosef teki, niinkuin Herran enkeli oli käskenyt hänen tehdä, ja otti vaimonsa tykönsä eikä yhtynyt häneen, ennenkuin hän oli synnyttänyt pojan. Ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 1:18-25.)

«Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго. Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее. Но когда он помыслил это,- се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго; родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их. А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог. Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою, и не знал Ее, как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя: Иисус». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 1, ст. 18-25.)

Saattaa kiusaukseen.

«Ввести / вводить в искушение».

Выражение восходит к тексту Нагорной проповеди Иисуса Христа, в которой Он говорит также и о молитве (см. также *Jokapäiväinen leipä*):

”Rukoilkaa siis te näin: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimesi; tulkoon sinun valtakuntasi; tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niinkuin taivaassa; anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme; ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin annamme anteeksi meidän velallisillemme; äläkä saata meitä kiusaukseen; vaan päästä meidät pahasta …” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 6:9-13.)

«Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный дай нам на сей день; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 6, ст. 9-13.)

В современном финском языке выражение *saattaa kiusaukseen* означает ‘вводить в соблазн’, ‘прельщать’, ‘сбивать с пути истинного’, ‘обольщать’ и т.п.:

- *Käyttäjää ei pitäisi saattaa kiusaukseen tehdä laittomia kopioita ohjelmistoista.* Пользователя не следует искушать возможностью сделать незаконные копии программного обеспечения.

© О. А. Храмцова

Salomon tuomio. / Salomontuomio. / Salomonin tuomio. / Salomonintuomio.

«Суд Соломона». / «Соломоново решение».

Выражение восходит к тексту Библии, в котором рассказывается о том, как к Царю Соломону пришли две женщины и попросили рассудить их: обе утверждали, что являются матерью одного и того же младенца. Тогда Соломон велел разрубить ребёнка пополам и отдать женщинам. Настоящая мать мальчика, испугавшись за жизнь сына, согласилась отдать его сопернице, которая требовала умертвить младенца, чтобы он не доставался никому. Мудрый Царь Соломон признал право материнства за женщиной, которая отказалась от ребёнка, чтобы спасти его:

”Ja koko Israel kuuli tästä tuomiosta, jonka kuningas oli antanut, ja he pelkäsivät kuningasta; sillä he näkivät, että hänessä oli Jumalan viisaus oikeuden jakamiseen.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen kuningasten kirja, 3:28.)

«И услышал весь Израиль о суде, как рассудил царь; и стали бояться царя, ибо увидели, что мудрость Божия в нем, чтобы производить суд». (Библия. Ветхий Завет. Третья книга Царств, гл. 3, ст. 28.)

В современном финском языке выражение *Salomon tuomio / salomontuomio / Salomonin tuomio / salomonintuomio* означает быстрый и справедливый суд или мудрое, остроумное, неожиданное решение и т.п.

Sana ajallaan.

«Слово, сказанное прилично / вовремя».

Выражение восходит к Книге Притчей Соломоновых:

”Kultaomenia hopeamaljoissa ovat sanat, sanotut aikanansa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Sananlaskut, 25:11.)

«Золотые яблоки в серебряных прозрачных сосудах - слово, сказанное прилично». (Библия. Ветхий Завет. Книга Притчей Соломоновых, гл. 25, ст. 11.)

В современном финском языке выражение *sana ajallaan* означает слова, сказанные вовремя, в нужный момент и т.п.

© О. А. Храмцова

Sana tuli lihaksi.

«И Слово стало плотию».

Слова из третьей части пролога к Евангелию от Иоанна:

”Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän keskellämme, ja me katselimme hänen kirkkauttansa, senkaltaista kirkkautta, kuin ainokaisella Pojalla on Isältä; ja hän oli täynnä armoa ja totuutta.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 1:14.)

«И Слово стало плотию, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 1, ст. 14.)

В современном финском языке фраза *Sana tuli lihaksi* означает воплощение в жизнь какой-либо идеи, реализацию на практике какого-либо плана, проекта и т.п.

Sanoa kaikkeen jaa ja aamen.

«Говорить на всё да и аминь».

Оборот, вероятно, является народной интерпретацией слов ”Ja, amen”, которыми заканчивался перевод на шведский язык следующего отрывка из Откровения Иоанна Богослова:

”Katso, hän tulee pilvissä, ja kaikki silmät saavat nähdä hänet, niidenkin, jotka hänet lävistivät, ja kaikki maan sukukunnat vaikeroitsevat hänen tullessansa. Totisesti, amen.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Johanneksen ilmestys, 1:7.)

«Се, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь». (Библия. Новый Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 1, ст. 7.)

В современном финском языке выражение *sanoa kaikkeen jaa ja aamen* означает то, что кто-либо со всем согласен, одобряет что-либо без возражений и т.п.

© О. А. Храмцова

Sapattivuosi.

«Суббота покоя земли». / «Субботний (саббатический) год».

Саббатический год – это год покоя земли, каждый седьмой год в Израиле, когда земля оставалась необработанной. В течение саббатического года следовало совершить три дела: освободить рабов, аннулировать долги и отдать бедным урожай в полях. Институт т.н. субботнего (саббатического) года устанавливается в Третьей Книге Моисеевой:

”Ja Herra puhui Moosekselle Siinain vuorella sanoen: "Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä teille annan, niin maa pitäköön sapattia Herran kunniaksi. Kuutena vuotena kylvä peltosi ja kuutena vuotena leikkaa viinitarhasi ja korjaa niiden sato, mutta seitsemäntenä vuotena olkoon maalla levon aika, sapatti Herran kunniaksi; silloin älä kylvä peltoasi äläkä leikkaa viinitarhaasi. Leikatun viljasi jälkikasvua älä leikkaa, äläkä poimi viinirypäleitä, jotka ovat kasvaneet leikkaamattomissa viinipuissasi. Silloin olkoon maalla levon vuosi.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Kolmas Mooseksen kirja, Leviticus, 25:1-5.)

«И сказал Господь Моисею на горе Синае, говоря: объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, тогда земля должна покоиться в субботу Господню; шесть лет засевай поле твое и шесть лет обрезывай виноградник твой, и собирай произведения их, а в седьмой год да будет суббота покоя земли, суббота Господня: поля твоего не засевай и виноградника твоего не обрезывай; что само вырастет на жатве твоей, не сжинай, и гроздов с необрезанных лоз твоих не снимай; да будет это год покоя земли ...» (Библия. Ветхий Завет. Левит, гл. 25, ст. 1-5.)

В западной университетской среде саббатический год – год, в течение которого преподаватель освобождается от учебного процесса для того, чтобы заняться самообразованием, наукой и путешествиями.

В современном финском языке выражение *sapattivuosi* может также означать год, в течение которого человек по собственной воле не работает или не учится, творческий отпуск и т.п.:

- *Jennifer Aniston pitää sapattivuoden.* Актриса Дженифер Энистон решила годик отдохнуть от съёмок и насладиться жизнью.
- *Seniorikurssit ovat kursseja aikuisille, jotka ovat eläkkeellä, työttöminä tai viettävät vaikkapa sapattivuotta.* «Курсы сеньоров» – это курсы, предназначенные для пенсионеров, безработных, а также для тех, кто просто решил какое-то время отдохнуть от работы.
- *Hän piti sapattivuoden ennen opintojensa aloittamista.* Он решил отдохнуть годик перед началом учёбы. (Например, не стал сразу после окончания лицея поступать в вуз. – *Прим. сост.*)

© О. А. Храмцова

Sauluksesta tulee Paulus.

«Превращение Савла в Павла».

В Деяниях Святых Апостолов рассказывается об иудее Савле, который жестоко преследовал христиан. Однажды Савл отправился в Дамаск, и по пути внезапно осиял его свет с неба, и он услышал голос Иисуса: «Савл, Савл! что ты гонишь Меня?» Поражённый в этот момент слепотою Савл по велению Господа отправился в город, где ученик Иисуса Анания исцелил его, возложив на него руки и сказав: «Брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святаго Духа». И тотчас как бы чешуя отпала от глаз Савла и он прозрел и, встав, крестился. После этого Савл, получивший при крещении имя Павел, стал проповедовать в синагогах об Иисусе, что Он есть Сын Божий (см. также *Damaskon tie; Damaskonkokemus; Potkia tutkainta vastaan; Suomukset putosivat silmistä*):

”Ja kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka Jerusalemissa tuhosi ne, jotka tätä nimeä avuksi huutavat? Ja eikö hän ole tullut tänne viedäksensä ne vangittuina ylipappien käsiin?"” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Apostolien teot, 9:21.)

«И все слышавшие дивились и говорили: не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя сие? да и сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам». (Библия. Новый Завет. Деяния Святых Апостолов, гл. 9, ст. 21.)

В современном финском языке фраза *Sauluksesta tulee Paulus* используется иносказательно в тех случаях, когда человек по идейным соображениям или из корыстных побуждений очень резко из противника кого-либо (чего-либо) превращается в преданного сторонника, защитника, и наоборот.

Savijaloilla seisova jättiläinen. / Savijalkainen jättiläinen.

«Колосс на глиняных ногах».

Данное выражение восходит к толкованию Пророком Даниилом сна Навуходоносора в Книге Пророка Даниила:

”Sinä näit, kuningas, katso, oli iso kuvapatsas. Se kuvapatsas oli suuri, ja sen kirkkaus oli ylenpalttinen. Se seisoi sinun edessäsi, ja se oli hirvittävä nähdä. Kuvan pää oli parasta kultaa, sen rinta ja käsivarret hopeata, sen vatsa ja lanteet vaskea. Sen sääret olivat rautaa, sen jalat osaksi rautaa, osaksi savea. Sinun sitä katsellessasi irtautui kivilohkare - ei ihmiskäden voimasta - ja iski kuvapatsasta jalkoihin, jotka olivat rautaa ja savea, ja murskasi ne. Silloin musertuivat yhdellä haavaa rauta, savi, vaski, hopea ja kulta, ja niiden kävi kuin akanain kesäisillä puimatantereilla: tuuli vei ne, eikä niistä löydetty jälkeäkään. Mutta kivestä, joka oli kuvapatsaan murskannut, tuli suuri vuori, ja se täytti koko maan.”

© О. А. Храмцова

(Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Daniel, 2:31-35.)

«Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его. У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его - из серебра, чрево его и бедра его медные, голени его железные, ноги его частью железные, частью глиняные. Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их. Тогда все вместе раздробилось: железо, глина, медь, серебро и золото сделались как прах на летних гумнах, и ветер унес их, и следа не осталось от них; а камень, разбивший истукана, сделался великою горою и наполнил всю землю». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Даниила, гл. 2, ст. 31-35.)

В современном финском языке выражение *savijaloilla seisova jättiläinen* означает что-либо величественное с виду, но слабое по сути своей и т.п.:

- *USA on savijaloilla seisova jättiläinen.* США – колосс на глиняных ногах.

Se on täytetty!

«Свершилось!»

Выражение восходит к тексту Евангелия от Иоанна, в котором повествуется о распятии, смерти и погребении Иисуса Христа. Изо всех евангелистов только один Иоанн сообщает, что Христос сказал перед смертью «совершилось», т.е. для Него нет уже никакого долга, который привязывал бы Его к жизни:

”Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin, sanoi hän: "Se on täytetty", ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 19:30.)

«Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 19, ст. 30.)

В современном финском языке выражение *Se on täytetty!* означает завершение некоего действия, окончание некоего события и т.п.:

- *Kun sota on voitettu ja rauha saatu, niin silloin hän huutaa: "Se on täytetty".* Когда война будет выиграна и мир достигнут, вот тогда он воскликнет: «Свершилось!»
- *Se on täytetty. Maksoin perjantaina viimeisen erän opintolainaani, jota olen lyhentänyt viimeiset neljätoista vuotta.* Свершилось! В пятницу я погасил последнюю часть своего образовательного кредита, который мне пришлось выплачивать в течение последних 14 лет.
- *Se on täytetty! Kaikki tavarat on uudessa kämpässä ja avaimet luovutettu!* Свершилось! Все вещи перевезены на новую квартиру, и ключи переданы!

© О. А. Храмцова

Seimi.

«Ясли».

Слово упоминается в евангельском рассказе о Рождестве Иисуса Христа. Когда Мария была уже беременна, ей и Иосифу пришлось отправиться в далёкий путь, т.к. римский кесарь Август повелел сделать перепись населения по всей его земле. Иосиф и Мария отправились в Вифлеем. Когда, наконец, они добрались до города, мест в гостинице не оказалось, и им пришлось разместиться в хлеву, загоне для скота, который находился в пещере:

”Niin tapahtui heidän siellä ollessaan, että Marian synnyttämisen aika tuli. Ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloi hänet ja pani hänet seimeen, koska heille ei ollut sijaa majatalossa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 2:6-7.)

«Когда же они были там, наступило время родить Ей; и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 2, ст. 6-7.)

В современном финском языке слово *seimi* означает также детские ясли как дошкольное учреждение. Кроме того, *seimi* – это т.н. «рождественский вертеп», т.е. переносной кукольный театр, в котором в период адвента представляется мистерия Рождества Христова.

Seisoa kuin suolapatsaaksi jäykistyneenä.

«Застыть как соляной столп».

Выражение восходит к библейскому сказанию о том, как жена Лота, вопреки запрету, оглянулась на разрушаемые Содом и Гоморру и превратилась в соляной столп (см. также *Kuin tulta ja tulikiveä*; *Kymmenen vanhurskasta*; *Lootin vaimo*; *Olla vain tomua ja tuhkaa*; *Sodoma ja Gomorra*):

”Ja Lootin vaimo, joka tuli hänen jäljessään, katsoi taaksensa, ja niin hän muuttui suolapatsaaksi.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 19:26.)

«Жена же Лотова оглянулась позади его, и стала соляным столпом». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 19, ст. 26.)

В современном финском языке выражение *seisoa kuin suolapatsaaksi jäykistyneenä* означает ‘застыть на месте’, ‘не двигаться’ и т.п.

© О. А. Храмцова

Seitsemällä sinetillä suljettu kirja.

«Книга, запечатанная семью печатями». / «Книга за семью печатями».

Выражение восходит к тексту Откровения Иоанна Богослова (см. также *Olla seitsemän lukon / sinetin takana*):

”Ja minä näin valtaistuimella-istuvan oikeassa kädessä kirjakäärön, sisältä ja päältä täyteen kirjoitetun, seitsemällä sinetillä suljetun. Ja minä näin väkevän enkelin, joka suurella äänellä kuulutti: "Kuka on arvollinen avaamaan tämän kirjan ja murtamaan sen sinetit?" Eikä kukaan taivaassa eikä maan päällä eikä maan alla voinut avata kirjaa eikä katsoa siihen.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Johanneksen ilmestys, 5:1-3.)

«И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями. И видел я Ангела сильного, провозглашающего громким голосом: кто достоин раскрыть сию книгу и снять печати ее? И никто не мог, ни на небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее». (Библия. Новый Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 5, ст. 1-3.)

Seitsemän hunnun tanssi.

«Танец семи покрывал / вуалей».

Выражение восходит к тексту одноактной трагедии Оскара Уайльда «Саломея», написанной автором на евангельский сюжет. Саломея – падчерица тетрарха Ирода Антипы, обольстившая отчима исполнением Танца Семи Покрывал. К ужасу Ирода и к радости своей матери Иродиады Саломея потребовала в награду за танец голову Иоанна Крестителя на серебряном блюде (см. также *Vaatia jonkun pää vadille*):

”Mutta kun Herodeksen syntymäpäivä tuli, tanssi Herodiaan tytär heidän edessään, ja se miellytti Herodesta; sentähden hän valalla vannoen lupasi antaa hänelle, mitä ikinä hän anoisi. Niin hän äitinsä yllytyksestä sanoi: "Anna tuoda minulle tänne lautasella Johannes Kastajan pää".” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 14:6-8.)

«Во время же празднования дня рождения Ирода дочь Иродиады плясала перед собранием и угодила Ироду, посему он с клятвою обещал ей дать, чего она ни попросит. Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 14, ст. 6-8.)

© О. А. Храмцова

Seitsemän kuolemansyntiä.

«Семь смертных грехов».

Смертный грех – грех, который ведёт к гибели души (см. также *Kuolemansynti*). Библия не приводит точного списка грехов, но предостерегает от их совершения в Десяти заповедях (см. также *Kymmenen käskyä*).

В XIV веке по первым буквам латинских названий семи смертных грехов было создано мнемоническое правило SALIGIA:

***s**uperbia* (фин. яз. «ylpeys», рус. яз. «гордыня, высокомерие»),
***a**varitia* (фин. яз. «ahneus», рус. яз. «жадность, алчность»),
***l**uxuria* (фин. яз. «hekumallisuus», рус. яз. «блуд, похоть»),
***i**nvidia* (фин. яз. «kateus», рус. яз. «зависть»),
***g**ula* (фин. яз. «juoppous», рус. яз. «чревоугодие, обжорство»),
***i**ra* (фин. яз. «viha», рус. яз. «гнев, злоба»),
***a**cedia* (фин. яз. «hengellinen laiskuus», рус. яз. «уныние, праздность»).

Про семь смертных грехов обычно пишут западные богословы. В православии большинство святых отцов говорят о восьми главных страстях: 1. чревообъядении, 2. любодеянии, 3. сребролюбии, 4. гневе, 5. печали, 6. унынии, 7. тщеславии, 8. гордости. Некоторые, говоря о страстях, объединяют печаль и уныние. Иногда восемь страстей также называют смертными грехами.

В современном финском языке выражение *seitsemän kuolemansyntiä* может означать в переносном смысле свод неких правил, которые не следует нарушать, и т.п.:

- *Kokousten seitsemän kuolemansyntiä.* То, чего ни в коем случае нельзя делать при организации и проведении собраний.
- *Myyntimiehen seitsemän kuolemansyntiä. Joskus myyntikäynti voi mennä pahasti mönkään. Katso pahimmat myyntimiehen kuolemansynnit ja ota opiksesi.* Семь смертных грехов торговца. Не идёт торговля? Ознакомься с типичными ошибками, допускаемыми другими продавцами, и постарайся учесть этот отрицательный опыт в своей работе.

Seitsemän lihavaa ja seitsemän laihaa vuotta.

«Семь тучных и семь худых лет».

Выражение восходит к библейскому преданию о том, как Иосиф толковал сны фараона. Однажды фараону приснился сон, в котором семь тощих коров съели семь тучных, но сами они от этого тучными не стали. Иосиф сказал:

”Katso, tulee seitsemän vuotta, jolloin on suuri viljavuus koko Egyptin maassa. Mutta niitä seuraa seitsemän sellaista nälkävuotta, että Egyptin maan entinen viljavuus kokonaan unhottuu, ja nälänhätä tuottaa maalle häviön. Eikä enää tiedetä mitään maassa vallinneesta viljavuudesta sitä seuraavan nälänhädän vuoksi, sillä se on

© О. А. Храмцова

oleva ylen kova.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 41:29-31.)

«Вот, наступает семь лет великого изобилия во всей земле Египетской; после них настанут семь лет голода, и забудется все то изобилие в земле Египетской, и истощит голод землю, и неприметно будет прежнее изобилие на земле, по причине голода, который последует, ибо он будет очень тяжел». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 41, ст. 29-31.)

В современном финском языке выражение *seitsemän lihavaa ja seitsemän laihaa vuotta* используется при указании на период материального благополучия, на смену которому могут прийти финансовые проблемы и трудности:

- *Pääministeri: Kiinalla edessä viisi lihavaa vuotta.* Премьер-министр: у Китая впереди пять лет финансового благополучия.
- *Edessä on seitsemän laihaa vuotta ja kasvua ei oikeasti ole näkyvissä.* Впереди нас ждет экономический спад, и улучшений в этом плане пока не намечается.

В русском языке библеизм *фараоновы тощие коровы* используется как шутливо-ироничная характеристика худого, изможденного человека, а также для выражения неодобрения, презрения в отношении бесталанных и корыстных людей, пользующихся плодами трудов людей талантливых и деятельных. Кроме того, *фараоновы тощие коровы* стали в русском языке символом людей или животных, которым ничто не идёт впрок.

Seitsemän vuotta Raakelin tähden.

«Семь лет за Рахиль».

Выражение восходит к библейскому сказанию о любви Иакова к прекрасной Рахили:

”Mutta Laabanilla oli kaksi tytärtä; vanhemman nimi oli Leea, nuoremman nimi oli Raakel. Ja Leealla oli sameat silmät, mutta Raakelilla oli kaunis vartalo ja kauniit kasvot. Ja Jaakob rakasti Raakelia; niin hän sanoi: "Minä palvelen sinua seitsemän vuotta saadakseni Raakelin, nuoremman tyttäresi". Laaban vastasi: "Parempi on, että annan hänet sinulle, kuin että antaisin hänet jollekin toiselle; jää luokseni". Jaakob palveli siis seitsemän vuotta saadakseen Raakelin, ja ne tuntuivat hänestä muutamilta päiviltä; niin hän rakasti häntä.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 29:16-20.)

«У Лавана же было две дочери; имя старшей: Лия; имя младшей: Рахиль. Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицем. Иаков полюбил Рахиль и сказал: я буду служить тебе семь лет за Рахиль, младшую дочь твою. Лаван сказал [ему]: лучше отдать мне ее за тебя, нежели отдать ее за другого кого; живи у меня. И служил Иаков за Рахиль семь лет; и они показались ему за несколько дней, потому что он любил ее». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 29, ст. 16-20.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражение *seitsemän vuotta Raakelin tähden* используется, когда речь идёт о службе или длительном служении ради любви, идеи и т. п.:

- *Toisesta yhteydestä tunnettua lainausta mukaillen voin nyt todeta, että seitsemän vuotta Raakelin tähden kohteena vain oma Alma Materimme, Universitas Wasaensis on osaltani kohta takanapäin. Kahden kuukauden kuluttua päättyvä seitsemän vuoden mittainen jakso Vaasan yliopiston rehtorina antaa aiheen jo tässä vaiheessa tarkastella eräitä tuon ajanjakson yleispiirteitä ja tärkeimpiä tapahtumia.* Перефразируя известное библейское изречение, могу сказать, что семь лет моей службы за Рахиль, т.е. на благо нашей Alma Mater, Университета г. Вааса, подходят к концу. Заканчивающийся через два месяца семилетний период моего пребывания на посту ректора вуза даёт основание уже сегодня подвести основные итоги моей деятельности, определить её главные черты и наиболее значимые события.

Также в различных текстах на финском языке часто актуализируется буквальное значение библеизма. Например, когда в 2007 году депутат финского парламента Аннели Яаттеэнмяки (*Anneli Jäätteenmäki*) решила баллотироваться в Европарламент, председатель Городского совета г. Хельсинки Ракел Хилтунен (*Rakel Hiltunen*) выступила с осуждением в её адрес, поскольку считала, что депутат должен оставаться на своём посту до истечения срока полномочий. В ответ А. Яаттеэнмяки опубликовала на своём Интернет-сайте статью под заголовком *”Vielä seitsemän vuotta Rakelin tähden?”* (букв. «Ещё семь лет ради Ракел?»), в которой заявила, что Европарламент открывает ей больше возможностей для решения задач, поставленных перед ней избирателями. (***Raakel, Rakel*** – финские варианты древнееврейского имени Рахиль. – *Прим. сост.*)

Seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

«Се(д)мижды семьдесят раз».

Выражение восходит к содержащемуся в тексте Евангелия от Матфея учению Иисуса Христа о прощении обид:

”Silloin Pietari meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa minun on annettava anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan? Ihanko seitsemän kertaa?" Jeesus vastasi hänelle: "Minä sanon sinulle: ei seitsemän kertaa, vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 18:21-22.)

«Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи, но до седмижды семидесяти раз». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 18, ст. 21-22.)

© О. А. Храмцова

Seitsemäs taivas.

«Седьмое небо».

Оборот связан с древними представлениями об устройстве мира, описанном Аристотелем в сочинении «О небе». Согласно этим представлениям, небо состоит из семи неподвижных кристальных сфер, на которых закреплены звёзды и планеты. В Библии имеется упоминание о третьем небе:

”Tunnen miehen, joka on Kristuksessa: neljätoista vuotta sitten hänet temmattiin kolmanteen taivaaseen - oliko hän ruumiissaan, en tiedä, vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala sen tietää.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Toinen kirje korinttilaisille, 12:2.)

«Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли - не знаю, вне ли тела - не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба». (Библия. Новый Завет. Второе послание к Коринфянам, гл. 12, ст. 2.)

В современном финском языке выражение *olla (kuin) seitsemännessä taivaassa* (букв. «быть (как будто) на седьмом небе») используется в значении ‘быть абсолютно счастливым’, ‘пребывать на вершине блаженства’ и т.п.:

- *Kun rakastuin, tuntui kuin olisin seitsemännessä taivaassa.* Когда я влюбилась, я была на седьмом небе от счастья.

Sen tietää Jumala yksin.

«Это одному (только) Богу известно».

Выражение восходит к эсхатологической речи Христа, в которой говорится о Втором пришествии (см. также *Toinen tuleminen*):

”Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelit, eikä myöskään Poika, vaan Isä yksin.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 24:36.)

«О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один ...» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 24, ст. 36.)

В современном финском языке фраза *Sen tietää Jumala yksin* используется для указания на невозможность предугадать дальнейшие события, определить причину происходящего и т.п.:

- *Jumala yksin tietää, mitä Ikaalinen-nimiselle paikkakunnalle kuuluu 20- tai 50-vuoden kuluttua.* Одному Богу известно, что будет с населённым пунктом под названием Икаалинен через 20 или через 50 лет.
- *Opettajan paikasta kuulin yhdeltä kolleegaltani ja kävin opistolla esittäytymässä. Miksi juuri minut valittiin, sen vain Jumala yksin tietää.* О вакансии учителя я узнала от

© О. А. Храмцова

своего коллеги. Сходила в училище показаться. Почему выбрали именно меня – одному Богу известно.

Shibbolet.

«Шибболе́т».

Слово «шибболет» в Библии может иметь значения ‘колос’, ‘поток’, ‘течение’. В ветхозаветной Книге Судей повествуется о том, как галаадитяне под предводительством вождя израильтян Иеффая сразились с ефремлянами и обратили их в бегство, так что последние были принуждены переправляться в свой удел за реку Иордан. Перехватив переправу через реку, Иеффай задержал возвращавшихся ефремлян и здесь избивал их. Врагов он отличал по произношению слова «шибболет», которое ефремляне произносили неправильно – «сибболет»:

”Ja gileadilaiset valtasivat efraimilaisten tieltä Jordanin kahlauspaikat. Kun sitten Efraimin pakolaiset sanoivat: "Antakaa minun mennä yli", kysyivät Gileadin miehet kultakin: "Oletko efraimilainen?" Jos hän vastasi: "En", niin he sanoivat hänelle: "Sano 'shibbolet'". Jos hän sanoi "sibbolet", kun ei osannut ääntää oikein, ottivat he hänet kiinni ja tappoivat Jordanin kahlauspaikoilla. Niin kaatui silloin Efraimista neljäkymmentäkaksi tuhatta.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Tuomarien kirja, 12:5-6.)

«И перехватили Галаадитяне переправу чрез Иордан от Ефремлян, и когда кто из уцелевших Ефремлян говорил: "позвольте мне переправиться", то жители Галаадские говорили ему: не Ефремлянин ли ты? Он говорил: нет. Они говорили ему "скажи: шибболет", а он говорил: "сибболет", и не мог иначе выговорить. Тогда они, взяв его, заколали у переправы чрез Иордан. И пало в то время из Ефремлян сорок две тысячи». (Библия. Ветхий Завет. Книга Судей, гл. 12, ст. 5-6.)

В современном финском языке выражение *shibbolet(h)* используется в значениях ‘тайный пароль’, ‘кодовое слово’ и т.п.:

- *Teknillinen korkeakoulu toteuttanut Shibboleth-autentikaation.* Высшая техническая школа перешла на использование программного обеспечения Shibboleth – полной системы аутентификации и контроля доступа для ресурсов в Web.

© О. А. Храмцова

Sielu.

«Душа».

Согласно христианскому учению, душа есть созданная Богом бессмертная, разумно-свободная сущность, отличная от тела:

”Silloin Herra Jumala teki maan tomusta ihmisen ja puhalsi hänen sieramiinsa elämän hengen, ja niin ihmisestä tuli elävä sielu.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 2:7.)

«И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душею живою». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 2, ст. 7.)

В современном финском языке слово *sielu* используется в большом количестве различных, в т.ч. устойчивых, выражений, например: *ruumis ja sielu* (букв. «тело и душа»), *ihmisen kuolematon sielu* (букв. «бессмертная душа человека»), *sielun pelastus* (букв. «спасение души»), *myydä sielunsa jollekin* (букв. «продать свою душу кому-либо»), *kadulla ei näkynyt ristin sielua* (букв. «на улице не было видно ни души»), *saada vamma sieluunsa* (букв. «получить душевную травму»), *silmät ovat sielun peili* (букв. «глаза – зеркало души»), *panna johonkin työhön koko sielunsa* (букв. «вложить в какую-либо работу всю свою душу»), *tuntea jotakuta kohtaan sielujen sympatiaa* (букв. «чувствовать по отношению к кому-либо душевную симпатию»), *niin paljon kuin sielu sietää* (букв. «столько, сколько душа вынесет» или «сколько душе угодно»), *harhailla kuin sijaton sielu* (букв. «бродить как неприкаянная душа») и т.п.

Sillä ei ole mitään salattua, mikä ei tule ilmi.

«Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным». / «Всё тайное становится явным».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Луки:

”Ei kukaan joka sytyttää lampun, peitä sitä astialla tai pane vuoteen alle, vaan panee sen lampunjalkaan, että sisälletulijat näkisivät valon. Sillä ei ole mitään salattua, mikä ei tule ilmi, eikä kätkettyä, mikä ei tule tunnetuksi ja joudu päivän valoon.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 8:16-17.)

«Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет. Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 8, ст. 16-17.)

© О. А. Храмцова

Также подобное выражение встречается в тексте Евангелия от Марка:

”Sillä ei mikään ole salattuna muuta varten, kuin että se tulisi ilmi, eikä kätkettynä muuta varten, kuin tullakseen julki.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 4:22.)

«Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 4, ст. 22.)

Sillä he eivät tiedä, mitä he tekevät.

«Ибо не знают, что делают». / «Ибо не ведают, что творят».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Луки, в котором рассказывается о Распятии Иисуса Христа (см. также *Orjantappurakruunu; Pestä kätensä; Pääkallo(n)paikka; Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse!*):

”Ja kun saavuttiin paikalle, jota sanotaan Pääkallonpaikaksi, niin siellä he ristiinnaulitsivat hänet sekä pahantekijät, toisen oikealle ja toisen vasemmalle puolelle. Mutta Jeesus sanoi: "Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä, mitä he tekevät". Ja he jakoivat keskenään hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa. Ja kansa seisoi ja katseli.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 23:33-35.)

«И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону. Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий. И стоял народ и смотрел». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 23, ст. 33-35.)

В современном финском языке библеизм *Sillä he eivät tiedä, mitä he tekevät* используется для указания на абсурдность, бессмысленность, неправильность чьих-либо действий и т.п.:

- *Nokian ylimmän johdon ihmiset eivät edes tiedä, mitä he tekevät, kun päättävät sulkea Salon tehtaan.* Высшее руководство концерна «Нокиа» не ведает, что творит, принимая решение о закрытии завода в Сало.

Silmä silmästä, hammas hampaasta.

«Око за око, зуб за зуб».

Око за око – ветхозаветный закон, регламентирующий степень ответственности за преступление. Согласно этому закону, человеку, причинившему повреждение другому, не может быть установлено наказание больше содеянного. Данным законом ограничивалась распространенная в древние времена кровная месть, когда за преступление представителя

© О. А. Храмцова

одного рода мстили всему роду. Закон предназначался судьям, а не отдельному человеку, поэтому его нельзя толковать как призыв к мести. Выражение встречается в Книге Левит (гл. 24, ст.20), в Книге Второзаконие (гл. 19, ст. 21), в Книге Исход (гл. 21, ст. 24):

”Mutta jos vahinko tapahtuu, niin annettakoon henki hengestä, silmä silmästä, hammas hampaasta, käsi kädestä, jalka jalasta, palovamma palovammasta, haava haavasta, mustelma mustelmasta.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 21:23-24.)

«… а если будет вред, то отдай душу за душу, глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу, обожжение за обожжение, рану за рану, ушиб за ушиб». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 21, ст. 23-24.)

В современном финском языке библеизм *Silmä silmästä, hammas hampaasta* используется в значении ‘за причиненное зло платят тем же’:

- *Noudatatko periaatetta "käännä toinenkin poski" vai "hammas hampaasta"?* Каким принципом ты руководствуешься, «подставь другую щёку» или «око за око, зуб за зуб»?

Silmänpalvoja. / Silmänpalvelija.

«Служащий глазу». / «Служащий с видимою услужливостью».

Выражение восходит к тексту Послания к Ефесянам, в котором Святой апостол Павел напоминает обязанности христиан по отношению к обществу и друг другу:

”Palvelijat, olkaa kuuliaiset maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin Kristukselle, ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan Kristuksen palvelijoina, sydämestänne tehden, mitä Jumala tahtoo, hyvällä mielellä palvellen, niinkuin palvelisitte Herraa ettekä ihmisiä, tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän saa takaisin Herralta, olkoonpa orja tai vapaa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje efesolaisille, 6:5-8.)

«Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, не с видимою только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию от души, служа с усердием, как Господу, а не как человекам, зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, раб ли, или свободный». (Библия. Новый Завет. Послание к Ефесянам Святого апостола Павла, гл. 6, ст. 5-8.)

В современном финском языке выражение *silmänpalvoja / silmänpalvelija* используется как характеристика человека, который проявляет рвение к работе и создаёт видимость бурной деятельности только в присутствии начальника или учителя, соблюдает правила только под угрозой штрафа и т.п.:

- *Hän ei ollut teeskentelijä, eikä silmänpalvelija.* Он не был притворщиком и не работал с видимою услужливостью.

© О. А. Храмцова

- *Suomalainen osaa olla liikenteessä silmänpalvoja. Poliisi oli kokeeksi asettanut kaksi tutkaa muutaman kilometrin välein tielle. Muutamat autoilijat, jotka selvisivät ensimmäisestä tutkasta sakoitta, päättivät, että nyt voi joutuisasti ajaa Turkuun. Yllätyksenä tuli joillekin toinen tutka ja seurauksena oli ylinopeussakko.* Финны умеют вести себя на дороге с видимой услужливостью. Полицейские в качестве эксперимента установили на автотрассе два радара на расстоянии нескольких километров друг от друга. Некоторые автолюбители, миновав первый радар с соблюдением правил, в дальнейшем значительно превышали допустимую скорость, полагая, что больше на дороге до Турку контроля не будет. Как следствие – зафиксированное вторым радаром превышение скорости и «неожиданный» штраф.

Silmätikku.

«Терн для глаз».

Выражение восходит к тексту Книги Чисел (Глава 33), в котором содержится повеление об изгнании ханаанских обитателей и уничтожении их идолов, поскольку соседство язычников-хананеев с их культом в честь Ваала-Астарты не было желательным для избранного народа:

”Mutta jos ette karkoita maan asukkaita tieltänne, niin ne, jotka te heistä jätätte jäljelle, tulevat teille okaiksi silmiinne ja tutkaimiksi kylkiinne, ja he ahdistavat teitä siinä maassa, jossa te asutte.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Neljäs Mooseksen kirja, Numeri, 33:55.)

«… если же вы не прогоните от себя жителей земли, то оставшиеся из них будут тернами для глаз ваших и иглами для боков ваших и будут теснить вас на земле, в которой вы будете жить …» (Библия. Ветхий Завет. Числа, гл. 33, ст. 55.)

В различных переводах Библии на финский язык вместо выражения *silmätikku* (букв. «заноза в глазу») используются варианты ”*orjantappurat silmissänne*” (1776) (букв. «терны в глазах ваших»), ”*okaiksi silmiinne*” (1933) (букв. «шипами для глаз ваших»), ”*piikkeinä silmiin*” (1992) (букв. «иглами для глаз»).

В современном финском языке выражение *silmätikku* используется для указания на человека или предмет, являющиеся объектом всеобщего негативного внимания, «бельмом на глазу у кого-либо» и т.п.:

- *Hakkaraisesta on tullut silmätikku.* Хаккарайнен стал бельмом у всех на глазу.
- *Onneksi en itse ole opettajien silmätikku.* К счастью, сам я не являюсь объектом негативного внимания учителей.

© О. А. Храмцова

Simonia.

«Симони́я».

Выражение означает широко практиковавшуюся в средние века продажу и куплю церковных должностей в католической и других церквах. Явление получило название по имени иудейского волхва Симона, который пытался выкупить у апостолов Петра и Иоанна дар творить чудеса (см. также *Ei osaa eikä arpaa*):

"Mutta kun Simon näki, että Henki annettiin sille, jonka päälle apostolit panivat kätensä, toi hän heille rahaa ja sanoi: "Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle minä käteni panen, se saa Pyhän Hengen". Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkööt rahasi sinun kanssasi kadotukseen, koska luulet Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa. Ei sinulla ole osaa eikä arpaa tähän sanaan, sillä sinun sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä. " (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Apostolien teot, 8:18-21.)

«Симон же, увидев, что через возложение рук Апостольских подается Дух Святый, принес им деньги, говоря: дайте и мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святаго. Но Петр сказал ему: серебро твое да будет в погибель с тобою, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги. Нет тебе в сем части и жребия, ибо сердце твое неправо пред Богом». (Библия. Новый Завет. Деяния Апостолов, гл. 8, ст. 18-21.)

Simson.

«Самсон».

Самсон – ветхозаветный герой, подвиги которого описаны в Книге Судей. Будучи посвящён Богу в качестве назарея, он носил длинные волосы, служившие источником его необычайного могущества. Поддавшись страсти к коварной филистимлянке Далиле, Самсон открыл ей секрет своей силы:

"Ja hän nukutti hänet polvilleen ja kutsui miehen, joka leikkasi hänen päänsä seitsemän palmikkoa. Niin hän alkoi saada hänet masennetuksi, ja hänen voimansa poistui hänestä. Ja Delila sanoi: "Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson!" Kun hän heräsi unestaan, niin hän ajatteli: "Kyllä minä selviydyn niinkuin aina ennenkin ja pudistan itseni vapaaksi". Eikä hän tiennyt, että Herra oli poistunut hänestä. Silloin filistealaiset ottivat hänet kiinni ja puhkaisivat hänen silmänsä. Ja he veivät hänet Gassaan ja kytkivät hänet vaskikahleisiin, ja hänen täytyi jauhaa vankilassa." (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Tuomarien kirja, 16:19-21.)

«И усыпила его [Далида] на коленях своих, и призвала человека, и велела ему остричь семь кос головы его. И начал он ослабевать, и отступила от него сила его. Она сказала: Филистимляне идут на тебя, Самсон! Он пробудился от сна своего, и сказал: пойду, как и прежде, и освобожусь. А не знал, что Господь отступил от него. Филистимляне взяли его и выкололи ему глаза, привели его в Газу и оковали его двумя медными цепями, и он молол в доме узников».

© О. А. Храмцова

(Библия. Ветхий Завет. Книга Судей, гл. 16, ст. 19-21.)

В современном финском языке имя *Simson* используется как характеристика человека, отличающегося недюжинной физической силой и т.п.:

- *Meistä ei ole Simsoniksi, joka viime hetkellä kukistaa viholliset ihmeellisellä väkevyydellään.* Мы не годимся на роль Самсона, который в последний момент сумел поразить врагов своей волшебной силой.
- *Voimanoston maailmanmestari Jari Martikaista on kutsuttu Simsoniksi.* Чемпиона мира по поднятию тяжестей Яри Мартикайнена называли Самсоном.

Sinapinsiemenen verran.

«С зерно горчичное».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Луки, в котором Господь даёт наставления ученикам. Апостолы просили Его об усилении в них чудодейственной веры, которая им представлялась даром Божиим:

"Ja apostolit sanoivat Herralle: "Lisää meille uskoa". Niin Herra sanoi: "Jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran, niin te voisitte sanoa tälle silkkiäispuulle: 'Nouse juurinesi ja istuta itsesi mereen', ja se tottelisi teitä." (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 17:5-6.)

«И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру. Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 17, ст. 5-6.)

Зарегистрированное объединение *Sinapinsiemen ry* (букв. «Горчичное зерно») – это основанная в 1979 году в Финляндии христианская организация, целью которой является приобщение граждан к христианским ценностям.

Sininauhaliitto.

«Ассоциация Синей Ленты».

Sininauhaliitto (букв. «Ассоциация Синей Ленты») – название финской организации, в сферу деятельности которой входит профилактика и реабилитация химических зависимостей. *Sininauhaliitto* является переводом с английского языка на финский названия американского общества трезвости *Blue Ribbon,* основанного в Питтсбурге в 1877 году. Возможна связь данного выражения с текстом Книги Чисел

© О. А. Храмцова

Ветхого Завета, в котором рассказывается об обычае нашивания кистей из голубой шерсти на края одежды израильтян. Голубой цвет должен был напоминать им о Небе:

"Ja Herra puhui Moosekselle sanoen: "Puhu israelilaisille ja sano heille, että heidän on sukupolvesta sukupolveen tehtävä itsellensä tupsut viittojensa kulmiin ja sidottava kulmien tupsuihin punasininen lanka. Ne tupsut olkoon teillä, että te, kun ne näette, muistaisitte kaikki Herran käskyt ja ne täyttäisitte ettekä seuraisi sydämenne ettekä silmienne himoja, jotka houkuttelevat teitä haureuteen; niin muistakaa ja täyttäkää kaikki minun käskyni ja olkaa pyhät Jumalallenne." (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Neljäs Mooseksen kirja, Numeri, 15:37-40.)

«И сказал Господь Моисею, говоря: объяви сынам Израилевым и скажи им, чтоб они делали себе кисти на краях одежд своих в роды их, и в кисти, которые на краях, вставляли нити из голубой шерсти; и будут они в кистях у вас для того, чтобы вы, смотря на них, вспоминали все заповеди Господни, и исполняли их, и не ходили вслед сердца вашего и очей ваших, которые влекут вас к блудодейству, чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои и были святы пред Богом вашим». (Библия. Ветхий Завет. Числа, гл. 15, ст. 37-40.)

Sinäpä sen sanoit.

«Ты сказал».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Матфея, в котором повествуется о Суде над Иисусом. Арестовав Иисуса, стражники отвели Его к первосвященнику Каиафе, куда собрались книжники и старейшины. Участники синедриона, высшего иудейского суда, искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти. В ответ на все ложные обвинения Иисус молчал. И тогда первосвященник сказал Ему:

"Minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko sinä Kristus, Jumalan Poika". Jeesus sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanoit. Mutta minä sanon teille: tästedes te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä." (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 26:60-64.)

«… заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий? Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 26, ст. 60-64.)

В современном финском языке фраза *Sinäpä sen sanoit* широко используется для выражения согласия со словами собеседника:

- *Sinäpä sen sanoit! Se on minustakin parasta lääkettä* ... Точно! Я тоже считаю, что это лучшее лекарство …
- *Sinäpä sen sanoit! 50 vuoden päästä ne viedään käsistä.* И я того же мнения! Через 50 лет покупатели их с руками оторвут.

© О. А. Храмцова

Sodoma ja Gomorra.

«Содом и Гоморра».

Содом и Гоморра – два древних библейских города, которые, согласно Библии, были уничтожены Богом за грехи их жителей (см. также *Kuin tulta ja tulikiveä; Kymmenen vanhurskasta; Lootin vaimo; Olla vain tomua ja tuhkaa; Seisoa kuin suolapatsaaksi jäykistyneenä*):

”Ja Herra antoi sataa Sodoman ja Gomorran päälle tulikiveä ja tulta, Herran tyköä taivaasta, ja hävitti nämä kaupungit ynnä koko lakeuden sekä kaikki niiden kaupunkien asukkaat ja maan kasvullisuuden.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 19:24-25.)

«И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь от Господа с неба, и ниспроверг города сии, и всю окрестность сию, и всех жителей городов сих, и [все] произрастания земли». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 19, ст. 24-25.)

В современном финском языке выражение *Sodoma ja Gomorra* может означать распущенность и разврат, крайний беспорядок, шум, суматоху и т.п.:

- *Näin rakennetaan parempi maailma, mallina Sodoma ja Gomorra.* Так строится новый мир, по образцу Содома и Гоморры.
- *Minä ainakin menen katsomaan tämän sodoma ja gomorra -shown.* Я, по крайней мере, пойду посмотреть на это шоу в стиле Содома и Гоморры.

Sokea taluttaa sokeaa. / Sokea sokeaa taluttaa.

«Слепой ведет слепого».

В Евангелии от Матфея (Глава 15) речь идёт о фарисеях, которые обвиняли учеников Христа в том, что они не умывают рук своих, когда едят хлеб. В этом фарисеи видели открытое попрание и уничтожение Моисеевой обрядности, в частности, преданий иудейских старцев относительно омовения рук. В ответ Христос сказал, что человека оскверняют не пища и способы ее принятия, а исходящие из его сердца злые помыслы. Спаситель раскрывает заблуждение фарисеев в том, что они обращают внимание на мелочи, а сами при этом нарушают заповеди Божии:

”… he ovat sokeita sokeain taluttajia; mutta jos sokea sokeaa taluttaa, niin he molemmat kuoppaan lankeavat.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 15:14.)

«… они - слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 15, ст. 14.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке фраза *Sokea taluttaa sokeaa* используется в тех случаях, когда человек невежественный, заблуждающийся пытается учить других, руководить ими и т.п.:

- *Ei ole paljon apua auttajasta, joka ei pysty auttamaan edes itseään. Sokea taluttaa toista sokeaa, vai miten se nyt meni.* Не так много пользы от помощника, который сам себе не может помочь. Всё это напоминает ситуацию, когда слепой ведёт слепого.

Suomukset putosivat jonkun silmistä / silmiltä.

«Чешуя / пелена спала с чьих-либо глаз».

Выражение восходит к новозаветному рассказу о том, как Савл, впоследствии апостол Павел, на пути в Дамаск неожиданным образом услышал неведомый голос «Савл! Савл! Что ты гонишь меня?» и на три дня ослеп. Приведённый в Дамаск, он был исцелён христианином Ананием и крестился (см. также *Damaskon tie; Damaskonkokemus; Potkia tutkainta vastaan; Sauluksesta tulee Paulus*):

”Niin Ananias meni ja astui huoneeseen, pani molemmat kätensä hänen päälleen ja sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut - Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit - että saisit näkösi jälleen ja tulisit täytetyksi Pyhällä Hengellä". Ja heti putosivat hänen silmistään ikäänkuin suomukset, ja hän sai näkönsä ja nousi ja otti kasteen.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Apostolien teot, 9:17-18.)

«Анания пошел и вошел в дом и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святаго Духа. И тотчас как бы чешуя отпала от глаз его, и вдруг он прозрел; и, встав, крестился ...» (Библия. Новый Завет. Деяния Апостолов, гл. 9, ст. 17-18.)

В современном финском языке выражение *suomukset putosivat jonkun silmistä / silmiltä* используется в значениях ‘у кого-либо наступило прозрение’, ‘всё стало ясно кому-либо’, ‘у кого-либо открылись глаза на что-либо’ и т.п.:

- *Ylpeyden ja ennakkoluulon suomukset putosivat silmiltäni. Eteeni avautui uusi maailma.* Как будто пелена гордыни и предрассудков спала с глаз моих. Передо мной открылся новый мир.

© О. А. Храмцова

Susanna kylvyssä.

«Купание Сусанны».

Выражение восходит к истории о Сусанне и старцах, которую лютеране считают апокрифической и рассматривают как дополнение к книге пророка Даниила. Два старца подглядывали в саду за Сусанной во время её купания, а затем, угрожая обвинить её в прелюбодеянии с незнакомцем, пытались добиться от неё совокупления. Сусанна отказалась удовлетворить желание старейшин, была ими ложно обвинена и приговорена за это к смерти. Спас Сусанну пророк Даниил, который, допросив старцев раздельно, уличил их во лжи. Один лжесвидетель утверждал, что Сусанна встретилась с любовником под мастиковым деревом, другой говорил, что видел их под дубом. Старцы были казнены, а добродетель восторжествовала:

”Hilkia ja hänen vaimonsa kiittivät Jumalaa siitä, että heidän tyttärensä oli osoittautunut syyttömäksi häpeälliseen tekoon, ja Susannan mies Jojakim ja kaikki sukulaiset kiittivät yhdessä heidän kanssaan. Siitä päivästä alkaen Danielia pidettiin suuressa arvossa, ja aikaa myöten hänen arvostuksensa vain kasvoi.” (Danielin kirjan lisäykset. Susanna, 63-64.)

«Хелкия же и жена его прославили Бога за дочь свою Сусанну с Иоакимом, мужем ее, и со всеми родственниками, потому что не найдено было в ней постыдного дела. И Даниил стал велик перед народом с того дня и потом». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Даниила, гл. 13, ст. 63-64.)

На данный сюжет в живописи и литературе имеется множество произведений. Например, картина Рембрандта «Сусанна и старцы» (*Rembrandt ”Susanna kylvyssä”* 1647). В финском городе Лахти установлена скульптура работы Хейкки Ниеминена ”Купание Сусанны» (*Heikki Nieminen ”Susanna kylvyssä”* 1961). Каарле Хирвонен (*Kaarle Hirvonen*) в 1955 году написал комедию *”Susanna kylvyssä”* и т.д.

Susi lampaan / lammasten vaatteissa.

«Волк в овечьей шкуре».

Выражение восходит к тексту Нагорной проповеди Иисуса Христа (см. также *Väärä profeetta*):

”Kavahtakaa vääriä profeettoja, jotka tulevat teidän luoksenne lammastenvaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevaisia susia.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 7:15.)

«Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 7, ст. 15.)

В современном финском языке выражение *susi lampaan / lammasten vaatteissa* используется в следующих значениях: 1. лицемер, прячущий под маской добродетели

© О. А. Храмцова

свои злые намерения; 2. автомобиль, прибор и т.п., демонстрирующий технические возможности, которых от него никто не ожидал и т.п.:

- *Tämä tekee hänestä väärän profeetan ja valehtelevan suden lammasten vaatteissa.* Это делает его лжепророком и лживым волком в овечьей шкуре.
- *Sanonta ”susi lampaan vaatteissa” kuvaa manuaalivaihteista Forester XT:tä melko hyvin, sillä kiihdytys 0–100 km/h sujuu alle kuudessa sekunnissa.* Выражение «волк в овечьей шкуре» очень хорошо подходит для описания технических характеристик автомобиля Subaru Forester XT с ручной КПП, который ускоряется до 100 км/час менее чем за 6 секунд.

Sydämen kyllyydestä suu puhuu.

«От избытка сердца говорят уста».

Слова Иисуса Христа, обращённые к фарисеям (см. также *Fariseus*; *Kyykäärmeitten sikiöt*):

”Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka te saattaisitte hyvää puhua, kun itse olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu. Hyvä ihminen tuo hyvän runsaudesta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahan runsaudesta esille pahaa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 12:34-35.)

«Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста. Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 12, ст. 34-35.)

В современном финском языке фраза *Sydämen kyllyydestä suu puhuu* указывает на то, что слова часто отражают чувства, переполняющие сердце говорящего:

- *On sanottu, että sydämen kyllyydestä suu puhuu. Kun olet onnellinen, iloinen, rakastunut tai hyvin surullinen, niin kirjoita tuntojasi muistiin. Niistä voi syntyä vaikka mitä.* Ибо сказано, что от избытка сердца говорят уста. Когда ты счастлив, весел, влюблён или печален, опиши свои чувства на бумаге. Из этих записей в будущем может родиться всё, что угодно.

Synnin palkka.

«Возмездие за грех».

Выражение восходит к тексту Послания к Римлянам Святого апостола Павла, в котором Павел развивает тему греха, давая различные характеристики его последствиям:

© О. А. Храмцова

”Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iankaikkinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje roomalaisille, 6:23.)

«Ибо возмездие за грех - смерть, а дар Божий - жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем». (Библия. Новый Завет. Послание к Римлянам, гл. 6, ст. 23.)

В современном финском языке выражение *synnin palkka* чаще всего является метафорой смерти, также используется в значениях ‘возмездие’, ‘воздаяние’ и т.п.:

- *Vaikka kaikki tiedämme tämän (mikä synnin palkka on), me emme haluaisi kuulla siitä yhtään mitään.* И хотя мы все знаем, каково будет возмездие за грех, мы ничего не желаем об этом слышать.
- *Eurokriisi on synnin palkka.* Еврокризис – возмездие за грехи.

Syntien anteeksiantamus.

«Прощение грехов».

Выражение упоминается в новозаветных текстах:

”Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: "Enemmän tulee totella Jumalaa kuin ihmisiä. Meidän isiemme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte. Hänet on Jumala oikealla kädellänsä korottanut Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille parannusta ja syntien anteeksiantamusta. Ja me olemme kaiken tämän todistajat, niin myös Pyhä Henki, jonka Jumala on antanut niille, jotka häntä tottelevat."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Apostolien teot, 5:29-32.)

«Петр же и Апостолы в ответ сказали: должно повиноваться больше Богу, нежели человекам. Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесив на древе. Его возвысил Бог десницею Своею в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов. Свидетели Ему в сем мы и Дух Святый, Которого Бог дал повинующимся Ему». (Библия. Новый Завет. Деяния Апостолов, гл. 5, ст. 29-32.)

В современном финском языке выражение *syntien anteeksiantamus* используется, главным образом, в текстах религиозного содержания:

- *Syntien anteeksiantamus on parasta, mitä ihminen voi kokea elämässään.* Прощение грехов – это лучшее, что человек может испытать в своей жизни.

© О. А. Храмцова

Syntipukki.

«Козёл отпущения».

Выражение возникло в связи с описанным в Ветхом Завете обрядом символического возложения грехов всего еврейского народа на жертвенного козла, которого затем «отпускали» в Иудейскую пустыню:

”Kun Aaron on saattanut päätökseen pyhäkön, pyhäkköteltan ja alttarin puhdistusmenot, hän tuokoon esiin elävän pukin, asettakoon molemmat kätensä eläimen pään päälle ja tunnustakoon siinä israelilaisten kaikki synnit, kaikki pahat teot ja rikkomukset, joihin israelilaiset ovat syyllistyneet. Näin hän pankoon ne pukin kannettaviksi ja lähettäköön sen sitten tehtävään määrätyn miehen ajamana autiomaahan. Pukki saa kantaa kaikki heidän syntinsä asumattomille seuduille.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1992. Kolmas Mooseksen kirja, Leviticus, 16:20-22.)

«И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника [и очистив священников], приведет он живого козла, и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню: и понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню». (Библия. Ветхий Завет. Левит, гл. 16, ст. 20-22.)

В современном финском языке выражение *syntipukki* означает человека, который несёт ответственность за грехи, проступки, преступления других людей или один отвечает за вину многих:

- *Minusta on tehty syntipukki.* Меня сделали козлом отпущения.
- *Yrittäjästä on helppo tehdä syntipukki.* Предпринимателя легко сделать козлом отпущения.

Syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me kuolemme.

«Будем есть и пить, ибо завтра умрём».

В Книге Пророка Исаии возвещается грозный суд Божий столице Иудейского царства. Согласно пророчеству, иудейская армия будет разбита, и жители Иерусалима, не желая обратиться за помощью к Всевышнему, сами попытаются организовать защиту своего города от врагов. Найдутся и те, кто, совершенно отчаявшись во всяком спасении, станет проводить время в безумных пиршествах:

”Mutta katso: on ilo ja riemu, raavaitten tappaminen ja lammasten teurastus, lihan syönti ja viinin juonti! "Syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me

© О. А. Храмцова

kuolemme."" (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Jesaja, 22:13.)

вино: "будем есть и пить, ибо завтра умрем!"» (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Исаии, гл. 22, ст. 13.)

«Но вот, веселье и радость! Убивают волов, и режут овец; едят мясо, и пьют

В современном финском языке фраза *Syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me kuolemme* используется в значениях ’после нас хоть потоп’, ’один раз живём’ и т.п.:

- *Meinaatko, että syökäämme ja juokaamme, huomenna me kuolemme, vai olisiko mahdollista, että voisi ajatella vähän syvällisemmin?* Ты считаешь, что следует жить по принципу «будем есть и пить, ибо завтра умрём», или всё же возможно более осмысленное восприятие происходящего?
- *Näitä lama-ajan poliitikkoja voisi kutsua vaikkapa “syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna kuolemme -poliitikoiksi”.* Политику этих политических деятелей кризисного периода можно охарактеризовать фразой «после нас хоть потоп».

Särjetty ruoko.

«Надломленная трость».

Выражение восходит к тексту Книги Пророка Исаии, содержащей пророчество о явлении Отрока Господня, о цели Его пришествия и результатах Его деятельности:

”Katso, minun palvelijani, jota minä tuen, minun valittuni, johon minun sieluni mielistyi. Minä olen pannut Henkeni häneen, hän levittää kansakuntiin oikeuden. Ei hän huuda eikä korota ääntään, ei anna sen kuulua kaduilla. Särjettyä ruokoa hän ei muserra, ja suitsevaista kynttilänsydäntä hän ei sammuta. Hän levittää oikeutta uskollisesti.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Jesaja, 42:1-3.)

«Вот, Отрок Мой, Которого Я держу за руку, избранный Мой, к Которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд; не возопиет и не возвысит голоса Своего, и не даст услышать его на улицах; трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит; будет производить суд по истине ...» (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Исаии, гл. 42, ст. 1-3.)

В современном финском языке выражение *särjetty ruoko* указывает на сломленного страданиями человека и т.п.:

- *Särjetty ruoko taas tarvitsee erityisen huomaavaisen käsittelyn, ettei musertuisi lopullisesti.* Сломленный страданиями человек требует бережного отношения к себе, иначе он может сломаться окончательно.
- *Sen seurauksena Amerikka, joka kerran seisoi ylpeänä, on nyt rampa kuin särjetty ruoko.* Вследствие этого Америка, некогда гордо возвышавшаяся над всеми, теперь похожа на сломленного страданиями калеку.

© О. А. Храмцова

Tahto on, mutta ei voimaa.

«Желание есть, но нет сил».

Выражение восходит к тексту Послания к Римлянам Святого апостола Павла:

”Sillä minä tiedän, ettei minussa, se on minun lihassani, asu mitään hyvää. Tahto minulla kyllä on, mutta voimaa hyvän toteuttamiseen ei; sillä sitä hyvää, mitä minä tahdon, minä en tee, vaan sitä pahaa, mitä en tahdo, minä teen.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje roomalaisille, 7:18.)

«Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу. Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю». (Библия. Новый Завет. Послание к Римлянам, гл. 7, ст. 18.)

Taivaan akkunat aukenivat.

«Окна небесные отворились». / «Разверзлись хляби небесные».

Выражение использовано в тексте Ветхого Завета при описании Всемирного потопа, страшного наводнения, приведшего к гибели почти всех людей на земле (см. также *Nooan / No(o)akin arkki; Rauhankyyhky(nen); Vedenpaisumus_; Öljypuun lehvä*):

”Ja niiden seitsemän päivän kuluttua tuli vedenpaisumus maan päälle. Ja sinä vuonna, jona Nooa oli kuudensadan vuoden vanha, sen toisena kuukautena, kuukauden seitsemäntenätoista päivänä, sinä päivänä puhkesivat kaikki suuren syvyyden lähteet, ja taivaan akkunat aukenivat. Ja satoi rankasti maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 7:10-12.)

«Чрез семь дней воды потопа пришли на землю. В шестисотый год жизни Ноевой, во второй месяц, в семнадцатый [27] день месяца, в сей день разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились; и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 7, ст. 10-12.)

В современном финском языке выражение *taivaan akkunat aukenivat* используется в шутку при описании сильного дождя и т.п.:

- *Mutta kesän ollessa kauneimmillaan "taivaan akkunat aukenivat" ja vettä virtasi viikosta toiseen taukoamatta.* Но когда лето было в самом разгаре, «разверзлись хляби небесные», и полил дождь, который не прекращался несколько недель.

© О. А. Храмцова

Taivaan joukot.

«Небесные воинства».

Небесное воинство – неоднократно встречающееся в Библии совокупное именование ангелов, а также небесных светил:

”Sinä yksin olet Herra. Sinä olet tehnyt taivaat ja taivasten taivaat kaikkine joukkoinensa, maan ja kaikki, mitä siinä on, meret ja kaikki, mitä niissä on. Sinä annat elämän niille kaikille, ja taivaan joukot kumartavat sinua.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Nehemia, 9:6.)

«Ты, Господи, един, Ты создал небо, небеса небес и все воинство их, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты живишь все сие, и небесные воинства Тебе поклоняются». (Библия. Ветхий Завет. Книга Неемии, гл. 9, ст. 6.)

Taivaan manna. / Mannaa taivaasta.

«Манна (небесная)».

Манна означает хлеб, посланный Богом израильтянам во время их сорокалетнего странствования в пустыне (см. также *Korpivaellus*). Когда у евреев вышел весь хлеб, взятый из Египта, Бог даровал им с небес пищу, которая была белая, как кориандровое семя, а по вкусу напоминала лепешку с мёдом. Манна покрывала утром землю вокруг еврейского стана во всё время их путешествия каждый день, кроме субботы. Израильтяне собирали манну по утрам, так как к полудню она таяла под лучами солнца:

”Ja israelilaiset söivät mannaa neljäkymmentä vuotta, kunnes he tulivat asuttuun maahan; he söivät mannaa siihen asti, kunnes tulivat Kanaanin maan rajalle.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 16:35.)

«Сыны Израилевы ели манну сорок лет, доколе не пришли в землю обитаемую; манну ели они, доколе не пришли к пределам земли Ханаанской». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 16, ст. 35.)

В современном финском языке выражение *taivaan manna* / *mannaa taivaasta* означает то, что само должно упасть кому-либо в руки, что-либо приобретаемое без особых усилий и т.п.:

- *Se ei tule kuin manna taivaasta vaan kovasti työtä tehden.* Это не придёт с неба, как манна небесная, для этого надо много работать.
- *Mannaa ei enää tule taivaasta. Meidän täytyy yhdessä löytää keinoja, joilla kehityskelpoisia kuntia viedään eteenpäin ja samalla huolehtia niistä, jotka eivät muuten selviä tässä yhteiskunnassa.* Манна с неба больше не упадёт. Нам надо сообща найти пути, которые помогут вывести вперёд жизнеспособные муниципалитеты, и в то же время позаботиться о тех, кому в современных условиях самостоятельно не выжить.

© О. А. Храмцова

Taivas.

«Небо». / «Небеса».

В Библии слова «небо» и «небеса» обозначает место, где пребывает Господь, также иногда и Его Самого или существ, населяющих эту область Божию:

”Taivaat ylistävät sinun ihmeitäsi, Herra, taivaan joukot sinun uskollisuuttasi. Ei kukaan korkeuksissa ole Herran vertainen, ei kukaan hänen kaltaisensa jumalien joukossa! Hän on Jumala, jonka edessä taivaan pyhät vapisevat, jota kaikki hänen ympärillään pelkäävät ja palvovat.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1992. Psalmien kirja, Psalmi 89:6-8.)

«И небеса прославят чудные дела Твои, Господи, и истину Твою в собрании святых. Ибо кто на небесах сравнится с Господом? кто между сынами Божиими уподобится Господу? Страшен Бог в великом сонме святых, страшен Он для всех окружающих Его». (Библия. Ветхий Завет. Псалтирь, Псалом 88, ст. 6-8.)

В современном финском языке слово *Taivas / taivas* используется в различных, в т.ч. устойчивых, выражениях и восклицаниях, например: *Taivaan isä* (букв. «Отец Небесный»), *Isä meidän, joka olet taivaissa* (букв. «Отче наш, сущий на небесах»), *päästä taivaaseen* (букв. «оказаться на небесах»), *taivaan kirous* (букв. «небесное проклятие»), *Taivas meitä varjelkoon* (букв. «Защити нас, Господь»), *Taivaan kiitos, että tulit terveenä takaisin!* (букв. «Слава Богу, ты вернулся живым и здоровым!»), *Taivas tietää, että olen viaton* (букв. «Бог свидетель, я не виноват»), *Voi taivas!* (букв. «О, Господи!»), *Laupias, armias taivas!* (букв. «Боже милостивый!»), *Taivas tietää, mitä tästäkin seuraa!* (букв. «Бог знает, чем это всё закончится!») и др.

Taivasten valtakunnan avaimet.

«Ключи Царства Небесного».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Матфея, в котором повествуется об исповедании Петра (см. также *Avainten valta*; *Valta sitoa ja päästää*):

”Ja minä sanon sinulle: sinä olet Pietari, ja tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani, ja tuonelan portit eivät sitä voita. Minä olen antava sinulle taivasten valtakunnan avaimet, ja minkä sinä sidot maan päällä, se on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, se on oleva päästetty taivaissa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 16:18-19.)

«... и Я говорю тебе: ты - Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 16, ст. 18-19.)

В современном финском языке выражение используется, главным образом, в текстах религиозного содержания.

© О. А. Храмцова

Takoa miekat auroiksi.

«Перековать мечи на орала».

В Книге Пророка Исаии предсказывается Второе пришествие на землю Иисуса Христа и вечный мир, который должен после этого наступить (см. также *Toinen tuleminen*):

”Hän, Herra, ratkaisee kansanheimojen riidat, hän jakaa oikeutta kaikille kansoille. Niin taotaan miekat auran teriksi ja keihäät vesureiksi. Yksikään kansa ei enää kohota miekkaa toista vastaan eikä harjoittele sotataitoja.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1992. Jesajan kirja, 2:4.)

«И будет Он судить народы, и обличит многие племена; и перекуют мечи свои на орала, и копья свои - на серпы: не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Исаии, гл. 2, ст. 4.)

В переводе Библии на финский язык 1938 года вместо *taotaan miekat auran teriksi* использован вариант *takovat miekkansa vantaiksi* (букв. «перекуют свои мечи на лемехи»).

В современном финском языке выражение *takoa miekat auroiksi* используется в значениях ‘перейти от войны к миру’, ‘отказаться от войны и военных приготовлений’ и т.п.:

- *Työväenliike on koko historiansa ajan halunnut takoa miekat auroiksi, sodista ja väkivallasta kärsii aina eniten juuri työväenluokka.* Рабочее движение на протяжении всей своей истории стремилось «перековать мечи на орала», поскольку от войн и насилия страдает больше всего именно рабочий класс.

Tallata joku jalkoihinsa.

«Попрать кого-либо ногами».

Выражение восходит к тексту Книги Псалтирь:

”Sinä, Jumala, sinä olet minun kuninkaani, toimita Jaakobille apu. Sinun avullasi me syöksemme ahdistajamme maahan, sinun nimessäsi me tallaamme vastustajamme.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Psalmit, 44:5-6.)

«Боже, Царь мой! Ты - тот же; даруй спасение Иакову. С Тобою избодаем рогами врагов наших; во имя Твое попрем ногами восстающих на нас ...» (Библия. Ветхий Завет. Псалтирь, Псалом 43, ст. 5-6.)

В современном финском языке выражение *tallata joku jalkoihinsa* означает ‘растоптать, унизить, разбить кого-либо в пух и прах’ и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *Kun hän löytää sen, mitä haluaa, hän ei emmi tallata jalkoihinsa sekä virkatovereitaan että esimiehiään.* Когда он достигнет желаемого, он без тени сомнения перешагнёт через своих товарищей-сослуживцев и бывшее начальство.

Tee toiselle, mitä tahtoisit itsellesi tehtävän.

«Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними».

Золотое правило нравственности, сформулированное Иисусом Христом в Нагорной проповеди:

”Sentähden, kaikki, mitä te tahdotte ihmisten teille tekevän, tehkää myös te samoin heille; sillä tämä on laki ja profeetat.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 7:12.)

«Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 7, ст. 12.)

Tehdä itselleen nimi.

«Сделать себе имя».

Выражение использовано в библейском сказании о сотворении Вавилонского столпа (см. также *Baabelin kieltensekoitus; Baabelin torni*):

”Ja he sanoivat: "Tulkaa, rakentakaamme itsellemme kaupunki ja torni, jonka huippu ulottuu taivaaseen, ja tehkäämme itsellemme nimi, ettemme hajaantuisi yli kaiken maan."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 11:4.)

«И сказали они: построим себе город и башню, высотою до небес, и сделаем себе имя, прежде нежели рассеемся по лицу всей земли». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 11, ст. 4.)

В современном финском языке выражение *tehdä itselleen nimi* означает ‘прославиться’, ‘получить чьё-либо признание’ и т.п.:

- *Leone oli yrittänyt aiemmin epätoivoisesti tehdä itselleen nimeä Italiassa*. Ранее Леоне безуспешно пытался сделать себе имя в Италии.
- *Yunjin Kim on lahjakas näyttelijätär, joka on tehnyt itselleen nimeä Koreassa ja muualla Aasiassa elokuvallaan Shiri.* Юнджин Ким – талантливая актриса, которая сделала себе имя в Корее и других странах Азии, сыграв в фильме «Шири».

© О. А. Храмцова

Tehdä pimeyden töitä.

«Вершить дела тьмы».

Как не трудно отложить одежду и облечься в другую, так возможно удалиться от порока, «отвергнуть дела тьмы» и воспринять добродетель. Об этом говорит апостол Павел в своём Послании к Римлянам:

”Yö on pitkälle kulunut, ja päivä on lähellä. Pankaamme sentähden pois pimeyden teot, ja pukeutukaamme valkeuden varuksiin.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje roomalaisille, 13:12.)

«Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света». (Библия. Новый Завет. Послание к Римлянам, гл. 13, ст. 12.)

В современном финском языке выражение *tehdä pimeyden töitä* используется в значении ‘совершать дурные поступки, преступления’ и т.п.:

- *Hän vihaa kaikkea pimeyden työtä.* Ему ненавистны любые дурные поступки.

Tehdä tili.

«Дать ответ (за что-либо)».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Матфея (см. также *Ajaa paha ulos Beelsebubin avulla; Fariseus*). Когда фарисеи обвинили Иисуса в том, что он «изгоняет бесов не иначе, как силою веельзевула», Иисус, «зная помышления их», сказал им:

”Sentähden minä sanon teille: jokainen synti ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi, mutta Hengen pilkkaamista ei anteeksi anneta. Ja jos joku sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, niin hänelle annetaan anteeksi; mutta jos joku sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, niin hänelle ei anteeksi anneta, ei tässä maailmassa eikä tulevassa. --- Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, pitää heidän tekemän tili tuomiopäivänä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 12:31-36.)

«Посему говорю вам: всякий грех и хула простятся человекам, а хула на Духа не простится человекам; если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святаго, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем. --- Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда …» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 12, ст. 31-36.)

В современном финском языке выражение *tehdä tili* используется в значениях ‘понести ответственность за свои слова, поступки’, ‘подвести итоги’, ‘выяснить отношения с кем-либо’ и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *Vanhuuden tehtävä on tehdä tiliä omasta elämästään ja nähdä sen merkitys.* Задача старости – подвести итог собственной жизни и понять её смысл.

Terveys ja hyvinvointi on parempi kuin kaikki kulta.

«Здоровье и благосостояние тела дороже всякого золота».

Выражение восходит к тексту Книги Премудрости Иисуса сына Сирахова:

”Terveys ja hyvinvointi on parempi kuin kaikki kulta, ja voimakas ruumis määrätöntä rikkautta parempi.” (Apokryfikirjat. Jesus Siirakin kirja, 30:15.)

«... здоровье и благосостояние тела дороже всякого золота, и крепкое тело лучше несметного богатства ...» (Библия. Ветхий Завет. Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова, гл. 30, ст. 15.)

Tietää mitä jonkun rauhaan kuuluu.

«Узнать, что служит к чьему-либо миру».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Луки (Глава 19), в котором повествуется о входе Иисуса в Иерусалим. Когда Иисус приблизился к городу, то, поглядев на него, заплакал о нём громко и сказал (см. также *Etsikkoaika*):

”Jospa tietäisit sinäkin tänä päivänä, mikä rauhaasi sopii! Mutta nyt se on sinun silmiltäsi salattu.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 19:41-42.)

«… о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 19, ст. 41-42.)

К миру или спасению Иерусалима должна была послужить вера в Христа как в обетованного Мессию.

В современном финском языке выражение *(tietää) mitä jonkun rauhaan kuuluu* используется в значении ’знать, что кому-либо следует делать’ и т.п.:

- *Outoa on sekin, että Saksan hallituksen tiedottaja kertoo medialle, mitä Suomen rauhaan kuuluu.* Непонятно также, на каком основании пресс-секретарь правительства Германии высказывается через СМИ о том, что следует, а чего не следует делать Финляндии.

© О. А. Храмцова

Toinen tuleminen.

«Второе пришествие».

Выражение восходит к пророчествам Нового Завета о Втором пришествии Иисуса Христа на землю (см. также *Sen tietää Jumala yksin*):

”Katso, minä tulen pian, ja minun palkkani on minun kanssani, antaakseni kullekin hänen tekojensa mukaan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Johanneksen ilmestys, 22:12.)

«Се, гряду скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его». (Библия. Новый Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 22, ст. 12.)

В современном финском языке выражение *toinen tuleminen* означает чьё-либо возвращение куда-либо, возобновление какой-либо деятельности, производства и т.п.:

- *Polaroidin toinen tuleminen?* Второе пришествие компании Polaroid?

Totuuden puhujalla ei ole yösijaa.

«Возвещающий правду не имеет ночлега». / «Возвещающему правду негде голову преклонить».

Данную финскую пословицу связывают по происхождению с Книгой Пророка Амоса:

”He vihaavat sitä, joka portissa oikeutta puoltaa, ja totuuden puhuja on heille kauhistus.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Aamos, 5:10.)

«А они ненавидят обличающего в воротах и гнушаются тем, кто говорит правду». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Амоса, гл. 5, ст. 10.)

В современном финском языке данная пословица используется довольно часто, в т.ч. и в трансформированном виде:

- *Totuuden puhujalla ei taida vieläkään olla yösijaa maassamme.* Похоже, возвещающему правду по-прежнему негде преклонить голову в этой стране.

© О. А. Храмцова

Tuhlaajapoika.

«Блудный сын».

Выражение возникло из евангельской притчи о блудном сыне, который, растратив свою долю наследства, вернулся в раскаянии к отцу и получил от него прощение (см. также *Mennä itseensä*):

”Eräällä miehellä oli kaksi poikaa. Ja nuorempi heistä sanoi isälleen: 'Isä, anna minulle se osa tavaroista, mikä minulle on tuleva'. Niin hän jakoi heille omaisuutensa. Eikä kulunut montakaan päivää, niin nuorempi poika kokosi kaiken omansa ja matkusti pois kaukaiseen maahan; ja siellä hän hävitti tavaransa eläen irstaasti … ” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 15:11-13.)

«... у некоторого человека было два сына; и сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую мне часть имения. И отец разделил им имение. По прошествии немногих дней младший сын, собрав всё, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно ...» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 15, ст. 11-13.)

В современном финском языке выражение *tuhlaajapoika* используется в т.ч. как шутливо-ироничная характеристика человека, раскаявшегося в чём-либо и вернувшегося куда-либо:

- *Tunsin itseni varsinaiseksi tuhlaajapojaksi soittaessani Mirjan ovikelloa.* Я чувствовал себя настоящим блудным сыном, звоня в дверь Мирьи.
- *Sieltä hän palasi tyhjätaskuna ja tuhlaajapoikana takaisin kotimaahansa ja päätti kirjoittaa tästä kokemuksestaan kirjan.* Он вернулся оттуда на родину, подобно блудному сыну, без гроша за душой и решил написать о своих злоключениях книгу.

Tule ja katso.

«Пойди и посмотри». / «Иди и смотри».

Выражение встречается в тексте Евангелия от Иоанна, повествующем о призвании первых последователей Христа Филиппа и Нафанаила (см. также *Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?*). Филиппа Христос призывает следовать за Собой только двумя словами: иди за Мною. Филипп находит Нафанаила и говорит ему:

”Me olemme löytäneet sen, josta Mooses laissa ja profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan, Nasaretista". Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 1:45-46.)

«… мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета. Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойди и посмотри». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 1, ст. 45-46)

© О. А. Храмцова

Также данное выражение встречается в тексте Откровения Иоанна Богослова (Глава 6), в котором говорится о снятии Агнцем поочередно первых шести печатей Книги, запечатанной семью печатями, и о том, какими знамениями это сопровождалось (см. также *Olla seitsemän lukon / sinetin takana*):

”Ja minä näin, kuin Karitsa ensimäisen sinetin avasi, ja minä kuulin yhden neljästä eläimestä sanovan, niinkuin pitkäisen jylinän: tule ja katso!” (Biblia. Uusi Testamentti, 1776. P. Johanneksen ilmestys, 6:1.)

«И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громовым голосом: иди и смотри». (Библия. Новый Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 6, ст. 1.)

Выражение *Tule ja katso* присутствует в переводах Откровения Иоанна Богослова на финский язык 1776, 1642, 1548 гг. В переводах Библии на финский язык 1938 и 1992 гг. дается вариант *Tule!* (букв. «Иди! / Пойди! / Приди!»).

В современном финском языке фраза *Tule ja katso* используется как призыв прийти и увидеть что-либо собственными глазами, приобщиться к чему-либо и т.п.:

- *Raision seurakunta on valinnut Tule ja katso -seurakuntalehtensä kustantajaksi Kotimaan.* Церковный приход Райсио выбрал для издания своей газеты “Tule ja katso” (букв. «Пойди и посмотри») издательство «Котимаа».
- *TULE JA KATSO! Dynaaminen, jännittävä, siisti ja hauska – Opel Corsa.* ПРИДИ И ПОСМОТРИ! Динамичный, захватывающий дух, экологичный и нешаблонный – Opel Corsa.
- *Tule ja katso (ven. Иди и смотри, Idi i smotri) on Elem Klimovin vuonna 1985 ohjaama neuvostoliittolainen sotaelokuva.* «Иди и смотри» – советский фильм о войне, снятый режиссёром Элемом Климовым в 1985 году.

Tulesta temmattu kekäle.

«Выхваченная из огня головня».

Выражение восходит к тексту Книги Пророка Амоса, в которой говорится о невнимании Израиля к божественному вразумлению:

”Minä panin toimeen hävityksen teidän seassanne, niinkuin Jumala hävitti Sodoman ja Gomorran, ja te olitte kuin tulesta temmattu kekäle. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Aamos, 4:11.)

«Производил Я среди вас разрушения, как разрушил Бог Содом и Гоморру, и вы были выхвачены, как головня из огня, - и при всем том вы не обратились ко Мне, говорит Господь». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Амоса, гл. 4, ст. 11.)

В современном финском языке выражение *tulesta temmattu kekäle* используется в значении ‘спасённый в последнее мгновение’.

© О. А. Храмцова

Tulikaste.

«Крещение огнём».

Выражение восходит к евангельским рассказам о том, как Иоанн проповедовал на берегах Иордана и крестил людей. Увидев же многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, сказал им:

”Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaista vihaa? --- Minä kastan teidät vedellä parannukseen, mutta se, joka minun jäljessäni tulee, on minua väkevämpi, jonka kenkiäkään minä en ole kelvollinen kantamaan; hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä ja tulella.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 3:7-11.)

«… порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева? --- Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем …» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 3, ст. 7-11.)

В современном финском языке выражение *tulikaste* используется в значении ‘боевое крещение’ для характеристики первого боя, первого дня на работе, первого ответственного задания и т.п.:

- *Viran alkuviikot ovat olleet lajissaan ensimmäiselle naisministerille melkoinen tulikaste.* Первые недели пребывания в должности стали для первой женщины-министра своего рода боевым крещением.
- *Toisella viikolla oli heti ensimmäisenä päivänä tulikaste, kun jouduin ensimmäisen luokan opettajan sijaiseksi ja opetuskielenä englanti.* Первый же день второй недели стал для меня боевым крещением, т.к. мне пришлось замещать учителя у первоклашек и вести урок на английском языке.

Tulkoon valkeus / valo.

«Да будет свет».

Выражение восходит к ветхозаветному рассказу о сотворении мира, согласно которому в первый день Бог создал свет и отделил его от тьмы:

”Ja Jumala sanoi: "Tulkoon valkeus". Ja valkeus tuli.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 1:3.)

«И сказал Бог: да будет свет. И стал свет». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 1, ст. 3.)

В переводе Библии на финский язык 1992 года вместо слова *valkeus* использовано слово *valo*: *”Jumala sanoi: "Tulkoon valo!" Ja valo tuli.”* (Raamattu. Vanha Testamentti, 1992. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 1:3.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке фраза *Tulkoon valkeus* может использоваться в шутливом контексте, связанном со светом, освещением, белизной, отбеливанием и т.п. (в финском языке корень *valkea* связан и со значениями ‘свет’, ‘огонь’, ‘светлый’, и со значением ‘белый’):

- *Tulkoon valkeus. Tänään meille tuli sähkömies asentamaan 9 pistorasiaa, 3 kytkintä ja 3 käytävälamppua*. Да будет свет. Сегодня к нам приходил электрик устанавливать 9 розеток, 3 выключателя и три светильника в коридоре.

Tulla yhdeksi lihaksi.

«Стать одною плотью».

Фарисеи спросили Иисуса, искушая Его, позволительно ли мужу разводиться с женой, на что получили следующий ответ:

”Mutta luomakunnan alusta Jumala 'on luonut heidät mieheksi ja naiseksi. Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa. Ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.' Niin eivät he enää ole kaksi, vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 10:6-9.)

«В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их. Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью; так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 10, ст. 6-9.)

В современном финском языке выражение *tulla yhdeksi lihaksi* означает ‘вступить в брачные отношения’. Используется также выражение *yksi liha* (букв. «одна плоть») в значении муж и жена.

Tunnusteko.

«Чудо». / «Знамение».

Знамениями, среди которых особое место принадлежит чудесам, называют дивные дела Божии, через которые Господь проявляет Свое отношение к тварному миру. В Евангелии от Иоанна (Глава 20) повествуется о явлении Христа ученикам в вечер дня Воскресения, а также о втором явлении Христа апостолу Фоме в присутствии других учеников (см. также *Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat!*; *Epäilevä Tuomas*; *Pistää sormensa johonkin*). В заключении к Евангелию Иоанн пишет:

© О. А. Храмцова

”Paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan, Jeesus teki opetuslastensa nähden; mutta nämä ovat kirjoitetut, että te uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että teillä uskon kautta olisi elämä hänen nimessänsä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 20:30-31.)

«Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не писано в книге сей. Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 20, ст. 30-31.)

Tuomiopäivään asti.

«До судного дня».

Судный день – последний день существования мира, когда Бог совершит над людьми суд с целью выявления праведников и грешников (см. также *Elää kuin viimeistä päivää*; *Viimeinen tuomio*):

”Tuomiopäivä sen paljastaa: se päivä ilmestyy tulenliekeissä, ja tuli koettelee, millainen itse kunkin aikaansaannos on.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Ensimmäinen kirje korinttilaisille, 3:13.)

«... каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть». (Библия. Новый Завет. Первое послание к Коринфянам, гл. 3, ст. 13.)

В современном финском языке выражение *tuomiopäivään asti* используется в значении ‘вечно’, ‘до бесконечности’, ‘в течение длительного времени’ и т.п.:

- *Saat jatkaa tätä keskustelua yksinäsi aivan vapaasti vaikka tuomiopäivään asti.* Ты можешь продолжать этот разговор в одиночестве совершенно свободно хоть до самого судного дня.
- *Vastasin, että täällä me olemme kunnes tehtävät on tehty, vaikka tuomiopäivään asti.* Я ответил, что мы здесь останемся, пока работа не будет сделана, даже если на это уйдёт вечность.

Turhuuksien turhuus.

«Суета сует».

Данное выражение, согласно Екклесиасту, указывает на высшую степень ничтожности, бесполезности всего существующего и происходящего под солнцем по сравнению с той целью человеческих стремлений, которая заключается в достижении абсолютного счастья:

”Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja, turhuuksien turhuus; kaikki on turhuutta! Mitä hyötyä on ihmiselle kaikesta vaivannäöstänsä, jolla hän vaivaa itseänsä

© О. А. Храмцова

auringon alla? Sukupolvi menee, ja sukupolvi tulee, mutta maa pysyy iäti.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Saarnaaja, 1:2-4.)

«Суета сует, сказал Екклесиаст, суета сует, - всё суета! Что пользы человеку от всех трудов его, которыми трудится он под солнцем? Род проходит, и род приходит, а земля пребывает во веки». (Библия. Ветхий Завет. Книга Екклесиаста, гл. 1, ст. 2-4.)

В современном финском языке выражение *turhuuksien turhuus* используется для указания на что-либо ничтожное, бесполезное, не имеющее истинной ценности, также в рассуждениях о суетности мира, мелочности повседневных забот и т.п.:

- *Rauhanpropaganda, rauhanajan järjestöt, Nobel-palkinnot rauhan puolesta: turhuuksien turhuus, kaikki on turhuutta. Niin kauan kuin sodan tekijät jatkavat olemassaoloaan kunkin henkilön sisällä, tulee väistämättä olemaan sotia.* Пропаганда мира, организации, борющиеся за мир, Нобелевская премия мира, – всё это суета сует! Пока в самом человеке жива готовность к войне, войны не прекратятся.

Tuskien tie.

«Путь Скорби». / «Via Dolorosa».

Via Dolorosa – улица в Старом городе Иерусалима, по которой, как считается, пролегал крестный путь Иисуса Христа к месту распятия:

”Ja he pukivat hänen yllensä purppuravaipan, väänsivät orjantappuroista kruunun ja panivat sen hänen päähänsä ja rupesivat tervehtimään häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!" Ja he löivät häntä päähän ruovolla, sylkivät häntä ja laskeutuen polvilleen kumarsivat häntä. Ja kun he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä purppuravaipan ja pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa. Ja he veivät hänet pois, ristiinnaulitakseen hänet.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 15:17-20.)

«… и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него; и начали приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский! И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему. Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 15, ст. 17-20.)

В современном финском языке выражение *tuskien tie* используется в значении ‘трудный путь’, ‘тяжёлые испытания’ и т.п.:

- *Tuskien tie itsenäisyyteen.* Трудный путь к независимости.
- *Jos selkeää ratkaisua ei tule, on hallituksella edessä tuskien tie.* Если конкретное решение не будет найдено, впереди правительство ждёт много испытаний.
- *On elämä ihmisen tuskien tie ...* Жизнь человека – скорбный путь …

© О. А. Храмцова

Tuulen piekseminen / pieksäminen.

«Битьё ветра». / «Ветреные слова».

Выражение восходит к сказанию об Иове, который лишился всего, что имел, однако перенёс все беды достойно, уповая на Бога (см. также *Ei ole eilisen teeren poikia; Elämänlanka; Herra antoi, (ja) Herra otti; Hiukset nousevat pystyyn; Jobinposti; Kepeät mullat hänen haudalleen!*). Друзья, от которых Иов ждал слов сочувствия и утешения, многократно твердили ему о неизбежности наказания грешника, на что он отвечал:

”Tuonkaltaista olen kuullut paljon; kurjia lohduttajia olette kaikki. Eikö tule jo loppu tuulen pieksämisestä, vai mikä yllyttää sinua vastaamaan? Voisinhan minä myös puhua niinkuin tekin, jos te olisitte minun sijassani; voisin sommitella sanoja teitä vastaan ja ilkkuen nyökytellä teille päätäni, rohkaista teitä suullani ja tuottaa huojennusta huulteni lohduttelulla.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Job, 16:1-5.)

«… слышал я много такого; жалкие утешители все вы! Будет ли конец ветреным словам? и что побудило тебя так отвечать? И я мог бы так же говорить, как вы, если бы душа ваша была на месте души моей; ополчался бы на вас словами и кивал бы на вас головою моею; подкреплял бы вас языком моим и движением губ утешал бы». (Библия. Ветхий Завет. Книга Иова, гл. 16, ст. 1-5.)

В современном финском языке выражения *tuulen piekseminen / pieksäminen*, а также *pieksee / pieksää tuulta* означают то, что кто-либо произносит пустые речи, бросает слова на ветер и т.п.:

- *Hannikaisen sanat eivät koskaan olleet tuulen pieksemistä.* Ханникайнен никогда не бросал слов на ветер.

Tuulen tavoittelu.

«Погоня за ветром». / «Томление духа».

Назвав все дела человеческие пасением ветра или погоней за ветром, Екклесиаст указывает на ничтожность, призрачность их результатов:

”Minä katselin kaikkia tekoja, mitä tehdään auringon alla, ja katso, se on kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Saarnaaja, 1:14.)

«Видел я все дела, какие делаются под солнцем, и вот, всё - суета и томление духа!» (Библия. Ветхий Завет. Книга Екклесиаста, гл. 1, ст. 14.)

Вероятно, возникновение в переводах данного выражения на разные языки вариантов «ветер» и «дух» связано с тем, что исходное греческое слово *pneuma* имеет оба эти значения.

В современном финском языке выражение *tuulen tavoittelu* используется в значении ‘напрасная трата сил’ и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *Ihmisten hyväksynnän tavoittelu on tuulen tavoittelua, me olemme kovia ja kylmiä toisiamme kohtaan.* Искать людского одобрения – напрасный труд, мы жестоки и холодны по отношению друг к другу.

Tuulen viemää.

«Унесённые ветром».

Данное название романа американской писательницы Маргарет Митчелл связывают по происхождению с текстом Псалма 102 из Книги Псалтирь (в переводе Библии на финский язык – *Psalmi 103*):

”Ihmisen elinpäivät ovat niinkuin ruoho, hän kukoistaa niinkuin kukkanen kedolla. Kun tuuli käy hänen ylitsensä, ei häntä enää ole, eikä hänen asuinsijansa häntä enää tunne.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Psalmit, 103:15-16.)

«Дни человека - как трава; как цвет полевой, так он цветет. Пройдет над ним ветер, и нет его, и место его уже не узнает его». (Библия. Ветхий Завет. Псалтирь, Псалом 102, ст. 15-16.)

Tyhjentää (elämän, kärsimyksen, tuskan) kalkki.

«Испить до дна чашу (жизни, страдания, боли)».

Выражение связывают по происхождению со словами Иисуса Христа, произнесёнными Им в момент взятия воинами под стражу. Симон Петр, защищая Иисуса, извлек меч, ударил им первосвященнического раба и отсёк ему правое ухо. Но Иисус сказал Петру:

”Pistä miekkasi tuppeen. Enkö minä joisi sitä maljaa, jonka Isä on minulle antanut?” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 18:11.)

«… вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 18, ст. 11.)

В переводе Библии на финский язык 1642 года в значении «чаша» вместо слова *malja* использовано слово *kalkki*: *“Nijn Jesus sanoi Petarille: pistä mieckas tuppen: eikö minun pidä juoman sitä Calckia cuin Isä minulle andoi?”* (Coco Pyhä Raamattu, 1642. P. Johannexen Evangelium, 18:11.)

В современном финском языке слово *kalkki* используется также в выражениях *tappion karvas / katkera kalkki* (букв. «горькая чаша поражения»), *kärsimysten kalkki* (букв.

© О. А. Храмцова

«чаша страданий»), *tyhjentää kalkkinsa viimeiseen pisaraan* (букв. «испить свою чашу до дна»):

- *Kölnissä pelatussa ottelussa tuli valitettavasti tappion karvas kalkki suupieliin.* К сожалению, сыгранный в Кёльне матч принёс игрокам горький вкус поражения.

Työmies on palkkansa ansainnut.

«Достоин деятель мзды своей».

Слова Иисуса ученикам, посланным в города проповедовать Слово Божие:

”Ja olkaa siinä talossa ja syökää ja juokaa, mitä heillä on tarjota, sillä työmies on palkkansa ansainnut.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 10:7.)

«В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 10, ст. 7.)

В современном финском языке фраза *Työmies on palkkansa ansainnut* означает, что человек должен получать вознаграждение за свой труд и т.п.:

- *Hienoa, että palkat nousee, työmies on palkkansa ansainnut.* Хорошо, что зарплата повышается, труженик достоин награды за труды свои.
- *Me uskomme, että työmies on palkkansa ansainnut. Me pyrimme maksamaan työstä palkkaa, johon työntekijä voi olla tyytyväinen.* Мы верим, что трудящийся достоин награды за труды свои. Мы стараемся платить такую заработную плату, которой работник будет доволен.

Tähän asti, ei edemmäs.

«Доселе дойдёшь и не перейдёшь».

Выражение восходит к тексту Книги Иова, в котором говорится о премудрости Божией в явлениях физического мира. Вера Иова в Божественное Правосудие колебалась мыслью о жестоком отношении Бога к людям. Господь на примере явлений мира физического показал Иову, что даже видимая природа представляет собой отражение не разрушающих, а устрояющих, вносящих повсюду гармонию и порядок премудрости и всемогущества. Внесением подобной гармонии сопровождалось в т.ч. упорядочение водной стихии, вышедшей из недр земли и готовой разлиться по её поверхности. Господь поставил морю непреодолимые препятствия в виде берегов, дальше которых оно не могло идти:

© О. А. Храмцова

”Kuka sulki meren portit, kun vedet syöksyivät esiin maan kohdusta? Pilvenhattaroihin minä vaatetin meren, myrskypilvillä sen kapaloin. Minä laadin sille lait ja rajat ja asetin portit ja salvat sen tielle, sanoin: "Tähän asti, ei edemmäs! Tässä on sinun ylpeitten aaltojesi raja."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1992. Jobin kirja, 18:11.)

«Кто затворил море воротами, когда оно исторглось, вышло как бы из чрева, когда Я облака сделал одеждою его и мглу пеленами его, и утвердил ему Мое определение, и поставил запоры и ворота, и сказал: доселе дойдешь и не перейдешь, и здесь предел надменным волнам твоим?» (Библия. Ветхий Завет. Книга Иова, гл. 18, ст. 8-11.)

В переводе Ветхого Завета на финский язык 1933 года данная фраза звучит следующим образом: *”Tähän asti saat tulla, mutta edemmäksi et”*.

В современном финском языке фраза *Tähän asti, ei edemmäs* используется для установления каких-либо ограничений и т.п.

© О. А. Храмцова

Uhrata alttarille.

«Пожертвовать на алтарь».

Выражение часто используется в Ветхом Завете при описании процесса всесожжения, жертвоприношения:

”Ja Daavid rakensi sinne alttarin Herralle ja uhrasi polttouhreja ja yhteysuhreja. Niin Herra leppyi maalle, ja vitsaus taukosi Israelista.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Samuelin kirja, 24:25.)

«И соорудил там Давид жертвенник Господу и принес всесожжения и мирные жертвы. --- И умилостивился Господь над страною, и прекратилось поражение Израильтян». (Библия. Ветхий Завет. Вторая книга Царств, гл. 24, ст. 25.)

В современном финском языке выражение *uhrata alttarille* означает ‘пожертвовать чем-либо ради кого-либо или чего-либо’ и т.п.:

- *Ovatko pääministeri ja Keskusta oikeasti valmiita uhraamaan suomalaisten eläkkeetkin aluepolitiikan alttarille?* Действительно ли премьер-министр и Партия Центра готовы пожертвовать на алтарь региональной политики пенсионные накопления финнов?

Ukkosenjylinän pojat. / Boanerges.

«Сыны громовы». / «Воанергес».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Марка (Глава 3), в котором повествуется об избрании двенадцати учеников:

”Niin hän asetti kaksitoista olemaan kanssansa ja lähettääksensä heidät saarnaamaan, ja heillä oli oleva valta ajaa ulos riivaajia. Ja nämä kaksitoista hän asetti: Pietarin - tämän nimen hän antoi Simonille - ja Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, Jaakobin veljen, joille hän antoi nimen Boanerges, se on: ukkosenjylinän pojat, ja Andreaan ja Filippuksen ja Bartolomeuksen ja Matteuksen ja Tuomaan ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Taddeuksen ja Simon Kananeuksen ja Juudas Iskariotin, saman, joka hänet kavalsi.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 3:14-19.)

«И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь, и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов; поставил Симона, нарекши ему имя Петр, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекши им имена Воанергес, то есть "сыны громовы", Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита и Иуду Искариотского, который и предал Его». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 3, ст. 14-19.)

© О. А. Храмцова

Евангелист Марк не говорит о том, почему Господь так называл Иакова и Иоанна. У Луки сообщается об одном случае, когда оба брата выказали гневную вспыльчивость, которая и могла послужить поводом к тому, чтобы дать им такое прозвище – «сыны грома». Жители Самарянского селения не приняли Иисуса на Его пути в Иерусалим. «Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 9, ст. 54.) Византийский богослов Евфимий Зигабен видел в этом прозвании намек на то могущественное впечатление, какое оба брата оказывали на слушателей своей проповедью. Основатель христианской философии Ориген называл Иоанна Богослова «мысленным громом».

В конце 1970-х – начале 1980-х гг. XX века в Финляндии существовала группа духовных песнопений под названием *Boanerges.*

Usko ilman tekoja on kuollut.

«Вера без дел мертва».

Выражение восходит к тексту Послания Иакова (см. также *Mutta olkaa sanan tekijöitä, eikä vain sen kuulijoita*):

”Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo itsellään olevan uskon, mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kaiketi usko voi häntä pelastaa? Jos veli tai sisar on alaston ja jokapäiväistä ravintoa vailla ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja ravitkaa itsenne", mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, niin mitä hyötyä siitä on? Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Jaakobin kirje, 2:14-17.)

«Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли эта вера спасти его? Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания, а кто-нибудь из вас скажет им: "идите с миром, грейтесь и питайтесь", но не даст им потребного для тела: что пользы? Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе». (Библия. Новый Завет. Послание Иакова, гл. 2, ст. 14-17.)

В современном финском языке фраза *Usko ilman tekoja on kuollut* означает иносказательно то, что вера равнозначна безверию, если человек, который называет себя верующим, не воплощает свою веру в реальные дела.

© О. А. Храмцова

Usko siirtää vuoria.

«Вера горами двигает / движет».

Выражение восходит к тексту Первого послания к Коринфянам Святого апостола Павла. Община Коринфа, основанная апостолом Павлом во время его второго путешествия, состояла, главным образом, из обращённых язычников и испытывала серьёзные трудности, на которые Павел указывает в своём послании:

”Ja vaikka minulla olisi profetoimisen lahja ja minä tietäisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että voisin vuoria siirtää, mutta minulla ei olisi rakkautta, en minä mitään olisi.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen kirje korinttilaisille, 13:2.)

«Если имею дар пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, - то я ничто». (Библия. Новый Завет. Первое послание к Коринфянам, гл. 13, ст. 2.)

В современном финском языке выражение *usko siirtää vuoria* означает то, что у человека всё получится, если он будет верить в успех своего начинания и т.п.:

- *Mahdottomastakin tulee mahdollista, jos vain on päättäväinen ja uskoo asiaansa, sillä usko siirtää vuoria!* И невозможное возможно, если обладаешь необходимой решимостью и веришь в своё дело. Вера горами двигает!

Usko, toivo, rakkaus.

«Вера, надежда, любовь».

Среди многих недостатков коринфских верующих, к которым апостол Павел обратился с посланием, величайшим был недостаток любви. Павел доказывает, что любовь, – поскольку она никогда не кончается, – это величайший Божий дар, стоящий выше всех иных даров:

”Niin pysyvät nyt usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; mutta suurin niistä on rakkaus.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen kirje korinttilaisille, 13:13.)

«А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше». (Библия. Новый Завет. Первое послание к Коринфянам, гл. 13, ст. 13.)

В современном финском языке выражение *Usko, toivo, rakkaus* символизирует главные христианские добродетели:

- *Useimmat pietarsaarelaiset mieltävät usko, toivo ja rakkaus -symbolit – ristin, ankkurin ja sydämen – jouluun ja joulunviettoon ja näkevät mielessään nuo suuret valokoristeet, jotka joka vuosi ripustetaan Pietarsaaren Isokadun ylle.* У многих жителей города Пиетарсаари крест, якорь и сердце, как соответствующие символы веры, надежды

© О. А. Храмцова

и любви, ассоциируются с празднованием Рождества, поскольку именно из этих символов состоят большие рождественские гирлянды, которыми ежегодно на радость всем горожанам украшают улицу Исокату.

Uudestisyntynyt.

«Возрождённый». / «Заново рождённый».

Выражение встречается в тексте Первого послания Святого апостола Петра:

”Puhdistakaa sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljenrakkauteen ja rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydämestä, te, jotka olette uudestisyntyneet, ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä, Jumalan elävän ja pysyvän sanan kautta. Sillä: "kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki sen kauneus kuin ruohon kukkanen; ruoho kuivuu, ja kukkanen varisee, mutta Herran sana pysyy iankaikkisesti". Ja tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen Pietarin kirje, 1:22-25.)

«Послушанием истине чрез Духа, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца, как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живаго и пребывающего вовек. Ибо всякая плоть - как трава, и всякая слава человеческая - как цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал; но слово Господне пребывает вовек; а это есть то слово, которое вам проповедано». (Библия. Новый Завет. Первое послание Петра, гл. 1, ст. 22-25.)

В современном финском языке выражение *uudestisyntynyt* может характеризовать состояние человека, пережившего какое-либо духовное, нравственное преображение, очищение, а также ощутимое облегчение после перенесённых физических страданий, нагрузок и т.п.:

- *Hän oli kuin uudestisyntynyt hieronnan jälkeen.* После массажа он как будто заново родился.

Uusi Jerusalem.

«Новый Иерусалим».

Согласно христианскому учению, Новый Иерусалим (Небесный Иерусалим) – небесный град, сходящий на Землю в конце истории. Новый Иерусалим, столица Царства Божиего, описан в Откровении Иоанна Богослова:

”Ja minä näin uuden taivaan ja uuden maan; sillä ensimmäinen taivas ja ensimmäinen maa ovat kadonneet, eikä merta enää ole. Ja pyhän kaupungin, uuden Jerusalemin, minä

© О. А. Храмцова

näin laskeutuvan alas taivaasta Jumalan tyköä, valmistettuna niinkuin morsian, miehellensä kaunistettu.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Johanneksen ilmestys, 21:1-2.)

«И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет. И я, Иоанн, увидел святый город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего». (Библия. Новый Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 21, ст. 1-2.)

Uusi liitto.

«Новый Завет».

Новый Завет – термин, впервые появившийся у ветхозаветного пророка Иеремии, который предсказывал, что после дней падения и возмездия Бог заключит со Своим народом Новый Завет. (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Иеремии, гл. 31, ст. 31.) Новый Завет был установлен на Тайной Вечере, и знамением его была Кровь божественного Агнца-Христа:

”Ja hän otti leivän, kiitti, mursi ja antoi heille ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan. Tehkää se minun muistokseni." Samoin myös maljan, aterian jälkeen, ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni, joka teidän edestänne vuodatetaan."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 22:19-20.)

«И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание. Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 22, ст. 19-20.)

Uutta viiniä vanhassa leilissä.

«Молодое вино в старых мехах».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Луки. Известно, что новые мехи растягиваются вместе с молодым вином, налитым в них, а потом затвердевают. Если молодое вино налить в старые, затвердевшие мехи, они могут лопнуть из-за продолжающегося брожения. Рассказывая ученикам притчу о молодом вине в старых мехах, Христос указывает на бесполезность принуждения неподготовленных к принятию Его учения:

”Eikä kukaan laske nuorta viiniä vanhoihin nahkaleileihin; muutoin nuori viini pakahuttaa leilit, ja viini juoksee maahan, ja leilit turmeltuvat. Eikä kukaan laske nuorta

© О. А. Храмцова

viiniä vanhoihin nahkaleileihin; muutoin nuori viini pakahuttaa leilit, ja viini juoksee maahan, ja leilit turmeltuvat. Vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin. Eikä kukaan, joka juo vanhaa viiniä, halua nuorta, sillä hän sanoo: 'Vanha on hyvää'." (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 5:37-39.)

«И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут, но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое. И никто, пив старое вино, не захочет тотчас молодого, ибо говорит: старое лучше». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 5, ст. 37-39.)

В современном финском языке выражение *uutta viiniä vanhassa leilissä* широко применяется как указание на неполное обновление, частичное реформирование чего-либо, попытку ввести в эксплуатацию что-то новое, используя старые мощности и ресурсы и т.п.:

- *Elettiin pitkään vanhaa viiniä uudessa leilissä -tyyliin, kuvaa Seppo Hentilä vuosia 1995-1998.* Сеппо Хентиля характеризует период с 1995 по 1998 гг. как затянувшуюся попытку влить молодое вино в старые мехи.
- *Toinen taas tuumi, ettei vanhaa viiniä pidä pistää uuteen leiliin vaan joka kanavalle pitäisi tuottaa omanlaista sisältöä.* Другой, напротив, полагал, что не стоит вливать молодое вино в старые мехи, а следует для каждого канала разработать свой собственный оригинальный контент.

© О. А. Храмцова

Vaatia jonkun pää vadille.

«Требовать чью-либо голову на блюде».

Выражение восходит к библейскому рассказу о том, как дочь Иродиады Саломея в день рождения правителя Ирода Антипы плясала и угодила своим исполнением Ироду и возлежавшим с ним. В награду за танец Ирод пообещал Саломее выполнить любую её просьбу. Она, по наущению своей матери, попросила принести ей на блюде голову Иоанна Крестителя (см. также *Seitsemän hunnun tanssi*):

”Herodiaan tytär tuli silloin sisään ja tanssi, ja Herodes ja hänen pöytävieraansa olivat ihastuksissaan. Kuningas sanoi tytölle: "Pyydä minulta mitä vain tahdot, niin minä annan sen sinulle." Ja hän lupasi ja vannoi: "Mitä ikinä minulta pyydät, sen minä sinulle annan, vaikka puolet valtakuntaani." Tyttö meni ulos ja kysyi äidiltään: "Mitä minä pyytäisin?" Äiti vastasi: "Pyydä Johannes Kastajan päätä." Tyttö kiiruhti heti takaisin kuninkaan luo ja sanoi: "Tahdon, että annat minulle nyt heti vadilla Johannes Kastajan pään."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Markuksen mukaan, 6:22-25.)

«... дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе; и клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства. Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Та отвечала: головы Иоанна Крестителя. И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 6, ст. 22-25.)

В современном финском языке выражение *vaatia jonkun pää vadille* широко используется в значении ‘потребовать наказания для кого-либо’, ‘отправить кого-либо в отставку’ и т.п.:

- *Ministerien päitä vaadittiin vadille.* Прозвучали требования отправить министров в отставку.
- *Vaatikaa valvovan viranomaisen pää vadille.* Требуйте наказания ответственного за это чиновника.
- *Syyllisen pää vadille!* Виновного к ответу!

Vaeltaa kuin Jerusalemin suutari.

«Бродить как сапожник из Иерусалима».

По преданию, сапожник из Иерусалима Агасфер был осуждён Богом на вечную жизнь и скитания за то, что не дал отдохнуть у своего дома Христу, изнемогавшему под тяжестью креста по пути на Голгофу (ср. в русском языке *вечный жид*).

В современном финском языке выражение *vaeltaa kuin Jerusalemin suutari* используется в значениях ‘скитаться’, ‘переезжать с места на место’, ‘не находить себе места’, ‘болтаться где-либо’ и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *Muistan mummoni joskus käyttäneen sanontaa "kuin Jerusalemin suutari" ihmisestä, joka ei pysy paikallaan, vaan on jatkuvasti menossa esim. kyläilemässä tai muuten vaan menossa pitkin raittia.* Я помню, как бабушка однажды использовала выражение «иерусалимский сапожник» в отношении человека, который никогда не сидел на месте, всё время ходил куда-нибудь, например, в гости и т.д.
- *Meidän perheemme kulki niin kuin Jerusalemin suutari paikasta toiseen isän työpaikan perästä.* Наша семья вечно скиталась, переезжая с места на место вслед за отцом и его работой.

Vaeltaa pimeydessä.

«Блуждать во мраке».

Выражение встречается в текстах Ветхого Завета:

”Kansa, joka pimeydessä vaeltaa, näkee suuren valkeuden; jotka asuvat kuoleman varjon maassa, niille loistaa valkeus.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Jesaja, 9:1.)

«Народ, ходящий во тьме, увидит свет великий; на живущих в стране тени смертной свет воссияет». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Исаии, гл. 9, ст. 2.)

В современном финском языке выражение *vaeltaa pimeydessä* означает ‘двигаться куда-либо, не зная правильного направления движения’, ‘делать что-либо наугад, на ощупь’ и т.п.

Vaimo kunnioittakoon miestänsä.

«Жена да убоится мужа своего».

Выражение восходит к тексту Послания к Ефесянам Святого апостола Павла (см. также *Tulla yhdeksi lihaksi*):

”Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi. Tämä salaisuus on suuri; minä tarkoitan Kristusta ja seurakuntaa. Mutta myös teistä kukin kohdaltaan rakastakoon vaimoaan niinkuin itseänsä; mutta vaimo kunnioittakoon miestänsä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje efesolaisille, 5:31-33.)

«Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть. Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви. Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа». (Библия. Новый Завет. Послание к Ефесянам, гл. 5, ст. 31-33.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке глагол *kunnioittaa* имеет значение ‘уважать’, поэтому в буквальном переводе с финского языка на русский фраза *Vaimo kunnioittakoon miestänsä* означает ‘Жена пусть уважает своего мужа’:

- *Vaimo kunnioittakoon miestänsä? Millainen merkitys sinulle on sillä, että naisesi kunnioittaa sinua? Ja millä lailla toivoisit sen kunnioittamisen ilmenevän?* Жена пусть уважает мужа своего? Какой смысл ты вкладываешь в эту фразу? И в чём, по-твоему, должно проявляться со стороны жены уважение к собственному мужу?

Vaivansa kullakin päivällä.

«Довольно для каждого дня своей заботы». / «Довле́ет дне́ви зло́ба его».

Выражение восходит к тексту Нагорной проповеди Иисуса Христа:

”Älkää siis murehtiko huomisesta päivästä, sillä huominen päivä pitää murheen itsestään. Riittää kullekin päivälle oma vaivansa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 6:34.)

«Итак не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 6, ст. 34.)

В современном финском языке фраза *Vaivansa kullakin päivällä* означает, что каждый новый день приносит новые заботы, проблемы, хлопоты и т.п.

В русском языке к данному тексту из Евангелия от Матфея восходит выражение *на злобу дня*.

Valita hyvä osa.

«Благую часть избрать».

Выражение восходит к евангельскому рассказу о сёстрах Марфе и Марии из Вифании, в доме которых останавливался Иисус (см. также *Martta*; *Yksi on tarpeellinen*). Однажды Иисус пришел к ним, и Мария сразу села у ног Учителя слушать Его слово. Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя к Иисусу, сказала: «Скажи ей, чтобы она помогла мне». Иисус же ответил ей:

”Martta, Martta, moninaisista sinä huolehdit ja hätäilet, mutta tarpeellisia on vähän, tahi yksi ainoa. Maria on valinnut hyvän osan, jota ei häneltä oteta pois.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 10:40-42.)

«Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно; Мария же избрала благую часть,

© О. А. Храмцова

которая не отнимется у неё». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 10, ст. 40-42.)

Valittu kansa.

«(Бого)избранный народ».

Согласно Священному Писанию, Израиль избран как народ Божий для возвещения и свидетельства миру Единого Бога и Его Закона. Однако эта миссия – не только привилегия, но и долг, исполнение которого сопряжено с соблазном самопревозношения и риском уклонения от служения Богу, в чём и упрекали израильтян пророки:

”Kuulkaa, mitä Herra on sanonut teistä, israelilaiset, ja koko siitä kansasta, jonka hän toi Egyptistä: -- Vain teidät minä olen ottanut omakseni kaikista maailman kansoista. Sen tähden minä vaadin teidät tilille kaikista vääryyksistänne.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1992. Aamoksen kirja, 3:1-2.)

«Слушайте слово сие, которое Господь изрек на вас, сыны Израилевы, на все племя, которое вывел Я из земли Египетской, говоря: только вас признал Я из всех племен земли, потому и взыщу с вас за все беззакония ваши». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Амоса, гл. 3, ст. 1-2.)

В современном финском языке выражение *valittu kansa* означает народ Израиля, евреев.

Valkeaksi kalkittu hauta.

«Гроб пова́пленный (окрашенный, побеленный)».

Чтобы предохранить надгробные памятники от осквернения, иудеи обыкновенно в конце зимы окрашивали, выбеляли их гашёной известью (конией). В Евангелии от Матфея «окрашенные гробы» – метафора, использованная для характеристики лицемерных людей:

”Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te olette valkeiksi kalkittujen hautojen kaltaisia: ulkoa ne kyllä näyttävät kauniilta, mutta ovat sisältä täynnä kuolleitten luita ja kaikkea saastaa! Samoin tekin ulkoa kyllä näytätte ihmisten silmissä hurskailta, mutta sisältä te olette täynnä ulkokultaisuutta ja laittomuutta.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 23:27-28.)

«Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты; так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 23, ст. 27-28.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражение *valkeaksi kalkittu hauta* обозначает кого-либо лицемерного, ничтожного, бессильного и т.п.:

- *Niin sanotusti nuhteettomasti elävä voi monesti olla Jeesuksen mainitsema valkeaksi kalkittu hauta.* Ведущий внешне безупречную жизнь человек на самом деле может оказаться «гробом повапленным», как говорил Иисус.

Valo loistaa pimeydessä.

«И свет во тьме светит».

В прологе к Евангелию от Иоанна обозначается вечность Слова, Логоса, который существовал прежде всего мыслимого, всегда светил и продолжает светить даже во мраке человеческого неведения и развращения (см. также *Alussa oli Sana*):

”Alussa oli Sana. Sana oli Jumalan luona, ja Sana oli Jumala. Jo alussa Sana oli Jumalan luona. Kaikki syntyi Sanan voimalla. Mikään, mikä on syntynyt, ei ole syntynyt ilman häntä. Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valo. Valo loistaa pimeydessä, pimeys ei ole saanut sitä valtaansa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 1:1-5.)

«В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. Оно было в начале у Бога. Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть. В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков. И свет во тьме светит, и тьма не объяла его». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 1, ст. 1-5.)

В переводе Нового Завета на финский язык 1938 года данная фраза звучит следующим образом: *”Ja valkeus loistaa pimeydessä.”* (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 1:5.)

В современном финском языке фраза *Valo loistaa pimeydessä* указывает на то, что позволяет человеку верить в будущее, даёт ему надежду, является для него опорой и т.п.

Valta sitoa ja päästää.

«Власть связывать и разрешать». / «Власть отпускать или не отпускать грехи».

Выражение восходит к тексту Нового Завета (см. также *Avainten valta; Taivasten valtakunnan avaimet*):

”Ja minä sanon sinulle: sinä olet Pietari, ja tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani, ja tuonelan portit eivät sitä voita. Minä olen antava sinulle taivasten valtakunnan avaimet, ja minkä sinä sidot maan päällä, se on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä

© О. А. Храмцова

päästät maan päällä, se on oleva päästetty taivaissa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 16:18-19.)

«… и Я говорю тебе: ты - Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 16, ст. 18-19.)

В современном финском языке выражение *valta sitoa ja päästää* означает право судить и оправдывать, наказывать и награждать, одобрять и отвергать и т.п.

Vanha aatami / Aatami.

«Ветхий Адам». / «Ветхий человек».

В Новом Завете Адам олицетворяет человека в его плотской, слабой, греховной ипостаси, человека тленного, то есть смертного. Таким он будет, пока не одержит победу Иисус Христос, и на смену «ветхому Адаму» не придет «новый Адам» (см. также *Aatami ja Eeva; Aataminaikainen; Aataminomena; Aataminpuvussa; Eedenin puutarha; Eevan tytär; Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä; Hyvän ja pahan tiedon puu; Kielletty hedelmä; Kivulla synnyttää; Käärme paratiisissa; Lisääntykää ja täyttäkää maa*; *Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen; Luomakunnan kruunu; Luonnon valtias; Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman; Miehen kylkiluu; Raataa otsa / otsansa hiessä; Viikunanlehti*):

”Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus, herjaus ja häpeällinen puhe suustanne. Älkää puhuko valhetta toisistanne, te, jotka olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoinensa ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon, Luojansa kuvan mukaan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje kolossalaisille, 3:8-10.)

«А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших; не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его». (Библия. Новый Завет. Послание к Колоссянам, гл. 3, ст. 8-10.)

В современном финском языке выражение *vanha aatami / Aatami* используется для указания на греховную сущность человека:

- *Vanha Aatami on kielikuva, jolla viitataan itsekkyyteen, järjen ja intohimon väliseen taisteluun.* Ветхий Адам – это образное выражение, которым характеризуется себялюбие, борьба между разумом и страстью.
- *Meissä on ja pysyy tämä liha tai vanha Aatami, joka sotii aina Jumalaa vastaan.* Внутри нас всегда будет оставаться ветхий Адам, т.е. наша греховная плотская сущность, которая постоянно восстаёт против Бога.

© О. А. Храмцова

Vanha hapatus.

«Старая закваска».

Древние евреи использовали для заквашивания хлеба метод закваски. До того как сформовать сырое тесто в готовые к выпечке буханки, от него отделяли кусок, который оставляли в сыром прохладном месте и добавляли потом к новой порции муки и воды, чтобы закис новый хлеб и т.д. Каждый новый хлеб, таким образом, был замешен на предыдущем. Человечество сходным образом связано с греховной природой своих прародителей. Апостол Павел говорил:

”Peratkaa pois vanha hapatus, että teistä tulisi uusi taikina, niinkuin te olettekin happamattomat; sillä onhan meidän pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen kirje korinttilaisille, 5:7.)

«Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас». (Библия. Новый Завет. Первое послание к Коринфянам, гл. 5, ст. 7.)

В современном финском языке выражение *vanha hapatus* широко используется для характеристики устаревших явлений, греховной жизни, всего того, чего следует избегать и т.п. Встречаются также варианты *länsimainen hapatus* (букв. «западная закваска») и *porvarillinen hapatus* (букв. «буржуазная закваска»):

- *Vanhaa hapatusta on, että nainen ottaa miehensä nimen.* Это раньше считалось, что жена должна брать фамилию мужа.
- *Vanhaa hapatusta tuo "diplomaattinen koskemattomuus".* Вся эта «дипломатическая неприкосновенность» давно уже себя изжила.

Vanha kuin metusalemi / Metusalah.

«Старый как Мафуса(и́)л».

Мафуса(и)л – старейший человек, чей возраст указан в Библии:

”Niin oli Metusalahin koko elinaika yhdeksänsataa kuusikymmentä yhdeksän vuotta; sitten hän kuoli.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 5:27.)

«Всех же дней Мафусала было девятьсот шестьдесят девять лет; и он умер». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 5, ст. 27.)

В современном финском языке выражение *vanha kuin metusalemi / Metusalah* используется применительно к очень старому человеку, а также к чему-то отжившему, давно знакомому и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *Olen vanha kuin Metusalem. Olen käynyt kansakoulua ja silloin oli alakoulu ja yläkoulu niinkuin nykyisinkin.* Я настолько стар, что успел поучиться в т.н. народной школе, которая, как и сейчас, делилась на начальную и старшую.
- *Juttu on vanha kuin metusalemi eikä naurata enää ketään.* Над этим бородатым анекдотом уже давно никто не смеётся.

Vanha liitto.

«Ветхий Завет». / «Древний завет».

Завет – союз (соглашение, договор) двух сторон, в котором определены их взаимные цели и обязанности. Господь Бог заключил с Авраамом завет – первый союз человека с Богом, получивший наименование Ветхого, или древнего, завета. Бог обещал Аврааму благоденствие и многочисленное потомство (в то время у Авраама не было детей), а в ответ потребовал от Авраама веры и послушания:

”Katso, tämä on minun liittoni sinun kanssasi: sinusta tulee kansojen paljouden isä. Niin älköön sinua enää kutsuttako Abramiksi, vaan nimesi olkoon Aabraham, sillä minä teen sinusta kansojen paljouden isän. Minä teen sinut sangen hedelmälliseksi ja annan sinusta tulla kansoja, ja sinusta on polveutuva kuninkaita …” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 17:4-6.)

«Я - вот завет Мой с тобою: ты будешь отцом множества народов, и не будешь ты больше называться Аврамом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебя отцом множества народов; и весьма, весьма распложу тебя, и произведу от тебя народы, и цари произойдут от тебя …» (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 17, ст. 4-6.)

В современном финском языке выражение *vanha liitto* часто используется как жаргонное в следующих значениях: 1. *Wanha liitto (Wanha kaarti)*, букв. «Старый союз» («Старая гвардия») – неофициальное название союза заключённых, которые отбывали / отбывают длительные сроки в тюрьмах; 2. *vanhan liiton* (букв. «древнего завета») – в отрицательном смысле о чём-либо старом, отжившем; с положительными коннотациями – о чём-либо добротном, качественном, подлинном, существовавшем в «лучшие времена»:

- *Pengoin kesällä vaarin autotallia läpi ja nurkasta pölyttymästä löytyi kunnollinen vanhan liiton jopo-fillari.* Летом я перетряхнул сверху донизу гараж своего деда и в одном из пыльных углов нашёл вполне пригодный к использованию складной велосипед, произведённый фирмой Helkama в старые добрые времена. (*Jopo* от *Jokaisen polkupyörä* – букв. «велосипед для всех и каждого». – *Прим. сост.*)
- *Tunnethan sen Kalevin sieltä Rotareista? Siinä vasta vanhan liiton mies!* Ты ведь знаком с Калеви из «Ротари Интернэшнл»? Вот это настоящий, старой закалки мужик!

© О. А. Храмцова

Vanhojen päiviemme tuki ja turva.

«Опора рук наших (в дни старости)».

Выражение восходит к тексту Книги Товита:

”Tobian äiti alkoi itkeä ja sanoi miehelleen: ”Miksi lähetit poikani pois? Hänessähän meillä olisi vanhojen päiviemme tuki ja turva, kun hän olisi täällä luonamme. Mitä niistä rahoista! Poikamme on paljon arvokkaampi. Se, minkä Herra antaa elannoksemme, riittää meille.” ”Älä suotta murehdi”, Tobit sanoi. ”Poikamme on turvassa matkallaan ja palaa terveenä luoksemme. Saat vielä omin silmin nähdä, kuinka hän eräänä päivänä tulee onnellisesti takaisin. Älä siis murehdi, vaimo hyvä, älä pelkää heidän puolestaan. Hyvä enkeli kulkee hänen rinnallaan, ja niin matka sujuu hyvin ja hän palaa terveenä kotiin.”” (Tobitin kirja, 5:18-22.)

«Анна, мать его, заплакала и сказала Товиту: зачем отпустил ты сына нашего? Не он ли был опорою рук наших, когда входил и выходил пред нами? Не предпочитай серебра серебру; пусть оно будет как сор в сравнении с сыном нашим! Ибо, сколько Господом определено нам жить, на это у нас довольно есть. Товит сказал ей: не печалься, сестра; он придет здоровым, и глаза твои увидят его, ибо ему будет сопутствовать добрый Ангел; путь его будет благоуспешен, и он возвратится здоровым». (Книга Товита, гл. 5, ст. 18-22.)

В современном финском языке выражение *tuki ja turva* используется в значении ‘надежда и опора’, ‘надёжный помощник’ и т.п.:

- *Hän on minun peruskallioni, tuki ja turva, jonka kanssa olen valmis ottamaan vastaan mitä tulee.* Он – моя скала, опора рук моих, с ним я готова принять всё, что выпадет на мою долю.

Vannomatta paras.

«Лучше не клясться (вовсе)».

Финский фразеологизм является калькой шведского выражения *osvuret är bäst* и, вероятно, восходит к тексту Нагорной проповеди, в которой содержится учение Иисуса Христа о клятвах (см. также *Mitä siihen lisätään, se on pahasta; Olkoon puheenne on, on, tai ei, ei*):

”Vielä olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä vanno väärin', ja: 'Täytä Herralle valasi'. Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin, älkääkä maan kautta, sillä se on hänen jalkojensa astinlauta, älkää myöskään Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki; äläkä vanno pääsi kautta, sillä et sinä voi yhtäkään hiusta tehdä valkeaksi etkä mustaksi; vaan olkoon teidän puheenne: 'On, on', tahi: 'ei, ei'. Mitä siihen lisätään, se on pahasta.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:33-37.)

«Еще слышали вы, что сказано древним: не преступай клятвы, но исполняй пред

© О. А. Храмцова

Господом клятвы твои. А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий; ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя; ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным. Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 33-37.)

В современном финском языке выражение *vannomatta paras* используется в значениях ’лучше не клясться, не настаивать на чём-либо, т.к. всё ещё может измениться’, ‘не зарекайся’, ‘всего не предугадаешь’, ‘как знать’ и т.п.:

- *Söin noista toisen, vaikka vannoin etten makeaa syö, mutta vannomatta paras.* Я съела одну из них, хотя давала себе клятву, что не стану больше есть сладкого, но, как говорится, не зарекайся.
- *Nämä kukat menevät yleensä helposti talven yli, mutta vannomatta paras!* Эти цветы обычно хорошо переносят зиму, но – всего не предугадаешь!

Vapaa kuin taivaan lintu.

«Свободен как птица небесная».

Выражение восходит к тексту Нагорной проповеди Иисуса Христа:

”Katsokaa taivaan lintuja: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne?” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 6:26.)

«Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 6, ст. 26.)

В современном финском языке выражение *vapaa kuin taivaan lintu* широко используется в значениях ‘ничем не связан’, ‘абсолютно свободен’ и т.п.:

- *Toisaalta, haluan myös olla vapaa kuin taivaan lintu enkä sidoksissa mihinkään.* С другой стороны, я хочу оставаться свободным как птица небесная и не хочу быть связанным абсолютно ничем.
- *Hän nauttii jo etukäteen siitä, että tulevana kesänä hän on vapaa kuin taivaan lintu tekemään juuri sitä mitä sattuu huvittamaan.* Она уже заранее предвкушает свободу, которой будет наслаждаться будущим летом, позволяя себе делать только то, что хочется.
- *Oma auto on oiva juttu, jos haluat olla vapaa kuin taivaan lintu unelmien matkakohteeseesi päästyäsi.* Своя машина – прекрасный выход, если вы хотите быть абсолютно свободным, отправляясь в путешествие на туристический объект своей мечты.

© О. А. Храмцова

Varastaa jonkun sydän.

«Вкрадываться в чьё-либо сердце». / «Украсть чьё-либо сердце».

Выражение восходит к тексту Второй книги Царств (Глава 15), в котором повествуется о возмущении Авессалома и бегстве Давида из Иерусалима (см. также *Absalom; Ei hiuskarvaakaan putoa; Pelko ja vavistus*). Когда Авессалом оказался в положении старшего сына царя и наиболее вероятного наследника его престола, он решил царской пышностью своей обстановки произвести на народ наиболее сильное впечатление, а показными достоинствами своего характера привлечь к себе сердца всего Израиля:

”Ja kun joku lähestyi kumartaaksensa häntä, ojensi hän kätensä, tarttui häneen ja suuteli häntä. Näin Absalom teki kaikille israelilaisille, jotka tulivat kuninkaan eteen saamaan oikeutta. Ja niin Absalom varasti Israelin miesten sydämet.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Samuelin kirja, 15:5-6.)

«И когда подходил кто-нибудь поклониться ему, то он простирал руку свою и обнимал его и целовал его. Так поступал Авессалом со всяким Израильтянином, приходившим на суд к царю, и вкрадывался Авессалом в сердце Израильтян». (Библия. Ветхий Завет. Вторая книга Царств, гл. 15, ст. 5-6.)

В современном финском языке выражение *varastaa jonkun sydän* означает ‘завоевать чью-либо любовь, симпатию’, ‘покорить чьё-либо сердце’ и т.п.:

- *Wien on kaupunki, joka varastaa sydämesi.* Вена – это город, который покорит твоё сердце.
- *Romeo varasti katsojien sydämet kesäuusinnoissa*. Ромео завоевал сердца зрителей летнего ремейка сериала ”Salatut elämät”.

Varjella kuin silmäteräänsä.

«Беречь / хранить как зеницу ока».

Выражение восходит к тексту Книги Второзаконие (Глава 32), в которой рассказывается о фактическом усвоении еврейского народа Иеговой в пустынях, лежавших на пути странствования из Египта в Ханаан:

”Erämaasta hän löysi hänet, autiosta, ulvovasta korvesta; hän otti hänet suojaansa ja hoitoonsa, varjeli häntä kuin silmäteräänsä. Niinkuin kotka kiihoittaa pesuettaan lentoon ja liitelee poikastensa suojana, niin hän levitti siipensä, otti hänet ja kantoi häntä sulillansa. Herra yksin johdatti häntä, eikä hänen kanssansa ollut ketään vierasta jumalaa. Hän kuljetti hänet maan kukkuloiden yli ja ruokki häntä pellon antimilla; hän antoi hänen imeä hunajaa kalliosta ja öljyä kovasta kivestä. Hän antoi voita lehmistä ja maitoa lampaista sekä karitsain ja oinasten rasvaa, Baasanin härkiä ja kauriita ja parasta vehnän ydintä; ja sinä sait juoda rypäleen verta, tulista viiniä.”

© О. А. Храмцова

(Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Viides Mooseksen kirja, 32:10-14.)

«Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего; как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях своих, так Господь один водил его, и не было с Ним чужого бога. Он вознес его на высоту земли и кормил произведениями полей, и питал его медом из камня и елеем из твердой скалы, маслом коровьим и молоком овечьим, и туком агнцев и овнов Васанских и козлов, и тучною пшеницею, и ты пил вино, кровь виноградных ягод». (Библия. Ветхий Завет. Второзаконие, гл. 32, ст. 10-14.)

В современном финском языке выражение *varjella kuin silmäteräänsä* означает ‘оберегать от всего’, ‘заботливо, тщательно хранить’ и т.п.:

- *Mökin pihalla on pienenpieni ketoneilikkatupsu, jota varjelen kuin silmäterääni.* Во дворе дачи растёт маленький-премаленький куст гвоздики-травянки, который я берегу как зеницу ока.

Vasen käsi ei tiedä, mitä oikea tekee.

«Левая рука не знает, что делает правая».

Выражение восходит к одной из изложенных в рамках Нового Завета заповедей, данных ученикам Иисусом Христом:

”Vaan kun sinä almua annat, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 6:3.)

«У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 6, ст. 3.)

Фраза *Vasen käsi ei tiedä, mitä oikea tekee* в современном финском языке используется в тех случаях, когда говорят о чьей-либо непоследовательности, несогласованности в поступках, несоответствии слов делу и т.п.:

- *Samoin vasen käsi ei tiedä mitä oikea tekee, jos puhuja ei erota fariseusta fariinisokerista ja publikaania republikaanista.* Неграмотный оратор не отличит фарисея (фин. fariseus) от коричневого тростникового сахара (фин. fariinisokeri), а мытаря (фин. publikaani) от республиканца (фин. republikaani).
- *"Valtion oikea käsi ei tiedä, mitä vasen tekee", sanoo Vivi Niemenmaa Valtiontalouden tarkastusvirastosta HS:lle.* «Правая рука государства не знает, что делает левая», - заявила в интервью газете «Хелсингин Саномат» представитель Службы контроля государственного сектора экономики Виви Ниеменмаа.
- *Hyvät teot tulee tehdä niin, ettei vasen käsi tiedä, mitä oikea tekee.* Добро надо творить бескорыстно.

© О. А. Храмцова

Vatsan tähden.

«Стома́ха ради».

Выражение восходит к тексту Первого послания к Тимофею Святого апостола Павла. Тимофей был одним из самых верных и любимых учеников Павла, он вёл крайне воздержанную жизнь, несмотря на то, что часто болел и имел слабый желудок (*ц.-сл.* стома́хъ). В послании апостол призывает своего ученика умерить подвиг воздержания и принимать внутрь не одну только воду, но вместе с нею и немного лёгкого виноградного вина:

”Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi tähden ja usein uudistuvien vaivojesi vuoksi.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Ensimmäinen kirje Timoteukselle, 5:23.)

«Впредь пей не одну воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов». (Библия. Новый Завет. Первое послание к Тимофею, гл. 5, ст. 23.)

Выражение *vatsan tähden* иногда используется в финском языке как оправдание умеренного употребления вина со ссылкой на его оздоровительные свойства.

Vedenpaisumus.

«Потоп водный». / «Великий потоп». / «Всемирный потоп».

Выражение восходит к библейской легенде о Великом потопе, который явился Божественным возмездием за нравственное падение человечества. Бог решил истребить таким образом всех людей, оставив в живых лишь благочестивого Ноя и его семью (см. также *Nooan / No(o)akin arkki; Rauhankyyhky(nen); Taivaan akkunat aukenivat; Öljypuun lehvä*):

”Nooa oli kuudensadan vuoden vanha, kun vedenpaisumus tuli maan päälle. Ja Nooa ja hänen poikansa, vaimonsa ja miniänsä hänen kanssaan menivät arkkiin vedenpaisumusta pakoon. - - - Ja sinä vuonna, jona Nooa oli kuudensadan vuoden vanha, sen toisena kuukautena, kuukauden seitsemäntenätoista päivänä, sinä päivänä puhkesivat kaikki suuren syvyyden lähteet, ja taivaan akkunat aukenivat. Ja satoi rankasti maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 7:6-12.)

«Ной же был шестисот лет, как потоп водный пришел на землю. И вошел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа. --- В шестисотый год жизни Ноевой, во второй месяц, в семнадцатый [27] день месяца, в сей день разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились; и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 7, ст. 6-12.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражение *vedenpaisumus* используется также в значении ‘сильное наводнение’, ‘затопление чего-либо’, ‘сильный дождь’ и т.п.:

- *Hotelli Flamingon vedenpaisumus oli tapaturma.* Отель «Фламинго» затопило в результате несчастного случая.
- *Meidän jälkeemme vedenpaisumus.* После нас хоть потоп.

Vedetön lähde.

«Безводный источник».

Выражение восходит к тексту Второго послания Святого апостола Петра, в котором апостол говорит о нечистых гностиках. Пётр уподобляет их безводным источникам, потому что они утратили чистоту проповеди:

”He ovat hyljänneet suoran tien, ovat eksyneet ja seuranneet Bileamin, Beorin pojan, tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa, mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden. Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia hattaroita, ja pimeyden synkeys on heille varattu.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Toinen Pietarin kirje, 2:15-17.)

«Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную, но был обличен в своем беззаконии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка. Это безводные источники, облака и мглы, гонимые бурею: им приготовлен мрак вечной тьмы». (Библия. Новый Завет. Второе послание Петра, гл. 2, ст. 15-17.)

Vehnänjyvän tie.

«Путь пшеничного зерна».

Выражение восходит к тексту изложенной в Евангелии от Иоанна притчи о зерне, которое, умирая, т.е. разлагаясь в земле, даёт от себя новый росток, на котором появляется уже много новых зёрен (плодов). Иисус Христос говорит здесь о том, что Его смерть является необходимым условием для возникновения новой жизни. Он должен отдать Свою жизнь для того, чтобы спасение, Им принесенное, вышло из ограниченных рамок иудейства и стало достоянием всего мира:

”Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos ei nisun jyvä putoa maahan ja kuole, niin se jää yksin; mutta jos se kuolee, niin se tuottaa paljon hedelmää.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 12:24.)

«Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 12, ст. 24.)

© О. А. Храмцова

В современном финском языке выражение *vehnänjyvän tie* используется, главным образом, в текстах религиозного содержания:

- *Kristityn tie on vehnänjyvän tie.* Путь христианина – это путь пшеничного зерна.

Veljellinen rakkaus.

«Братолюбие». / «Братская любовь».

Выражение восходит к тексту Послания к Евреям:

”Pysyköön veljellinen rakkaus.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje heprealaisille, 13:1.)

«Братолюбие между вами да пребывает». (Библия. Новый Завет. Послание к Евреям, гл. 13, ст. 1.)

В современном финском языке выражение *veljellinen rakkaus* используется в значении ‘любовь-дружба’, ‘любовь-приязнь’ и т.п.

Viattomien lasten murha. / Betlehemin lastenmurha.

«Избиение младенцев».

Избиение младенцев – эпизод новозаветной истории, описанный в Евангелии от Матфея. Когда Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим мудрецы с Востока и спросили: "Где родившийся Царь Иудейский? Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему". Ирод выведал у мудрецов время появления звезды и послал их в Вифлеем разведать о Младенце, которого решил убить, так как боялся, что Он в будущем займёт царский престол. Придя в Вифлеем, мудрецы поклонились Младенцу и принесли Ему дары. Во сне они получили откровение не возвращаться к Ироду, поэтому отправились в свою страну другим путём:

”Silloin Herodes, nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet, vihastui kovin ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemistä ja koko sen ympäristöstä, kaksivuotiaat ja nuoremmat, sen mukaan kuin hän oli aikaa tietäjiltä tarkoin tiedustellut. Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo: "Ääni kuuluu Raamasta, itku ja iso parku; Raakel itkee lapsiansa eikä lohdutuksesta huoli, kun heitä ei enää ole". ” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 2:16-18.)

«Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов. Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 2, ст. 16-18.)

© О. А. Храмцова

На данный библейский сюжет создано много живописных произведений: Питер Пауль Рубенс «Избиение младенцев» (Peter Paul Rubens ”Betlehemin lastenmurha”, 1609-1611) и др.

В евангелическо-лютеранском календаре 28.12. – *Viattomien lasten päivä* (День невинноубиенных младенцев или День святых Невинных Младенцев Вифлеемских).

В современном финском языке выражение *viattomien lasten murha* означает чрезмерную жестокость по отношению к беззащитным и т.п.:

- *Abortti on viattoman lapsen murha.* Аборт – это убийство невинного младенца.

Vieraanvaraisuus.

«Страннолюбие».

Выражение встречается в тексте Послания к Евреям:

”Älkää unhottako vieraanvaraisuutta; sillä sitä osoittamalla muutamat ovat tietämättään saaneet pitää enkeleitä vierainaan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje heprealaisille, 13:2.)

«Страннолюбия не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам». (Библия. Новый Завет. Послание к Евреям, гл. 13, ст. 2.)

В современном финском языке выражение *vieraanvaraisuus* используется в значении ‘гостеприимство’:

- *Karjalainen vieraanvaraisuus asuu meillä!* У нас вы найдёте настоящее карельское гостеприимство.
- *Unohdan ehkä matkamuistomyymälät ja Tretyakovin taideaarteet, mutta moskovalaisten vieraanvaraisuutta tuskin koskaan.* Возможно, со временем я смогу забыть сувенирные магазины и сокровища Третьяковской Галереи, но вряд ли когда-нибудь забудется московское гостеприимство.

Vihan malja.

«Чаша гнева / ярости».

В речи Пророка Исаии под чашей гнева Божия, до конца испитой Иерусалимом, разумеется чаша бедствий и страданий, попущенных Богом за грехи обитателей Иерусалима и для вразумления их:

”Heräjä, heräjä, nouse, Jerusalem, sinä joka olet juonut Herran kädestä hänen vihansa maljan, joka olet päihdyttävän pikarin juonut, tyhjäksi särpinyt. Ei kukaan kaikista

© О. А. Храмцова

lapsista, jotka hän oli synnyttänyt, ollut häntä taluttamassa; ei kukaan kaikista lapsista, jotka hän oli kasvattanut, hänen käteensä tarttunut. Nämä kohtasivat sinua kaksittain - kuka sinua surkuttelee - tuho ja turmio, nälkä ja miekka; millä voin sinua lohduttaa?" (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Jesaja, 51:17-19.)

«Воспряни, воспряни, восстань, Иерусалим, ты, который из руки Господа выпил чашу ярости Его, выпил до дна чашу опьянения, осушил. Некому было вести его из всех сыновей, рожденных им, и некому было поддержать его за руку из всех сыновей, которых он возрастил. Тебя постигли два бедствия, кто пожалеет о тебе? - опустошение и истребление, голод и меч: кем я утешу тебя?» (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Исаии, гл. 51, ст. 17-19.)

Viikunanlehti.

«Фиговый листок».

Выражение восходит к библейской легенде об Адаме и Еве, которые после грехопадения устыдились своей наготы и прикрыли её листьями фигового дерева (см. также *Aatami ja Eeva; Aataminaikainen; Aataminomena; Aataminpuvussa; Eedenin puutarha; Eevan tytär; Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä; Hyvän ja pahan tiedon puu; Kielletty hedelmä; Kivulla synnyttää; Käärme paratiisissa; Lisääntykää ja täyttäkää maa; Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen; Luomakunnan kruunu; Luonnon valtias; Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman; Miehen kylkiluu; Raataa otsa / otsansa hiessä; Vanha aatami*):

"Silloin aukenivat heidän molempain silmät, ja he huomasivat olevansa alasti; ja he sitoivat yhteen viikunapuun lehtiä ja tekivät itselleen vyöverhot." (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, 3:7.)

«И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковные листья, и сделали себе опоясания». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 3, ст. 7.)

В современном финском языке выражение *viikunanlehti* используется как символ стыдливости или как указание на лицемерное прикрытие чего-либо постыдного, непристойного и т.п.:

- *Jotkut käyttävät venäjän opiskelusta puhumista kauniina viikunanlehtenä ruotsinopetuksen vähentämiseen.* Для некоторых граждан Финляндии разговоры о необходимости изучения русского языка являются своеобразным фиговым листком, прикрывающим их стремление сократить в стране изучение шведского.
- *Ompelimo Viikunanlehti.* Ателье «Фиговый листок».

© О. А. Храмцова

Viimeinen tuomio.

«Страшный Суд».

Согласно тексту Откровения Иоанна Богослова, гнев Божий прольется на врагов Божиих при Втором Пришествии Христовом, и за окончательной победой над диаволом последует всеобщее воскресение мертвых и Страшный Суд (см. также *Tuomiopäivään asti*):

”Minä näin suuren valkean valtaistuimen ja sen, joka sillä istuu. Hänen kasvojensa edestä pakenivat maa ja taivas, eikä niistä jäänyt jälkeäkään. Näin myös kuolleet, suuret ja pienet, seisomassa valtaistuimen edessä. Kirjat avattiin, avattiin myös elämän kirja, ja kuolleet tuomittiin sen perusteella, mitä kirjoihin oli merkitty, kukin tekojensa mukaan. Meri antoi kuolleensa, Kuolema ja Tuonela antoivat kuolleensa, ja kaikki heidät tuomittiin tekojensa mukaan. Kuolema ja Tuonela heitettiin tuliseen järveen. Tämä on toinen kuolema: tulinen järvi. Jokainen, jonka nimeä ei löytynyt elämän kirjasta, heitettiin tuohon tuliseen järveen.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Johanneksen ilmestys, 20:11-15.)

«И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, и не нашлось им места. И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни; и судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими. Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим. И смерть и ад повержены в озеро огненное. Это смерть вторая. И кто не был записан в книге жизни, тот был брошен в озеро огненное». (Библия. Новый Завет. Откровение Иоанна Богослова, гл. 20, ст. 11-15.)

Viimeinen villitys.

«Последний повод для безумства». / «Последний обман».

Выражение восходит к библейским рассказам о погребении вечером Страстной пятницы Иисуса Христа после Его крестной смерти. В субботу первосвященники и фарисеи пришли к правителю Пилату и стали говорить ему об Иисусе:

”Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, etteivät hänen opetuslapsensa tulisi ja varastaisi häntä ja sanoisi kansalle: 'Hän nousi kuolleista', ja niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 27:64.)

«... итак прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: воскрес из мертвых; и будет последний обман хуже первого ...» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 27, ст. 64.)

В современном финском языке выражение *viimeinen villitys* используется для указания на то, что заставляет человека совершать необдуманные поступки, поддаваться

© О. А. Храмцова

всеобщему ажиотажу. Также таким образом обозначают какое-либо модное явление, последний крик моды и т.п.:

- *No minähän nyt hurahdan tämän tästä johonkin, mutta tuo villan kehruu nyt on semmoinen viimeinen villitys.* Меня время от времени бросает из стороны в сторону в плане разного рода занятий и увлечений, но самой последней моей страстью стало вязание шерстяных вещей.

Viinipuu ja oksat.

«(Виноградная лоза) и ветви».

В Евангелии от Иоанна (Глава 15) содержится вторая утешительная речь Христа к ученикам. Здесь Господь внушает ученикам мысль о необходимости поддерживать постоянное жизненное общение с Христом и между собою. Только при этом условии они смогут исполнить свое назначение в мире:

”Minä olen viinipuu, te olette oksat. Joka pysyy minussa ja jossa minä pysyn, se kantaa paljon hedelmää; sillä ilman minua te ette voi mitään tehdä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 15:5.)

«Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 15, ст. 5.)

В современном финском языке выражение *viinipuu ja oksat* используется, главным образом, в текстах религиозного содержания:

- *Arvoisa lukijani, mietipä hetki itseäsi viinipuun oksana. Tuotatko hedelmää vai et?* Мой многоуважаемый читатель, задумайся хотя бы на секунду о себе, как о ветви виноградной лозы. Способен ли ты плодоносить?

Viisi leipää ja kaksi kalaa.

«Пять хлебов и две рыбы».

Выражение восходит к евангельскому рассказу о том, как Иисус насытил пять тысяч человек пятью хлебами:

”Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei heidän tarvitse mennä pois; antakaa te heille syödä". He sanoivat hänelle: "Meillä ei ole täällä muuta kuin viisi leipää ja kaksi kalaa". Mutta hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle". Ja hän käski kansan asettua ruohikkoon, otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi, mursi ja antoi leivät opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle. Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, kaksitoista täyttä vakallista. Ja niitä,

© О. А. Храмцова

jotka aterioivat, oli noin viisituhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 14:16-21.)

пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученики народу. И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных; а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 14, ст. 16-21.)

«Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть. Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы. Он сказал: принесите их Мне сюда. И велел народу возлечь на траву и, взяв

Viljellä ja varjella.

«Возделывать и хранить».

Выражение восходит к ветхозаветному тексту, в котором излагается первая божественная заповедь о труде человека. Чтобы человек от чрезмерного удовольствия райской жизни не развратился, Бог повелел ему возделывать и хранить рай, т. е. культивировать на райской почве разные растения и т.п.:

”Ja Herra Jumala otti ihmisen ja pani hänet Eedenin paratiisiin viljelemään ja varjelemaan sitä.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 2:15.)

«И взял Господь Бог человека, [которого создал,] и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 2, ст. 15.)

В современном финском языке выражение *viljellä ja varjella* часто используется в высказываниях на тему охраны окружающей среды и т.п.:

- *Ihmisen velvollisuus on "viljellä ja varjella" maailmaa, ei tuhota.* На человека возложена обязанность возделывать и хранить этот мир, а не уничтожать его.

Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?

«Из Назарета может ли быть что доброе?»

Выражение восходит к тексту Евангелия от Иоанна, в котором рассказывается о первых последователях Христа (см. также *Tule ja katso*). Одному из них, Нафанаилу, показалось невероятным, чтобы из города Назарета, пользовавшегося у галилеян незавидной репутацией, пришел Мессия:

”Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan; ja hän tapasi Filippuksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua". Ja Filippus oli

Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista. Filippus tapasi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Me olemme löytäneet sen,

© О. А. Храмцова

josta Mooses laissa ja profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan, Nasaretista". Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Johanneksen mukaan, 1:43-46.)

«На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною. Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром. Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета. Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойди и посмотри». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 1, ст. 43-46.)

В современном финском языке фраза *Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?* может использоваться в трансформированном виде с целью поставить под сомнение чьи-либо достижения и т.п.:

- *Voiko Helsingistä tulla mitään hyvää?* Из города Хельсинки может ли быть что доброе?

Voiteen haaskaus.

«Трата мира».

Миро – благовонное масло, особая смесь растительных масел, душистых трав и благовонных смол. Выражение *voiteen haaskaus* восходит к тексту Евангелия от Марка, в котором рассказывается о помазании Иисуса миром:

”Ja kun hän oli Betaniassa, pitalisen Simonin asunnossa, tuli hänen aterialla ollessaan nainen, mukanaan alabasteripullo täynnä oikeata, kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi alabasteripullon ja vuodatti voiteen hänen päähänsä. Niin oli muutamia, jotka närkästyivät ja sanoivat keskenään: "Mitä varten tämä voiteen haaskaus? Olisihan voinut myydä tämän voiteen enempään kuin kolmeensataan denariin ja antaa ne köyhille." Ja he toruivat häntä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 14:3-5.)

«И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, - пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову. Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира? Ибо можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим. И роптали на нее». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 14, ст. 3-5.)

В современном финском языке выражение *voiteen haaskaus* может использоваться как порицание расходования, траты чего-либо ценного и т.п.

© О. А. Храмцова

Voittaa paha hyvällä.

«Побеждать зло добром».

Выражение восходит к тексту Послания к Римлянам Святого апостола Павла:

”Älkää kenellekään pahaa pahalla kostako. Ahkeroikaa sitä, mikä on hyvää kaikkien ihmisten edessä. Jos mahdollista on ja mikäli teistä riippuu, eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa. Älkää itse kostako, rakkaani, vaan antakaa sijaa Jumalan vihalle, sillä kirjoitettu on: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra". Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä, jos hänellä on jano, juota häntä, sillä näin tehden sinä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle". Älä anna pahan itseäsi voittaa, vaan voita sinä paha hyvällä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje roomalaisille, 12:17-21.)

«… никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми человеками. Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми. Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию. Ибо написано: Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь. Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья. Не будь побежден злом, но побеждай зло добром». (Библия. Новый Завет. Послание к Римлянам, гл. 12, ст. 17-21.)

В современном финском языке выражение *voittaa paha hyvällä* часто используется как призыв побеждать зло добром и т.п.:

- *Väkivallasta kieltäytyjä yrittää aina voittaa pahan hyvällä, vihan rakkaudella, vääryyden totuudella ja väkivallan siitä kieltäytymisellä.* Тот, кто отказывается от насилия, стремится победить зло добром, ненависть – любовью, несправедливость – правдой, а насилие – непротивлением ему.

Vuorisaarna.

«Нагорная проповедь».

Нагорная проповедь – собрание изречений Иисуса Христа. В этой проповеди Господь формулирует основы Своего нравственного учения. Два евангелиста подробно излагают Нагорную проповедь: ее можно найти в Евангелии от Матфея (Главы 5–7) и в Евангелии от Луки (Глава 6). Нагорная проповедь была произнесена Спасителем на холме близ Капернаума в Галилее, вслед за призванием 12 апостолов. Гора, как место, откуда читалась проповедь, упоминается в Евангелии от Матфея:

”Kun hän näki kansanjoukot, nousi hän vuorelle; ja kun hän oli istuutunut, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä. Niin hän avasi suunsa ja opetti heitä ja sanoi …” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:1-2.)

© О. А. Храмцова

«Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря ...» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 1-2.)

Vuotaa maitoa ja mettä.

«(Где) течёт молоко и мёд».

В Ветхом Завете говорится о земле, где течёт молоко и мёд, как о прекрасной цели скитаний еврейского народа (см. также *Egyptin lihapadat*; *Egyptin orjuus*; *Egyptin pimeys*; *Egyptin vitsaukset*; *Istua lihapatojen ääressä*; *Jumalan sormi*; *Korpivaellus*; *Luvattu maa*):

”Ja Herra sanoi: "Minä olen nähnyt kansani kurjuuden Egyptissä ja kuullut heidän huutonsa sortajainsa tähden; niin, minä tiedän heidän tuskansa. Sentähden minä olen astunut alas vapauttamaan heidät egyptiläisten kädestä ja johdattamaan heidät siitä maasta hyvään ja tilavaan maahan, maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä …” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 3:7-8.)

«И сказал Господь [Моисею]: Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал вопль его от приставников его; Я знаю скорби его и иду избавить его от руки Египтян и вывести его из земли сей [и ввести его] в землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед …» (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 3, ст. 7-8.)

В современном финском языке выражение *vuotaa maitoa ja mettä* используется как характеристика места, где человеку уготованы всяческие блага (ср. в рус. языке *молочные реки, кисельные берега*).

Vyöttää kupeensa.

«Опоясать / перепоясать (свои) чресла».

Выражение используется в библейском рассказе о царе Ахаве и пророке Илии. Во время страшной засухи и голода по молитве Илии небо со всех сторон покрылось дождевыми тучами, и полились потоки дождя. Царь Ахав сел в колесницу, заплакал и поспешил отправиться в Изреель. Илия же, подкрепленный силой Божией, опоясал чресла свои и бежал пред колесницей Ахава до самых ворот города. Так, окончив дело пророка, он воздал царю подобающую честь, как его подданный:

”Ja Herran käsi tuli Elian päälle, ja niin hän vyötti kupeensa ja juoksi Ahabin edellä Jisreeliin saakka.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen kuningasten kirja, 18:46.)

«И была на Илии рука Господня. Он опоясал чресла свои и бежал пред

© О. А. Храмцова

Ахавом до самого Изрееля». (Библия. Ветхий Завет. Третья книга Царств, гл. 18, ст. 46.)

В современном финском языке выражение *vyöttää kupeensa* означает 'приготовиться отправиться в путь' и т.п.:

- *Kohta pitää vyöttää kupeensa ja lähteä postilaatikolle. Se on aina mukava kahden kilometrin lenkki, ainakin niinä harvoina sateettomina päivinä.* Скоро нужно будет «перепоясать чресла» и отправиться к почтовому ящику. Всегда приятно совершать эту двухкилометровую пробежку, а в редкие погожие деньки – особенно.

Väellä ja voimalla.

«Воинством и силою».

Выражение встречается в тексте Книги Пророка Захарии. В пятом видении ветхозаветному пророку Захарии показан золотой светильник с семью лампадами, наполняемый маслом от двух стоящих по сторонам его маслин. Смысл пророчества, открытый Захарии Ангелом Божиим, состоял в том, что сам Бог бодрствует над храмом и народом, а две маслины – Зоровавель и Иисус – орудие Его промысла:

”Niin enkeli, joka puhutteli minua, vastasi ja sanoi minulle: "Etkö tiedä, mitä ne ovat?" Minä sanoin: "En, Herra". Ja hän lausui ja sanoi minulle näin: "Tämä on Herran sana Serubbaabelille, näin kuuluva: Ei sotaväellä eikä voimalla, vaan minun Hengelläni, sanoo Herra Sebaot."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Sakarja, 4:5-6.)

«И Ангел, говоривший со мною, отвечал и сказал мне: ты не знаешь, что это? И сказал я: не знаю, господин мой. Тогда отвечал он и сказал мне так: это слово Господа к Зоровавелю, выражающее: не воинством и не силою, но Духом Моим, говорит Господь Саваоф». (Библия. Ветхий Завет. Книга Пророка Захарии, гл. 4, ст. 5-6.)

В современном финском языке выражение *väellä ja voimalla* означает ‘изо всех сил’, ‘на полную катушку’, ‘с размахом’ и т.п. Довольно часто при употреблении данного выражения обыгрываются два значения слова *väellä* (от *väki* – 1. совр. народ, люди; 2. устар. сила):

- *Ennen vanhaan suomalaiset juhlivat häitä väellä ja voimalla.* В прежние времена финны праздновали свадьбы с размахом.
- *Kuntia ajetaan väellä ja voimalla yhteen.* Слияние муниципалитетов реализуется с небывалым рвением.
- *Ne puolustavat sinua väellä ja voimalla.* Они защищают тебя изо всех сил.

© О. А. Храмцова

Väkeä kuin helluntain epistolassa / helluntaiepistolassa.

«Народу как в послании на Пятидесятницу».

Выражение, возможно, является результатом народного переосмысления новозаветного текста, который читали во время церковного богослужения на Пятидесятницу (фин. *helluntai*). В Деяниях Святых Апостолов рассказывается о том, как в Иерусалиме во время праздника Пятидесятницы на апостолов снизошел Дух Святой в виде языков пламени, и они стали проповедовать о великих делах Божиих на разных языках при большом стечении народа:

”Ja Jerusalemissa asui juutalaisia, jumalaapelkääväisiä miehiä, kaikkinaisista kansoista, mitä taivaan alla on. --- Me parttilaiset ja meedialaiset ja eelamilaiset ja me, jotka asumme Mesopotamiassa, Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa, Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä ja Kyrenen puoleisen Liibyan alueilla, ja täällä oleskelevat roomalaiset, juutalaiset ja käännynnäiset, kreetalaiset ja arabialaiset...” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Apostolien teot, 2:5, 9-11.)

«В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом. --- Парфяне, и Мидяне, и Еламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии, Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты, критяне и аравитяне …» (Библия. Новый Завет. Деяния Апостолов, гл. 2, ст. 5, 9-11.)

В современном финском языке выражение *väkeä kuin helluntain epistolassa / helluntaiepistolassa* указывает на то, что где-либо одновременно находится очень много людей и т.п.:

- *Täälläkin väkeä kuin helluntain epistolassa.* И здесь народу – не протолкнуться.

Väärä profeetta.

«Лжепророк».

В Нагорной проповеди Иисус Христос предостерегает о появлении лжепророков. Под лжепророками имеются в виду те, кто, прикрываясь ложной святостью и показной добродетелью, т.е. являясь в «овечьей одежде», на самом деле ведут развратную жизнь и совращают с пути истинного других людей своими ложными теориями (см. также *Susi lampaan / lammasten vaatteissa*):

”Kavahtakaa vääriä profeettoja, jotka tulevat teidän luoksenne lammastenvaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevaisia susia.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 7:15.)

«Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а

© О. А. Храмцова

внутри суть волки хищные». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 7, ст. 15.)

В современном финском языке выражение *väärä profeetta* используется в отношении человека, пропагандирующего ложь вместо истины и т.п.:

- *Mistä tunnistaa väärän profeetan?* Как узнать лжепророка?

© О. А. Храмцова

Yhdennellätoista hetkellä.

«Около одиннадцатого часа».

Выражение восходит к тексту библейской притчи о работниках и винограднике (см. также *Ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi*; *Kantaa päivän kuorma ja helle*). Хозяин виноградника расплатился одинаково и с теми, кто пришёл наниматься на работу в первом, третьем и шестом часу, и с теми, кто явился около одиннадцатого часа (день у иудеев начинался с восходом солнца в 6 часов утра, и часы отсчитывались от этого момента до 6 часов вечера, таким образом, одиннадцатый час – это 5 часов пополудни):

”Kun nyt tulivat ne, jotka olivat saapuneet yhdennentoista hetken vaiheilla, saivat he kukin denarin. Ja kun ensimmäiset tulivat, luulivat he saavansa enemmän; mutta hekin saivat kukin denarin.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 20:9-10.)

«И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию. Пришедшие же первыми думали, что они получат больше, но получили и они по динарию …» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 20, ст. 9-10.)

В современном финском языке выражение *yhdennellätoista hetkellä* используется для указания на то, что что-либо происходит в последний момент, ещё чуть-чуть – и было бы поздно и т.п. Также используется вариант *yhdestoista hetki* (букв. «одиннадцатый час») в значении ‘последняя возможность’ и т.п.:

- *Tyttö pelastui – yhdennellätoista hetkellä.* Девушка спаслась в последний момент.
- *Korjaustyö tuli yhdennellätoista hetkellä.* Ещё немного – и начинать ремонтные работы было бы поздно.

Yhtenä miehenä.

«Как один человек». / «Единодушно». / «Единогласно».

Выражение часто встречается в Библии, например, в тексте ветхозаветной Книги Исход, повествующей о приготовлении израильского народа к принятию десятословия и данном народом добровольном согласии на вступление в Завет с Господом:

”Niin koko kansa vastasi yhtenä miehenä ja sanoi: "Kaiken, mitä Herra on puhunut, me teemme." Ja Mooses vei kansan vastauksen Herralle.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 19:8.)

«И весь народ отвечал единогласно, говоря: всё, что сказал Господь, исполним [и будем послушны]. И донес Моисей слова народа Господу». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 19, ст. 8.)

В современном финском языке выражение *yhtenä miehenä* используется в значении ‘единодушно, единогласно’ и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *Ehdotuksia oli useita, joista kokous yhtenä miehenä hyväksyi nimen ”Vesa”.* Поступило несколько предложений, из которых собрание единодушно выбрало в качестве названия вариант «Веса».

Yksi on tarpeellinen. / Yksi vain on tarpeen.

«А одно только нужно».

Выражение восходит к евангельскому рассказу о сёстрах Марфе и Марии из Вифании, в доме которых останавливался Иисус (см. также *Martta; Valita hyvä osa*). Однажды Иисус пришел к ним, и Мария сразу села у Его ног слушать Его слово:

”Mutta Martta puuhasi monissa palvelustoimissa; ja hän tuli ja sanoi: "Herra, etkö sinä välitä mitään siitä, että sisareni on jättänyt minut yksinäni palvelemaan? Sano siis hänelle, että hän minua auttaisi." Herra vastasi ja sanoi hänelle: "Martta, Martta, moninaisista sinä huolehdit ja hätäilet, mutta tarpeellisia on vähän, tahi yksi ainoa. Maria on valinnut hyvän osan, jota ei häneltä oteta pois."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 10:40-42.)

«Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у неё». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 10, ст. 40-42.)

Yksi sinulta puuttuu.

«Одного тебе недостаёт».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Марка, в котором Иисус ведёт разговор с учениками о богатстве и о Царстве Небесном. Один богатый благочестивый юноша пал перед Иисусом на колени и спросил Его, что ему делать, чтобы наследовать жизнь вечную (см. также *Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan*):

”Niin Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa; ja tule ja seuraa minua."” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Markuksen mukaan, 10:21.)

«Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойди, всё, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Марка, гл. 10, ст. 21.)

© О. А. Храмцова

Yksi sydän ja yksi sielu.

«Одно сердце и одна душа».

В Деяниях Апостолов рассказывается о том, как апостолы начали сеять слово благочестия, и тотчас обратились три тысячи, а потом пять тысяч человек, и у всех их было одно сердце и одна душа:

”Ja uskovaisten suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu; eikä kenkään heistä sanonut omaksensa mitään siitä, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Apostolien teot, 4:32.)

«У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но всё у них было общее». (Библия. Новый Завет. Деяния Апостолов, гл. 4, ст. 32.)

В современном финском языке выражение *yksi sydän ja yksi sielu* используется применительно к людям, близким по духу, единомышленникам и т.п.

Ylpeys käy lankeemuksen edellä.

«Погибели предшествует гордость».

Слова из Книги Притчей Соломоновых:

”Kopeus käy kukistumisen edellä, ylpeys lankeemuksen edellä.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Sananlaskut, 16:18.)

«Погибели предшествует гордость, и падению – надменность». (Библия. Ветхий Завет. Книга Притчей Соломоновых, гл. 16, ст. 18.)

В современном финском языке фраза *Ylpeys käy lankeemuksen edellä* очень широко используется как пословица в значениях ‘не стоит слишком высоко заноситься в своих мечтах и желаниях’, ‘надо быть скромнее’ и т.п.:

- *Vaatimattomuus kaunistaa ja ylpeys käy lankeemuksen edellä, varoittavat jo vanhat sananlaskut.* Скромность украшает, а гордость предшествует погибели, – об этом говорят даже старые пословицы.
- *Eilen elämä opetti taas karulla tavalla minulle, että ylpeys useimmiten käy lankeemuksen edellä.* Вчера жизнь снова жестоко напомнила мне о том, что не стоит заноситься слишком высоко.

© О. А. Храмцова

Ymmärrätkö, mitä luet?

«Разумеешь ли, что читаешь?»

Хранитель сокровищ Кандакии, царицы Эфиопской, прибыл в Иерусалим, желая познакомиться с верой иудейского народа. Он приобрел свиток книги Исайи и принялся за его чтение. Бог позаботился о том, чтобы благовестник Филипп встретился на пути хранителю сокровищ и объяснил ему, как пророк Исайя еще за семьсот лет предсказал избавление человечества через жертву Христа:

”Niin Filippus juoksi luo ja kuuli hänen lukevan profeetta Esaiasta ja sanoi: "Ymmärrätkö myös, mitä luet?" Niin hän sanoi: "Kuinka minä voisin ymmärtää, ellei kukaan minua opasta? --- Minä pyydän sinua: sano, kenestä profeetta puhuu näin, itsestäänkö vai jostakin toisesta?" Niin Filippus avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle evankeliumia Jeesuksesta.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Apostolien teot, 8:27-35.)

«Филипп подошел и, услышав, что он читает пророка Исаию, сказал: разумеешь ли, что читаешь? Он сказал: как могу разуметь, если кто не наставит меня? --- ... прошу тебя сказать: о ком пророк говорит это? о себе ли, или о ком другом? Филипп отверз уста свои и, начав от сего Писания, благовествовал ему об Иисусе». (Библия. Новый Завет. Деяния Апостолов, гл. 8, ст. 27-35.)

© О. А. Храмцова

Älkää antako auringon laskea vihanne yli.

«Солнце да не зайдет во гневе вашем».

Слова из Послания к Ефесянам Святого апостола Павла:

”Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö. Älkää antako auringon laskea vihanne yli.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Kirje efesolaisille, 4:26.)

«Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во гневе вашем». (Библия. Новый Завет. Послание к Ефесянам, гл. 4, ст. 26.)

В современном финском языке фраза *Älkää antako auringon laskea vihanne yli* указывает на необходимость прощения и примирения:

- *Mennessäni naimisiin, äiti sanoi, että älä anna auringon laskea vihasi yli. Siis sovi ennen nukkumaanmenoasi päivän riitasi ja anna anteeksi.* Когда я выходила замуж, мать мне говорила: «Солнце да не зайдёт во гневе твоём». Это значило, что до отхода ко сну следовало со всеми примириться и всех простить.

Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle.

«Не собирайте себе сокровищ на земле».

Выражение восходит к тексту Нагорной проповеди Иисуса Христа (см. также *Koi ja ruoste raiskaa*):

”Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste raiskaa ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat. Vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste raiskaa ja missä eivät varkaat murtaudu sisään eivätkä varasta. Sillä missä sinun aarteesi on, siellä on myös sinun sydämesi.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 6:19-21.)

«Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 6, ст. 19-21.)

© О. А. Храмцова

Älkää riidelkö tiellä.

«Не ссорьтесь на дороге».

Выражение восходит к библейскому преданию о том, как братья продали Иосифа в Египет, а отцу сказали, что его любимого сына растерзали дикие звери. Когда через много лет в Ханаанской земле наступил голод, и братья пришли в землю египетскую, чтобы купить хлеба, они встретили здесь во дворце Иосифа, который отправил их к отцу своему Иакову с дарами и радостным известием, что его любимый сын жив:

”Sitten hän päästi veljensä menemään ja sanoi heille: "Älkää riidelkö matkalla."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 45:24.)

«И отпустил братьев своих, и они пошли. И сказал им: не ссорьтесь на дороге». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 45, ст. 24.)

В современном финском языке фраза *Älkää riidelkö tiellä* используется как призыв к консолидации сил в час испытаний, на трудном пути и т.п.:

- *Älkää riidelkö tiellä – talvisota yhdisti kansan.* Зимняя война объединила народ, ибо заповедано людям не ссориться на дороге, по которой им суждено идти вместе.
- *Puoluesihteeri Aleksi Aaltosen vetoomus ”älkää riidelkö tiellä” ei ottanut tulta kokouksessa.* Призыв секретаря партии Алекси Аалтонена «не ссориться на дороге» не нашёл отклика у собравшихся.

Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.

«Не судите, да не судимы будете».

Слова из Нагорной проповеди Иисуса Христа, обращённые к фарисеям, которые присвоили себе право не только по своему толковать закон Божий, но и осуждать людей, не придерживающихся их взглядов (см. также *Fariseus*). Также эти слова были адресованы тем людям, которые, беря пример с фарисеев, проявляли склонность к осуждению ближних:

”Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi; sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä teidät tuomitaan; ja millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 7:1-2.)

«Не судите, да не судимы будете, ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будут мерить». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 7, ст. 1-2.)

В современном финском языке фраза *Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi* часто используется в значении ‘не следует осуждать поступки других людей, надо критически относиться прежде всего к самому себе’ и т.п.:

© О. А. Храмцова

- *En todellakaan kritisoi heitä, raamattuhan sanoo: "Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi."* Я совершенно не собираюсь подвергать их какой-либо критике, ибо сказано в Библии: «Не судите, да не судимы будете».

Älä himoitse lähimmäisesi vaimoa.

«Не желай жены ближнего твоего».

Одна из заповедей, которые пророк Моисей получил от Бога на горе Синай и по которым должен был жить народ Моисея (см. также *Kymmenen käskyä*):

”Älä himoitse lähimmäisesi huonetta. Älä himoitse lähimmäisesi vaimoa äläkä hänen palvelijaansa, palvelijatartaan, härkäänsä, aasiansa äläkä mitään, mikä on lähimmäisesi omaa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 20:17.)	«Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, [ни поля его,] ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, [ни всякого скота его,] ничего, что у ближнего твоего». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 20, ст. 17.)

В «Кратком катехизисе» М. Лютера даётся следующее пояснение данной заповеди: люди должны бояться и любить Бога так, чтобы не совращать, не присваивать и не отчуждать от ближнего своего его жену, прислугу или скот, но требовать от них и побуждать их к тому, чтобы они оставались на своих местах и усердно исполняли должное.

Älä pelkää, sinä piskuinen lauma.

«Не бойся, малое стадо».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Луки. Здесь Господь дает уверение Своим ученикам в том, что их стремление к Царству Божию достигнет своей цели. Его малое стадо имело начало в святых апостолах, а потом оно все умножалось и умножалось:

”Älä pelkää, sinä piskuinen lauma; sillä teidän Isänne on nähnyt hyväksi antaa teille valtakunnan.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 12:32.)	«Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 12, ст. 32.)

В современном финском языке выражение *piskuinen lauma* может использоваться в значении ‘небольшая группа людей, участников какого-либо мероприятия, события’ и т. п.:

© О. А. Храмцова

- *Meitä oli paikalla "pieni ja piskuinen lauma", mutta joskus juuri sellaiset kokoukset ovat niitä parhaita.* Нас собралось на месте всего лишь «малое стадо», но иногда именно такие собрания проходят лучше всего.
- *Tällä perusteella konservatiivien joukko on vuosikymmenen päästä vain piskuinen lauma.* На этом основании через десяток лет у консерваторов останется лишь горстка последователей.

Älä pelkää, usko ainoastaan.

«Не бойся, только веруй».

Выражение восходит к тексту Евангелия от Луки, в котором повествуется о воскрешение дочери Иаира. Однажды к Иисусу подошёл один из начальников синагоги, по имени Иаир. Он упал к ногам Иисуса, говоря, что дочь его при смерти, и просил Иисуса возложить на неё руки, чтобы она выздоровела и осталась жива. Тут пришли к начальнику синагоги его люди и сказали, что дочь его умерла, и незачем ему утруждать Учителя. Но Иисус, услышав это, сказал Иаиру:

”"Älä pelkää; usko ainoastaan, niin hän paranee". Ja kun hän tuli taloon, ei hän sallinut kenenkään muun käydä sisälle kanssaan kuin Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin sekä lapsen isän ja äidin. Ja kaikki itkivät ja vaikeroivat tyttöä. Mutta Jeesus sanoi: "Älkää itkekö, sillä hän ei ole kuollut, vaan nukkuu". Niin he nauroivat häntä, tietäen tytön kuolleeksi. Mutta hän tarttui hänen käteensä ja huusi sanoen: "Lapsi, nouse!" Niin hänen henkensä palasi, ja hän nousi heti ylös …” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Luukkaan mukaan, 8:50-55.)

«… не бойся, только веруй, и спасена будет. Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери. Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит. И смеялись над Ним, зная, что она умерла. Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань. И возвратился дух ее; она тотчас встала …» (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 8, ст. 50-55.)

Älä sano väärää todistusta lähimmäisestäsi.

«Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего».

Одна из заповедей, которые пророк Моисей получил от Бога на горе Синай и по которым должен был жить народ Моисея (см. также *Kymmenen käskyä*):

”Älä sano väärää todistusta lähimmäisestäsi.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 20:16.)

«Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 20, ст. 16.)

© О. А. Храмцова

В «Кратком катехизисе» М. Лютера даётся следующее пояснение данной заповеди: люди должны бояться и любить Бога так, чтобы не лгать на ближнего своего и не предавать его, не клеветать на него и не распространять о нём худой молвы, но чтобы защищать его, говорить и думать о нём хорошо и обращать всё к лучшему.

Älä sido puivan härän suuta.

«Не заграждай рта волу молотящему».

Молотьба, т.е. отделение зерна от колоса после просушивания, в древности осуществлялась с помощью волов, которые тащили специальные повозки по разложенным снопам. Животные могли есть во время работы, но это во многом зависело от воли погонщика. Образ молотящего вола использован в Пятикнижии:

”Älä sido puivan härän suuta.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Viides Mooseksen kirja, 25:4.)	«Не заграждай рта волу, когда он молотит». (Библия. Ветхий Завет. Второзаконие, гл. 25, ст. 4.)

В современном финском языке фраза *Älä sido puivan härän suuta* означает то, что работающий должен получать за свой труд вознаграждение и т.п.:

- *Ei siis kannata sitoa puivan härän suuta – eli se joka jaksaa jotakin tehdä harrasteen hyväksi, tehköön ja saakoon siitä kiitosta.* Таким образом, не стоит заграждать рта волу, когда он молотит, т.е. пусть тот, кто в состоянии сделать что-либо полезное на своём поприще, поработает и получит за свой труд благодарность.
- *Kaikille on maksettava palkkaa – ”älä sido puivan härän suuta!”* Платить зарплату нужно всем – «не заграждай рта волу молотящему»!

Älä tapa.

«Не убий». / «Не убивай».

Одна из заповедей, которые пророк Моисей получил от Бога на горе Синай и по которым должен был жить народ Моисея (см. также *Kymmenen käskyä*):

”Älä tapa.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 20:13.)	«Не убивай». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 20, ст. 13.)

В «Кратком катехизисе» М. Лютера даётся следующее пояснение данной заповеди: люди должны бояться и любить Бога так, чтобы не вредить жизни ближнего своего и не приносить ему страданий, но помогать ему и заботиться о нём во всех житейских нуждах.

© О. А. Храмцова

Älä tee huorin.

«Не прелюбодействуй».

Одна из заповедей, которые пророк Моисей получил от Бога на горе Синай и по которым должен был жить народ Моисея (см. также *Kymmenen käskyä*). Данная заповедь упоминается также в Нагорной проповеди Иисуса Христа. Нагорная проповедь вместе с Десятью заповедями, которые Бог дал человечеству во времена Ветхого Завета, является важным путеводителем жизни христианина:

”Te olette kuulleet sanotuksi: 'Älä tee huorin'. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo naista himoiten häntä, on jo sydämessään tehnyt huorin hänen kanssansa.” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 5:27-28.)

«Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодействуй. А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 27-28.)

В переводе Библии на финский язык 1992 года фраза звучит следующим образом: *Älä tee aviorikosta.*

В «Кратком катехизисе» М. Лютера даётся следующее пояснение данной заповеди: люди должны бояться и любить Бога так, чтобы в мыслях, словах и делах быть чистыми и целомудренными и чтобы каждый любил и почитал своего супруга.

В современном финском языке фраза *Älä tee huorin* используется для порицания супружеской измены, греховной плотской любви и т.п.:

- *Hän unohti kuudennen käskyn: älä tee huorin.* Он забыл шестую заповедь: не прелюбодействуй. (Нумерация заповедей в приведённом примере дана согласно «Краткому катехизису» М. Лютера. – *Прим. сост.*)

Älä tee itsellesi jumalankuvaa.

«Не сотвори себе кумира».

Вторая заповедь из свода заповедей, которые пророк Моисей получил от Бога на горе Синай и по которым должен был жить народ Моисея (см. также *Kymmenen käskyä*):

”Älä tee itsellesi jumalankuvaa äläkä mitään kuvaa, älä niistä, jotka ovat ylhäällä taivaassa, älä niistä, jotka ovat alhaalla maan päällä, äläkä niistä, jotka ovat vesissä maan alla. Älä kumarra niitä äläkä palvele niitä. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, olen kiivas Jumala, joka kostan isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen, niille, jotka minua vihaavat; mutta teen laupeuden tuhansille, jotka minua rakastavat ja pitävät minun käskyni.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 20:4-6.)

© О. А. Храмцова

«Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли; не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня, и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 20, ст. 4-6.)

В современном финском языке фраза *Älä tee itsellesi jumalankuvaa* может использоваться иносказательно в значении ‘не поклоняйся, не подражай кому-либо слепо, как язычник поклоняется идолу’ и т.п.

Älä turhaan lausu Herran, sinun Jumalasi, nimeä.

«Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно». / «Не поминай имени Господа, Бога твоего, всуе».

Одна из заповедей, которые пророк Моисей получил от Бога на горе Синай и по которым должен был жить народ Моисея (см. также *Kymmenen käskyä*):

”Älä turhaan lausu Herran, sinun Jumalasi, nimeä, sillä Herra ei jätä rankaisematta sitä, joka hänen nimensä turhaan lausuu.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 20:7.)

«Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 20, ст. 7.)

В «Кратком катехизисе» М. Лютера даётся следующее пояснение данной заповеди: люди должны бояться и любить Бога так, чтобы именем Его не проклинать, не клясться, не колдовать, не лгать и не обманывать, но чтобы призывать Его во всякой нужде, молиться Ему, благодарить и прославлять Его.

В современном финском языке данная заповедь часто используется в трансформированном виде:

- *Älä turhaan lausu Nokian nimeä.* Не поминай всуе имени «Нокиа».

Älä varasta.

«Не укради». / «Не кради».

Одна из заповедей, которые пророк Моисей получил от Бога на горе Синай и по которым должен был жить народ Моисея (см. также *Kymmenen käskyä*):

”Älä varasta.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Toinen Mooseksen kirja, Exodus, 20:15.)

«Не кради». (Библия. Ветхий Завет. Исход, гл. 20, ст. 15.)

© О. А. Храмцова

В «Кратком катехизисе» М. Лютера даётся следующее пояснение данной заповеди: люди должны бояться и любить Бога так, чтобы не отнимать у ближнего своего денег или имущества и не присваивать их себе нечестной торговлей или обманом, но помогать ближнему приумножать и сохранять имущество и средства существования.

В современном финском языке смысл данной заповеди часто конкретизируется:

- *Älä varasta muiden ajatuksia.* Не воруй чужие мысли.

Ääni on Jaakobin, kädet kuin Esaun.

«Голос Иакова, а руки Исавовы».

Выражение восходит к библейскому рассказу о том, как Иаков обманным путём получил благословение своего отца Исаака вместо старшего брата Исава (см. также *Myydä esikoisoikeutensa hernerokasta*). Иаков переоделся в одежду Исава, а руки свои обложил козлиными шкурами, чтобы плохо видящий отец на ощупь принял его за брата, который был от рождения волосат:

”Ja Jaakob astui isänsä Iisakin luo, ja tämä tunnusteli häntä ja sanoi: "Ääni on Jaakobin ääni, mutta kädet ovat Eesaun kädet."” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 27:22.)

«Иаков подошел к Исааку, отцу своему, и он ощупал его и сказал: голос, голос Иакова; а руки, руки Исавовы». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 27, ст. 22.)

В современном финском языке фраза *Ääni on Jaakobin, kädet kuin Esaun* используется для указания на то, что в каком-либо деле имеется подвох, что-то нечисто, или что-либо на словах означает одно, а на деле – другое и т.п.:

- *Kun kuunteli ministerin puhetta, niin ei voi sille mitään, että tuli mieleen vanha Raamatun kertomus, jossa todetaan, että ääni on Jaakobin ääni, mutta kädet ovat Esaun kädet.* Когда слушаешь выступление министра, на ум волей-неволей приходит библейский рассказ, заканчивающийся фразой: «Голос Иакова, а руки Исавовы».

© О. А. Храмцова

Öljypuun lehvä.

«Оливковый (масличный) лист». / «Оливковая (масличная) ветвь».

Выражение восходит к библейскому рассказу о том, как Ной узнал о конце Всемирного потопа (см. также *Nooan / No(o)akin arkki; Rauhankyyhky(nen); Taivaan akkunat aukenivat; Vedenpaisumus*). Сначала он выпустил из ковчега ворона, который спустя время вернулся ни с чем. Вернулся ни с чем и выпущенный позже голубь. И лишь спустя семь дней, когда Ной вторично выпустил голубя, тот вернулся, держа в клюве оливковый (масличный) лист:

”Ja kyyhkynen tuli hänen luoksensa ehtoopuolella, ja katso, sen suussa oli tuore öljypuun lehti. Niin Nooa ymmärsi, että vesi oli vähentynyt maan päältä.” (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Ensimmäinen Mooseksen kirja, Genesis, 8:11.)

«Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масличный лист во рту у него, и Ной узнал, что вода сошла с земли». (Библия. Ветхий Завет. Бытие, гл. 8, ст. 11.)

В современном финском языке оливковая ветвь символизирует мир:

- *Eurooppalaisessa perinteessä kyyhky on rauhan symboli, öljypuun lehvä nokassaan.* В европейской культуре голубь с оливковой ветвью в клюве – символ мира.

© О. А. Храмцова

Русско-финский словарь библейских фразеологизмов

А одно только нужно.	Yksi on tarpeellinen. / Yksi vain on tarpeen.
А ты кто, который судишь другого? (ср. «А судьи кто?»)	Mutta kuka olet sinä, joka tuomitset lähimmäisesi?
А что сверх этого, то от лукавого.	Mitä siihen lisätään, se on pahasta.
Ааронова борода.	Aaronin parta.
Авессалом.	Absalom.
Авраамово лоно.	Aabrahamin / Abrahamin helma.
Агнец Божий.	Jumalan Karitsa.
Адам и Ева.	Aatami ja Eeva. / Aadam ja Eeva.
Адамова голова.	(Aatamin) pääkallo.
Адамово яблоко.	Aataminomena.
Адамовы веки.	Aatamin aika.
Аллилуйя.	Halleluja.
Алчущие и жаждущие.	Isoavat ja janoavat.
Альфа и Омега.	A ja O. / A ja o.
Аминь.	Aamen.
Ангел Господень провозгласил.	Enkeli taivaan lausui näin.
Ангел.	Enkeli.
Апостол.	Apostoli.
Аредовы / Аридовы веки.	Jeredin elinaika.
Армагеддон.	Harmaged(d)on.
Балтазаров / Валтасаров пир.	Belsassarin pidot.

© О. А. Храмцова

Бальзам в Галааде.	Gileadin balsami.
Барс не переменит пятен своих.	Leopardi / pantteri ei pääse pilkuistaan.
Бегемот.	Behemot.
Бегство в Египет.	Pako Egyptiin.
Беда пойдёт за бедою (ср. «Беда не приходит одна»).	Häviö tulee häviön jälkeen.
Беден как Иов.	Köyhä kuin Job.
Беден как Лазарь.	Köyhä kuin Lasarus.
Безводный источник.	Vedetön lähde.
Бездна бездну призывает.	Syvyys syvyydelle huutaa.
Белые одежды.	Valkeat vaatteet.
Беречь как зеницу ока.	Varjella kuin silmäteräänsä.
Бесплодная смоко́вница.	Hedelmätön viikunapuu.
Библия.	Raamattu.
Бить воздух.	Hosua ilmaan.
Бить себя в грудь.	Lyödä rintoihinsa.
Благоволение.	Hyvä tahto.
Благодатью Божьею.	Jumalan armosta.
Благодать Божья.	Jumalan siunaus.
Благую часть избрать.	Valita hyvä osa.
Блажен муж, иже не и́де на совет нечестивых.	Autuas se mies, joka ei vaella jumalattomain neuvossa.
Блаженнее давать, нежели принимать.	Autuaampi on antaa kuin ottaa.
Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.	Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä heidät ravitaan.
Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.	Autuaita ovat hiljaiset, sillä he saavat maan periä.

© О. А. Храмцова

Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.	Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.
Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божьими.	Autuaita rauhantekijät: he saavat Jumalan lapsen nimen.
Блаженны невидевшие и уверовавшие! (Ср. «Блажен, кто верует».)	Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat!
Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.	Autuaita ovat hengessään / hengellisesti köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.
Блаженны плачущие, ибо они утешатся.	Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.
Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.	Autuaita puhdassydämiset: he saavat nähdä Jumalan.
Блудница Вавилонская.	Baabelin portto.
Блудный сын.	Tuhlaajapoika.
Блуждать во мраке.	Vaeltaa pimeydessä.
Бог – свидетель.	Jumala on minun todistajani.
Богоизбранный народ.	Valittu kansa.
Божьей милостью.	Jumalan armosta.
Бороться с ангелом.	Painia enkelin kanssa.
Борьба Иакова.	Jaakopinpaini. / Jaakobin paini.
Братолюбие.	Veljellinen rakkaus.
Бродить, как вечный жид / как сапожник из Иерусалима.	Vaeltaa kuin Jerusalemin suutari.
Бросать жемчуг перед свиньями / свиньям.	Heittää helmiä sioille.
Бросить первый камень.	Heittää ensimmäinen kivi.
Будем есть и пить, ибо завтра умрём.	Syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me kuolemme.
Будто огненный и серный дождь.	Kuin tulta ja tulikiveä.

© О. А. Храмцова

Будь мужествен.	Pidä itsesi miehenä.
Будьте же исполнители слова, а не слышатели только.	Mutta olkaa sanan tekijöitä, eikä vain sen kuulijoita.
Будьте мудры, как змии, и просты, как голуби.	Olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.
Буква мертвит, а дух животворит.	Kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.
Быть в благословенном положении.	Olla siunatussa tilassa.
Быть жалом в чьей-либо плоти.	Olla piikkinä jonkun lihassa.
Быть за семью замками / печатями.	Olla seitsemän lukon / sinetin takana.
Быть на крыле / вершине храма.	Olla temppelin harjalla.
Быть на распутье.	Olla tienhaarassa.
Быть теплохладным по отношению к чему-либо.	Olla penseä jollekin asialle.
Быть только прахом и пеплом.	Olla vain tomua ja tuhkaa.
В костюме Адама.	Aataminpuvussa. / Aatamin puvussa.
В муках рождать.	Kivulla synnyttää.
В начале было Слово.	Alussa oli Sana.
В начале сотворил Бог небо и землю.	Alussa loi Jumala taivaan ja maan.
В пасть Молоху.	Molokin kitaan.
В поте лица своего трудиться.	Raataa otsa / otsansa hiessä.
В поте лица твоего будешь есть твой хлеб.	Otsasi hiessä sinun pitää syömän leipäsi.
В учении и наставлении Господнем.	Kurissa ja Herran nuhteessa.
Вавилонская башня.	Baabelin / baabelin torni.
Вавилонский плен. / Вавилонское пленение.	Baabelin vankeus.
Вавилонское смешение языков.	Baabelin kieltensekoitus.
Валаамова ослица.	Bileamin aasi.

© О. А. Храмцова

Валтасаров / Балтазаров пир.	Belsassarin pidot.
Ввести / вводить в искушение.	Saattaa kiusaukseen.
Вдова живого мужа.	Elävän leski.
Великий потоп.	Vedenpaisumus.
Венец жизни.	Elämän kruunu.
Венец творения.	Luomakunnan kruunu.
Вера без дел мертва.	Usko ilman tekoja on kuollut.
Вера горами двигает / движет.	Usko siirtää vuoria.
Вера, надежда, любовь.	Usko, toivo, rakkaus.
Вертеп разбойников.	Ryövärien luola.
Вершить дела тьмы.	Tehdä pimeyden töitä.
Веселись в юности твоей.	Iloitse, nuorukainen, nuoruudessasi.
Ветреные слова.	Tuulen piekseminen / pieksäminen.
Ветхий Адам.	Vanha aatami / Aatami.
Ветхий Завет (договор).	Vanha liitto.
Ветхий Завет (собрание священных книг).	Vanha testamentti.
Вечный жид.	Vaeltava juutalainen. / Jerusalemin suutari.
Взвешен на весах и найден очень лёгким.	Punnittu ja keveäksi / köykäiseksi havaittu.
Взирать на лица.	Katsoa henkilöön.
Взойти на кровлю.	Nousta kattoon.
Взыскующие града.	Tulevaista kaupunkia etsivät.
Вина отцов.	Isien pahat teot.
Виноградная лоза и ветви.	Viinipuu ja oksat.
Висеть на волоске.	Olla hiuskarvan varassa.
Вкрадываться в чьё-либо сердце.	Varastaa jonkun sydän.

© О. А. Храмцова

	Minä maistoin vähän hunajata sauvan kärjellä, joka oli kädessäni; katso, minä olen valmis kuolemaan.
Вкусих мало мёда и се аз умираю.	
Власти предержащие. / Власть предержащая.	Esivalta.
Власть ключей.	Avainten valta.
Власть не напрасно носит меч.	Esivalta ei turhaan miekkaa kanna.
Власть связывать и разрешать.	Valta sitoa ja päästää.
Власть тьмы.	Pimeyden valta.
Вложить персты во что-либо.	Pistää sormensa johonkin.
Вложить слова в чьи-либо уста.	Panna sanat jonkun suuhun.
Внести свою лепту во что-либо.	Antaa roposensa johonkin.
Во время оно.	Siihen aikaan.
Во многой мудрости много печали.	Missä on paljon viisautta, siinä on paljon surua.
Воанергес.	Ukkosenjylinän pojat. / Boanerges.
Вода жизни.	Elämän vesi.
Во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними.	Tee toiselle, mitä tahtoisit itsellesi tehtävän.
Возвещающий правду не имеет ночлега.	Totuuden puhujalla ei ole yösijaa.
Возвращаться на круги своя.	Palata samalle kierrolleen.
Возвысить голос свой.	Korottaa äänensä.
Воздавать злом за зло.	Kostaa paha pahalla.
Воздаться сторицей кому-либо.	Joku on saava monin verroin takaisin.
Возделывать и хранить.	Viljellä ja varjella.
Возложить на себя вретище и пепел.	Pukeutua säkkiin ja tuhkaan.
Возложить руку на плуг / на рало.	Laskea kätensä auraan.

© О. А. Храмцова

Возмездие за грех.	Synnin palkka.
Возопить к небесам.	Huutaa taivaaseen asti.
Воинством и силою.	Väellä ja voimalla.
Волк в овечьей шкуре.	Susi lampaan / lammasten vaatteissa.
Волосы встают дыбом.	Hiukset nousevat pystyyn.
Волхвы с востока.	Itämaan tietäjät.
Вопиять гласом великим.	Huutaa suurella äänellä.
Воскреснуть из мёртвых.	Nousta kuolleista.
Воскрешение Лазаря.	Lasaruksen kuolleistaherättäminen.
Восстать из мёртвых.	Nousta kuolleista.
Вот что творит Бог!	Mitä onkaan Herra tehnyt!
Вра́чу, исцелися сам.	Parantaja, paranna itsesi.
Времён Адама.	Aataminaikainen. / Aatamin aikainen.
Время благоприятное.	Otollinen aika.
Время помилования.	Armonaika. / Armon aika.
Время посещения (Твоего).	Etsikkoaika.
Время разбрасывать камни, и время собирать камни.	Aika on heitellä kiviä ja aika kerätä kivet.
Всадники Апокалипсиса.	Apokalyptiset ratsastajat. / Ilmestyskirjan ratsastajat.
Все вещи.	Kaikki tyynni.
Всё возможно верующему.	Kaikki on mahdollista sille, joka uskoo.
Всё тайное становится явным.	Sillä ei ole mitään salattua, mikä ei tule ilmi.
Все, взявшие меч, мечом погибнут.	(Sillä) kaikki, jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.
Всемирный потоп.	Vedenpaisumus.
Всему своё время.	

© О. А. Храмцова

Aika aikaa(nsa) kutakin. / Kaikella on aikansa.	
Встань, спящий.	Herää sinä, joka makaat.
Вся тварь совокупно стенает.	Koko luomakunta yhdessä huokaa.
Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше.	Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja tulee ylhäältä.
Всякой твари по паре.	Kaksi kutakin lajia.
Второе пришествие.	Toinen tuleminen.
Выйти из себя.	Olla poissa suunniltaan.
Вымытая свинья идёт валяться в грязи (ср. «Свинья грязи найдёт»).	Pesty sika rypee rapakossa.
Выхваченная из огня головня.	Tulesta temmattu kekäle.
Галаадский / Гилеадский бальзам.	Gileadin balsami.
Гедеоны.	Gideonit.
Геенна огненная.	Helvetin tuli.
Гефсиманская ночь.	Getsemanen yö.
Глас вопиющего в пустыне.	Huutavan ääni korvessa / erämaassa.
Говорить большими / многими буквами.	Puhua suurilla kirjaimilla.
Говорить глухим ушам.	Puhua kuuroille korville.
Говорить на всё да и аминь.	Sanoa kaikkeen jaa ja aamen.
Говорить притчами.	Puhua vertauksin.
Говорить языком ханаанским.	Puhua kaanaan kieltä.
Гог и Магог.	Goog ja Maago(o)g.
Голос Иакова, а руки Исавовы.	Ääni on Jaakobin, kädet kuin Esaun.
Голубь мира.	Rauhankyyhky(nen).
Гордость житейская.	Elämän koreus / korskeus.
Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо.	Voi teitä, kun kaikki ihmiset puhuvat teistä hyvää!

© О. А. Храмцова

Горе земле, когда царь – отрок.	Voi sinua, maa, jolla on kuninkaana poikanen.
Город Давида.	Daavidin kaupunki.
Горькая чаша.	Katkera kalkki.
Горящий (терновый) куст.	Palava pensas.
Господь дал, Господь (и) взял.	Herra antoi, (ja) Herra otti.
Грехи молодости.	Nuoruuden synnit.
Гроб пова́пленный.	Valkeaksi kalkittu hauta.
Гроздья гнева.	Vihan hedelmät.
Да благословит тебя Господь.	Antakoon Jumala sinulle siunauksensa. / Jumala siunatkoon sinua.
Да будет свет.	Tulkoon valkeus / valo.
Да будет слово ваше: да, да; нет, нет.	Olkoon puheenne on, on, tai ei, ei.
Да вознаградит вас Бог!	Jumala sen teille palkitkoon.
Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?	Ja kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa?
Да минует меня чаша сия.	Menköön minulta pois tämä malja.
Да не будет так!	Pois se (meistä)!
Да не оскудеет рука дающего.	Joka köyhälle antaa, se ei puutteeseen joudu.
Давид и Голиаф.	Daavid ja Goljat.
Давид против Голиафа.	Daavid vastaan Goljat.
Давир.	Kaikkein pyhin. / Kaikkeinpyhin.
Дай, Андрей, окуней, Пётр – маленьких рыбок.	Anna Antti ahvenia, Pekka pieniä kaloja.
Дар Божий.	Jumalan armolahja.
Даром получили, даром давайте.	Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

© О. А. Храмцова

Дары и мудрых ослепляют.	Lahjus sokaisee viisaiden silmät.
Дать ответ за что-либо.	Tehdä tili jostakin.
Дающий нищему не обеднеет.	Joka köyhälle antaa, se ei puutteeseen joudu.
Декалог.	Kymmenen käskyä.
Дела тьмы.	Pimeyden työt.
Делай, что делаешь.	Minkä teet, se tee pian.
Денница.	Kointähti.
Дерево познания добра и зла.	Hyvän ja pahan tiedon puu. / Hyvän- ja pahantiedon puu.
Дерево узнают по плодам его.	Hedelmistään puu tunnetaan.
Держать свою свечу под спудом / сосудом.	Pitää kynttiläänsä vakan alla.
Десять заповедей.	Kymmenen käskyä.
Десять праведников.	Kymmenen vanhurskasta.
Дети – благословение Божие.	Lapset ovat Herran lahja.
Для чистых всё чисто.	Puhtaalle kaikki on puhdasta.
Дни сладкого хлеба.	Makean leivän päivät.
До внутренностей.	Munaskuita myöten.
До судного дня.	Tuomiopäivään asti.
До третьего и четвёртого колена.	Kolmanteen ja neljänteen polveen.
Добрая воля.	Hyvä tahto.
Добрый пастырь.	Hyvä paimen.
Добрый самаритянин.	Laupias samarialainen.
Довлеет дневи злоба его.	Vaivansa kullakin päivällä.
Доколе есть день.	Niin kauan kuin päivä on.
Долина плача.	Kyynellaakso.
Допотопный.	Aataminaikainen.

© О. А. Храмцова

Доселе дойдешь и не перейдешь.	Tähän asti, ei edemmäs!
Достоин деятель мзды своей.	Työmies on palkkansa ansainnut.
Дочь Евы.	Eevan tytär.
Древо жизни.	Elämänpuu. / Elämän puu.
Дух бодр, плоть же немощна.	Henki on altis, mutta liha on heikko.
Дух Божий почивает на ком-либо.	Jollakulla on henki päällä.
Дух веет, где хочет.	Tuuli puhaltaa, missä tahtoo.
Дух и жизнь.	Henki ja elämä.
Душа.	Sielu.
Египетский плен.	Egyptin orjuus.
Еда́ и Саул во пророцех?	Onko Saulkin profeettain joukossa?
Единственная овечка бедняка.	Köyhän miehen ainoa karitsa.
Еже писа́х, писах.	Minkä kirjoitin, sen kirjoitin.
Если будем живы-здоровы.	Jos eletään ja terveinä / terveenä ollaan.
Если вы будете иметь веру хотя бы с горчичное зерно.	Jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran.
Если кто не хочет трудиться, тот и не ешь.	Joka ei työtä tee, sen ei syömänkään pidä.
Если правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его.	Jos sinun oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi.
Если угодно будет Господу.	Jos Herra tahtoo.
Жатвы много, а делателей мало.	Eloa on paljon, mutta työmiehiä on vähän.
Жезл Аарона.	Aaronin sauva.
Желание есть, но нет сил.	Tahto on, mutta ei voimaa.
Жена да убоится мужа своего.	Vaimo kunnioittakoon miestänsä.
Жена Лота.	Lootin vaimo.
Жена Пенте́фрия / Потифара.	Potifarin vaimo.

© О. А. Храмцова

Жена, облеченная в солнце.	Auringolla vaatetettu vaimo.
Жёны ваши в церквах да молчат.	Nainen vaietkoon seurakunnassa.
Жерновный камень на шее.	Myllynkivi kaulassa.
Живого места нет на ком-либо.	Jonkun lihassa ei ole tervettä paikkaa.
Жить в башне из слоновой кости.	Elää norsunluutornissa.
Жить как в последний день.	Elää kuin viimeistä päivää.
Жить как у Христа за пазухой.	Elää kuin Herran kukkarossa.
Жить милостыней.	Syödä armopaloja.
Жнёт, где не сеял.	(Joku) leikkaa, mitä ei ole kylvänyt.
Заблудшая овца.	Kadonnut lammas.
Заботы житейские.	Elatuksen murheet.
Закон и пророки.	Laki ja profeetat.
Заново рождённый.	Uudestisyntynyt.
Запретный плод.	Kielletty hedelmä.
Зарыть свой талант в землю.	Kätkeä leiviskänsä maahan.
Застыть как соляной столп.	Seisoa kuin suolapatsaaksi jäykistyneenä.
Звезда от звезды разнствует во славе.	Toinen tähti voittaa toisen kirkkaudessa.
Звезда светлая и утренняя.	Kointähti.
Здоровому врач не нужен.	Eivät terveet tarvitse parantajaa.
Здоровье и благосостояние тела дороже всякого золота.	Terveys ja hyvinvointi on parempi kuin kaikki kulta.
Земля горшечника.	Savenvalajan pelto.
Земля обетова́нная.	Luvattu maa.
Земля, где течёт молоко и мёд.	Maa, joka vuotaa maitoa ja mettä.
Златой телец.	Kultainen vasikka.

© О. А. Храмцова

Злачные пажити.	Viheriäiset niityt.
Злой раб.	Armoton palvelija.
Змей-искуситель.	Käärme paratiisissa.
Знамение.	Tunnusteko.
Знамение Ионы пророка.	Joonaan merkki.
Знамения времён.	Ajan merkit. / Aikain merkit. / Aikojen merkit.
Золото, ладан и смирну.	Kultaa, suitsuketta ja mirhaa.
Золотой телец.	Kultainen vasikka.
Золотые яблоки в серебряных прозрачных сосудах – слово, сказанное прилично.	Kultaomenia hopeamaljoissa ovat sanat, sanotut aikanansa.
И беси веруют.	Riivaajatkin uskovat.
И возвращается ветер на круги свои.	Ja samalle kierrollensa tuuli palajaa.
И глупец, когда молчит, может показаться мудрым.	Hullukin käy viisaasta, jos vaiti on.
И как хорошо слово вовремя!	Kuinka hyvä onkaan sana aikanansa!
И на устах моих печать.	Huuleni ovat sinetöidyt.
И ныне, и присно, и во веки веков.	Aina / Nyt ja iankaikkisesti.
И от всякого, кому дано много, много и потребуется.	Jolle paljon on annettu, siltä paljon vaaditaan.
И отяжелеет кузнечик.	Heinäsirkka kulkee kankeasti.
И свет во тьме светит.	Valo loistaa pimeydessä.
И Слово стало плотию.	Sana tuli lihaksi.
И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь?	Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa malkaa omassa silmässäsi?
Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?	Jos näin tehdään vihannalle puulle, mitä tapahtuukaan kuivalle!
Ибо корень всех зол есть сребролюбие.	Sillä rahan himo on kaiken pahan juuri.

© О. А. Храмцова

Ибо не ведают, что творят.	Sillä he eivät tiedä, mitä he tekevät.
Ибо не имеем здесь постоянного града.	Ei ole täällä pysyväistä kaupunkia.
Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным.	Sillä ei ole mitään salattua, mikä ei tule ilmi.
Ибо прах ты и в прах возвратишься.	Sillä maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman.
Иди и впредь не греши.	Mene, äläkä tästedes syntiä tee.
Иди и смотри.	Tule ja katso.
Иди ко мравию, о лениве.	Mene, laiska, muurahaisen tykö.
Идите с миром.	Menkää rauhassa.
Идти против рожна.	Potkia tutkainta vastaan.
Идти узким путём.	Kulkea kaitaa tietä.
Иеремиада.	Jeremiadi.
Из глубины взываю.	Syvyydestä minä huudan.
Из грязи в князи (возвысить).	(Nostaa) loasta ruhtinasten rinnalle.
Из Назарета может ли быть что доброе?	Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?
Из уст младенцев и грудных детей можно услышать истину.	Lasten ja imeväisten suusta saa kuulla totuuden. / Totuus kuuluu lasten suusta.
Избегать кого-либо как прокажённого.	Karttaa jotakuta kuin spitaalista.
Избиение младенцев.	Viattomien lasten murha. / Betlehemin lastenmurha.
Известие для Иова.	Jobinposti.
Изгнать из храма.	Ajaa ulos pyhäköstä.
Изгонять бесов силою Вельзевула.	Ajaa paha ulos Beelsebubin avulla.
Изливать душу.	Vuodattaa sydäntä.
Иисуй.	Jehu.

© О. А. Храмцова

Имеющий уши, да услышит.	Jolla on korvat, se kuulkoon.
Искушение Авраама.	Aabrahamin koettelemus.
Испить чашу (жизни, страдания, боли).	Tyhjentää (elämän, kärsimyksen, tuskan) kalkki.
Испить чашу страданий до дна.	Juoda kärsimysten malja pohjaa myöten.
Иудин поцелуй.	Juudaksen suudelma.
Ищите, и обрящете.	Etsikää, niin te löydätte.
К водам тихим.	Virvoittavien vetten tykö.
Казни египетские.	Egyptin vitsaukset.
Каинова печать.	Kainin merkki. / Kaininmerkki.
Каиново клеймо.	Kainin merkki. / Kaininmerkki.
Как звали отца сыновей Заведеевых?	Mikä on Sebedeuksen poikain isän nimi?
Как молитва спящего.	Olla kuin nukkuvan / nukkuneen rukous.
Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его!	Kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!
Как один человек.	Yhtenä miehenä.
Как пали сильные!	Kuinka ovatkaan sankarit kaatuneet!
Как песку морского.	Niin kuin meren hiekkaa.
Как тать ночью.	Niinkuin / Kuin varas yöllä.
Как у Христа за пазухой.	Kuin Herran kukkarossa.
Какова мать, такова и дочь.	Tytär tulee äitiinsä.
Какою мерою мерите, такою и вам будут мерить.	Millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan.
Камень преткновения.	Kompastuskivi. / Loukkauskivi.
Камни возопиют.	Kivet huutaisivat.
Камня на камне не осталось.	Ei jäänyt kiveä kiven päälle.
Камо грядеши?	Kuhunkas menet? / Mihin sinä menet?

© О. А. Храмцова

Кающаяся Магдалина.	Katuva (Maria) Magdale(e)na.
Кесарю кесарево.	Antakaa keisarille, mikä keisarille kuuluu.
Кипеть млеком и мёдом.	Vuotaa maitoa ja mettä.
Ключи Царства Небесного.	Taivasten valtakunnan avaimet.
Книга жизни.	Elämän kirja.
Книга за семью печатями.	Seitsemällä sinetillä suljettu kirja.
Книжник.	Kirjanoppinut.
Ковчег Завета.	Liitonarkki. / Liitonarkku.
Ковчег Откровения.	Liitonarkki. / Liitonarkku.
Ковчег спасения.	Nooan / No(o)akin arkki.
Козёл отпущения.	Syntipukki.
Колосс на глиняных ногах.	Savijaloilla seisova jättiläinen. / Savijalkainen jättiläinen.
Кому много дано, с того много и взыщется.	(Sillä) jokaiselta, jolle on paljon annettu, myös paljon vaaditaan.
Копать не могу, просить стыжусь.	Kaivaa minä en jaksa, kerjuuta häpeän.
Корень (всякого) зла.	Kaiken pahan alku ja juuri.
Котлы с мясом в земле Египетской.	Egyptin lihapadat.
Краеугольный камень.	Kulmakivi.
Крещение огнём.	Tulikaste.
Крохи со стола.	Muruja pöydältä.
Кто возвышает себя, тот унижен будет.	Joka itsensä ylentää, se alennetaan.
Кто из вас без греха, первый брось на неё камень.	Joka teistä on synnitön, se heittäköön häntä ensimmäisenä kivellä.
Кто имеет уши слышать, да слышит!	Jolla on korvat, se kuulkoon.
Кто ищет, тот находит.	Etsivä löytää.

© О. А. Храмцова

Кто копает (другому) яму, тот упадет в неё.	Joka toiselle kuoppaa kaivaa, se itse siihen lankeaa.
Кто не работает, тот не ест.	Joka ei työtä tee, sen ei syömänkään pidä.
Кто не со Мною, тот против Меня.	Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan.
Кто (по)сеет ветер, (тот) пожнёт бурю.	Joka tuulen kylvää, se myrskyn niittää.
Кто с мечом к нам придёт, тот от меча и погибнет.	Joka miekkaan tarttuu, se miekkaan kaatuu.
Кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую.	Jos joku lyö sinua oikealle poskelle, käännä hänelle toinenkin.
Кто умножает познание, умножает скорбь.	Joka tietoa lisää, se tuskaa lisää.
Куда ты пойдёшь, туда и я пойду.	Minne sinä menet, sinne minäkin menen.
Купание Сусанны.	Susanna kylvyssä.
Купель Силоамская.	Siiloan lammikko.
Курить фимиам кому-либо.	Suitsuttaa jollekulle ihailua.
Левая рука не знает, что делает правая.	Vasen käsi ei tiedä, mitä oikea tekee.
Левиафан.	Leviatan.
Легион имя мне.	Legio on minun nimeni.
Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому попасть в Царствие Небесное.	Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan.
Ленивец говорит: «Лев на дороге! лев на площадях!»	Laiska sanoo: "Tuolla tiellä on leijona, jalopeura torien vaiheilla".
Лепта вдовицы.	Lesken ropo.
Лестница Иакова.	Ja(a)kobin tikapuut. / Jaakobin tikkaat.
Лжепророк.	Väärä profeetta.
Лицом к лицу.	Kasvoista kasvoihin.
Лобное место.	Pääkallo(n)paikka.

© О. А. Храмцова

Ловцы человеков.	Ihmisten kalastajat.
Ложь во спасение.	Valkoinen valhe.
Лоно Авраамово.	Aabrahamin / Abrahamin helma.
Лотова жена.	Lootin vaimo.
Лучше вступить в брак, нежели разжигаться.	Parempi (on) naida kuin palaa.
Лучше дать, чем взять.	Autuaampi on antaa kuin ottaa.
Лучше не клясться (вовсе).	Vannomatta paras.
Люби ближнего твоего, как самого себя.	Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.
Любовь долготерпит.	Rakkaus on pitkämielinen.
Любовь к ближнему.	Lähimmäisenrakkaus. / Rakkaus lähimmäistä kohtaan.
Люди доброй воли.	Hyvän tahdon ihmiset.
Малая закваска квасит все тесто.	Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.
Маленькие птички напели.	Pikkulinnut lauloivat / visertävät.
Манна (небесная).	Taivaan manna. / Mannaa taivaasta.
Марфа.	Martta.
Масличная ветвь.	Öljypuun lehvä.
Матти в кошельке.	Matti / matti kukkarossa.
Мафусаилов век.	Metusalemin ikä.
Медь звенящая или кимвал звучащий.	Helisevä vaski tai kilisevä kulkunen.
Между небом и землёй.	Taivaan ja maan välillä.
Межи мои прошли по прекрасным местам.	Arpa lankesi hyvästä maasta.
Мене, мене, текел, упарсин / перес / фарес.	Mene, mene, tekel, ufarsin.
Меньшая братия.	Vähimmät veljet.

© О. А. Храмцова

Мерзость запустения.	Hävityksen kauhistus.
Мертвые мухи портят и делают зловонною благовонную масть мироварника (ср. «Муха в мироварнике»).	Myrkkykärpäset saavat haisemaan ja käymään voiteentekijän voiteen.
Метать бисер перед свиньями.	Heittää helmiä sioille.
Метать жребий об одеждах.	Heittää arpaa jonkun puvusta.
Меч духовный.	Hengen miekka.
Мзда глаза ослепляет.	Lahjus sokaisee viisaiden silmät.
Милосердие Его обновляется каждое утро.	Joka aamu on armo uus.
Милосердный самарянин.	Laupias samarialainen.
Мир дому сему!	Rauha tälle talolle!
Мирные земли́.	Maan hiljaiset.
Миротворец.	Rauhantekijä.
Мне отмщение, и Аз воздам.	Minun on kosto, minä olen maksava.
Много званых, а мало избранных.	Monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut.
Многое в немногих словах.	Vähillä sanoilla paljon.
Молодое вино в старых мехах.	Uutta viiniä vanhassa leilissä.
Моль и ржа истребляют.	Koi ja ruoste raiskaa.
Мрак вод, облаков воздушных (ср. «Темна вода в облацех»).	Mustat vedet, paksut pilvet.
Муж скорбей.	Kipujen mies.
Мышцы вечные.	Iankaikkiset käsivarret.
На волоске.	Hiuskarvan varassa.
На голову выше.	Päätä pitempi.
На земле мир и в человецех благоволение.	Rauha maassa ja ihmisillä hyvä tahto.

© О. А. Храмцова

На ре́ках вавилонских седо́хом и плака́хом.	Baabelin virtain vierillä – siellä me istuimme ja itkimme.
На чёрный день.	Pahan päivän varalle.
Нагорная проповедь.	Vuorisaarna.
Надежда не постыжает.	Toivo ei saata häpeään.
Надломленная трость.	Särjetty ruoko.
Наказывать (детей) за вину отцов.	Kostaa isien pahat teot.
Направить свои стопы куда-либо.	Kääntää askeleensa jonnekin.
Народу как в послании на Пятидесятницу.	Väkeä kuin helluntain epistolassa / helluntaiepistolassa.
Нарцисс Саронский, лилия долин.	Saaronin lilja.
Начало и корень всякого зла.	Kaiken pahan alku ja juuri.
Начало мудрости – страх Господень.	Herran pelko on viisauden alku.
Не бойся, малое стадо.	Älä pelkää, sinä piskuinen lauma.
Не бойся, только веруй.	Älä pelkää, usko ainoastaan.
Не бросайте жемчуга вашего перед свиньями.	Älkää heittäkö helmiänne sikojen eteen.
Не введи нас в искушение.	Äläkä saata meitä kiusaukseen.
Не ведают, что творят.	(Sillä) he eivät tiedä, mitä he tekevät.
Не вливают молодое вино в мехи старые.	Ei lasketa nuorta viiniä vanhoihin nahkaleileihin.
Не вчерашнего тетерева птенец.	Ei ole eilisen teeren poikia.
Не добро быть человеку единому.	Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä.
Не достоин, развязать ремень у чьей-либо обуви.	Ei ole arvollinen päästämään jonkun kengänpaulaa.
Не желай жены ближнего твоего.	Älä himoitse lähimmäisesi vaimoa.
Не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет заботиться о своем (ср. «Бог даст день, даст и пищу»).	Älkää siis murehtiko huomisesta päivästä, sillä huominen päivä pitää murheen itsestään.

© О. А. Храмцова

Не заграждай рта волу молотящему.	Älä sido puivan härän suuta.
Не здоровые имеют нужду во враче, но больные.	Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.
Не знаю вас.	Minä en tunne teitä.
Не знаю Человека Сего.	En tunne miestä.
Не имеет, где голову преклонить.	Ei ole, mihin hän päänsä kallistaisi.
Не мир пришел Я принести, но меч.	En ole tullut tuomaan rauhaa, vaan miekan.
Не могу молчать.	En voi vaieta.
Не мудрствовать сверх того, что написано (ср. «Не мудрствуя лукаво»).	Ei yli sen, mikä kirjoitettu on.
Не от мира сего.	Ei ole tästä maailmasta.
Не поминай имени Господа, Бога твоего, всуе.	Älä turhaan lausu Herran, sinun Jumalasi, nimeä.
Не прелюбодействуй.	Älä tee huorin.
Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.	Älä sano väärää todistusta lähimmäisestäsi.
Не собирайте себе сокровищ на земле.	Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle.
Не сотвори себе кумира.	Älä tee itsellesi jumalankuvaa.
Не ссорьтесь на дороге.	Älkää riidelkö tiellä.
Не судите, да не судимы будете.	Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.
Не убий.	Älä tapa.
Не укради.	Älä varasta.
Не хлебом единым жив человек.	Ei ihminen elä ainoastaan leivästä.
Не хорошо быть человеку одному.	Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä.
Небеса.	Taivas.
Небесное воинство.	Taivaan joukot.
Неведомому богу.	Tuntemattomalle jumalalle.

© О. А. Храмцова

Невзирая на лица.	Henkilöön katsomatta.
Неисповедимы пути Господни.	Kuinka tutkimattomat ovat hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen tiensä!
Немощнейший сосуд.	Heikompi astia.
Неопалимая купина́.	Palava pensas.
Непорочное зачатие.	Saastaton sikiäminen.
Нести свой крест.	Kantaa ristiään.
Нет (тебе в сем) части и жребия.	Ei osaa eikä arpaa. / Ei osaa, ei arpaa.
Нет ни эллина, ни иудея.	Ei tässä ole juutalaista eikä kreikkalaista.
Нет ничего нового под солнцем.	Ei mitään uutta auringon alla.
Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным.	Sillä ei ole mitään salattua, mikä ei tule ilmi.
Нет покоя ни днём, ни ночью.	Ei yön eikä päivän rauhaa.
Нет пророка в своем отечестве.	Ei kukaan ole profeetta omassa maassaan / omalla maallaan.
Ни на йоту.	Ei pienintäkään kirjainta.
Ни один волосок не упадёт (с чьей-либо головы).	Ei hiuskarvaakaan putoa.
Ни убавить, ни прибавить.	Ei ole siihen lisäämistä eikä siitä vähentämistä.
Никто не может служить двум господам.	Ei kukaan voi palvella kahta herraa.
Нимврод египетский, ловец пред Господом.	Mahtava metsämies Herran edessä niinkuin Nimrod.
Нить жизни.	Elämänlanka. / Elämän lanka.
Ничтоже сумняшеся (т.е. «нисколько не сомневаясь»).	Ollenkaan epäilemättä.
Нищие духом.	Hengellisesti köyhät.
Но да сбудутся Писания.	Mutta kirjoitusten oli käytävä toteen.

© О. А. Храмцова

Новый Завет (договор).	Uusi liitto.
Новый Завет (собрание священных книг).	Uusi testamentti.
Новый Иерусалим.	Uusi Jerusalem.
Ноев ковчег.	Nooan / No(o)akin arkki.
Носить бремена друг друга.	Kantaa toisten kuormia.
Ныне отпущаеши раба Твоего.	Nyt sinä lasket palvelijasi rauhaan menemään.
Обоюдоострый меч.	Kaksiteräinen miekka.
Обратить взоры на кого-либо.	Iskeä silmänsä johonkuhun.
Обратить другую щеку.	Kääntää toinen(kin) poski.
Огненная колесница.	Tuliset vaunut.
Огонь вечный.	Ikuinen tuli.
Один из пришедших в Иерусалим.	Muukalainen Jerusalemissa.
Одна плоть.	Yksi liha.
Одно сердце и одна душа.	Yksi sydän ja yksi sielu.
Одного тебе недостаёт.	Yksi sinulta puuttuu.
Ожесточать своё сердце.	Paaduttaa sydämensä.
Окна небесные отворились.	Taivaan akkunat aukenivat.
Око за око, зуб за зуб.	Silmä silmästä, hammas hampaasta.
Около одиннадцатого часа.	Yhdennellätoista hetkellä.
Оливковая ветвь.	Öljypuun lehvä.
Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми.	Hän antaa aurinkonsa koittaa niin pahoille kuin hyvillekin.
Опора рук наших (в дни старости).	Vanhojen päiviemme tuki ja turva.
Опоясать / перепоясать свои чресла.	Vyöttää kupeensa.
Ора́ть на чужой телице.	Kyntää toisen vasikalla.

© О. А. Храмцова

Осанна.	Hoosianna.
Остаться под стрехой.	Jäädä räystään alle.
Осушить чашу страданий.	Tyhjentää kärsimysten malja.
От Бога.	Jumalan armosta.
От всего сердца.	Koko sydämestä.
От Дана до Вирсавии.	Daanista Beersebaan.
От избытка сердца говорят уста.	Sydämen kyllyydestä suu puhuu.
От мала до велика.	Pienet ja suuret.
От подошвы ноги до самого темени.	Kiireestä kantapäähän.
От чрева матери.	Äitinsä kohdusta asti / saakka.
Отдайте кесарю то, что принадлежит кесарю.	Antakaa keisarille, mikä keisarille kuuluu.
Отделить зёрна от плевел.	Erottaa jyvät akanoista.
Отделить овнов от ко́злищ.	Erottaa lampaat vuohista. / Jakaa vuohiin ja lampaisiin.
Отделять плевелы от пшеницы.	Erottaa jyvät akanoista.
Открыть кому-либо глаза на что-либо.	Avata jonkun silmät näkemään jotakin.
Отправиться к праотцам.	Mennä isiensä tykö.
Отпускать хлеб по водам.	Lähettää leipä(ä) vetten yli.
Отпустить Варавву.	Päästää Barabbas (irti).
Отрясти прах какого-либо места от ног своих.	Pu(h)distaa / Karistaa jonkun maan tomut jaloistaan.
Отсутствуя телом, но присутствуя у вас духом.	Hengessä mukana.
Отцы ели кислый виноград / клюкву / терпкое, а у детей на зубах оскомина.	Isät söivät raakoja rypäleitä, lasten hampaat heltyivät.
Отче наш, сущий на небесах.	Isä meidän, joka olet taivaissa.
Отчего рассмеялась Сарра?	Miksi Saara nauroi?

© О. А. Храмцова

Оцеживать комаров и поглощать верблюдов.	Kuurnita / Siivilöidä hyttysiä ja niellä kameleja.
Падший ангел.	Langennut enkeli.
Пасти жезлом железным.	Hallita / Johtaa rautaisin ottein.
Пей, я и верблюдам твоим дам пить.	Juo, minä juotan kamelisikin.
Пелена спала с глаз.	Suomukset putosivat silmistä.
Первые будут последними и последние первыми.	Ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi.
Первым бросить камень.	Heittää ensimmäinen kivi.
Перековать мечи на орала.	Takoa miekat auroiksi.
Переносить тягость дня и зной.	Kantaa päivän kuorma ja helle.
Перст Божий.	Jumalan sormi.
Перстный человек.	Maallinen ihminen.
Пёс возвращается на свою блевотину.	Koira palaa oksennukselleen.
Песнь песней.	Korkea veisu.
Петух славу не пропоёт кому-либо.	Ei kunnian kukko laula jollekulle.
Петь осанну.	Laulaa hoosiannaa.
Письмо Урии.	Kirje Uurialle.
Питаться мёдом и акридами.	Syödä heinäsirkkoja ja metsähunajaa.
Пламенеющий духом.	Hengessä palava.
Плач и скрежет зубовный.	Itku ja hammasten kiristys.
Плодитесь и размножайтесь.	Lisääntykää ja täyttäkää maa.
Плоды духа.	Hengen hedelmät.
Плясать под чужую дудку.	Tanssia jonkun pillin mukaan.
По плодам их узнаете их.	Heidän hedelmistään te tunnette heidät.
Побеждать зло добром.	Voittaa paha hyvällä.
Повиноваться властям предержащим.	Olla kuuliainen esivallalle.

© О. А. Храмцова

Повредить своей душе.	Saada sielulleen vahinkoa.
Погибели предшествует гордость.	Ylpeys käy lankeemuksen edellä.
Под своей смоковницей.	Oman viikunapuunsa alla.
Подать камни вместо хлеба.	Antaa kiviä leivän asemesta.
Подвизайся добрым подвигом веры.	Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus.
Подобно Петру у костра.	Kuin Pietari hiilivalkealla.
Пожертвовать на алтарь.	Uhrata alttarille.
Пойди и посмотри.	Tule ja katso.
Пойти по дорогам и изгородям.	Mennä teille ja aitovierille.
Показать знамение с неба.	Näyttää taivaan merkit.
Положить душу за кого-либо.	Antaa henkensä jonkun edestä.
Помазанник Господень.	Herran voideltu.
Помни день субботний, чтобы святить его.	Muista pyhittää lepopäivä.
Помыслы в сердце человека – глубокие воды.	Kuin syvät vedet ovat miehen sydämen aivoitukset.
Попасть в львиный ров.	Joutua leijonien / jalopeurain luolaan.
Попасть на зелёную ветку.	Päästä vihreälle oksalle.
Попрать кого-либо ногами.	Tallata joku jalkoihinsa.
Поразить слепотою.	Lyödä sokeudella.
Порождения ехиднины.	Kyykäärmeitten / kyykäärmeen sikiöt.
Посветит солнышко и на кучу хвороста.	Paistaa se päivä / aurinko risukasaankin.
Последний повод для безумства.	Viimeinen villitys.
Поставленный над многим.	Paljon haltija.
Построить на песке.	Rakentaa hiekalle.
Посыпать голову пеплом.	Pukeutua säkkiin ja tuhkaan.

© О. А. Храмцова

Потрясти небо и землю.	Panna liikkeelle taivaat ja maat.
Поцелуй иуды.	Juudaksen / Juudaan suudelma.
Почитай отца твоего и мать твою.	Kunnioita isääsi ja äitiäsi.
Праздник в Капернауме.	Juhlat Kapernaumissa.
Прах ты и в прах возвратишься.	Maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman.
Превращение Савла в Павла.	Sauluksesta tulee Paulus.
Предоставь мертвым погребать своих мертвецов.	Anna kuolleiden haudata kuolleensa.
Прежде, нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды.	Ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät.
Прежде чем священник сказал ”аминь”.	Ennen kuin pappi oli sanonut aamen. / Ennen papin aamenta.
Преклонить колена.	Laskeutua polvilleen.
Преломить хлеб.	Murtaa leipää.
Претворить воду в вино.	Muuttaa vesi viiniksi.
При реках Вавилона.	Baabelin virtain vierillä.
Прийти в себя.	Mennä itseensä.
Припасть к чьим-либо стопам.	Asettua jonkun jalkojen juureen.
Присутствуя духом.	Hengessä mukana.
Притча во языцех.	Sananparsi ja pistopuhe kaikkien kansojen keskuudessa.
Пришёл к своим, и свои Его не приняли (ср. «Своя своих не познаша»).	Hän tuli omiensa tykö, ja hänen omansa eivät ottaneet häntä vastaan.
Продать право первородства за чечевичную похлёбку.	Myydä esikoisoikeutensa hernerokasta.
Пройти через огонь и воду.	Mennä tulen ja veden läpi.
Пророк-пустынник.	Erämaan profeetta.
Просите, и дано будет вам.	Anokaa, niin teille annetaan.

© О. А. Храмцова

Пространный путь.	Lavea tie.
Противу рожна прати.	Potkia tutkainta vastaan.
Прощение грехов.	Syntien anteeksiantamus.
Псу живому лучше, нежели мертвому льву.	(Sillä) elävä koira on parempi kuin kuollut leijona.
Пуп земли.	Maailman napa.
Пусть земля будет ему/ей пухом!	Kepeät mullat hänen haudalleen!
Путеводная звезда.	Johtotähti.
Путь в Дамаск.	Damaskon tie.
Путь грешников вымощен камнями, но в конце его – пропасть ада.	Syntisten tie on kivillä tasoitettu, mutta sen päässä on tuonelan syvyys.
Путь пшеничного зерна.	Vehnänjyvän tie.
Путь Скорби.	Tuskien tie.
Путь человека.	Miehen tie.
Пятно позора.	Häpeäpilkku. / Häpeätahra.
Пять хлебов и две рыбы.	Viisi leipää ja kaksi kalaa.
Работать в поте лица.	Raataa otsa hiessä.
Работать как вол.	Raataa kuin juhta.
Рабы, повинуйтесь господам своим.	Palvelijat, olkaa kuuliaiset maallisille isännillenne.
Разве я сторож брату моему?	Olenko minä veljeni vartija?
Разверзлись хляби небесные.	Taivaan akkunat aukenivat.
Разодрать одежды свои.	Repäistä vaatteensa.
Разумеешь ли, что читаешь?	Ymmärrätkö, mitä luet?
Рай.	Paratiisi.
Райские кущи.	Eedenin puutarha.
Распни, распни!	Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse!
Ребро Адама.	Miehen kylkiluu.

© О. А. Храмцова

Руки опускаются.	Kädet herpoavat.
С зажжёнными светильниками.	Palavin lampuin. / Lamput palavina.
С зерно горчичное.	Sinapinsiemenen verran.
Самсон.	Simson.
Самсон и Далила.	Simson ja Delila.
Сбивать с пути истинного.	Viedä harhaan.
Свершилось!	Se on täytetty!
Свободен как птица небесная.	Vapaa kuin taivaan lintu.
Святая / Святое святых.	Kaikkein pyhin. / Kaikkeinpyhin.
Святая Земля.	Pyhä maa.
Сделать себе имя.	Tehdä itselleen nimi.
Сделаться для всех всем.	Olla kaikille kaikkea.
Се(д)мижды семьдесят раз.	Seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.
Се, Человек!	Katso ihmistä.
Седьмое небо.	Seitsemäs taivas.
Семь лет за Рахиль.	Seitsemän vuotta Raakelin tähden.
Семь смертных грехов.	Seitsemän kuolemansyntiä.
Семь тучных и семь худых лет.	Seitsemän lihavaa ja seitsemän laihaa vuotta.
Семя Авраамово.	Aabrahamin siemen.
Сеять ветер и пожинать бурю.	Kylvää tuulta ja niittää / leikata myrskyä.
Свинья грязи найдёт.	Pesty sika rypee rapakossa.
Сидеть возле котлов с мясом.	Istua lihapatojen ääressä.
Симония.	Simonia.
Сколько душе угодно.	Niin paljon kuin sielu sietää.
Скорбь познания.	Tietämisen tuska.

© О. А. Храмцова

Скрижали.	Laintaulut.
Слепой ведет слепого.	Sokea taluttaa sokeaa.
Слово, сказанное прилично.	Sana ajallaan.
Сложа руки.	Kädet ristissä.
Служащий глазу.	Silmänpalvoja. / Silmänpalvelija.
Служитель мам(м)о́ны.	Mammonan palvelija.
Служить двум господам.	Palvella kahta herraa.
Смертный грех.	Kuolemansynti.
Смерть в котле.	Padassa on kuolema.
Смирение паче гордости.	Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon.
Смотри сам.	Katso itse eteesi.
Со страхом и трепетом.	Pelolla ja vavistuksella.
Собирать на чью-либо голову горящие угли.	Koota tulisia hiiliä jonkun pään päälle.
Содом и Гоморра.	Sodoma ja Gomorra.
Сокровище в глиняных сосудах.	Aarre saviastioissa.
Сокрыть чьи-либо слова в сердце своём.	Kätkeä jonkun sanat sydämeensä.
Солнце да не зайдет во гневе вашем.	Älkää antako auringon laskea vihanne yli.
Соломоново решение.	Salomon tuomio. / Salomontuomio. / Salomonin tuomio. / Salomonintuomio.
Соль земли.	Maan suola.
Составлять много книг – конца не будет.	Kirjain tekemisellä ei ole loppua.
Сосуд скудельный.	Heikompi astia.
Сотворить по своему образу и подобию.	Luoda (omaksi) kuvakseen ja kaltaisekseen.

© О. А. Храмцова

Сохранять масло в светильниках.	Pitää öljyä lampuissa.
Спать сном праведника.	Nukkua vanhurskaan unta.
Ставить во главу угла.	Nostaa kulmakiveksi.
Старая закваска.	Vanha hapatus.
Старый как Мафуса(и)л.	Vanha kuin metusalemi / Metusalah.
Стать одною плотью.	Tulla yhdeksi lihaksi.
Стать посмешищем у всех.	Alistua kaikkien pilkattavaksi.
Столп огненный, столп облачный.	Tulipatsas, pilvipatsas.
Столпы общества.	Yhteiskunnan tukipylväät.
Стома́ха ради.	Vatsan tähden.
Страннолюбие.	Vieraanvaraisuus.
Странствование по пустыне.	Korpivaellus.
Страх и трепет.	Pelko ja vavistus.
Страха ради иудейска.	Juutalaisten pelosta.
Страшный Суд.	Viimeinen tuomio.
Строить козни.	Punoa juonia jonkun päänmenoksi.
Стучите, и отворят вам.	Kolkuttakaa, niin teille avataan.
Стыд и срам.	Häpeä ja pilkka.
Суббота для человека, а не человек для субботы.	Sapatti on (asetettu) ihmistä varten eikä ihminen sapattia varten.
Суббота покоя земли.	Sapattivuosi.
Субботний (саббатический) год.	Sapattivuosi.
Суд Соломона.	Salomon tuomio. / Salomontuomio. / Salomonin tuomio. / Salomonintuomio.
Суета сует.	Turhuuksien turhuus.
Сын за отца не отвечает.	Poika ei kanna isän syntivelkaa.
Сыны громовы.	Ukkosenjylinän pojat. / Boanerges.

© О. А. Храмцова

Тайна сия велика есть.	Tämä salaisuus on suuri.
Тайная вечеря.	Apostolien ehtoollinen. / Herran ehtoollinen. / Pyhä ehtoollinen.
Танец семи покрывал / вуалей.	Seitsemän hunnun tanssi.
Творить милостыню.	Antaa almuja.
Телицы Васанские.	Baasanin lehmät.
Теплохладный.	Penseä.
Терн для глаз.	Silmätikku.
Терновый венец.	Orjantappurakruunu.
Тесные врата.	Ahdas portti.
Толцыте, и отверзется.	Kolkuttakaa, niin teille avataan.
Томление духа.	Tuulen tavoittelu.
Тот, кто взял меч, мечом погибнет.	Joka miekkaan tarttuu, se miekkaan kaatuu.
Трата мира.	Voiteen haaskaus.
Требовать чью-либо голову на блюде.	Vaatia jonkun pää vadille.
Тридцать сребрен(н)иков.	Kolmekymmentä hopearahaa.
Три отрока в пещи огненной.	Kolme miestä tulisessa pätsissä.
Труба иерихонская.	Jerikon pasuuna.
Ты ли Тот?	Oletko se sinä?
Ты сказал.	Sinäpä sen sanoit.
Тьма египетская.	Egyptin pimeys.
Тяжело говорю и косноязычен.	Hidas puhe ja kankea kieli.
Тяжесть выше сил.	Liian raskas kuorma.
У каждого свой крест.	Kullakin on ristinsä.
Увлечь кого-либо в свои сети.	Kietoa joku verkkoonsa.
Уже и секира при корне дерев лежит.	Kirves on pantu puun juurelle.

© О. А. Храмцова

Узнать, что служит к (чьему-либо) миру.	Tietää mitä (jonkun) rauhaan kuuluu.
Украсть чьё-либо сердце.	Varastaa jonkun sydän.
Улов Петра.	Pietarin kalansaalis.
Умыть / умывать руки.	Pestä kätensä.
Унаследовавший ми́лоть.	Manttelinperijä.
Унесённые ветром.	Tuulen viemää.
Упасть на добрую почву.	Langeta hyvään maaperään / maahan.
Упасть при дороге.	Pudota tien oheen.
Устами младенца глаголет истина.	Lasten ja imeväisten suusta saa kuulla totuuden. / Totuus kuuluu lasten suusta.
Утешайся женою юности твоей.	Iloitse nuoruutesi vaimosta.
Ученик не выше учителя.	Ei ole opetuslapsi opettajaansa parempi.
Фарисей и мытарь.	Fariseus ja publikaani.
Фиговый листок.	Viikunanlehti.
Фома неверный / неверующий.	Epäilevä tuomas / Tuomas.
Хелефеи и Фелефеи.	Kreetit ja pleetit.
Хлеб жизни.	Elämän leipä.
Хлеб насущный.	Jokapäiväinen leipä.
Хорошо распорядиться своим талантом.	Hoitaa leiviskä(ä)nsä hyvin.
Храм духа.	Hengen temppeli.
Хранить как зеницу ока.	Varjella kuin silmäteräänsä.
Хромать на оба колена.	Ontua molemmille puolille.
Худые сообщества развращают добрые нравы.	Huono seura hyvät tavat turmelee.
Царь природы.	Luonnon valtias.
Царь царей.	Kuningasten kuningas.

© О. А. Храмцова

Цветущий жезл Аарона.	Aaronin viherіöitsevä sauva.
Целитель, исцели сам себя.	Parantaja, paranna itsesi.
Час настал.	Hetki on tullut.
Чаша гнева / ярости.	Vihan malja.
Чаша страдания / страданий.	Kärsimyksen / kärsimysten malja.
Человек из земли.	Maallinen ihminen.
Человек смотрит на лице, а Господь смотрит на сердце.	Ihminen näkee ulkomuodon, mutta Herra näkee sydämen.
Чешуя / пелена спала с чьих-либо глаз.	Suomukset putosivat jonkun silmistä / silmiltä.
Читать, как чёрт Библию.	Lukea kuin piru Raamattua / raamattua.
Чти отца твоего и матерь твою.	Kunnioita isääsi ja äitiäsi.
Что Бог сочетал.	Minkä Jumala on yhdistänyt.
Что делаешь, делай скорее.	Minkä teet, se tee pian.
Что есть истина?	Mikä on totuus?
Что посеешь, то пожнёшь.	Mitä (ihminen) kylvää, sitä (hän myös) niittää. / Minkä kylvää, sen niittää.
Что я написал, то написал.	Minkä kirjoitin, sen kirjoitin.
Чудесное обращение на пути в Дамаск.	Damaskonkokemus.
Чужак в Иерусалиме.	Muukalainen Jerusalemissa.
Шибболет.	Shibbolet.
Это одному (только) Богу известно.	Sen tietää Jumala yksin.
Юбилей.	Riemuvuosi.
Юдоль слёз и печали / плача.	Kyynellaakso. / Murheen laakso.
Я был болен, и вы посетили Меня.	Minä sairastin, ja te kävitte minua katsomassa.
Я есмь Сущий.	Olen mikä olen.
Язва общества.	Kansakunnan ruttotauti ja syöpä.

© О. А. Храмцова

Язык прильпе (прилип) к гортани.	Kieli tarttuu suun lakeen.
Язык укротить никто из людей не может.	(Mutta) kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää.
Яко тать в нощи.	Kuin varas yöllä.
Ясли.	Seimi.

© О. А. Храмцова

Список литературы к финско-русско-финскому словарю библейских фразеологизмов

1. Aamenesta öylättiin – kirkon ja uskon sanasto. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.evl2.fi/sanasto/index.php/Etusivu.
2. Biblia 1776 / FINBIBLE. Suomalaisia Raamatunkäännöksiä. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.finbible.fi/head/bibl.htm.
3. «En tunne miestä, sano Ketola Jeesusta», mistä tämä on peräisin? // iGS Tietohuoltoasema, Helsingin kaupunginkirjaston tietopalvelu. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://igs.kirjastot.fi/fi-FI/iGS/kysymykset/kysymys.aspx?ID=837bb11f-8978-41ab-bb79-fbcffc54b34d.
4. Jäätteenmäki, Anneli Vielä seitsemän vuotta Rakelin tähden? 16.1.2007. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.annelijaatteenmaki.net/2007/01/16/viela-seitseman-vuotta-rakelin-tahden.
5. Kari, E. Naulan kantaan. Nykysuomen idiomisanakirja / Erkki Kari. – Helsinki : Otava, 1993.
6. Kielitoimiston sanakirja. Versio 2.0, 2008. Cd-rom-versio. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 149. – Helsinki : Kotimaisten kielten tutkimuskeskus ja Kielikone Oy, 2008.
7. Kuusi apokryfikirjaa. Tobitin kirja. Juditin kirja. Kreikkalainen Esterin kirja. Barukin kirja. Jeremian kirje. Danielin kirjan lisäykset. Apokryfikirjojen käännöskomitea. Käännösehdotus, 2003. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://evl.fi/EVLfi.nsf/Documents/69C60F18F50CD9E5C225730F001F09B7/$file/kuusi_apokryfikirjaa.pdf.
8. Parkkinen, J. Aasinsilta ajan hermolla. 500 sanontaa ja niiden alkuperä / Jukka Parkkinen. – Helsinki : WSOY, 2005.
9. Pesonen, P. Советская литература в Финляндии / Pekka Pesonen // Slavica Helsingiensia 35. – Helsinki, 2008. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.helsinki.fi/slavicahelsingiensia/preview/sh35/pdf/25.pdf.
10. Pieni tietosanakirja. Toimituskunta: J. Forsman, J. A. Wecksell, I. Havu, H. Salovaara. – Helsinki: Otava, 1925-1928. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://runeberg.org/pieni/.
11. Raamattu (1992): uusi suomennos. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.evl.fi/raamattu/.
12. Raamattu (1933, 38): vanha suomennos. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.evl.fi/raamattu/.
13. Saarisalo, A. Raamatun sanakirja. Kuudes painos. – Helsinki : Kirjaneliö, 1985.
14. Sipilä, J. «Meidän ja teidän välillä suuri juopa». Köyhät ja rikkaat Pentti Haanpään romaanissa Isännät ja isäntien varjot / Juhani Sipilä // Kirjallisuudentutkimuksen aikakauslehti AVAIN • 2005 • 3-4 • s. 27 – 43. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://pro.tsv.fi/skts/Avain_3-4.2005.pdf.
15. Suomalainen fraasisanakirja Kivestä Kekkoseen / Sakari Virkkunen. – Helsinki : Otava, 1974.

© О. А. Храмцова

16. SUOMALAIS-VENÄLÄINEN KIRJA-ALAN SANASTO / Toim. Martti Kahla. - Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen verkkojulkaisuja 9. – Helsinki, 2009. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://kaino.kotus.fi/www/verkkojulkaisut/julk9/index.php.
17. Suomen kielen perussanakirja. Osat I –III. – Helsinki : Edita Oyj, 2001.
18. Suomen kielen sanakirjat 2: Suomalainen fraasisanakirja / Toim. Sakari Virkkunen // Suomen kielen sanakirjat 1-6. – Helsinki : Otava, 1983.
19. Suomen kielen sanakirjat 3: Suuri sitaattisanakirja / Toim. Jarkko Laine // Suomen kielen sanakirjat 1-6. – Helsinki : Otava, 1983.
20. Suomen kielen sanakirjat 5: Lentävien lauseiden sanakirja / Toim. M. Sinnemäki // Suomen kielen sanakirjat 1-6. – Helsinki : Otava, 1983.
21. Suurella sydämellä ihan sikana. Suomen kielen kuvaileva fraasisanakirja / Pirkko Muikku-Werner, Jarmo Harri Jantunen, Ossi Kokko. – Jyväskylä : Gummerus Kirjapaino Oy, 2008.
22. Söderlund, M. Wahrman, N. Urbaani sanakirja / Mats Söderlund, Niklas Wahrman. – Helsinki : Tammi, 2010.
23. Virsikirja. Hyväksytty kirkolliskokouksessa 13. helmikuuta 1986. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://evl.fi/Virsikirja.nsf/Etusivu?OpenPage.
24. Ylimys, Reijo Sattuvat sanat. Ison Kirjan lentäviä lauseita. – Helsinki : WS Bookwell Oy, 2007.
25. Авраам. Ветхий Завет // Митрополит Кирилл «Слово пастыря». Бог и человек. История спасения. Беседы о православной вере. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://arhiv.smoleparh.ru/slovo/cap14.htm.
26. Авцинов, В. М. Финско-русский и русско-финский словарь религиозной лексики. – Kustannus Oy Taifuuni, 1999.
27. Архимандрит Иустин (Попович). Толкование на 1-ое соборное послание Святого Апостола Иоанна Богослова. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.pravlib.ru/biblio/books/iustin1/Main.htm.
28. Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова: Литературные цитаты; Образные выражения. – 4-е изд., доп. – М. : Худож. лит., 1987.
29. Библейский словарь : практ. пособие для трудящихся на ниве Божией и для всех интересующихся изуч. Библии / изд. пастора Б. Геце ; с предисл. Р. А. Торрея. – М., 1995.
30. Библейская энциклопедия. – 3-е изд. – М. : ЛОКИД-ПРЕСС, 2005.
31. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – М. : Объединенные библейские общества. Перепечатано с синодального издания, 1992.
32. Библия / Патриархия.ru [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.patriarchia.ru/bible/gen/.
33. Бирих, А. К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь : ок. 6000 фразеологизмов /СПбГУ; Межкаф. словарный кабинет им. Б. А. Ларина; А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Астрель: АСТ: Люкс, 2005.
34. Блаженного Феофилакта Архиепископа Болгарского толкования на Деяния и Соборные Послания Святых Апостолов : Сокращ. избр. из толкований св. Иоанна Златоуста и некоторых др. отцов / [Блж. Феофилакт Болгарский]. – М. : Афон : Горизонт Консалтинг, 2000.

© О. А. Храмцова

35. Большая советская энциклопедия. – М. : Советская энциклопедия, 1969-1978.
36. Большой библейский словарь / под ред. Уолтера Элуэлла и Филипа Камфорта ; [пер. : Рыбакова О. А.]. – СПб. : Библия для всех, 2005.
37. Борель, А. Песах (Пасха). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://tikvaisrael.com/art_bpesah.html.
38. Василенко, Л. И. Краткий религиозно-философский словарь : более 550 слов. ст. / Л. И. Василенко. – М. : Истина и жизнь, 2000.
39. Вихлянцев, В. П. Библейский Словарь. – М. : Коптево, 1998.
40. Гече, Г. Библейские истории, Ч. 1, Ветхий Завет, Ч. 2, Новый Завет / Г. Гече ; [пер. с венгер. Р. Даллош]. – Изд. 2-е. – М. : Политиздат, 1990.
41. Гладков, Б. И. Толкование Евангелия. – Клин : Изд-во Фонда «Христианская жизнь», 2005.
42. Горбунов, А. Дух лаодикийства / Священник Андрей Горбунов // Газета «Дух христианина». – № 6 (72). – 15 марта 2008 года. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.christian-spirit.ru/v72/72.(5).htm.
43. Долженко, А. Г. Значение Нагорной проповеди. Входите тесными вратами. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://azbyka.ru/hristianstvo/bibliya/novyi_zavet/nagornaya_propoved_159-all.shtml.
44. Дубровина, К. Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. – М. : Флинта : Наука, 2010.
45. Душенко, К. В. Словарь современных цитат : 4300 ходячих цитат и выражений 20 века, их источники, авторы, датировка. – М. : Аграф, 1997.
46. Жития святых, по изложению святителя Димитрия, митрополита Ростовского. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.ispovednik.ru./zhitij/index.htm.
47. Жуковская, Н. П. Библеизмы французского языка. Заимствования, фразеологизмы, цитаты, персонажи, аллюзии. Опыт французско-русского комментированного словаря терминов и выражений, имеющих библейский источник. – М. : Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, 2006.
48. Загот, М. А. Ищите и найдёте, или Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого. – М. : Издательство «Р.Валент», 2004.
49. Католическая энциклопедия : [в 4 т.] / Аббасов А. С. [и др.] ; ред.-изд. совет: о. Григорий Церох (пред.) [и др.]. – Москва : Издательство Францисканцев, 2002-2011.
50. Коган, Л. Е. Древнееврейский язык / Л. Е. Коган, С. В. Лёзов // Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки / РАН. Институт языкознания. Ред. колл.: А. Г. Белова, Л. Е. Коган, С. В. Лёзов, О. И. Романова. – М. : Academia, 2009.
51. Кочедыков, Л. Г. Краткий словарь библейских фразеологизмов / Л. Г. Кочедыков. – Самара : Бахрах-М, 2006.
52. КРАТКИЙ КАТЕХИЗИС д-ра Мартина Лютера и ХРИСТИАНСКОЕ УЧЕНИЕ. Составитель и редактор Маркку Сяреля. Русский перевод Андрея А. Никитина. – Лахти : Издание Финляндской Церкви Лютеранского Исповедания STLK, 1992.
53. Лютер, М. 95 тезисов. Диспут о прояснении действенности индульгенций // Прутцков, Г. В. Введение в мировую журналистику : Антология : В 2 т. / Г. В. Прутцков ; Ин-т междунар. права и экономики им. А. С. Грибоедова. – Москва : Омега-Л; ИМПЭ, 2003.

© О. А. Храмцова

54. Мень, А. Библиологический словарь: В 3 т. – М. : Фонд имени Александра Меня, 2002.
55. Митрополит Сурожский Антоний. Страдания Христовы начинаются в день входа Господня в Иерусалим. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.pravmir.ru/stradaniya-xristovy-nachinayutsya-v-den-vxoda-gospodnya-v-ierusalim/.
56. Мифы народов мира. Энциклопедия в 2-х т. / Гл. ред. С. А. Токарев. – М. : Сов. энциклопедия, 1992.
57. Никифор (архимандрит). Иллюстрированная полная популярная библейская энциклопедия Архимандрита Никифора / Архимандрит Никифор. – М. : АСТ: Астрель, 2000.
58. Нюстрем, Э. Библейский словарь : энциклопедический словарь / сост. Эрик Нюстрем ; пер. со швед. под ред. И. С. Свенсона. – СПб : Библия для всех, 2008.
59. О заповедях Блаженства. Слово пастыря – митрополит Кирилл. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://azbyka.ru/hristianstvo/iisus_hristos/mitropolit_kirill_slovo_pastyrya_31-all.shtml.
60. Ожегов С. И. и Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка / Российская Академия наук. Институт русского языка; Российский фонд культуры. – М. : АЗЪ, 1993.
61. Официальный православный церковный календарь Русской Православной Церкви. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.mospat.ru/calendar/.
62. Православная энциклопедия «Азбука веры». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://azbyka.ru/.
63. Прутцков, Г. В. Введение в мировую журналистику : Антология : В 2 т. / Г. В. Прутцков ; Ин-т междунар. права и экономики им. А. С. Грибоедова. – М. : Омега-Л; ИМПЭ, 2003.
64. Религия : энциклопедия / [В. Л. Абушенко и др. ; сост. и общ. ред.: А. А. Грицанов, Г. В. Синило]. – Минск : Книжный Дом, 2007.
65. Святитель Димитрий Ростовский. Память святого пророка Захарии Серповидца. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.artortodox.org/ru/book/16_1177.html.
66. Святитель Иоанн Златоуст. СОБЕСЕДОВАНИЕ НА ПСАЛОМ 101. Молитва бедного, когда он унывает и изливает пред Господом моление свое. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://keliya.org/Biblio/Zlatoust/Zlat_tom5_ch2_87.htm.
67. Священник Павел Гумеров «Восемь смертных грехов и борьба с ними» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://azbyka.ru/dictionary/04/gumerov_8_smertnyh_grehov_01-all.shtml.
68. Священное Писание Ветхого и Нового Завета (электронная версия официального календаря Русской Православной Церкви). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://calendar.rop.ru/00index.html.
69. Серов, В. В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений / В. В. Серов. – М. : «Локид-Пресс», 2005.
70. Словарь библейских крылатых слов и выражений / сост. Г. А. Иоффе. – СПб. : Петербург – XXI век, 2000.
71. Современный словарь иностранных слов. – М. : Рус. яз., 1992.

© О. А. Храмцова

72. Стеняев, О. Беседы на Соборное послание святого апостола Иакова. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://azbyka.ru/hristianstvo/bibliya/novyi_zavet/stenyaev_besedy_na_sobornoe_poslanie_01-all.shtml.

73. Сто замечательных финнов. Калейдоскоп биографий = 100 suomalaista pienoiselämäkertaa venäjäksi / Ред. Тимо Вихавайнен (*Timo Vihavainen*); пер. с финск. И. М. Соломеща. – Хельсинки: Общество финской литературы (*Suomalaisen Kirjallisuuden Seura*), 2004.

74. Толкования на Гал. 3:29 Свят. Феофана Затворника. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://bible.optina.ru/new:gal:03:29.

75. Толкование Священного Писания Блаженного Феофилакта, архиепископа Болгарского. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://feofilakt.org.ua.

76. Толковая Библия, или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового завета (под ред. проф. богословия А. П. Лопухина и его преемников) в 3-х томах 1904–1913 гг. (репринтн. изд. 1987 г.) Институт перевода Библии, Стокгольм.

77. Уолтон Дж. Х., Мэтьюз В. Х., Чавалес М. У. Библейский культурно-исторический комментарий. – В 2 ч. – СПб. : Мирт, 2003.

78. Феофилакт Болгарский. Толкование на Первое Послание к Коринфянам Святого Апостола Павла. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://azbyka.ru/?otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/tolk_64.

79. Фокин, Н. И. Экономика: в начале было слово (историко-этимологический проект развития русского экономического языка) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary-economics.ru/art-59.

80. Ханкевич, О. И. Изречения древних. – Минск : Беларусь, 2003.

81. Цаферис, Василиос. Путеводитель православного христианина по местам паломничества Святой Земли. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.wco.ru/biblio/books/holyland/H01-T.htm.

© О. А. Храмцова